

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1998
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1998
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1668

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1998

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1668

1992

I. Nos. 28677-28702

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 28 February 1992 to 5 March 1992*

	<i>Page</i>
No. 28677. Brazil and Sao Tome and Principe:	
General Agreement on cooperation. Signed at Brasilia on 26 June 1984	3
No. 28678. Brazil and International Labour Organisation:	
Agreement on technical cooperation with other Latin American countries and with African countries. Signed at Geneva on 29 July 1987.....	11
No. 28679. Brazil and Hungary:	
Supplementary Agreement to the Agreement on scientific, technical and techno- logical cooperation. Signed at Brasilia on 17 November 1987	23
No. 28680. Brazil and Paraguay:	
Agreement on the prevention, monitoring, control and suppression of the abuse of and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances. Signed at Brasilia on 29 March 1988.....	33
No. 28681. Brazil and United States of America:	
Agreement on air transport (with annexes and exchange of notes of 11 and 16 Jan- uary 1991). Signed at Brasilia on 21 March 1989	59
No. 28682. Brazil and Suriname:	
Memorandum of Understanding on cooperation in the promotion of trade. Signed at Paramaribo on 21 January 1992	155
No. 28683. Brazil and Suriname:	
Memorandum of Understanding on the establishment of a training programme in protocol. Signed at Paramaribo on 21 January 1992	163

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1668

1992

I. N°s 28677-28702

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 28 février 1992 au 5 mars 1992*

	<i>Pages</i>
N° 28677. Brésil et Sao Tomé-et-Principe :	
Accord général de coopération. Signé à Brasília le 26 juin 1984.....	3
N° 28678. Brésil et Organisation internationale du Travail :	
Protocole d'accord concernant la coopération technique avec d'autres pays d'Amérique latine et les pays d'Afrique. Signé à Genève le 29 juillet 1987.....	11
N° 28679. Brésil et Hongrie :	
Accord complémentaire à l'Accord de coopération scientifique, technique et tech- nologique. Signé à Brasília le 17 novembre 1987	23
N° 28680. Brésil et Paraguay :	
Accord relatif à la prévention, au contrôle, à la réglementation et à la répression de l'abus et du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes. Signé à Brasília le 29 mars 1988.....	33
N° 28681. Brésil et États-Unis d'Amérique :	
Accord relatif au transport aérien (avec annexes et échange de notes en date des 11 et 16 janvier 1991). Signé à Brasília le 21 mars 1989.....	59
N° 28682. Brésil et Suriname :	
Mémorandum d'accord relatif à la coopération dans le domaine de la promotion commerciale. Signé à Paramaribo le 21 janvier 1992.....	155
N° 28683. Brésil et Suriname :	
Mémorandum d'accord pour l'établissement d'un programme de stages dans le domaine du protocole. Signé à Paramaribo le 21 janvier 1992.....	163

	<i>Page</i>
No. 28684. Brazil and Suriname:	
Memorandum of Understanding on cooperation between the Rio-Branco Institute and the Ministry of Foreign Affairs of Suriname. Signed at Paramaribo on 21 January 1992.....	175
No. 28685. Brazil and Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a technical cooperation project to promote the integration of marginal residential areas in the metropolitan region of Belo Horizonte. Brasília, 17 February 1992	183
No. 28686. Armenia:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Dated on 31 December 1991	201
No. 28687. Kazakhstan:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Dated at Alma-Ata on 31 December 1991.....	205
No. 28688. Kyrgyzstan:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Dated at Bishkek on 6 January 1992.....	209
No. 28689. Uzbekistan:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Dated on 6 January 1992	213
No. 28690. Tajikistan:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Dated at Dushanabe on 16 January 1992	217
No. 28691. Azerbaijan:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Dated at Baku on 14 and 17 January 1992	221
No. 28692. Moldova:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Dated on 17 January 1992	225
No. 28693. Turkmenistan:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Dated at Ashkhabad on 20 January 1992	227
No. 28694. San Marino:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Dated at New York on 19 February 1992.....	231

Pages

N° 28684. Brésil et Suriname :

Mémoire d'accord relatif à la coopération entre l'« Instituto Rio Branco » et la Chancellerie de Suriname. Signé à Paramaribo le 21 janvier 1992 175

N° 28685. Brésil et Allemagne :

Échange de notes constituant un accord relatif à un projet de coopération technique visant à promouvoir l'intégration de secteurs urbains marginaux dans la région métropolitaine de Belo Horizonte. Brasília, 17 février 1992 183

N° 28686. Arménie :

Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des Nations Unies. En date du 31 décembre 1991 201

N° 28687. Kazakhstan :

Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des Nations Unies. En date à Alma-Ata du 31 décembre 1991 205

N° 28688. Kirghizistan :

Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des Nations Unies. En date à Bishkek du 6 janvier 1992 209

N° 28689. Ouzbékistan :

Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des Nations Unies. En date du 6 janvier 1992 213

N° 28690. Tadjikistan :

Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des Nations Unies. En date à Douchanabé du 16 janvier 1992 217

N° 28691. Azerbaïdjan :

Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des Nations Unies. En date à Baku des 14 et 17 janvier 1992 221

N° 28692. Moldova :

Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des Nations Unies. En date du 17 janvier 1992 225

N° 28693. Turkménistan :

Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des Nations Unies. En date à Achkhabad du 20 janvier 1992 227

N° 28694. Saint-Marin :

Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des Nations Unies. En date à New York du 19 février 1992 231

No. 28695. United Nations and Romania:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the technical cooperation programme on human rights, to be implemented from March 1992 through December 1993 (with annex). Geneva, 28 February and 3 March 1992.....	233
No. 28696. France and Yemen:	
Agreement concerning the promotion and protection of investments (with exchanges of letters). Signed at Paris on 27 April 1984.....	235
No. 28697. France and Kuwait:	
Agreement on the mutual promotion and the protection of investments (with protocole). Signed at Paris on 27 September 1989.....	283
No. 28698. France and Iceland:	
Agreement concerning film co-production (with annex). Signed at Reykjavik on 29 August 1990.....	315
No. 28699. France and Monaco:	
Agreement on air services (with annex and exchange of letters). Signed at Monaco on 24 January 1991.....	337
No. 28700. France and World Health Organization:	
Agreement concerning the employment of French associate experts by the World Health Organization. Signed at Geneva on 24 January and 5 March 1991.....	349
No. 28701. France and New Zealand:	
Agreement on the establishment of a fund to promote friendly relations between citizens of the two countries. Signed at Wellington on 29 April 1991.....	357
No. 28702. Austria and Italy:	
Exchange of notes constituting an agreement on the mutual recognition of additional academic degrees (with annex). Rome, 31 May 1978.....	365
 <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 6864. Customs Convention on the A.T.A. carnet for the temporary admission of goods (A.T.A. Convention). Done at Brussels, on 6 December 1961:	
Notification by Ireland under article 23.....	378

Pages

N° 28695. Organisation des Nations Unies et Roumanie :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements concernant le programme de coopération technique dans le domaine des droits de l'homme, à exécuter à partir de mars 1992 jusqu'à décembre 1993 (avec annexe). Genève, 28 février et 3 mars 1992.....	233
N° 28696. France et Yémen :	
Accord sur l'encouragement et la protection des investissements (avec échanges de lettres). Signé à Paris le 27 avril 1984.....	235
N° 28697. France et Koweït :	
Accord sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements (avec protocole). Signé à Paris le 27 septembre 1989.....	283
N° 28698. France et Islande :	
Accord relatif à la coproduction cinématographique (avec annexe). Signé à Reykjavik le 29 août 1990.....	315
N° 28699. France et Mouaco :	
Convention relative à la circulation aérienne (avec annexe et échange de lettres). Signée à Monaco le 24 janvier 1991.....	337
N° 28700. France et Organisation mondiale de la santé :	
Accord relatif à l'engagement d'experts associés français par l'Organisation mondiale de la santé. Signé à Genève les 24 janvier 1991 et 5 mars 1991.....	349
N° 28701. France et Nouvelle-Zélande :	
Accord concernant la création d'un fonds destiné à promouvoir des relations amicales entre les citoyens des deux États. Signé à Wellington le 29 avril 1991.....	357
N° 28702. Autriche et Italie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque de nouveaux grades universitaires (avec annexe). Rome, 31 mai 1978.....	365
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 6864. Convention douanière sur le carnet A.T.A. pour l'admission temporaire de marchandises (Convention A.T.A.). Faite à Bruxelles, le 6 décembre 1961 :	
Notification de l'Irlande en vertu de l'article 23.....	378

	<i>Page</i>
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961:	
No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna, on 24 April 1963:	
Accessions by Uzbekistan	379
No. 13173. Convention between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Federative Republic of Brazil for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Helsinki on 16 February 1972:	
Protocol amending the above-mentioned Convention. Signed at Brasília on 12 June 1989.....	380
No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:	
Accession by the Russian Federation to the Protocol of 3 December 1982 to amend the above-mentioned Convention	391
No. 14707. Convention between Japan and the Republic of Finland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Helsinki on 29 February 1972:	
Protocol amending the above-mentioned Convention. Signed at Helsinki on 4 March 1991	392
No. 21255. Agreement between the Republic of Finland and the Czechoslovak Socialist Republic on the reciprocal removal of obstacles to trade. Signed at Helsinki on 19 September 1974:	
Exchange of letters constituting an agreement between the Republic of Finland and the Czech and Slovak Federal Republic to amend the above-mentioned Agreement, as amended (with annex). Helsinki, 14 and 17 May 1991	396
No. 26581. Agreement on the Global System of Trade Preferences among developing countries. Signed at Belgrade on 13 April 1988:	
Ratification by the Philippines.....	404
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Ratification by China	405

	<i>Pages</i>
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961 :	
N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne, le 24 avril 1963 :	
Adhésions de l'Ouzbékistan	379
N° 13173. Convention entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Helsingi le 16 février 1972 :	
Protocole modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Brasília le 12 juin 1989	380
N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau [antérieurement à l'amendement par Protocole du 3 décembre 1982 — prior to the amendment by Protocol of 3 December 1982: « Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine »]. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :	
Adhésion de la Fédération de Russie au Protocole du 3 décembre 1982 en vue d'amender la Convention susmentionnée.....	391
N° 14707. Convention entre le Japon et la République de Finlande visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Helsinki le 29 février 1972 :	
Protocole modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Helsinki le 4 mars 1991	394
N° 21255. Accord entre la République de Finlande et la République socialiste tchécoslovaque relatif à la suppression réciproque d'obstacles au commerce. Signé à Helsinki le 19 septembre 1974 :	
Échange de lettres constituant un accord entre la République de Finlande et la République fédérale tchèque et slovaque modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec annexe). Helsinki, 14 et 17 mai 1991.....	400
N° 26581. Accord relatif au Système global de préférences commerciales entre pays en développement. Signé à Belgrade le 13 avril 1988 :	
Ratification des Philippines.....	404
N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :	
Ratification de la Chine.....	405

Page

No. 28249. Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and El Salvador concerning the establishment of a mission of observers of the United Nations in El Salvador (ONUSAL). New York, 16 July 1991, San Salvador, 23 July 1991, and New York, 9 August 1991:

Exchange of notes constituting a supplementary protocol to the above-mentioned Agreement..... 406

	<i>Pages</i>
N° 28249. Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et El Salvador relatif à la création d'une mission d'observateurs des Nations Unies à El Salvador (ONUSAL). New York, 16 juillet 1991, San Salvador, 23 juillet 1991, et New York, 9 août 1991 :	
Échange de notes constituant un protocole supplémentaire à l'Accord susmentionné.....	406

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 28 February 1992 to 5 March 1992

Nos. 28677 to 28702

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 28 février 1992 au 5 mars 1992

Nos 28677 à 28702

No. 28677

**BRAZIL
and
SAO TOME AND PRINCIPE**

**General Agreement on cooperation. Signed at Brasília on
26 June 1984**

Authentic text: Portuguese.

Registered by Brazil on 29 February 1992.

**BRÉSIL
et
SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE**

**Accord général de coopération. Signé à Brasília le 26 juin
1984**

Texte authentique : portugais.

Enregistré par le Brésil le 29 février 1992.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO GERAL DE COOPERAÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Democrática de São Tomé e Príncipe,
a seguir designadas Partes Contratantes,

Considerando o interesse em reforçar os laços de amizade, solidariedade e cooperação entre os seus respectivos povos,

Reafirmando a sua firme adesão aos objetivos e princípios da Carta das Nações Unidas,

Desejando promover, desenvolver e reforçar a cooperação entre os dois povos e países, com base nos princípios internacionalmente reconhecidos de igualdade, benefício recíproco, respeito mútuo pela soberania e integridade territorial, não-ingerência nos assuntos internos, e de autodeterminação dos povos na livre escolha de seu sistema político-social e de seu processo de desenvolvimento,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

1. As Partes Contratantes estabelecerão entre si, numa base de igualdade, relações de cooperação econômica, científica, técnica e cultural.

2. As formas e condições de cooperação previstas no número anterior serão objeto de acordos ou programas especiais que concretizarão o presente Acordo.

ARTIGO II

As Partes Contratantes convêm em que a cooperação se concretize nos campos econômico, científico, técnico, tecnológico, cultural, de formação de pessoal, e em outros que eventualmente venham a ser acordados.

ARTIGO III

As Partes Contratantes concordam em estabelecer uma Comissão Mista para a Cooperação Econômica, Técnica, Científica e Cultural composta por delegações das duas Partes, dirigidas por membros a serem designados por cada uma das Partes Contratantes.

ARTIGO IV

1. A Comissão Mista compete, em especial:
 - a) acompanhar e dinamizar a execução do presente Acordo e de outros acordos concluídos ou a serem concluídos entre os dois países, analisar e propor medidas para ultrapassar as dificuldades resultantes da sua aplicação;
 - b) submeter propostas aos Governos dos dois países referentes ao desenvolvimento das relações econômicas, comerciais, científicas, técnicas e culturais entre os dois países.
2. A Comissão Mista, a reunir-se, em princípio, de três em três anos, adotará, na sua primeira sessão, o seu Regulamento Interno.

ARTIGO V

Quaisquer divergência de interpretação que possam surgir na aplicação do presente Acordo ou dos acordos que venham a ser concluídos em seu desenvolvimento, serão resolvidas por mútuo consentimento, dentro do espírito de amizade e cooperação, no âmbito da Comissão Mista, sem prejuízo de outras disposições especiais a serem incluídas nos respectivos acordos.

ARTIGO VI

As modificações ao presente Acordo Geral podem ser efetuadas por mútuo consentimento. Entrarão em vigor na forma da legislação interna de cada Parte. A intenção para tal modificação deverá ser comunicada, por escrito, à outra Parte Contratante, com pré-aviso de seis meses.

ARTIGO VII

1. O presente Acordo será submetido à ratificação, de conformidade com os procedimentos constitucionais de cada uma das Partes Contratantes.
2. Entrará em vigor a partir da data de troca dos instrumentos de ratificação, a ter lugar em São Tomé, capital da República Democrática de São Tomé e Príncipe.
3. Poderá ser denunciado por qualquer das Partes Contratantes, mediante notificação com a antecedência de seis meses.

Feito em Brasília, aos 26 dias do mês de junho de 1984, em dois originais, na língua portuguesa, igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
da República Democrática
de São Tomé e Príncipe:

[Signed — Signé]

MARIA DE AMORIM

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL AGREEMENT¹ ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF SAO TOME AND PRINCIPE

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Democratic Republic of Sao Tome and Principe, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Considering the interest in strengthening the ties of friendship, solidarity and cooperation between their respective peoples,

Reaffirming their firm support for the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Desiring to promote, develop and strengthen cooperation between the two peoples and countries, on the basis of the internationally recognized principles of equality, mutual benefit, mutual respect for sovereignty and territorial integrity, non-interference in internal affairs, and self-determination of peoples in the free choice of their political and social system and their pattern of development,

Have agreed as follows:

Article I

1. The Contracting Parties shall establish between them, on a basis of equality, relations of economic, scientific, technical and cultural cooperation.

2. The forms and conditions of cooperation envisaged in the preceding paragraph shall be the subject of special agreements or programmes for the implementation of this Agreement.

Article II

The Contracting Parties agree that cooperation shall be undertaken in the economic, scientific, technical, technological, cultural and personnel training fields, and in such others as may subsequently be agreed upon.

Article III

The Contracting Parties agree to set up a Joint Commission for Economic, Technical, Scientific and Cultural Cooperation, comprising delegations from the two Parties headed by members to be appointed by each Contracting Party.

Article IV

1. The Joint Commission shall be responsible, in particular, for:

(a) Supervising and promoting the implementation of this Agreement and other agreements already concluded or to be concluded between the two countries, and

¹ Came into force on 20 January 1992 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Sao Tome, in accordance with article VII (2).

analysing and proposing measures to overcome any difficulties arising from their application;

(b) Submitting proposals to the Governments of the two countries regarding the development of economic, commercial, scientific, cultural and technical relations between the two countries.

2. The Joint Commission, which shall meet, as a rule, once every three years, shall adopt its rules of procedure at its first meeting.

Article V

Any disputes over interpretation which may arise during the application of this Agreement or of any agreements which may be concluded in pursuance of it, shall be settled by mutual agreement, in a spirit of friendship and cooperation, in the Joint Commission, without prejudice to other special arrangements that may be provided for in the agreements in question.

Article VI

Amendments to this General Agreement may be made by mutual consent. They shall be effected through the enactment of domestic legislation by each Party. The intention to make such amendments shall be communicated in writing to the other Contracting Party, giving six months' advance notice.

Article VII

1. This Agreement is subject to ratification in accordance with the constitutional procedures of each of the Contracting Parties.

2. It shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, to take place in Sao Tome, capital of the Democratic Republic of Sao Tome and Principe.

3. It may be denounced by either of the Contracting Parties by giving six months' advance notice.

DONE at Brasília on 26 June 1984, in two originals in the Portuguese language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the Democratic Republic
of Sao Tome and Principe:

[Signed]

MARIA DE AMORIM

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ GÉNÉRAL DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Considérant l'intérêt d'un renforcement des liens d'amitié, de solidarité et de coopération entre leurs peuples respectifs,

Réaffirmant leur ferme adhésion aux objectifs et aux principes de la Charte des Nations Unies,

Désireux de promouvoir, de développer et de renforcer la coopération entre les deux peuples et les deux pays, sur la base des principes internationalement reconnus de l'égalité, de l'avantage réciproque, du respect mutuel de la souveraineté et de l'intégrité territoriale, de la non-ingérence dans les affaires intérieures et du droit des peuples à disposer d'eux-mêmes dans le libre choix de leur système politique et social et de leur processus de développement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes établiront entre elles, sur la base de l'égalité, des relations de coopération économique, scientifique, technique et culturelle.

2. Les formes et conditions de coopération prévues au paragraphe qui précède feront l'objet d'accords ou programmes spéciaux qui concrétiseront le présent Accord.

Article II

Les Parties contractantes sont d'accord pour que la coopération soit concrétisée dans les domaines économique, scientifique, technique, technologique, culturel, de formation du personnel, et dans d'autres domaines qui pourraient être éventuellement convenus.

Article III

Les Parties contractantes conviennent d'établir une Commission mixte pour la coopération économique, technique, scientifique et culturelle, composée de délégations des deux Parties et dirigée par des membres qui seront désignés par chacune des Parties contractantes.

¹ Entré en vigueur le 20 janvier 1992 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Sao Tomé, conformément au paragraphe 2 de l'article VII.

Article IV

1. La Commission mixte aura notamment pour tâches :

a) D'accompagner et d'encourager l'application du présent Accord et d'autres accords conclus ou à conclure entre les deux pays, d'étudier et de proposer des mesures pour surmonter les difficultés résultant de son application;

b) De soumettre des propositions aux Gouvernements des deux pays en ce qui concerne le développement des relations économiques, commerciales, scientifiques, techniques et culturelles entre les deux pays.

2. La Commission mixte (qui devra se réunir en principe tous les trois ans) adoptera, au cours de sa première session, son règlement intérieur.

Article V

Toute divergence d'interprétation qui pourrait surgir dans l'application du présent Accord ou des accords qui pourraient être conclus dans le cadre dudit Accord, sera réglée par consentement mutuel, dans un esprit d'amitié et de coopération, dans le cadre de la Commission mixte, sans préjudice d'autres dispositions particulières pouvant figurer dans les accords respectifs.

Article VI

Les modifications au présent Accord pourront être effectuées par consentement mutuel. Elles entreront en vigueur selon la législation interne de chaque Partie. L'intention d'apporter une telle modification devra être communiquée, par écrit, à l'autre Partie contractante, avec un préavis de six mois.

Article VII

1. Le présent Accord sera soumis à ratification, conformément aux procédures constitutionnelles de chacune des Parties contractantes.

2. Il entrera en vigueur à partir de la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Sao Tomé, capitale de la République de Sao Tomé-et-Principe.

3. Il pourra être dénoncé par l'une quelconque des Parties contractantes, moyennant notification avec préavis de six mois

FAIT à Brasília, le 26^e jour du mois de juin 1984, en deux exemplaires originaux, en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
de Sao Tomé-et-Principe :

[Signé]

MARIA DE AMORIM

No. 28678

**BRAZIL
and
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION**

Agreement on technical cooperation with other Latin American countries and with African countries. Signed at Geneva on 29 July 1987

Authentic texts: Portuguese and French.

Registered by Brazil on 29 February 1992.

**BRÉSIL
et
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL**

Protocole d'accord concernant la coopération technique avec d'autres pays d'Amérique latine et les pays d'Afrique. Signé à Genève le 29 juillet 1987

Textes authentiques : portugais et français.

Enregistré par le Brésil le 29 février 1992.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL E A ORGANIZAÇÃO INTERNACIONAL DO TRABA-
LHO PARA COOPERAÇÃO TÉCNICA COM OUTROS PAÍSES
DA AMÉRICA LATINA E PAÍSES DE ÁFRICA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

A Organização Internacional do Trabalho,
(daqui por diante designados "Partes Contratantes")

Desejosos de implementar conjuntamente programas e projetos de cooperação técnica, em áreas pertinentes a assuntos trabalhistas e sociais, solicitados por outros países da América Latina e países da África,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

1. Por iniciativa e solicitação de qualquer das Partes Contratantes, poderão elas vir a colaborar na implementação de programas e projetos de cooperação técnica, em áreas relativas a assuntos trabalhistas e sociais dele decorrentes, que venham a ser solicitados a qualquer das Partes por países latino-americanos e/ou africanos.

2. Essa colaboração, consoante as características e peculiaridades dos programas e projetos demandados, poderá ocorrer, quer no território do país ou países interessados, quer em território brasileiro, quer nas instalações da Organização Internacional do Trabalho em outros países.

ARTIGO II

O Governo da República Federativa do Brasil designa, como órgãos competentes para, de sua parte, coordenar e executar os programas e projetos decorrentes da aplicação deste Acordo, respectivamente, o Ministério das Relações Exteriores e o Ministério do Trabalho.

ARTIGO III

A colaboração acordada entre as Partes Contratantes poderá incidir nas seguintes modalidades principais:

- a) envio de peritos brasileiros para atuar na execução de programas e projetos competentemente aprovados pelas Partes Contratantes e pelo Governo do país ou países parceiros;
- b) indicação de peritos brasileiros para integrar missões técnicas específicas ou pluridisciplinares;
- c) preparação, participação e execução conjunta de seminários, simpósios e outros eventos de caráter nacional, sub-regional ou regional;
- d) promoção e execução conjuntas de cursos de formação e especialização para diretores, administradores, técnicos ou funcionários de entidades responsáveis pela formação profissional, segurança no trabalho, política de emprego, normas trabalhistas, movimentos migratórios e outros setores especializados do trabalho e assuntos sociais.

ARTIGO IV

O financiamento dos programas e projetos que vierem a ser subordinados a este Acordo poderão correr às expensas das seguintes fontes:

- a) recursos materiais e humanos:
 1. da Organização Internacional do Trabalho;

2. de instituições brasileiras, participantes de projetos específicos;
 3. de instituições de país ou dos países parceiros.
- b) recursos financeiros:
1. fundos orçamentários ou extra-orçamentários da Organização Internacional do Trabalho;
 2. fundos do Governo ou entidades brasileiras;
 3. fundos dos Governos ou das entidades dos países parceiros da cooperação das Partes Contratantes;
 4. doações especiais de terceiros países ou Organismos Internacionais.

ARTIGO V

1. Ajustes Complementares ao presente Acordo determinarão os procedimentos inerentes à implementação de cada programa ou projeto específico.
2. Os Ajustes Complementares conterão, além da descrição precisa dos objetivos a serem alcançados no programa ou projeto ajustado, indicações relativas às atividades a serem desenvolvidas, a duração dos períodos, a duração e aos compromissos, inclusive financeiros, das Partes Contratantes.

ARTIGO VI

1. O Governo da República Federativa do Brasil pré-selecionará os peritos, previstos nas alíneas a) e b) do Artigo III deste Acordo, bem como aprovará, com base no curriculum vitae dos técnicos e funcionários da Organização Internacional do Trabalho e dos técnicos e funcionários do país ou dos países parceiros, indicados para participar em atividades a serem executadas em território brasileiro.

2. Esta disposição não deve se aplicar a participantes, selecionados pelo Conselho de Administração da OIT, dos setores de empregadores e trabalhadores, em seminários, simpósios e reuniões similares a serem eventualmente realizadas no Brasil.

3. Igualmente, os currícula vitae dos técnicos brasileiros serão encaminhados, por via diplomática, à Organização Internacional do Trabalho que submeterá a documentação recebida à consideração das autoridades governamentais competentes do país ou países parceiros.

ARTIGO VII

No quadro dos Acordos Básicos de Cooperação Técnica assinados pelos Governos beneficiários, a Organização Internacional do Trabalho esforçar-se-á para obter, para os peritos brasileiros, os mesmos privilégios, imunidades e facilidades concedidos ao pessoal de categoria equivalente designado pela Organização Internacional do Trabalho para projetos em território do mesmo país.

ARTIGO VIII

Ao finalizar cada programa, as Partes Contratantes emitirão relatório final, no qual se fará constar avaliação por objetivos das ações desenvolvidas.

ARTIGO IX

A não ser que nos Ajustes Complementares se estabeleçam reservas, as Partes Contratantes poderão dar a conhecer a terceiros-partes as experiências e resultados dos programas realizados.

ARTIGO X

Para coordenar a implementação deste Acordo, as Partes Contratantes instituem um Grupo Misto de Trabalho a se constituir por representantes do Governo brasileiro e da Organização Internacional do Trabalho, que poderá se reunir sempre que, a juízo das Partes

Contratantes, houver necessidade. O lugar e época serão definidos, em cada caso, pelos canais diplomáticos.

A esse Grupo Misto de Trabalho caberá avaliar os programas e projetos em execução e orientar as iniciativas a serem implementadas no seguimento da execução deste Acordo.

ARTIGO XI:

1. O presente Acordo entrará em vigor na data da troca de notificações entre as duas Partes. Terá validade por período de cinco anos e será renovado por recondução tácita por nove períodos consecutivos de cinco anos, a menos que uma das Partes Contratantes notifique a outra, por via diplomática e com antecedência mínima de seis (seis) meses, de sua decisão de denunciá-lo.

2. A denúncia ou expiração deste Acordo não afetará a conclusão das atividades ou programas em execução, salvo se as Partes Contratantes convierem diversamente.

feito em *Genebra*, aos 2^o dias do mês de *julho* de 1987, em dois originais, nas línguas portuguesa e francesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[Signed — Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pela Organização Internacional
do Trabalho:

[Signed — Signé]

FRANCIS BLANCHARD

PROTOCOLE D'ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE AVEC D'AUTRES PAYS D'AMÉRIQUE LATINE ET LES PAYS D'AFRIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Organisation internationale du Travail,

Dorénavant désignés Parties Contractantes,

Désireux d'exécuter en commun des programmes et des projets de coopération technique dans les domaines relatifs aux questions de travail et aux questions sociales, requis par d'autres pays d'Amérique latine et par des pays d'Afrique, décident de ce qui suit :

Article I

A l'initiative et à la demande d'une des Parties Contractantes, celles-ci pourront collaborer à l'exécution de programmes et de projets de coopération technique dans les secteurs relatifs aux questions de travail et aux questions sociales qui seraient requis, à l'initiative des Parties, par d'autres pays d'Amérique latine et par des pays d'Afrique.

Cette collaboration, en fonction des caractéristiques particulières des programmes et des projets requis, pourra se réaliser soit sur le territoire du ou des pays intéressés, soit au Brésil, soit encore dans les locaux du BIT en d'autres pays.

Article II

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil désignera de son côté, comme organismes compétents pour coordonner et exécuter les programmes et les projets découlant de l'application de cet Accord, le Ministère des Relations Extérieures et le Ministère du Travail.

Article III

La collaboration entre les Parties Contractantes pourra porter principalement sur les modalités suivantes :

a) Envoi d'experts brésiliens pour collaborer à l'exécution de programmes et projets approuvés par les Parties Contractantes et par le Gouvernement du ou des pays associés;

b) Soumission de candidatures d'experts brésiliens pour participer à des missions techniques spécifiques ou pluridisciplinaires;

c) Préparation, participation et exécution communes de séminaires, symposia ou autres réunions de caractère national, sous-régional ou régional;

d) Promotion et exécution communes de cours de formation et de spécialisation pour les directeurs, administrateurs, techniciens ou fonctionnaires d'organismes responsables de la formation professionnelle, de la sécurité du travail, de la

¹ Entré en vigueur le 4 octobre 1991, date de l'échange des notifications, conformément à l'article XI.

politique de l'emploi, des normes du travail, des migrations et de tout autre domaine spécialisé du monde du travail et des questions sociales.

Article IV

Les apports nécessaires à l'exécution des programmes et des projets qui font l'objet de cet Accord pourront être couverts par les sources suivantes :

- a) Ressources humaines et matérielles :
 - 1) Du Bureau international du Travail;
 - 2) D'institutions brésiliennes participant à des projets spécifiques;
 - 3) D'institutions du ou des pays associés.
- b) Ressources financières :
 - 1) Fonds des budgets réguliers ou spéciaux de l'Organisation;
 - 2) Fonds du Gouvernement ou d'institutions brésiliennes;
 - 3) Fonds du Gouvernement ou d'organismes des pays associés à la coopération des Parties Contractantes;
 - 4) Dotations spéciales de pays tiers ou d'organismes internationaux.

Article V

Des accords complémentaires au présent Accord détermineront les procédures inhérentes à la mise en œuvre de chaque programme et projet.

Ces accords complémentaires détailleront, en plus de la description précise des objectifs à atteindre par le programme ou projet, les indications relatives aux activités à développer, au nombre de postes d'experts et à la durée de leurs missions, ainsi que les engagements, y compris financiers, des Parties Contractantes.

Article VI

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil présélectionnera les experts prévus aux alinéas a) et b) de l'Article III de cet Accord; de même, il approuvera les *curricula vitae* des techniciens et des fonctionnaires du BIT et ceux des techniciens et fonctionnaires du pays ou des pays, couverts par cet Accord, qui participeront d'activité exécutée en territoire brésilien.

Cette disposition ne s'appliquera pas à des participants, choisis par le Conseil d'administration du BIT, des groupes employeurs et travailleurs, à des séminaires, symposia et réunions similaires qui seront éventuellement réalisés au Brésil.

Les *curricula vitae* des techniciens brésiliens seront acheminés par voie diplomatique, au Bureau international du Travail qui les soumettra à la considération des autorités gouvernementales compétentes du ou des pays associés.

Article VII

Dans le cadre des accords de base de coopération technique souscrits par chaque gouvernement bénéficiaire, le BIT s'efforcera d'obtenir pour les experts brésiliens les mêmes privilèges, immunités et facilités que le gouvernement en question accorde au personnel de rang équivalent affecté par le BIT à des projets dans le même pays.

Article VIII

A la fin de chaque programme (et projet) les Parties Contractantes feront un rapport évaluant les résultats atteints par les activités entreprises.

Article IX

Sauf si les accords complémentaires le prévoient autrement, les Parties Contractantes pourront faire connaître à des tiers les expériences et les résultats des programmes (et des projets) exécutés.

Article X

Afin de coordonner l'exécution de cet Accord, les Parties Contractantes constituent un Groupe de travail mixte composé de représentants du Bureau international du Travail et du Gouvernement brésilien qui se réunira chaque fois que les Parties le jugeront nécessaire. Lieu et date seront fixés, dans chaque cas, par voie diplomatique.

Le Groupe de travail mixte sera chargé d'évaluer les programmes et les projets en cours d'exécution et d'orienter les initiatives à mettre en œuvre en vertu de cet Accord.

Article XI

Le présent protocole d'Accord entrera en vigueur au jour de l'échange de notification entre les deux Parties. Sa validité sera de 5 (cinq) ans, renouvelable tacitement pour des périodes successives de même durée à moins qu'une des Parties Contractantes n'informe l'autre, par voie diplomatique et en respectant un préavis de 6 (six) mois au minimum, de son intention de le résilier.

La résiliation ou l'expiration de cet Accord ne compromettra pas la conclusion des activités ou des programmes en exécution, sauf si les Parties Contractantes en décident autrement.

FAIT à Genève, le 29 juillet 1987, en deux versions portugaise et française, les deux textes ayant valeur authentique.

[Signé]

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil,

ROBERTO COSTA DE ABREU SODRÉ
Ministre des Affaires extérieures

[Signé]

Pour l'Organisation internationale
du Travail,

FRANCIS BLANCHARD
Directeur général
du Bureau international du Travail

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION ON TECHNICAL COOPERATION WITH OTHER LATIN AMERICAN COUNTRIES AND WITH AFRICAN COUNTRIES

The Government of the Federative Republic of Brazil and the International Labour Organisation (ILO), (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Desiring to execute jointly technical cooperation programmes and projects in labour and social matters requested by other Latin American countries and by African countries,

Have decided as follows:

Article I

1. Upon the initiative and the request of either Contracting Party, the Contracting Parties may collaborate in carrying out such technical cooperation programmes and projects in areas related to labour and social matters as are requested of either of the Parties by other Latin American countries and/or by African countries.

2. This collaboration may be carried out either in the territory of the country or countries concerned, in Brazil or on ILO premises in other countries, depending on the particular characteristics of the programmes and projects requested.

Article II

The Government of the Federative Republic of Brazil hereby designates the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Labour as the competent bodies for coordinating and executing on its behalf the programmes and projects to be undertaken pursuant to this Agreement.

Article III

Collaboration between the Contracting Parties may take the form, principally, of:

(a) The sending of Brazilian experts to collaborate in the execution of programmes and projects approved by the Contracting Parties and by the Government of the country or countries concerned;

(b) Submission of the candidacies of Brazilian experts to participate in single-purpose or multidisciplinary technical missions;

(c) Joint participation in and preparation and holding of seminars, symposia or other national, subregional or regional meetings;

(d) Joint promotion and organization of training and specialized training courses for executives, administrators, technicians and staff of entities responsible

¹ Came into force on 4 October 1991, the date of the exchange of the notifications, in accordance with article XI.

for occupational training, on-the-job safety, employment policy, labour standards, migration and other specialized areas of labour and social matters.

Article IV

Financing for the execution of programmes and projects covered by this Agreement may be obtained from the following sources:

(a) Human and material resources:

1. The International Labour Organisation;
2. Brazilian institutions participating in specific projects;
3. Institutions in the country or countries concerned.

(b) Financial resources:

1. ILO budgetary or extrabudgetary funds;
2. Funds from the Brazilian Government or Brazilian institutions;
3. Funds from the Governments or institutions of the countries receiving cooperation from the Contracting Parties;
4. Special donations from third countries or international organizations.

Article V

1. Supplementary agreements to this Agreement shall determine the procedures to be followed for the implementation of each programme and project.

2. In addition to the precise description of the objectives of the programme or project, these supplementary agreements shall provide details of the activities to be carried out, the number of experts, the duration and the commitments, including financial commitments, of the Contracting Parties.

Article VI

1. The Government of the Federative Republic of Brazil shall pre-select the experts provided for in article III (a) and (b) of this Agreement; it shall also approve the curriculum vitae of technicians and staff of ILO, and technicians and staff of the country or countries covered by this Agreement, who are to participate in activities carried out in the territory of Brazil.

2. This provision shall not apply to employer and worker participants chosen by the Governing Body of ILO to attend seminars, symposia or similar meetings to be held in Brazil.

3. The curriculum vitae of Brazilian technicians shall be forwarded through the diplomatic channel to the International Labour Organisation, which shall submit them, for consideration, to the competent governmental authorities of the country or countries concerned.

Article VII

Within the framework of the basic agreements on technical cooperation signed by beneficiary Governments, ILO shall seek to obtain for Brazilian experts the same privileges, immunities and facilities as are accorded to personnel of equivalent rank assigned by ILO to projects in the same country.

Article VIII

Upon completion of each programme, the Contracting Parties shall issue a final report evaluating the results of the activities carried out.

Article IX

Unless the supplementary agreements provide otherwise, the Contracting Parties may inform third parties of the experience and the results of the programmes carried out.

Article X

1. In order to coordinate the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Joint Working Group composed of representatives of ILO and of the Brazilian Government, which may meet whenever the Parties consider necessary. The place and date of meetings shall be set in each case through the diplomatic channel.

2. The Joint Working Group shall be responsible for evaluating the programmes and projects being carried out and for guiding the action to be taken pursuant to this Agreement.

Article XI

1. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notification between the two Parties. It shall be valid for a period of 5 (five) years, and shall be automatically renewable for successive five-year periods unless one of the Contracting Parties informs the other, through the diplomatic channel and giving at least 6 (six) months' advance notice, of its intention to denounce it.

2. The denunciation or expiry of this Agreement shall not affect the completion of ongoing activities or programmes, unless the Contracting Parties agree otherwise.

DONE at Geneva on 29 July 1987, in two originals in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

[Signed]

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

ROBERTO COSTA DE ABREU SODRÉ

[Signed]

For the International
Labour Organisation:

FRANCIS BLANCHARD

No. 28679

**BRAZIL
and
HUNGARY**

**Supplementary Agreement to the Agreement on scientific,
technical and technological cooperation. Signed at Bra-
sília on 17 November 1987**

Authentic texts: Portuguese and Hungarian.

Registered by Brazil on 29 February 1992.

**BRÉSIL
et
HONGRIE**

**Accord complémentaire à l'Accord de coopération scienti-
fique, technique et technologique. Signé à Brasília le
17 novembre 1987**

Textes authentiques : portugais et hongrois.

Enregistré par le Brésil le 29 février 1992.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA, TÉCNICA E TECNOLÓGICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DA HUNGRIA

O Governo da República Federativa do Brasil

O Governo da República Popular da Hungria
(doravante denominados "Partes"),

Tendo em vista os termos do Acordo de Cooperação Científica, Técnica e Tecnológica firmado em Budapeste, em 20 de junho de 1966, e

Côncios das vantagens que representa, para o desenvolvimento de seus países, a troca de informações e experiências nas áreas de ciência e tecnologia,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

1. A Parte brasileira designa, como entidade executora do presente Ajuste Complementar, o Governo do Estado de São Paulo, através da Secretaria de Ciência e Tecnologia, representada neste ato por seu titular, Doutor Ralph Biasi.

2. A Parte húngara designará, oportunamente suas entidades executoras e informará a Parte brasileira por via diplomática.

ARTIGO II

O presente Ajuste Complementar tem por objetivo o estabelecimento de condições que permitam a cooperação técnica entre as Partes, envolvendo intercâmbio de informações, colaboração em estudos, desenvolvimento de programas e projetos conjuntos, bem como a prestação de serviços nas áreas aqui mencionadas e de interesse comum.

ARTIGO III

Para a consecução da cooperação prevista no presente Ajuste Complementar, as Partes firmarão instrumentos legais específicos, segundo a legislação vigente, nos quais estabelecer-se-ão os participantes, as condições de participação financeira, fontes de recursos, formas e prazos de execução, bem como outros elementos julgados necessários.

ARTIGO IV

As entidades executoras informarão à Subcomissão Mista, mencionada no Artigo IV do Acordo de Cooperação Científica, Técnica e Tecnológica entre a República Federativa do Brasil e a República Popular da Hungria, sobre os desenvolvimentos do presente Ajuste Complementar.

ARTIGO V

1. O presente Ajuste Complementar entrará provisoriamente em vigor na data de sua assinatura, e definitivamente, na data em que se completarem as formalidades referentes à vigência do Acordo de Cooperação Científica, Técnica e Tecnológica entre a República Federativa do Brasil e a República Popular da Hungria.

2. A validade inicial do presente Ajuste Complementar será de cinco anos, podendo ser prorrogado por períodos iguais e sucessivos, a menos que uma das Partes comunique à outra, por via diplomática e com uma antecedência de noventa dias, sua intenção de dá-lo por terminado.

Feito em Brasília, aos 17 dias do mês de novembro de 1987, em três exemplares originais, nas línguas portuguesa e húngara, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[Signed — Signé]

Roberto de Abreu Sodré

Pelo Governo
da República Popular
da Hungria:

[Signed — Signé]

PÉTER VERESS

Pela Secretaria de Ciência
e Tecnologia do Governo
do Estado de São Paulo:

[Signed — Signé]

RALPH BIASI

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS A BRAZIL SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYAI KÖZÖTT MEGKÖTÖTT MŰSZAKI-TUDOMÁNYOS EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁST KIEGÉSZÍTŐ EGYEZMÉNY

A Magyar Népköztársaság és a Brazil Szövetségi Köztársaság Kormánya /a továbbiakban "Felek"/

figyelembe véve a Budapesten 1986. június 20-án aláírt Műszaki-Tudományos Együttműködési Megállapodásban foglaltakat, és

tudatában annak az előnynek, amit a tudományos és technológiai információ- és tapasztalatcsere országaik fejlődése számára jelent

a következőkben állapodnak meg:

1. cikk

A brazil Fél a jelen Kiegészítő Egyezmény végrehajtására Sao Paulo állam kormányát bizza meg, annak Tudományos és Technológiai Államtitkárságán keresztül, amelyet ennél az aktusnál annak vezetője dr. Ralph Biasi képvisel.

A magyar Fél későbbi alkalommal jelöli meg a végrehajtó szerveket és erről diplomáciai úton tájékoztatja a brazil Felet.

2. cikk

Jelen Kiegészítő Egyezmény célja olyan feltételek megteremtése, amelyek lehetővé teszik a Felek közötti együttműködést, az információ csere, tanulmányok kidolgozása, közös programok és projektek fejlesztése, valamint szolgáltatások nyújtása terén a közös érdekek alapján.

3. cikk

A jelen Kiegészítő Egyezményben előirányzott együttműködés végrehajtására a Felek az érvényben lévő törvények keretében külön jogi instrumentumokat írnak alá, amelyekben a résztvevők meghatározzák a pénzügyi feltételeket, a pénzügyi forrásokat, a végrehajtás formáját és idejét, továbbá egyéb szükségesnek ítélt elemet.

4. cikk

A végrehajtó szervezetek a jelen Kiegészítő Egyezmény ügyeinek előrehaladásáról tájékoztatják a Magyar Népköztársaság és a Brazil Szövetségi Köztársaság között létrejött Műszaki-Tudományos Együttműködési Megállapodás IV. Cikkében említett vegyes albizottságot.

5. cikk

A jelen Kiegészítő Egyezmény aláírása napján ideiglenesen érvénybe lép, végleges formában pedig azon a napon, amikor a Magyar Népköztársaság és a Brazil Szövetségi Köztársaság közötti Műszaki-Tudományos Együttműködési Megállapodás hatályba lépésére vonatkozó formások megtörténtek.

A kezdeti érvényessége a jelen Kiegészítő Egyezménynek öt év lesz, amelyet további egyenlő időtartamokkal meg lehet hosszabbítani, kivéve, ha valamelyik Fél a lejárat előtt 90 nappal diplomáciai úton azt fel nem mondja.

Készült Brasiliában, 1987. november 17-én, két eredeti példányban portugál és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Népköztársaság
Kormányának részéről

A Brazil Szövetségi
Köztársaság Kormányának részéről

São Paulo állam
Tudományos- és Technológiai
Államtitkársága részéről

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ TO THE AGREEMENT ON
SCIENTIFIC, TECHNICAL AND TECHNOLOGICAL COOPER-
ATION² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE
HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Hungarian People's Republic (hereinafter referred to as
the "Parties"),

Having in mind the terms of the Agreement on scientific, technical and techno-
logical cooperation signed at Budapest on 20 June 1986, and

Recognizing the advantages which an exchange of information and experience
in the fields of science and technology offers for the development of their countries,

Have agreed as follows:

Article I

1. The Brazilian Party hereby designates as executing agency for this Supple-
mentary Agreement the Government of the state of São Paulo, acting through the
Secretariat of Science and Technology, represented in this capacity by the head of
the Secretariat, Mr. Ralph Biasi.

2. The Hungarian Party shall designate its executing agencies in due course
and shall inform the Brazilian Party through the diplomatic channel.

Article II

The object of this Supplementary Agreement is to establish the conditions for
technical cooperation between the Parties, entailing exchanges of information, joint
studies, the development of joint programmes and projects and the provision of
services in the areas mentioned here and in areas of mutual interest.

Article III

In order to ensure the cooperation provided for in this Supplementary Agree-
ment, the Parties shall, in accordance with existing legislation conclude specific legal
instruments determining the participants, the conditions for financial participation,
the sources of funds, the manner and duration of execution and other points deemed
necessary.

Article IV

The executing agencies shall keep the Joint Subcommittee referred to in arti-
cle IV of the Agreement on scientific, technical and technological cooperation

¹ Came into force provisionally on 17 November 1987, the date of signature, and definitively on 2 January 1992, the date of the completion of the procedures required for the entry into force of the Agreement on scientific, technical and technological co-operation, in accordance with article V (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1667, No. 1-28623.

between the Federative Republic of Brazil and the Hungarian People's Republic informed of developments in connection with this Supplementary Agreement.

Article V

1. This Supplementary Agreement shall enter into force provisionally on the date of its signature and definitively on the date of completion of the formalities relating to the entry into force of the Agreement on scientific, technical and technological cooperation between the Federative Republic of Brazil and the Hungarian People's Republic.

2. This Supplementary Agreement shall remain in force initially for five years and shall be renewable for additional five-year periods, unless one of the Parties notifies the other through the diplomatic channel, giving 90 days' advance notice, that it intends to terminate it.

DONE at Brasília on 17 November 1987, in two originals in the Portuguese and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative
Republic of Brazil:

[Signed]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

For the Government
of the Hungarian
People's Republic:

[Signed]

PÉTER VERESS

For the Secretariat
of Science and Technology
of the state of São Paulo:

[Signed]

RALPH BIASI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE, TECHNIQUE ET TECHNOLOGIQUE² ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie, (ci-après dénommés « les Parties »),

Ayant en vue les dispositions de l'Accord de coopération scientifique, technique et technologique signé à Budapest le 20 juin 1986², et

Conscients des avantages que présente, pour le développement de leurs pays, l'échange d'informations et d'expériences dans les domaines de la science et de la technologie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. La Partie brésilienne désigne comme agence d'exécution du présent Accord complémentaire, le Gouvernement de l'Etat de São Paulo, agissant par l'entremise du Secrétariat de la science et de la technologie, représenté dans cette fonction par son titulaire, le D^r Ralph Biasi.

2. La Partie hongroise désignera en temps opportun ses agences d'exécution et en informera la Partie brésilienne par la voie diplomatique.

Article II

Le présent Accord complémentaire a pour objectif l'établissement de conditions permettant une coopération technique entre les Parties, comprenant l'échange d'informations, la collaboration à des études, la mise au point de programmes et de projets conjoints, ainsi que la prestation de services dans les domaines ici mentionnés présentant un intérêt commun.

Article III

En vue de la mise en œuvre de la coopération prévue dans le présent Accord complémentaire, les Parties signeront les instruments juridiques particuliers conformément à la législation en vigueur, dans lesquels seront indiqués, les participants, les conditions de participation financière, les origines des ressources, les formes et les délais d'exécution, ainsi que d'autres éléments jugés nécessaires.

Article IV

Les agences d'exécution informeront la Commission mixte mentionnée à l'Article IV de l'Accord de coopération scientifique, technique et technologique entre la

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 17 novembre 1987, date de la signature, et à titre définitif le 2 janvier 1992, date de l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord de coopération scientifique, technique et technologique, conformément au paragraphe 1 de l'article V.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1667, n° I-28623.

République fédérative du Brésil et la République populaire de Hongrie, de l'évolution de la mise en œuvre du présent Accord complémentaire.

Article V

1. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur provisoirement à la date de sa signature, et définitivement à la date de l'accomplissement des formalités relatives à l'entrée en vigueur de l'Accord de coopération scientifique, technique et technologique entre la République fédérative du Brésil et la République populaire de Hongrie.

2. La validité initiale du présent Accord complémentaire sera de cinq ans et pourra être prorogée par périodes égales et successives, à moins que l'une des Parties ne fasse connaître à l'autre, par la voie diplomatique et avec un préavis de quatre-vingt-dix jours, son intention d'y mettre fin.

FAIT à Brasília, le 17^e jour du mois de novembre 1987, en trois exemplaires originaux, en langues portugaise et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Hongrie :

[Signé]

PÉTER VERESS

Pour le Secrétariat
de la science et de la technologie
de l'Etat de São Paulo :

[Signé]

RALPH BIASI

No. 28680

**BRAZIL
and
PARAGUAY**

Agreement on the prevention, monitoring, control and suppression of the abuse of and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances. Signed at Brasília on 29 March 1988

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 29 February 1992.

**BRÉSIL
et
PARAGUAY**

Accord relatif à la prévention, au contrôle, à la réglementation et à la répression de l'abus et du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes. Signé à Brasília le 29 mars 1988

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 29 février 1992.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA DO PARAGUAI SOBRE PREVENÇÃO, CONTROLE, FISCALIZAÇÃO E REPRESSÃO AO USO INDEVIDO E AO TRÁFICO ILÍCITO DE ENTORPECENTES E DE SUBSTÂNCIAS PSICOTRÓPICAS

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Paraguai
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Conscientes de que o cultivo, a produção, a extração, a fabricação, a transformação e o comércio ilegais de entorpecentes e de substâncias psicotrópicas, bem como a organização, a facilitação e o financiamento de atividades ilícitas relacionadas com estas substâncias e suas matérias-primas tendem a solapar suas economias e põem em perigo a saúde física da população, em detrimento do seu desenvolvimento sócio-econômico;

Observando os compromissos que contraíram como Partes da Convenção Única sobre Entorpecentes, de 30 de março de 1961, emendada pelo Protocolo de 25 de março de 1972, da Convenção sobre Substâncias Psicotrópicas, de 21 de fevereiro de 1971, e do Acordo Sul-Americano sobre Entorpecentes e Psicotrópicos, de 27 de abril de 1973;

Convencidos da necessidade de adotarem medidas complementares para combater todos os tipos delitivos e atividades conexas relacionadas com o uso indevido e com o tráfico ilícito de entorpecentes e de substâncias psicotrópicas;

Considerando a conveniência de estabelecer uma fiscalização rigorosa da produção, da distribuição e da comercialização de matérias-primas, entre as quais se incluem os precursores e os produtos químicos essenciais, utilizados na elaboração e na transformação ilícitas de entorpecentes e de substâncias psicotrópicas;

Interessados em estabelecer meios que permitam a comunicação direta entre os organismos competentes de ambos os Estados Contratantes e a troca de informações permanentes, rápidas e seguras sobre o tráfico e atividades correlatas, e

Levando em consideração os dispositivos constitucionais, legais e administrativos e o respeito aos direitos inerentes à soberania nacional de seus respectivos Estados;

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

As Partes Contratantes comprometem-se a empreender esforços conjuntos, a harmonizar políticas e a realizar programas específicos para o controle, a fiscalização e a repressão do tráfico ilícito de entorpecentes e de substâncias psicotrópicas e das matérias-primas utilizadas em sua elaboração e transformação, a fim de contribuir para a erradicação de sua produção ilícita. Os esforços conjuntos estender-se-ão igualmente ao campo da prevenção ao uso indevido, ao tratamento e à recuperação de farmacodependentes.

ARTIGO II

Para fins do presente Acordo, entender-se-á por entorpecentes e substâncias psicotrópicas aquelas definidas na Convenção Única sobre Entorpecentes, de 1961, emendada pelo Protocolo de 1972, e na Convenção sobre Substâncias Psicotrópicas de 1971, e enumeradas nas listas anexas a esses instrumentos, atualizadas periodicamente de acordo com os procedimentos neles previstos, bem como qualquer outra substância que seja assim considerada de acordo com a legislação interna de cada Parte Contratante.

ARTIGO III

As Partes Contratantes adotarão medidas administrativas para controlar a difusão, a publicação, a publicidade, a propaganda e distribuição de materiais que contenham estímulos ou mensagens

subliminares, auditivas, impressas ou audiovisuais que possam favorecer o uso indevido e o tráfico ilícito de entorpecentes e de substâncias psicotrópicas.

ARTIGO IV

As Partes Contratantes intensificarão e coordenarão os esforços dos organismos nacionais competentes para a prevenção do uso indevido, a repressão do tráfico, o tratamento e recuperação de farmacodependentes e a fiscalização dos entorpecentes e das substâncias psicotrópicas, bem como reforçarão tais organismos com recursos humanos, técnicos e financeiros, necessários à execução do presente Acordo.

ARTIGO V

As Partes Contratantes adotarão medidas administrativas contra a organização e o financiamento e para maior controle das atividades relacionadas com o tráfico ilícito de entorpecentes e de substâncias psicotrópicas. Comprometem-se igualmente a exercer uma fiscalização rigorosa e um controle estrito sobre a produção, a importação, a exportação, a posse, a distribuição e a venda de matérias-primas, inclusive dos precursores e dos produtos químicos essenciais utilizados na fabricação e na transformação dessas substâncias, levando em consideração as quantidades necessárias para satisfazer o consumo interno para fins médicos, científicos, industriais e comerciais.

ARTIGO VI

As Partes Contratantes estabelecerão modalidades de comunicação direta sobre a detecção de barcos, de aeronaves ou de outros meios de transporte suspeitos de estarem transportando ilícitamente entorpecentes e substâncias psicotrópicas ou suas matérias-primas, inclusive os precursores e os produtos químicos essenciais utilizados na fabricação e transformação dessas substâncias. Em consequência, as autoridades competentes das Partes Contratantes adotarão as medidas que considerem necessárias, de acordo com suas legislações internas.

ARTIGO VII

As Partes Contratantes comprometem-se a apreender e a confiscar, de acordo com suas legislações respectivas, os veículos de transporte aéreo, terrestre ou marítimo empregados no tráfico, na distribuição, no armazenamento ou no transporte de entorpecentes e de substâncias psicotrópicas, inclusive dos precursores e dos produtos químicos essenciais utilizados na fabricação e transformação dessas substâncias.

ARTIGO VIII

As Partes Contratantes adotarão as medidas administrativas necessárias e prestarão assistência mútua para:

- a) realizar pesquisas e investigações para prevenir e controlar a aquisição, a posse e a transferência dos bens gerados no tráfico ilícito dos entorpecentes e das substâncias psicotrópicas e de suas matérias-primas, inclusive dos precursores e dos produtos químicos essenciais utilizados na fabricação e transformação dessas substâncias; e
- b) localizar e apreender os referidos bens, de acordo com a legislação interna de cada Parte Contratante.

ARTIGO IX

As Partes Contratantes proporcionarão aos organismos encarregados de reprimir o tráfico ilícito, especialmente aos localizados em zonas fronteiriças e nas alfândegas aéreas e marítimas, treinamento especial, permanente e atualizado sobre investigação, pesquisa e apreensão de entorpecentes e de substâncias psicotrópicas e de suas matérias-primas, inclusive dos precursores e dos produtos químicos essenciais.

ARTIGO X

As Partes Contratantes trocarão informações entre si, rápidas e seguras sobre:

- a) a situação e tendências internas do uso indevido e do tráfico de entorpecentes e de substâncias psicotrópicas;
- b) as normas internas que regulam a organização dos serviços de prevenção, tratamento e recuperação de farmacodependentes;
- c) os dados relativos à identificação dos traficantes individuais ou associados e aos métodos de ação por eles utilizados;
- d) a concessão de autorização para a importação e exportação de matérias-primas, inclusive dos precursores e dos produtos químicos essenciais utilizados na elaboração e na transformação de entorpecentes e de substâncias psicotrópicas; o volume dessas operações; as fontes de suprimento interno e externo; as tendências e projeções do uso lícito de tais produtos de forma a facilitar a identificação de eventuais encomendas para fins ilícitos;
- e) a fiscalização e vigilância da distribuição e do receituário médico de entorpecentes e de substâncias psicotrópicas; e
- f) as descobertas científicas no campo da farmacodependência.

ARTIGO XI

Com vistas à consecução dos objetivos do presente Acordo, as Partes Contratantes decidem criar uma Comissão Mista, integrada por representantes dos órgãos competentes, bem como dos Ministérios das Relações Exteriores de ambos os Estados.

Parágrafo Primeiro - A Comissão Mista terá as seguintes atribuições:

- a) recomendar aos respectivos Governos as ações pertinentes, as quais se desenvolverão através de uma estreita cooperação entre os serviços competentes de cada Parte Contratante;
- b) avaliar o cumprimento de tais ações e elaborar planos para a prevenção e a repressão coordenada do tráfico ilícito de entorpecentes e de substâncias psicotrópicas;
e
- c) formular às Partes Contratantes as recomendações que considere pertinentes para a melhor execução do presente Acordo.

Parágrafo Segundo - A Comissão Mista será coordenada pelos Ministérios das Relações Exteriores das Partes Contratantes e se reunirá alternadamente no Brasil e no Paraguai ao menos uma vez por ano, sem prejuízo de que, por via diplomática, convoquem-se reuniões extraordinárias.

Parágrafo Terceiro - A Comissão Mista poderá criar subcomissões para desenvolvimento de ações específicas contempladas no presente Acordo, bem como grupos de trabalho para analisar e estudar temas específicos. As subcomissões e os grupos de trabalho poderão formular recomendações ou propor medidas que julguem necessárias à consideração da Comissão Mista.

Parágrafo Quarto - O resultado dos trabalhos da Comissão Mista será apresentado às Partes Contratantes por intermédio de seus respectivos Ministérios das Relações Exteriores.

ARTIGO XII

As Partes Contratantes adotarão as medidas que forem necessárias à rápida tramitação, entre as respectivas autoridades judiciárias, de cartas rogatórias relacionadas com os processos que possam decorrer da execução do presente Acordo, sem com isso afetar o

direito das Partes Contratantes de exigirem que os documentos legais lhes sejam enviados por via diplomática.

ARTIGO XIII

1. Cada Parte Contratante notificará à outra do cumprimento das respectivas formalidades constitucionais necessárias para a aprovação do presente Acordo, o qual entrará em vigor na data do recebimento da segunda dessas notificações.

2. O presente Acordo terá uma vigência de dois anos, prorrogável automaticamente por períodos iguais, a menos que uma das Partes Contratantes o denuncie por via diplomática. A denúncia surtirá efeito transcorridos noventa dias da data do recebimento da respectiva notificação.

ARTIGO XIV

O presente Acordo somente poderá ser modificado por mútuo consentimento entre as Partes Contratantes. As modificações entrarão em vigor na forma indicada pelo parágrafo 1 do Artigo XIII.

Feito em Brasília, aos 29 dias do mês de março de 1988, em quatro exemplares originais, nas línguas portuguesa e espanhola, sendo todos textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República
Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pelo Governo
da República do Paraguai:

[Signed — Signé]

CARLOS AUGUSTO SALDIVAR

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y
LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY SOBRE PREVENCIÓN, CONTROL,
FISCALIZACIÓN Y REPRESIÓN DEL USO INDEBIDO Y
DEL TRÁFICO ILÍCITO DE ESTUPEFACIENTES Y DE SUBS-
TANCIAS PSICOTRÓPICAS

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

El Gobierno de la República del Paraguay
(de ahora en adelante denominados "Partes Contratantes")

Conscientes de que el cultivo, la producción, la extracción, la fabricación, la transformación y el comercio ilegales de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas, así como la organización, la facilitación y el financiamiento de actividades ilícitas relacionadas con estas sustancias y sus materias primas tienden a solapar sus economías y ponen en peligro la salud física de la población, en detrimento de su desarrollo socio-económico;

Observando los compromisos que contrajeron como Partes de la Convención Unica sobre Estupefacientes, del 30 de marzo de 1961, enmendada por el Protocolo del 25 de marzo de 1972, de la Convención sobre Sustancias Psicotrópicas, del 21 de febrero de 1971, y del Acuerdo Sudamericano sobre Estupefacientes y Psicotrópicos, del 27 de abril de 1973;

Convencidos de la necesidad de adoptar medidas complementarias para combatir todos los tipos delictivos y actividades conexas relacionadas con el uso indebido y con el tráfico ilícito de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas;

Considerando la conveniencia de establecer una fiscalización rigurosa de la producción, de la distribución y de la comercialización de materias primas, entre las cuales se incluyen los precursores y los productos químicos esenciales, utilizados en la elaboración y en la

transformación ilícitas de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas;

Interesados en establecer medios que permitan la comunicación directa entre los organismos competentes de ambos Estados Contratantes y el intercambio de informaciones permanentes, rápidas y seguras sobre el tráfico y actividades correlativas; y

Teniendo en consideración los dispositivos constitucionales, legales y administrativos y el respeto a los derechos inherentes a la soberanía nacional de sus respectivos Estados;

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes se comprometen a emprender esfuerzos conjuntos, a armonizar políticas y a realizar programas específicos para el control, la fiscalización y la represión del tráfico ilícito de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas y de las materias primas utilizadas en su elaboración y transformación, a fin de contribuir a la eliminación de su producción ilícita. Los esfuerzos conjuntos se extenderán igualmente al campo de la prevención del uso indebido, al tratamiento y a la recuperación de fármacodependientes.

ARTICULO II

Para fines del presente Acuerdo, se entenderá por estupefacientes y sustancias psicotrópicas aquellas definidas en la Convención Unica sobre Estupefacientes, de 1961, enmendada por el Protocolo de 1972, y en la Convención sobre Sustancias Psicotrópicas de 1971, y enumeradas en las listas anexas a estos instrumentos, actualizadas periódicamente de acuerdo con los procedimientos previstos en ellos, y cualquier otra sustancia que sea así considerada de acuerdo con la legislación interna de cada Parte Contratante.

ARTICULO III

Las Partes Contratantes adoptarán medidas administrativas para controlar la difusión, publicación, publicidad, propaganda y distribución de materias que contengan estímulos o mensajes subliminares, auditivos, impresos o audiovisuales que puedan favorecer el uso indebido y el tráfico ilícito de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas.

ARTICULO IV

Las Partes Contratantes intensificarán y coordinarán los esfuerzos de los organismos nacionales competentes para la prevención del uso indebido, la represión del tráfico, el tratamiento y la recuperación de fármacodependientes y la fiscalización de los estupefacientes y de las sustancias psicotrópicas, así como reforzarán tales organismos con recursos humanos, técnicos y financieros, necesarios para la ejecución del presente Acuerdo.

ARTICULO V

Las Partes Contratantes adoptarán medidas administrativas contra la organización, el financiamiento y para el mayor control de actividades relacionadas con el tráfico ilícito de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas. Se comprometen, igualmente, a ejercer una fiscalización rigurosa y un control estricto sobre la producción, importación, exportación, posesión, distribución y venta de materias primas, entre las que se incluyen los precursores y los productos químicos esenciales utilizados en la fabricación y en la transformación de esas sustancias, teniendo en consideración las cantidades necesarias para satisfacer el consumo interno para fines médicos, científicos, industriales y comerciales.

ARTICULO VI

Las Partes Contratantes establecerán modalidades de comunicación directa sobre la detección de barcos, de aeronaves o de otros medios de transporte sospechosos de estar transportando

ilícitamente estupefacientes y sustancias psicotrópicas o sus materias primas, entre las que se incluyen los precursores y los productos químicos esenciales utilizados en la fabricación y transformación de esas sustancias. En consecuencia, las autoridades competentes de las Partes Contratantes adoptarán las medidas que consideren necesarias, de acuerdo con sus legislaciones internas.

ARTICULO VII

Las Partes Contratantes se comprometen a aprehender y confiscar, de acuerdo con sus legislaciones respectivas, los vehículos de transporte aéreo, terrestre o marítimo empleados en el tráfico, distribución, almacenamiento o transporte de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas, inclusive de los precursores y de los productos químicos esenciales utilizados en la fabricación y transformación de esas sustancias.

ARTICULO VIII

Las Partes Contratantes adoptarán las medidas administrativas necesarias y prestarán asistencia mutua para:

- a) realizar pesquisas e investigaciones para prevenir y controlar la adquisición, posesión y transferencia de bienes generados en el tráfico ilícito de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas y de sus materias primas, entre las que se incluyen los precursores y los productos químicos esenciales utilizados en la fabricación y transformación de esas sustancias; y
- b) localizar y confiscar los referidos bienes, de acuerdo con la legislación interna de cada Parte Contratante.

ARTICULO IX

Las Partes Contratantes proporcionarán a los organismos encargados de reprimir el tráfico ilícito, especialmente los localizados en zonas fronterizas y en las aduanas aéreas y marítimas, entrenamiento especial, permanente y actualizado sobre investigación,

pesquisa y confiscación de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y sus materias primas, entre las que se incluyen los precursores y los productos químicos esenciales.

ARTICULO X

La Partes Contratantes intercambiarán informaciones entre sí, rápidas y seguras sobre:

- a) La situación y tendencias internas del uso indebido y del tráfico de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas;
- b) las normas internas que regulan la organización de los servicios de prevención, tratamiento y recuperación de fármacodependientes;
- c) los datos relativos a la identificación de los traficantes individuales o asociados y a los métodos de acción utilizados por ellos;
- d) la concesión de la autorización para la importación y exportación de materias primas, entre las que se incluyen los precursores y los productos químicos esenciales utilizados en la elaboración y transformación de estupefacientes y sustancias psicotrópicas; el volumen de esas operaciones; las fuentes de suministro interno y externo; las tendencias y proyecciones del uso lícito de tales productos, de manera a facilitar la identificación de eventuales pedidos para fines ilícitos;
- e) la fiscalización y vigilancia de la distribución y del recetario médico de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas; y
- f) los descubrimientos científicos en el campo de la fármacodependencia.

ARTICULO XI

Con miras a la consecución de los objetivos del presente Acuerdo, las Partes Contratantes deciden crear una Comisión Mixta, integrada por representantes de los órganos competentes, así como de los Ministerios de Relaciones Exteriores de ambos Estados.

Parágrafo Primero - La Comisión Mixta tendrá las siguientes atribuciones:

- a) recomendar a los respectivos Gobiernos las acciones pertinentes, las cuales se desarrollarán a través de una estrecha cooperación entre los servicios competentes de cada Parte Contratante;
- b) evaluar el cumplimiento de tales acciones y elaborar planes para la prevención y represión coordinada del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas; y
- c) formular a las Partes Contratantes las recomendaciones que considere pertinentes para la mejor ejecución del presente Acuerdo.

Parágrafo Segundo - La Comisión Mixta será coordinada por los Ministerios de Relaciones Exteriores de las Partes Contratantes y se reunirá alternadamente en el Brasil y en el Paraguay, por lo menos una vez al año, sin perjuicio de que, por la vía diplomática, se convoquen a reuniones extraordinarias.

Parágrafo Tercero - La Comisión Mixta podrá crear subcomisiones para el desarrollo de acciones específicas contempladas en el presente Acuerdo, así como grupos de trabajo para analizar y estudiar temas especiales. Las subcomisiones y los grupos de trabajo podrán formular recomendaciones o proponer medidas que juzguen necesarias poner a consideración de la Comisión Mixta.

Parágrafo Cuarto - El resultado de los trabajos de la Comisión Mixta se presentará a las Partes Contratantes por medio de sus respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores.

ARTICULO XII

Las Partes Contratantes adoptarán las medidas que fueren necesarias para la rápida tramitación, entre las respectivas autoridades judiciales, de cartas rogatorias relacionadas con los procesos que puedan derivar de la ejecución del presente Acuerdo, sin que eso afecte el derecho de las Partes Contratantes de exigir que los documentos legales les sean enviados por la vía diplomática.

ARTICULO XIII

1. Cada Parte Contratante notificará a la otra sobre el cumplimiento de las respectivas formalidades constitucionales necesarias para la aprobación del presente Acuerdo, el cual entrará en vigencia en la fecha de la recepción de la segunda de esas notificaciones.

2. El presente Acuerdo tendrá una vigencia de dos años, prorrogable automáticamente por períodos iguales, a menos que una de las Partes Contratantes lo denuncie por vía diplomática. La denuncia surtirá efecto transcurridos noventa días de la fecha de la recepción de la respectiva notificación.

ARTICULO XIV

El presente Acuerdo solamente podrá ser modificado por mutuo consentimiento entre las Partes Contratantes. Las modificaciones entrarán en vigencia en la forma indicada en el párrafo 1 del Artículo XIII.

Hecho en Brasilia, a los 29 días del mes de marzo de 1988, en cuatro ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo todos los textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa
del Brasil:

[*Signed — Signé*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Por el Gobierno
de la República del Paraguay:

[*Signed — Signé*]

CARLOS AUGUSTO SALDIVAR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY ON THE PREVENTION, MONITORING, CONTROL AND SUPPRESSION OF THE ABUSE OF AND ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Republic of Paraguay (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Aware that the illegal cultivation, production, extraction, manufacture, transformation of and trade in narcotic drugs and psychotropic substances, as well as the organization, facilitation and financing of illicit activities in connection with such substances and their raw materials, tend to undermine their economies and endanger the physical health of their populations, to the detriment of their socio-economic development,

Noting their obligations as parties to the Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961,² as amended by the Protocol of 25 March 1972;³ to the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971;⁴ and to the South American Agreement on Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 27 April 1973,⁵

Convinced of the need to adopt supplementary measures to combat all types of crimes and related activities in connection with the abuse of and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances,

Considering the desirability of instituting rigorous control over the production, distribution and marketing of raw materials, including precursors and essential chemicals used in the illicit preparation and transformation of narcotic drugs and psychotropic substances,

Interested in establishing mechanisms to allow for direct communication between the competent bodies of the two Contracting States and the exchange of continuous, prompt and reliable information on trafficking and related activities, and

Taking into account their constitutional, legal and administrative mechanisms and the need to respect the rights inherent in the national sovereignty of both States,

Agree as follows:

Article I

The Contracting Parties shall undertake joint efforts, harmonize policies and carry out specific programmes for the monitoring, control and suppression of the

¹ Came into force on 14 January 1992, the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article XIII (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151.

³ *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

⁵ *Ibid.*, vol. 1039, p. 53.

illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and raw materials used in their preparation and transformation, in order to contribute to the eradication of their illicit production. Joint efforts shall also be extended to the field of abuse prevention and to the treatment and rehabilitation of drug addicts.

Article II

For the purposes of this Agreement, narcotic drugs and psychotropic substances are understood to mean those defined in the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, as amended by the Protocol of 1972, and in the Convention on Psychotropic Substances of 1971, and those listed in the annexes to those instruments, periodically updated in accordance with the procedures provided for therein; and any other substance considered as such under the national legislation of each Contracting Party.

Article III

The Contracting Parties shall adopt administrative measures to control the dissemination, publication, publicizing, advertising and distribution of materials containing subliminal, auditory, printed or audiovisual stimuli or messages that might encourage the abuse of or illicit traffic in narcotic drugs or psychotropic substances.

Article IV

The Contracting Parties shall intensify and coordinate the efforts of the competent national bodies for the prevention of abuse, the suppression of trafficking, the treatment and rehabilitation of addicts and the control of narcotic drugs and psychotropic substances, and shall strengthen such bodies by providing the human, technical and financial resources required for the implementation of this Agreement.

Article V

The Contracting Parties shall adopt administrative measures against the organization and financing, and for the better control, of activities related to the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances. They also agree to exercise rigorous control and strict monitoring of the production, import, export, possession, distribution and sale of raw materials, including precursors and essential chemicals used in the manufacture and transformation of these substances, taking into account the quantities required for domestic medical, scientific, industrial and commercial consumption.

Article VI

The Contracting Parties shall establish modalities of direct communication on the detection of ships, aircraft or other means of transport suspected of illicitly carrying narcotic drugs, psychotropic substances or their raw materials, including precursors and essential chemicals used in the manufacture and transformation of these substances. Consequently, the competent authorities of the Contracting Parties shall adopt such measures as they deem necessary, in accordance with their national legislation.

Article VII

The Contracting Parties agree to seize and confiscate, pursuant to their national legislation, any air, land or sea transport vehicles used in the traffic, distribution, storage or transportation of narcotic drugs and psychotropic substances, including

precursors and essential chemicals used in the manufacture and transformation of these substances.

Article VIII

The Contracting Parties shall adopt the necessary administrative measures and provide mutual assistance for the purpose of:

(a) Carrying out inquiries and research aimed at preventing and monitoring the acquisition, possession and transfer of property resulting from the illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and their raw materials, including precursors and essential chemicals used in the manufacture and transformation of these substances;

(b) Locating and seizing such property, pursuant to the national legislation of each Contracting Party.

Article IX

The Contracting Parties shall provide the bodies responsible for suppressing illicit traffic, particularly those located in border areas and at airports and maritime custom-houses, with ongoing, up-to-date special training in investigation, search and seizure of narcotic drugs, psychotropic substances and their raw materials, including precursors and essential chemicals.

Article X

The Contracting Parties shall exchange prompt, reliable information on:

(a) The national situation and trends with respect to the abuse of and traffic in narcotic drugs and psychotropic substances;

(b) National norms regulating the organization of services for prevention, treatment and rehabilitation of drug addicts;

(c) Data regarding the identification of individuals or groups engaged in trafficking and the operational methods used by them;

(d) Permits issued for the import or export of raw materials, including precursors and essential chemicals used in the preparation and transformation of narcotic drugs and psychotropic substances; the volume of these operations; domestic and foreign sources of supply; and current and projected trends in the lawful use of such products, so as to facilitate the identification of any orders for illicit purposes;

(e) Supervision and monitoring of the distribution and medical prescription of narcotic drugs and psychotropic substances; and

(f) Scientific discoveries in the field of drug addiction.

Article XI

To achieve the objectives of this Agreement, the Contracting Parties have decided to establish a Joint Commission, composed of representatives of the two competent bodies and the Ministers for Foreign Affairs of the two States.

Paragraph 1. The Joint Commission shall have the following mandate:

(a) To recommend to the two Governments appropriate measures, which shall be developed through close cooperation between the competent services of each Contracting Party;

(b) To evaluate how such measures are carried out and to formulate plans for the prevention and coordinated suppression of the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances; and

(c) To formulate for the Contracting Parties such recommendations as may be considered appropriate for the better implementation of this Agreement.

Paragraph 2. The Joint Commission shall be coordinated by the Ministers for Foreign Affairs of the Contracting Parties and shall meet alternately in Brazil and in Paraguay at least once a year, without prejudice to the convening of special meetings through the diplomatic channel.

Paragraph 3. The Joint Commission may establish subcommissions to implement specific actions envisaged in this Agreement, as well as working groups to analyse and study specific topics. The subcommissions and working groups may formulate such recommendations or propose such measures as they deem necessary, for the consideration of the Joint Commission.

Paragraph 4. The results of the work of the Joint Commission shall be submitted to the Contracting Parties through their respective Ministers for Foreign Affairs.

Article XII

The Contracting Parties shall adopt such measures as may be necessary to expedite the handling by their respective judicial authorities of letters of request in connection with any proceedings resulting from the implementation of this Agreement, without prejudice to the right of the Contracting Parties to require that legal papers be sent to them through the diplomatic channel.

Article XIII

1. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the respective constitutional formalities required for the approval of this Agreement, which shall enter into force on the date of receipt of the second such notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of two years, automatically renewable for equal periods, unless terminated by one of the Contracting Parties through the diplomatic channel. Termination shall be effective ninety days from the date of receipt of the notification thereof.

Article XIV

This Agreement may be amended solely by mutual consent of the Contracting Parties. Amendments shall enter into force as indicated in paragraph 1 of article XIII.

DONE at Brasília, on 29 March 1988, in four original copies in the Portuguese and Spanish languages, all texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

For the Government
of the Republic
of Paraguay:

[Signed]

CARLOS AUGUSTO SALDIVAR

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET
LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY RELATIF À LA PRÉVEN-
TION, AU CONTRÔLE, À LA RÉGLEMENTATION ET À LA RÉ-
PRESSION DE L'ABUS ET DU TRAFIC ILLICITE DES STU-
PÉFIANTS ET DES SUBSTANCES PSYCHOTROPES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Conscients que la culture, la production, l'extraction, la fabrication, la transformation et le commerce illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, de même que l'organisation, la facilitation et le financement des activités illicites associées à ces substances et à leurs matières premières, portent préjudice à leur économie et mettent en danger la santé de leurs populations au détriment de leur développement socio-économique,

Dans le respect des engagements auxquels les deux pays ont souscrit en tant que Parties à la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961², modifiée par le Protocole du 25 mars 1972³, à la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971⁴, et à l'Accord sud-américain relatif aux stupéfiants et aux substances psychotropes en date du 27 avril 1973⁵,

Convaincus de la nécessité d'adopter des moyens complémentaires pour combattre tous les types de délits et d'activités liés à l'abus et au trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes,

Considérant qu'il convient de mettre en place une réglementation rigoureuse de la production, de la distribution et de la commercialisation des matières premières, y compris les précurseurs et les produits chimiques essentiels qui sont utilisés pour la fabrication et la transformation illicites des stupéfiants et des substances psychotropes,

Désireux de mettre en place des moyens permettant une communication directe entre les organismes compétents des deux États contractants ainsi que l'échange permanent et rapide d'informations fiables concernant le trafic de ces substances et les activités qui y sont associées; et

Compte tenu de leurs dispositions constitutionnelles, judiciaires et administratives et du respect des droits inhérents à la souveraineté nationale de chacun des deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 14 janvier 1992, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151.

³ *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

⁵ *Ibid.*, vol. 1039, p. 53.

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à s'efforcer conjointement d'harmoniser leurs politiques et de réaliser des programmes particuliers de contrôle, de réglementation et de répression du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, ainsi que des matières premières utilisées pour leur fabrication et leur transformation, afin de contribuer à l'élimination de leur production illicite. Ces efforts conjoints s'exerceront également dans le domaine de la prévention de l'abus de ces substances ainsi que du traitement et de la réhabilitation des sujets pharmacodépendants.

Article II

Aux fins du présent Accord, on entend par stupéfiants et substances psychotropes les substances qui sont définies dans la Convention unique sur les stupéfiants, de 1961, modifiée par le Protocole de 1972, ainsi que dans la Convention sur les substances psychotropes, de 1971, et qui sont énumérées dans les listes annexées à ces instruments, périodiquement mises à jour conformément aux procédures prévues, ainsi que n'importe quelle autre substance qui serait ainsi considérée conformément à la législation interne de chaque Partie contractante.

Article III

Les Parties contractantes prendront des mesures administratives pour contrôler la diffusion, la publication, la publicité, la propagande et la distribution de documents contenant des incitations ou des messages subliminaux, auditifs, imprimés ou audiovisuels susceptibles de promouvoir l'abus et le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes.

Article IV

Les Parties contractantes intensifieront et coordonneront les efforts des organismes nationaux compétents en matière de prévention de l'abus des substances, de répression du trafic, de traitement et de réadaptation des sujets pharmacodépendants ainsi que de réglementation des stupéfiants et des substances psychotropes et elles renforceront également les moyens de ces organismes en leur fournissant le personnel ainsi que les ressources techniques et financières nécessaires pour la mise en œuvre du présent Accord.

Article V

Les Parties contractantes prendront des mesures administratives pour combattre l'organisation et le financement des activités liées au trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes et intensifier la lutte contre ces activités. Elles s'engagent également à appliquer une réglementation rigoureuse et un contrôle strict de la production, de l'importation, de l'exportation, de la possession, de la distribution et de la vente des matières premières, y compris les précurseurs et les produits chimiques essentiels utilisés pour la fabrication et la transformation de ces substances, compte tenu des quantités nécessaires pour satisfaire leurs besoins intérieurs à des fins médicales, industrielles et commerciales.

Article VI

Les Parties contractantes arrêteront des modalités de communication directe concernant la détection des navires, aéronefs ou autres moyens de transport soup-

connés de transporter illicitement des stupéfiants et des substances psychotropes ou leurs matières premières, y compris leurs précurseurs et les produits chimiques essentiels utilisés pour la fabrication et la transformation de ces substances. En conséquence, les autorités compétentes des Parties contractantes prendront les mesures qu'elles jugeront nécessaires conformément à leur législation interne.

Article VII

Les Parties contractantes s'engagent à saisir et à confisquer, conformément à leur législation respective, les véhicules de transport aérien, terrestre ou maritime employés pour le trafic, la distribution, le stockage ou le transport de stupéfiants et de substances psychotropes, y compris leurs précurseurs et les produits chimiques essentiels utilisés pour leur fabrication et leur transformation.

Article VIII

Les Parties contractantes prendront les mesures administratives nécessaires et se prêteront mutuellement assistance pour :

a) Procéder aux recherches et enquêtes nécessaires à la prévention et au contrôle de l'acquisition, de la possession et de la cession des biens acquis grâce au trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes ainsi que leurs matières premières, y compris leurs précurseurs et les produits chimiques essentiels, utilisés pour leur fabrication et leur transformation; et

b) Localiser et saisir les biens en question, conformément à la législation intérieure de chaque Partie contractante.

Article IX

Les Parties contractantes assureront aux organismes chargés de réprimer le trafic illicite, et en particulier à ceux qui sont situés dans les zones frontalières et dans les postes de douane aériens et maritimes, une formation spéciale, permanente et actualisée aux enquêtes, recherches et saisies de stupéfiants et de substances psychotropes, ainsi que de leurs matières premières y compris leurs précurseurs et les produits chimiques essentiels.

Article X

Les Parties contractantes échangeront rapidement entre elles des informations fiables concernant :

a) L'état et les tendances intérieures de l'abus et du trafic des stupéfiants et des substances psychotropes;

b) Leurs règles internes concernant l'organisation des services de prévention, de traitement et de réadaptation des sujets pharmacodépendants;

c) Les données relatives à l'identification des trafiquants, individuels ou associés, et aux méthodes d'action qu'ils utilisent;

d) La délivrance d'autorisations d'importation et d'exportation de matières premières, y compris les précurseurs et les produits chimiques essentiels, utilisées pour la fabrication et la transformation des stupéfiants et des substances psychotropes; le volume de ces opérations; les sources d'approvisionnement intérieures et extérieures; les tendances et projections de l'usage illicite de ces substances, afin de faciliter l'identification d'éventuelles commandes à des fins illicites;

- e) La réglementation et le contrôle de la distribution et de la prescription à des fins médicales de stupéfiants et de substances psychotropes; et
- f) Les découvertes scientifiques dans le domaine de la pharmacodépendance.

Article XI

En vue d'atteindre les objectifs du présent Accord, les Parties contractantes décident de créer une Commission mixte, composée de représentants des organismes compétents ainsi que des Ministères des Relations extérieures des deux États.

Paragraphe premier. La Commission mixte aura les attributions suivantes :

a) Recommander aux Gouvernements respectifs les mesures à prendre, qui seront appliquées moyennant une coopération étroite entre les services compétents de chaque Partie contractante;

b) Procéder à l'évaluation de l'exécution de telles actions et élaborer des plans de prévention et de répression coordonnées du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes; et

c) Adresser aux Parties contractantes les recommandations qu'elle jugera pertinentes pour une meilleure exécution des dispositions du présent Accord.

Paragraphe deuxième. La Commission mixte sera coordonnée par les Ministères des relations extérieures des Parties contractantes et se réunira alternativement au Brésil et au Paraguay au moins une fois par an, étant entendu que, par la voie diplomatique, elle pourra être convoquée en session extraordinaire.

Paragraphe troisième. La Commission mixte pourra créer des sous-commissions en vue d'actions spécifiques envisagées dans le présent Accord, ainsi que des groupes de travail pour analyser et étudier certains thèmes particuliers. Les sous-commissions et les groupes de travail pourront formuler des recommandations ou proposer les mesures qu'ils jugeront nécessaires, à l'intention de la Commission mixte.

Paragraphe quatrième. Les résultats des travaux de la Commission mixte seront présentés aux Parties contractantes par l'entremise de leurs Ministères respectifs des relations extérieures.

Article XII

Les Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour assurer la transmission rapide, entre les autorités judiciaires respectives, des commissions rogatoires liées aux poursuites qui pourraient découler de la mise en œuvre du présent Accord, sans préjudice du droit dévolu aux Parties contractantes d'exiger que les documents juridiques leur soient envoyés par la voie diplomatique.

Article XIII

1. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires pour l'approbation du présent Accord, qui entrera en vigueur à la date de la réception de la seconde de ces notifications.

2. Le présent Accord aura une durée de deux ans et sera automatiquement renouvelable pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet au terme de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de réception de la notification à cet effet.

Article XIV

Le présent Accord ne pourra être modifié que par consentement mutuel entre les Parties contractantes. Les modifications entreront en vigueur dans la forme indiquée au paragraphe 1 de l'Article XIII.

FAIT à Brasília, le 29^e jour du mois de mars 1988, en quatre exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[*Signé*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pour le Gouvernement
de la République
du Paraguay :

[*Signé*]

CARLOS AUGUSTO SALDIVAR

No. 28681

**BRAZIL
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Agreement on air transport (with annexes and exchange of notes of 11 and 16 January 1991). Signed at Brasília on 21 March 1989

Authentic texts: Portuguese and English.

Registered by Brazil on 29 February 1992.

**BRÉSIL
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Accord relatif au transport aérien (avec annexes et échange de notes en date des 11 et 16 janvier 1991). Signé à Brasília le 21 mars 1989

Textes authentiques : portugais et anglais.

Enregistré par le Brésil le 29 février 1992.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO SOBRE TRANSPORTE AÉREO ENTRE O GOVERNO DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DOS
ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo dos Estados Unidos da América
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Desejando promover um sistema de transporte aéreo internacional baseado na competição justa e construtiva entre as empresas aéreas;

No intuito de facilitar a expansão das oportunidades no campo do transporte aéreo internacional e assegurar o mais alto nível de segurança no transporte aéreo internacional, e

Reafirmando a sua séria preocupação com os atos ou ameaças contra a segurança das aeronaves, os quais põem em risco a segurança de pessoas ou bens, afetam adversamente a operação do transporte aéreo e debilitam a confiança pública na segurança da aviação civil,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

Definições

Para fins deste Acordo, a menos que estabelecido de outra maneira:

- a) "Autoridades Aeronáuticas" significa, no caso da República Federativa do Brasil, o Ministério da Aeronáutica e/ou qualquer pessoa ou órgão autorizado a exercer qualquer função de aviação civil ou similar, e no

caso dos Estados Unidos, o Departamento de Transportes ou seus órgãos sucessores;

- b) "Acordo" significa este Acordo, os seus Anexos e quaisquer emendas a este Acordo e aos Anexos;
- c) "Transporte Aéreo" significa qualquer operação realizada por aeronaves para o transporte público de passageiros, bagagens, carga e mala postal, separadamente ou em combinação, mediante remuneração ou arrendamento;
- d) "Serviço Aéreo" significa qualquer transporte aéreo regular;
- e) "Cabotagem" significa o embarque, no território de uma Parte Contratante, pelas empresas aéreas da outra Parte Contratante, de passageiros, carga e mala postal, transportados mediante remuneração ou arrendamento, para pontos de origem ou destino no território da primeira Parte Contratante;
- f) "Convenção" significa a Convenção sobre Aviação Civil Internacional aberta para assinatura em Chicago, em 7 de dezembro de 1944, e inclui: (i) qualquer emenda que tenha entrado em vigor nos termos do Artigo 94 (a) da Convenção e tenha sido ratificada por ambas as Partes Contratantes, e (ii) qualquer Anexo ou emenda adotada nos termos do Artigo 90 da Convenção, desde que tal Anexo ou emenda esteja em vigor para ambas as Partes Contratantes;
- g) "Empresa aérea designada" significa uma empresa aérea que tenha sido designada e autorizada nos termos do Artigo 3 do presente Acordo;
- h) "Internacional" (quando se referindo a transporte aéreo ou serviço aéreo) significa o transporte aéreo ou o serviço aéreo que atravessa os espaços aéreos sobre os territórios de mais de um país;
- i) "Tarifa" significa:
 - 1) "Tarifa de Passageiros" - a quantia cobrada pelas empresas aéreas e seus agentes para o transporte de

passageiros (e sua bagagem), incluindo as condições que controlam a aplicabilidade da tarifa de passageiros.

- 2) "Frete" - a quantia cobrada pelas empresas aéreas e seus agentes para o transporte de carga (exceto mala postal), incluindo as condições que controlam a aplicabilidade do frete;
- j) "Tarifa de Passageiros de Primeira Classe" significa qualquer tarifa de passageiros para transporte na cabina de primeira classe;
- k) "Tarifa de Passageiros de Classe Intermediária" significa qualquer tarifa de passageiros para transporte na cabina de classe intermediária;
- l) "Tarifa de Passageiros Normal de Classe Econômica" significa qualquer tarifa de passageiros, fornecida no ato, para transporte na cabina de classe econômica sem quaisquer restrições;
- m) "Tarifa de Passageiros Promocional" significa qualquer tarifa que não seja uma tarifa de passageiros normal de classe econômica ou uma tarifa de passageiros especial de classe econômica para transporte na cabina de classe econômica;
- n) "Tarifa de Passageiros Especial de Classe Econômica" significa qualquer tarifa de passageiros normal de classe econômica, que está sujeita às restrições de "stopover" e/ou de transferência;
- o) "Território" e "Pouso sem Direitos de Tráfego" terão os significados estabelecidos, respectivamente, nos Artigos 2 e 96 da Convenção;
- p) "Taxa Aeroportuária" significa uma tarifa imposta às empresas aéreas pelo fornecimento de serviços e instalações aeroportuárias, de navegação aérea e de segurança da aviação.

ARTIGO 2

Concessão de Direitos

1. Cada Parte Contratante concede à outra Parte Contratante os seguintes direitos para a exploração de serviços aéreos internacionais pela empresa aérea ou empresas aéreas designadas pela outra Parte Contratante:

- a) sobrevoar o território da outra Parte Contratante;
- b) pousar, no território da outra Parte Contratante, para fins não comerciais;
- c) pousar, no território da outra Parte Contratante, com a finalidade de embarcar e desembarcar tráfego internacional de passageiros, carga e mala postal, separadamente ou em combinação, enquanto operando nas rotas especificada nos Anexos.

2. Nada neste Acordo deverá ser considerado como concessão, às empresas aéreas designadas de uma Parte Contratante, para executar serviços de cabotagem.

ARTIGO 3

Designação e Autorização

1. Cada Parte Contratante terá o direito de designar uma empresa aérea ou empresas aéreas, segundo sua política e suas leis domésticas, para executar transporte aéreo internacional em conformidade com este Acordo, e revogar, alterar ou substituir tais designações. Tais designações serão efetuadas, em consonância com as disposições deste Acordo e como adicionalmente estabelecido nos Anexos apropriados. As designações serão comunicadas, por escrito e por via diplomática, à outra Parte Contratante e especificarão se a empresa aérea está autorizada a executar transporte aéreo regular, não-regular ("charter"), ou ambos.

2. Após o recebimento dessa designação e das solicitações da empresa aérea designada, em conformidade com as autorizações de

operação e permissões técnicas, a outra Parte Contratante concederá autorizações e permissões apropriadas com o mínimo de demora possível, desde que:

- a) a propriedade de parte substancial e o controle efetivo daquela empresa aérea pertençam à Parte Contratante responsável pela designação da empresa aérea, a nacionais daquela Parte Contratante ou a ambos;
- b) a empresa aérea designada esteja qualificada para atender às condições estabelecidas nas leis e regulamentos normalmente aplicados à operação do transporte aéreo internacional, pela Parte Contratante que analisa a solicitação ou solicitações, e
- c) a Parte Contratante que designa a empresa aérea esteja mantendo e aplicando as normas fixadas no Artigo 6 (Segurança Técnica) e no Artigo 7 (Segurança da Aviação).

ARTIGO 4

Revogação, Suspensão e Limitação da Autorização ou Permissão

1. Cada Parte Contratante poderá revogar, suspender ou limitar as autorizações de operação ou permissões técnicas de um empresa aérea designada pela outra Parte Contratante, se:

- a) a propriedade de parte substancial e o controle efetivo daquela empresa aérea não pertencerem à outra Parte Contratante e/ou a nacionais da outra Parte Contratante;
- b) a empresa aérea tiver deixado de cumprir as leis e os regulamentos mencionados no Artigo 5 (Aplicação de Leis) do presente Acordo, ou
- c) a outra Parte Contratante não estiver mantendo e aplicando as normas fixadas no Artigo 6 (Segurança Técnica).

2. A menos que seja essencial a tomada de ação imediata, no intuito de se evitar posterior inobservância do disposto nos

subparágrafos (1) (b) ou (1) (c) deste Artigo, os direitos estabelecidos neste Artigo serão exercidos somente após consultas com a outra Parte Contratante.

3. Uma Parte Contratante poderá revogar, suspender ou limitar as autorizações de operação ou as permissões técnicas das empresas aéreas designadas da outra Parte Contratante, no caso de as Partes Contratantes não chegarem a um acordo satisfatório, dentro de sessenta (60) dias a contar da data do pedido de consulta conforme o parágrafo (7) do Artigo 7, (segurança da aviação) ou em caso de ameaça imediata ou extraordinária à segurança da aviação civil internacional. Qualquer ação levada a cabo de acordo com este parágrafo será cancelada a partir do cumprimento, pela outra Parte Contratante, dos dispositivos do Artigo 7. Quando tais revogações, suspensões ou limitações ocorrerem devido a problemas de segurança aeroportuária, que impeçam a observância de efetivas medidas de segurança por todas as empresas aéreas operando num aeroporto ou aeroportos, todas as autorizações de operação ou permissões técnicas das empresas aéreas designadas de ambas as Partes Contratantes, de e para o aeroporto ou aeroportos envolvidos, serão igualmente revogadas, suspensas ou limitadas, até que sejam atendidas as cláusulas do Artigo 7.

ARTIGO 5

Aplicação de Leis

1. As leis, regulamentos e procedimentos de uma Parte Contratante, incluindo os relativos à entrada, permanência ou saída de seu território de aeronaves engajadas na navegação aérea internacional, ou à operação e à navegação de tais aeronaves, serão obedecidos pela empresa aérea ou empresas aéreas da outra Parte Contratante, na entrada, na saída e durante a permanência no citado território.

2. As leis e regulamentos de uma Parte Contratante, incluindo os relativos à entrada, liberação, segurança de aviação, trânsito, imigração, passaportes, alfândega e quarentena serão respeitados pela empresa aérea ou empresas aéreas da outra Parte Contratante, que se responsabilizarão, também, pela observância de tais leis e regulamentos por parte de seus tripulantes e passageiros, bem como por sua aplicação com relação à carga e à mala postal na entrada, na saída e no interior do território daquela Parte Contratante.

ARTIGO 6

Segurança Técnica

1. Cada Parte Contratante reconhecerá como válidos, para os fins de operações de transporte aéreo como estabelecido neste Acordo, os certificados de aeronavegabilidade, os de habilitação técnica e as licenças expedidos ou convalidados pela outra Parte Contratante e ainda em vigor, desde que os requisitos, para tais certificados ou licenças, pelo menos iguaem os padrões mínimos estabelecidos nos termos da Convenção. Entretanto, cada Parte Contratante poderá recusar reconhecer como válidos, para fins de sobrevôo de seu próprio território, certificados de habilitação técnica e licenças emitidos ou convalidados para seus próprios nacionais pela outra Parte Contratante.

2. Cada Parte Contratante poderá solicitar consultas, relativas às normas de segurança técnica mantidas pela outra Parte Contratante sobre instalações aeronáuticas, tripulações, aeronaves e operação das empresas aéreas designadas. Se, após essas consultas, uma Parte Contratante considerar que a outra Parte Contratante não está efetivamente mantendo e aplicando normas de segurança técnica e outros requisitos naquelas áreas, que pelo menos iguaem os padrões mínimos que possam ser estabelecidos nos termos da Convenção, a outra Parte Contratante será informada sobre isso e sobre as medidas consideradas necessárias para o atendimento dos padrões mínimos, e a outra Parte Contratante tomará as medidas de correção adequadas. Cada Parte Contratante se reserva o direito de suspender, revogar ou limitar as autorizações de operação ou as permissões técnicas de uma empresa aérea ou empresas aéreas designadas pela outra Parte Contratante, se a outra Parte Contratante não tomar medidas adequadas, num prazo razoável, para atender as preocupações daquela outra Parte Contratante.

ARTIGO 7

Segurança da Aviação

1. De conformidade com seus direitos e obrigações perante o Direito Internacional, as Partes Contratantes reafirmam que a sua

obrigação de proteger, no seu relacionamento mútuo, a segurança da aviação civil contra atos de interferência ilícita, constitui parte integral deste Acordo.

2. As Partes Contratantes fornecerão, mediante solicitação, toda a assistência mútua necessária para a prevenção contra atos de apoderamento ilícito de aeronaves e outros atos ilícitos contra a segurança de passageiros, tripulações, aeronaves, aeroportos e instalações de navegação aérea, e qualquer outra ameaça à segurança da aviação.

3. As Partes Contratantes agirão em conformidade com os dispositivos da Convenção sobre Infrações e Certos Outros Atos Praticados a Bordo de Aeronaves, assinada em Tóquio, em 14 de setembro de 1963; da Convenção para a Repressão do Apoderamento Ilícito de Aeronaves, assinada na Haia, em 16 de dezembro de 1970, e da Convenção para Repressão dos Atos Ilícitos Contra a Segurança da Aviação Civil, assinada em Montreal, em 23 de setembro de 1971.

4. As Partes Contratantes agirão, no seu relacionamento mútuo, em conformidade com os dispositivos de segurança da aviação, estabelecidos pela Organização de Aviação Civil Internacional e designados como Anexos à Convenção; e exigirão que os operadores de aeronaves de suas matrículas, ou os operadores que tenham suas sedes comerciais ou domicílios no seu território, bem como as administrações de aeroportos no seu território, ajam de acordo com os mencionados dispositivos de segurança da aviação.

5. Cada Parte Contratante concorda em observar os dispositivos de segurança exigidos pela outra Parte Contratante, para a entrada no território daquela outra Parte Contratante, e em tomar medidas adequadas para proteger aeronaves e revistar passageiros, tripulações, suas bagagens-de-mão, bem como a carga e os suprimentos de bordo das aeronaves, antes e durante o embarque ou o carregamento. Cada Parte Contratante acolherá favoravelmente qualquer solicitação da outra Parte Contratante, de adoção de medidas especiais de segurança para enfrentar uma ameaça específica.

6. Quando da ocorrência de um incidente ou ameaça de incidente de apoderamento ilícito de aeronave ou outros atos ilícitos contra a segurança de passageiros, tripulações, aeronaves, aeroportos e

instalações de navegação aérea, as Partes Contratantes se auxiliarão mutuamente, facilitando as comunicações e outras medidas adequadas para pôr fim, rápida e seguramente, a tal incidente ou ameaça de incidente.

7. Quando uma Parte Contratante tiver motivos razoáveis para acreditar que a outra Parte Contratante deixou de observar os dispositivos de segurança da aviação deste Artigo, aquela Parte Contratante poderá solicitar consultas imediatas com a outra Parte Contratante.

ARTIGO 8

Oportunidades Comerciais

1. Cada empresa aérea designada terá o direito de proceder à comercialização do transporte aéreo no território da outra Parte Contratante, diretamente ou, a seu critério, através de seus agentes, exceto naquilo que possa ser especificamente disposto pelos regulamentos dos serviços não-regulares ("charters"), em conformidade com o Anexo II deste Acordo. Cada empresa aérea designada terá o direito de comercializar o transporte aéreo na moeda daquele território ou, a seu critério, em moedas livremente conversíveis de outros países e, do mesmo modo, qualquer pessoa poderá adquirir livremente os serviços de transporte em moedas aceitas para venda por aquela empresa aérea.

2. a) A empresa aérea ou empresas aéreas de uma Parte Contratante poderão estabelecer escritórios no território da outra Parte Contratante, para a promoção e comercialização do transporte aéreo.

b) A empresa aérea ou empresas aéreas de cada Parte Contratante terão o direito de comercializar e fazer publicidade de qualquer tarifa estabelecida nos termos deste Acordo, sem limitação quanto aos seus termos, incluindo as condições associadas e características de serviço, tais como configuração de assentos.

3. Cada empresa aérea designada poderá executar o seu próprio "handling" de solo no território da outra Parte Contratante ("self-handling") ou, a seu critério, escolher entre agentes

autorizados e empresas aéreas designadas de qualquer das Partes Contratantes, engajadas no transporte regular ou não-regular ("charters"), concorrentes em tal serviço no território da outra Parte Contratante. Esses direitos estarão sujeitos apenas a limitações de natureza física relativas à segurança aeroportuária. Quando tais limitações impedirem o "self-handling", os serviços de terra estarão disponíveis em termos de igualdade para todas as empresas aéreas: os preços cobrados serão baseados nos custos dos serviços prestados, e tais serviços serão comparáveis em tipo e qualidade ao "self-handling", se este fosse possível.

4. As empresas aéreas de uma Parte Contratante terão o direito de converter e remeter para seu país, a pedido, as receitas locais excedentes às somas localmente desembolsadas. A conversão e remessa dessas receitas serão autorizadas de imediato, sem impedimento ou taxação, à taxa de câmbio em vigor para transações e remessas correntes na data da conversão e remessa. Se uma das Partes Contratantes exigir a apresentação de uma solicitação para a conversão e remessa, as empresas aéreas da outra Parte Contratante poderão apresentar as solicitações livres da exigência de documentos excessivos ou discriminatórios.

5. Utilizando as receitas locais recebidas pelos serviços prestados nos termos deste Acordo, as empresas aéreas de cada Parte Contratante estão autorizadas a:

- a) pagar as despesas locais, tanto em moeda local, quanto em moedas livremente conversíveis, a critério das empresas aéreas;
- b) comprar combustível no território da outra Parte Contratante em moeda local, que tenha sido aprovada para conversão, ou em moedas livremente conversíveis, a critério das empresas aéreas.

6. A empresa aérea ou empresas aéreas designadas de uma Parte Contratante poderão, em termos de reciprocidade, manter, no território da outra Parte Contratante, seus representantes e funcionários técnicos, operacionais e comerciais, necessários para a execução dos serviços acordados.

7. As necessidades de funcionários poderão, a critério de uma empresa aérea designada de uma Parte Contratante, ser atendidas por seu próprio pessoal, ou empregando os serviços de outra empresa aérea designada daquela Parte Contratante, ou ainda empregando serviços de qualquer organização ou companhia doméstica, ou empresa aérea da outra Parte Contratante.

8. Os representantes e funcionários estarão sujeitos às leis e regulamentos em vigor na outra Parte Contratante e, de acordo com tais leis e regulamentos relativos à entrada, residência e emprego, cada Parte Contratante, em base de reciprocidade e com um mínimo de demora, fornecerá as necessárias licenças de trabalho, vistos de emprego e outros documentos similares aos representantes e funcionários mencionados no parágrafo (6) deste Artigo.

9. Ambas as Partes Contratantes isentarão o pessoal empregado na prestação de certos serviços e tarefas temporários das exigências de licenças de trabalho, vistos de emprego e outros documentos similares, exceto nas circunstâncias determinadas pelas autoridades nacionais competentes. Quando tais licenças, vistos ou documentos forem exigidos, serão fornecidos prontamente de modo a não retardar o ingresso do pessoal envolvido no território da outra Parte Contratante.

ARTIGO 9

Taxas e Direitos Alfandegários

Cada Parte Contratante concorda com as isenções especificadas neste Artigo, para as empresas aéreas designadas da outra Parte Contratante:

- 1) As isenções recíprocas das restrições e limitações econômicas de importação, bem como as isenções recíprocas de todos os direitos alfandegários nacionais e de outras taxas, impostos e tarifas, cobrados pelas autoridades nacionais, que não se basearem no custo dos serviços prestados, aplicar-se-ão a:
 - a) aeronaves das empresas aéreas da outra Parte Contratante operadas no transporte aéreo internacional;

- b) equipamentos de uso regular, equipamentos de uso no solo, sobressalentes (incluindo motores), combustível, lubrificantes, provisões técnicas de consumo, suprimento de bordo (artigos de consumo imediato, incluindo mas não limitado a comida, bebida, fumo e outros produtos destinados ou utilizados pelos passageiros durante o voo) e outros itens, previstos para uso exclusivo ou assim usados na operação ou na manutenção das aeronaves mencionadas no subparágrafo (a) deste parágrafo, se estes itens forem:
- i) introduzidos ou fornecidos no território da Parte Contratante que concede a isenção, para a operação ou manutenção das aeronaves, sendo ou não estes produtos consumidos totalmente dentro daquele território, ou
 - ii) mantidos a bordo da aeronave, desde o momento da chegada até o momento da partida do território da Parte Contratante que conceder a isenção, sendo ou não estes produtos consumidos totalmente dentro daquele território; e
- c) folhetos promocionais, catálogos impressos, listas de preços, horários e avisos comerciais concernentes aos serviços de transporte aéreo internacional das empresas aéreas da outra Parte Contratante, assim como folhetos turísticos (incluindo "posters").
- 2) Os equipamentos e suprimentos mencionados nos subparágrafos (a) e (b) do parágrafo (1) do presente Artigo poderão ficar sob o controle e a supervisão das autoridades competentes.
- 3) As isenções mencionadas neste Artigo serão também válidas quando as empresas aéreas designadas de uma Parte Contratante tiverem efetuado contratos com uma outra empresa aérea, a qual desfrute igualmente de tais isenções da outra Parte Contratante, com vistas ao empréstimo ou transferência, no território da outra Parte Contratante dos itens descritos no parágrafo (1) do presente Artigo.

ARTIGO 10

Taxas Aeroportuárias

1. As taxas aeroportuárias impostas pelas autoridades competentes às empresas aéreas da outra Parte Contratante serão justas, razoáveis e não-discriminatórias.

2. As taxas aeroportuárias impostas às empresas aéreas da outra Parte Contratante poderão refletir, mas não exceder, uma parte equitativa do custo econômico total, que incide sobre as autoridades arrecadadoras competentes pela provisão de instalações e serviços aeroportuários, de navegação aérea e segurança da aviação. As instalações e os serviços, para os quais as taxas são cobradas, serão proporcionados de forma econômica e eficiente. Mudanças nas taxas aeroportuárias serão notificadas com antecedência razoável. Cada Parte Contratante deverá não só promover consultas entre as autoridades arrecadadoras competentes em seu território e as empresas aéreas que utilizam os serviços e instalações, mas também incentivar as autoridades arrecadadoras competentes e as empresas aéreas a trocarem informações, conforme necessário para permitir um exame detalhado do caráter razoável das taxas aeroportuárias.

ARTIGO 11

Competição Justa

1. Haverá oportunidade igual e justa para as empresas aéreas designadas de ambas as Partes Contratantes competirem no transporte aéreo internacional previsto neste Acordo.

2. Cada Parte Contratante tomará todas as medidas adequadas dentro de sua jurisdição para eliminar todas as formas de discriminação ou práticas injustas que adversamente afetem a posição competitiva das empresas aéreas da outra Parte Contratante, de modo a se chegar a uma igualdade de oportunidades.

3. Os serviços acordados, a serem operados pelas empresas aéreas designadas pelas Partes Contratantes, terão como seu objetivo primário fornecer uma capacidade adequada, a fim de atender as necessidades atuais e razoavelmente previsíveis do tráfego nas rotas acordadas entre as Partes.

4. Os Serviços Aéreos, nas rotas acordadas, serão prestados em conformidade com o estipulado no Anexo I.

ARTIGO 12

Tarifas

1. As tarifas a serem aplicadas para o transporte nos serviços aéreos entre os territórios das Partes Contratantes serão estabelecidas a níveis razoáveis, levando-se em consideração todos os fatores comerciais pertinentes, incluindo, mas não limitados ao interesse do usuário, custo de operação, comissões, lucro razoável e características do serviço.

2. a) As tarifas normais de classe econômica e as tarifas especiais de classe econômica, aplicadas no transporte entre os territórios das Partes Contratantes, sujeitar-se-ão à aprovação das autoridades aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes, em conformidade com o parágrafo (3) do presente Artigo.

b) As autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes estabelecerão, através de um acordo mútuo, um nível de referência específico a ser aplicado entre cada par de "gateways", identificados no Anexo I, e as zonas de aprovação automática para as tarifas de primeira classe, as tarifas de classe intermediária e as tarifas promocionais entre esses "gateways". Quando julgado necessário por cada Parte Contratante, os níveis de referência, as zonas de aprovação automática e as condições das tarifas serão examinadas, e correções poderão ser acordadas pelas autoridades aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes, com a devida atenção dada aos fatores pertinentes descritos no parágrafo (1) do presente Artigo.

c) Nenhuma das Partes Contratantes agirá unilateralmente para evitar a criação ou continuação de uma tarifa que esteja dentro das zonas de aprovação automática (incluindo as condições pertinentes) descritas no Anexo I.

d) As tarifas que não estiverem dentro das zonas de aprovação automática descritas no Anexo I e todas as tarifas não previstas no presente Artigo ou no Anexo I serão submetidas à

aprovação das autoridades aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes.

3. a) Cada empresa aérea designada submeterá à aprovação das autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes tarifas normais de classe econômica, tarifas especiais de classe econômica, outras tarifas não incluídas nas zonas de aprovação automática (incluindo as condições pertinentes) descritas no Anexo I, e todas as tarifas não previstas no presente Artigo ou no Anexo I, no mínimo quarenta e cinco (45) dias antes da data pretendida para introdução. Cada empresa aérea designada submeterá fretes à aprovação das autoridades aeronáuticas da Parte Contratante em cujo território o transporte da carga se origina, no mínimo quarenta e cinco (45) dias antes da data pretendida para introdução. Em certos casos, uma autoridade aeronáutica poderá permitir uma apresentação num prazo mais curto; neste caso, o correspondente período para entrega de uma notificação de descontentamento será reduzido na mesma proporção.

b) Se uma Parte Contratante estiver em desacordo com tal apresentação da empresa aérea designada da outra Parte Contratante, a mesma deverá notificar a outra Parte Contratante por escrito. Se esta notificação não for dada num prazo de trinta (30) dias após o recebimento da apresentação, a tarifa será considerada como aprovada e vigorará a partir da data proposta para introdução.

c) Uma tarifa normal de classe econômica, uma tarifa especial de classe econômica, uma tarifa fora da zona de aprovação automática apropriada, ou qualquer outra tarifa não estabelecida conforme o subparágrafo (2) (b) deste Artigo não vigorará se uma Parte Contratante tiver apresentado em tempo uma notificação de descontentamento com tal tarifa, em conformidade com as disposições do subparágrafo (b) deste parágrafo.

4. a) Quando uma Parte Contratante tiver apresentado em tempo a sua notificação de descontentamento em conformidade com as disposições do parágrafo (3) deste Artigo, cada uma das Partes Contratantes poderá exigir consultas com o objetivo de discutir a tarifa em questão. As consultas serão realizadas dentro de trinta (30) dias do recebimento do pedido.

b) Se as Partes Contratantes chegarem a um acordo com relação à tarifa para a qual foi dada uma notificação de

descontentamento, cada Parte Contratante esforçar-se-á ao máximo para colocar este Acordo em vigor. Se uma Parte Contratante impedir que uma tarifa proposta entre em vigor, em conformidade com as disposições do parágrafo (3) do presente Artigo, a tarifa equivalente previamente em vigor continuará vigente.

5. Cada Parte Contratante poderá solicitar o registro, junto a suas autoridades aeronáuticas, das tarifas que se encontrem dentro das zonas de aprovação automática, estabelecidas no Anexo I, no máximo dez (10) dias antes da data proposta para a entrada em vigor.

6. a) Os fretes de carga serão estabelecidos em conformidade com as normas da Parte Contratante onde o transporte de carga se origina. O cumprimento dessas disposições dar-se-á mediante o conhecimento aéreo que autorizará o transporte aéreo.

b) Cada Parte Contratante poderá solicitar a notificação ou o registro, junto as suas autoridades aeronáuticas, dos fretes propostos a serem cobrados para o seu território pela(s) empresa(s) aérea(s) designada(s), da outra Parte Contratante, mas tal notificação ou registro não poderá ser solicitado antes da data proposta para a entrada em vigor.

c) Nenhuma Parte Contratante agirá unilateralmente para evitar a criação ou continuação de um frete do território da outra Parte Contratante, em conformidade com a alínea (a) do presente parágrafo.

7. a) Cada Parte Contratante permitirá:

i) a qualquer empresa aérea de ambas as Partes Contratantes igualar qualquer tarifa de serviço regular, incluindo combinações de tarifas, cobradas no mercado para transporte aéreo internacional entre os territórios das Partes Contratantes, e

ii) a qualquer empresa aérea de uma Parte Contratante igualar qualquer tarifa de serviço regular, incluindo combinações de tarifas, cobradas no mercado para transporte aéreo internacional entre o território da outra Parte Contratante e um terceiro país.

b) Tal como usado neste texto, o termo "igualar" significa continuar ou instituir, oportunamente, tão rapidamente quanto necessário, uma tarifa com condições de disponibilidade idênticas ou mais restritivas (por exemplo, tipos de condições tais como as listadas no parágrafo (3) do Anexo I); ou uma tarifa através uma combinação de tarifas, de modo direto ou em "interline" ou "intra-line", não obstante as diferenças em condições operacionais relativas a tempo de viagem, conexões, tipo de aeronave, configuração da aeronave, ou mudança de aeronave. Diferenças razoáveis de distância, aeroportos e rota serão permitidas. Todavia, para igualar tarifas de acordo com o subparágrafo (7) (a) (i), o transporte em pelo menos um setor deverá ser realizado por uma empresa aérea designada de uma Parte Contratante; para igualar tarifas de acordo com o subparágrafo (7) (a) (ii), o transporte no(s) setor(es) entre os territórios das Partes Contratantes e no(s) setor(es) entre o território de uma Parte Contratante e o primeiro ponto num terceiro país deverá ser realizado em uma única empresa aérea designada de uma Parte Contratante.

8. Uma tarifa estabelecida segundo as disposições deste Artigo permanecerá em vigor até que seja modificada, cancelada ou substituída, de acordo com o presente Artigo.

9. Tarifas efetivamente aprovadas, em vigor na data de vigência deste Acordo, poderão continuar em vigor sem requerer aprovação posterior de qualquer das Partes Contratantes, e não se obrigará uma empresa aérea a registrar novamente qualquer dessas tarifas já vigentes.

10. Qualquer tarifa que tenha sido aprovada pelas autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes poderá ser renovada ou restabelecida, dentro de um ano de sua expiração, a um valor no mínimo igual à percentagem do nível de referência pertinente, no qual se situava antes de qualquer mudança(s) no nível de referência, multiplicado pelo nível de referência vigente à época do novo registro.

ARTIGO 13

Consultas e Emendas ao Acordo

1. No espírito de estreita colaboração, as Partes Contratantes deverão se consultar, periodicamente, com vistas a assegurar a implementação e o cumprimento satisfatório das disposições do presente Acordo e dos seus Anexos.

2. As referidas consultas terão início no prazo de sessenta (60) dias da data de recebimento do pedido para consultas, a não ser que seja acordado de outra forma pelas Partes Contratantes.

3. Se uma das Partes Contratantes julgar desejável a modificação de qualquer disposição deste Acordo, poderá solicitar consultas com a outra Parte Contratante. Tais consultas poderão se efetuar através de negociações ou de correspondência, e terão início no prazo de sessenta (60) dias da data do recebimento do pedido. Qualquer modificação ao presente Acordo, acertada com base nas consultas, será efetuada por troca de notas diplomáticas.

ARTIGO 14

Solução de Controvérsias

1. Qualquer divergência que surja com relação a este Acordo, que não seja resolvida através de consultas, poderá ser submetida, por acordo entre as Partes Contratantes, à decisão de alguma pessoa ou organismo. Se as Partes Contratantes não concordarem com tal procedimento, a disputa será, por solicitação de qualquer das Partes Contratantes, submetida a arbitragem, em conformidade com os procedimentos abaixo.

2. A arbitragem será feita por um tribunal de três árbitros, a ser constituído como se segue:

- a) Dentro de trinta (30) dias após o recebimento da solicitação de arbitragem, cada Parte Contratante nomeará um árbitro. Dentro de sessenta (60) dias após esses dois árbitros terem sido nomeados, eles deverão, mediante acordo, designar um terceiro árbitro, que deverá atuar como Presidente do tribunal arbitral;

b) Se uma das Partes Contratantes deixar de nomear um árbitro, ou se o terceiro árbitro não for designado de acordo com o subparágrafo (a) deste parágrafo, uma das Partes Contratantes poderá solicitar ao Presidente do Conselho da Organização de Aviação Civil Internacional que nomeie o árbitro ou árbitros necessários, dentro de trinta (30) dias. Se o Presidente for da mesma nacionalidade que uma das Partes Contratantes, o Vice Presidente, hierarquicamente, mais antigo, que não esteja desqualificado pelo mesmo motivo, fará a indicação.

3. Exceto quando acordado em contrário, o tribunal arbitral determinará os limites de sua jurisdição, em consonância com este Acordo, e estabelecerá seu próprio procedimento.

4. Cada Parte Contratante deverá, de acordo com a sua legislação nacional, acatar integralmente qualquer decisão ou sentença do Tribunal Arbitral.

5. As despesas do tribunal arbitral, incluindo os encargos e despesas com os árbitros, serão compartilhadas igualmente pelas Partes Contratantes.

ARTIGO 15

Denúncia

Cada Parte Contratante poderá, a qualquer momento após a entrada em vigor deste Acordo, notificar a outra Parte, por escrito, através dos canais diplomáticos, da sua decisão de denunciar este Acordo; tal notificação será feita, simultaneamente, à Organização de Aviação Civil Internacional. O Acordo deixará de vigorar um (1) ano após a data do recebimento da notificação pela outra Parte Contratante, a menos que seja retirada, de comum acordo, antes de expirar esse período. Se o recebimento da notificação não for acusado pela outra Parte Contratante, essa notificação deverá ser considerada recebida quatorze (14) dias após seu recebimento pela Organização de Aviação Civil Internacional.

ARTIGO 16

Convenções Multilaterais

Se uma Convenção multilateral, relativa a qualquer matéria prevista neste Acordo, for aceita por ambas as Partes Contratantes e tiver entrado em vigor, as disposições de tal Convenção deverão prevalecer. Em conformidade com o Artigo 13 deste Acordo, poderão ser realizadas consultas para determinar a extensão em que este Acordo é afetado pelas disposições da Convenção multilateral.

ARTIGO 17

Registro na OACI

O presente Acordo e todas suas emendas deverão ser registrados na Organização de Aviação Civil Internacional.

ARTIGO 18

Entrada em Vigor

As autoridades competentes da República Federativa do Brasil e dos Estados Unidos da América autorizarão as operações segundo os termos do Acordo, desde a sua assinatura. O Acordo entrará em vigor através de troca de notas diplomáticas, após o cumprimento das formalidades internas necessárias a sua aprovação, na data do recebimento da segunda dessas notificações.

Em testemunho do que os abaixo assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, assinam o presente Acordo.

Feito em Brasília, aos 21 dias do mês de março de 1989, em dois originais nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[Illegible — Illisible]

[Illegible — Illisible]

Pelo Governo
dos Estados Unidos
da América:

[Illegible — Illisible]

A N E X O I
Serviços Regulares

SEÇÃO I
Rotas

1. As empresas aéreas de uma Parte Contratante, designadas segundo este Anexo serão, em conformidade com os termos de suas designações, autorizadas a executar serviços de transporte aéreo internacional (a) entre os pontos das rotas a seguir, e (b) entre os pontos em tais rotas e pontos em terceiros países através de pontos no território da Parte Contratante que designou a empresa aérea.

A) Rotas para a empresa aérea, ou empresas aéreas, designadas pelo Governo dos Estados Unidos:

De um ponto ou pontos nos Estados Unidos, via pontos intermediários, para Manaus, Brasília, Rio de Janeiro, São Paulo, Recife, Porto Alegre e além Brasil, para a Argentina, o Uruguai, o Paraguai e o Chile.

B) Rotas para a empresa aérea, ou empresas aéreas, designadas pelo Governo da República Federativa do Brasil:

De um ponto ou pontos no Brasil, via pontos intermediários, para Nova Iorque, Miami, Orlando, Washington/Baltimore, Houston 1/, Chicago, Los Angeles e São Francisco 2/ e a) além Miami, para Frankfurt, na República Federal da Alemanha 3/, e para um ponto ou pontos na Espanha 4/; b) além Chicago, para um ponto ou

1/ O serviço para este ou deste ponto pode ser iniciado no dia 1 de abril de 1991.

2/ O serviço para este ou deste ponto pode ser iniciado em 1 de abril de 1990.

3/ O serviço para este ou deste ponto pode ser iniciado em 1 de novembro de 1990.

4/ O serviço para este(s) ou deste(s) ponto(s) pode ser iniciado em 1 de novembro de 1990.

pontos no Canadá; c) além Los Angeles, para um ponto ou pontos no Japão; e d) além Los Angeles e São Francisco para um ponto na Ásia outro que não o Japão 5/.

2. Cada empresa aérea designada poderá, em qualquer ou em todos os vôos, e à sua discricção, operar vôos em qualquer ou ambas as direções, e, sem limite geográfico ou direcional servir pontos nas rotas em qualquer ordem e omitir paradas em qualquer ponto ou pontos fora do território da Parte Contratante que designou aquela empresa aérea, sem perda de qualquer direito de tráfego permitido neste Acordo.

3. Em qualquer segmento ou segmentos das rotas descritas na Seção I (1) A e B acima, cada empresa aérea designada pode executar transporte aéreo internacional sem qualquer limitação quanto ao uso de múltiplos números de vôos e à troca, em qualquer ponto da rota, do tipo ou número de aeronaves operadas, contanto que, na direção de saída, o transporte além do ponto de quebra de bitola seja continuação do transporte originado no território da Parte Contratante que designou a empresa aérea, e que, na direção de entrada, o transporte para o território da Parte Contratante que designou a empresa aérea seja continuação do transporte originado aquém do ponto de quebra de bitola. As Partes Contratantes acordam que, entre as práticas aceitáveis, constará a de que cada empresa aérea poderá transferir passageiros de um de seus próprios vôos para outros vôos de conexão da mesma empresa aérea, desde que tais conexões constituam serviço contínuo e transportem os passageiros entre os pontos de origem e destino, que a empresa aérea designada esteja autorizada a servir em suas rotas.

4. Cada empresa aérea designada poderá, nas operações de serviços autorizados por este Acordo, utilizar as suas próprias aeronaves ou aeronaves que tenham sido arrendadas, fretadas ou intercambiadas, observando-se as normas e regulamentos de cada Parte Contratante.

5/ O serviço para este ou deste ponto pode ser iniciado em 1 de abril de 1990 e não pode ser combinado com o serviço para ou do Japão. Este ponto pode ser servido apenas com serviços mistos; pode ser selecionado entre Seul, Hong Kong, Cingapura, Kuala Lumpur, Beijing, Bancoque e um outro ponto na Ásia a ser mutuamente acordado.

SEÇÃO II

Designação

Cada Parte Contratante, em conformidade com o Artigo 3 deste Acordo, poderá designar um total de quatro (4) empresas aéreas para executar serviços regulares mistos (passageiros e carga) e exclusivamente cargueiros (bens e mala postal), de acordo com as seguintes regras:

- 1) Cada Parte Contratante poderá designar um máximo de três (3) empresas aéreas, para os serviços mistos.
 - a) no máximo duas (2) empresas aéreas poderão ser autorizadas em cada um dos seguintes segmentos de rota: Nova Iorque/Miami-Rio/São Paulo, e Los Angeles/São Francisco-Rio/São Paulo;
 - b) no máximo uma (1) empresa aérea poderá ser autorizada para os serviços mistos em cada um dos segmentos de rota outros que não aqueles acima.
- 2) Cada Parte Contratante poderá designar um máximo de duas (2) empresas para serviços regulares exclusivamente cargueiros (bens e mala postal) entre os Estados Unidos e o Brasil 1/.

SEÇÃO III

Capacidade

1. Cada empresa aérea registrará os horários, junto às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante, pelo menos quarenta e cinco (45) dias antes da data prevista de efetivação do horário. Tais horários entrarão em vigor na data proposta, desde que estejam de acordo com os termos deste Anexo. Com autorização especial, os horários poderão ser registrados menos que quarenta e cinco (45) dias antes da data prevista de efetivação, particularmente se

1/ Vide Nota 1 da Seção III.

envolverem mudanças como dia ou hora da operação, ou mudanças a curto prazo do tipo de equipamento, por razões operacionais.

2. A partir de 1º de abril de 1989, as empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante poderão operar vinte e nove (29) frequências de ida-e-volta por semana para os serviços mistos, nas rotas especificadas na Seção 1 deste Anexo. O número de frequências aumentará para trinta e uma (31) em 1º de abril de 1990; para trinta e quatro (34) em 1º de novembro de 1990; e para quarenta (40) em 1º de abril de 1991 1/. Na operação dessas frequências, as empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante poderão utilizar um máximo de vinte e uma (21) aeronaves Boeing 747, exceto B 747SP, até 1º de abril de 1991, quando um máximo de vinte e oito (28) aeronaves B 747 poderão ser operadas 2/.

1/ As Partes Contratantes concordam em que as autoridades aeronáuticas do Governo dos Estados Unidos autorizarão, inicialmente, uma (1) empresa aérea exclusivamente cargueira e três (3) empresas mistas. Além disso, as autoridades aeronáuticas do Governo dos Estados Unidos designarão, inicialmente, empresas aéreas mistas e alocarão frequências como se segue:

Número de Frequências Ida-e-Volta por Semana

Data	Continental/		
	American	Eastern*	Pan American
1º Abril 1989	7	7	15
1º Abril 1990	7	7	17
1º Nov. 1990	7	7	20
1º Abril 1991	10	10	20

* apenas uma (1) empresa aérea será designada.

2/ As Partes Contratantes concordam em que as autoridades aeronáuticas dos Estados Unidos, ao distribuir a quota de aeronaves B 747 entre suas empresas aéreas mistas, alocarão para a Pan American Airlines o número total de aeronaves B 747 necessárias para operar as suas frequências. A partir de 1º de abril de 1991, a Eastern Airlines será autorizada a utilizar oito (8) aeronaves B 747 em suas rotas.

3. As empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante poderão operar um máximo de seis (6) frequências exclusivamente cargueiras, ida-e-volta, por semana, em 1989, entre os Estados Unidos e o Brasil. A partir de 1990 e de 1991, o número, de frequências autorizadas (de acordo com este parágrafo) será de sete (7) e oito (8), respectivamente.

4. Para os serviços exclusivamente cargueiros, o número de vôos será expresso em unidades representando aeronaves "wide-body". Uma ou mais aeronaves poderão ser substituídas por aeronaves "narrow-body", na razão de duas (2) frequências "narrow-body" para uma (1) frequência "wide-body".

5. Cada Parte Contratante autorizará as solicitações de vôos mistos "extra-section" pelas empresas aéreas da outra Parte Contratante, em complementação às frequências autorizadas nos parágrafos 2 e 3 desta Seção, para atender à demanda do tráfego de passageiros na alta estação. São considerados períodos de alta estação os de 15 de junho até 15 de agosto, e de 15 de dezembro até 28 de fevereiro.

6. Sujeito ao previsto nas notas 1 e 2 do parágrafo (2) desta Seção, cada Parte Contratante poderá alocar ou redistribuir as quotas autorizadas das frequências exclusivamente cargueiras e mistas, e aeronaves B 747, a seu critério, no entendimento de que se qualquer de suas empresas designadas suspender os serviços, temporária ou permanentemente, a Parte Contratante poderá realocá-las a outras de suas empresas aéreas. Frequências de empresas aéreas realizando serviços mistos somente poderão ser transferidas para outras empresas aéreas designadas realizando serviços mistos. Frequências exclusivamente cargueiras somente poderão ser transferidas como frequências exclusivamente cargueiras, para qualquer das empresas aéreas designadas nos termos deste Anexo, independentemente das condições de sua designação.

7. No decorrer do ano de 1991, as Partes Contratantes deverão se encontrar para estudar a capacidade adicional para atender a demanda do mercado. As conversações deverão incluir uma análise dos níveis dos serviços existentes, o crescimento histórico do mercado, um crescimento antecipado do mercado, os tipos de serviços executados e o potencial para desenvolvimento de novos serviços.

SEÇÃO IV

Tarifas de Passageiros

1. Os níveis de referência serão acordados pelas autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes. Os níveis de referência em vigor para vôos de ida-e-volta, aplicáveis entre os pontos terminais estabelecidos na Seção I do Anexo I, em US\$, são:

Entre Rio de Janeiro/São Paulo, e

MIA	NYC	LAX	DFW	ORL	SJU	CHI
1513	1641	1886	1761	1571	1438	1811

2. As zonas de aprovação automática, que incluem as condições aplicáveis conforme fixadas no parágrafo (3) abaixo, serão estabelecidas por acordo entre as autoridades aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes, como percentagens dos níveis de referência. Os limites atuais das zonas são:

Primeira Classe - pelo menos 223% do nível de referência

Classe Intermediária - pelo menos 140% do nível de referência

Tarifas Promocionais -

Tarifas de excursão com compra antecipada
(APEX e SUPERAPEX)

Sentido Norte - pelo menos 72% do nível de referência

Sentido Sul - pelo menos 53% do nível de referência

Excursão em Grupo, "Inclusive Tour"

Sentido Norte - pelo menos 56% do nível de referência

Sentido Sul - pelo menos 45% do nível de referência

3. As condições mínimas 1/ aplicáveis às tarifas promocionais são:

	Sentido Norte	Sentido Sul
a) <u>Tarifas APEX</u>		
Estada mínima	7 dias	7 dias
Estada máxima	1 mês	1 mês
"Stopovers"	1 grátis em cada direção	1 grátis em cada direção <u>2/</u>
Compra antecipada	7 dias	7 dias
Cancelamento	US\$ 100	US\$ 100

b) Tarifas SUPER APEX

Estada mínima	N/A	21 dias
Estada máxima	N/A	3 meses
"Stopovers"	N/A	nenhum
Compra antecipada	N/A	14 dias
Cancelamento	N/A	US\$ 100

c) Tarifas de Excursão em Grupo, "Inclusive Tour"

	Sentido Norte		Sentido Sul	
	Excursão em Grupo		"Inclusive Tour"	
	Grupo	Grupo	Individual	
Estada mínima	10 dias	5 dias	7 dias	
Estada máxima	1 mês	16 dias	21 dias	
"Stopovers"	nenhum	nenhum	nenhum	
Compra Antecipada	14 dias	14 dias	14 dias	
Cancelamento	US\$ 100	US\$ 100	US\$ 100	
Preço mín. do turismo	N/A	US\$ 15/dia	US\$ 15/dia	
Tamanho mín. do Grupo	10	10	N/A	

1/ Cada empresa aérea poderá, a seu critério, impor condições adicionais ou mais restritivas.

2/ Cada empresa aérea poderá permitir "stopovers" adicionais, a US\$ 50 cada um.

A N E X O I I

Serviços não-regulares ("charters")

1. Ambas as Partes Contratantes acordam que os serviços não-regulares mistos (passageiros e carga) e os serviços não-regulares exclusivamente cargueiros contribuem para o desenvolvimento do transporte aéreo. Além disso, ambas as Partes acordam que cada Parte Contratante autorizará operações não-regulares de terceira e quarta liberdades entre qualquer ponto ou pontos no território de uma Parte e qualquer ponto ou pontos no território da outra Parte, que sejam realizadas por empresas aéreas designadas de acordo com este Anexo, conforme o Artigo 3 do Acordo, como se segue:

Vôos de Ida-e-Volta

A partir de:	Mistos	Exclusivamente cargueiros
1º abril 1989	200	100
1º abril 1990	200	150
1º abril 1991	200	200

2. Cada empresa aérea designada pode estabelecer o preço do serviço não-regular diretamente com o afretador, observando os regulamentos em vigor no território da Parte Contratante onde o tráfego se origina.

3. Solicitações de vôos não-regulares além do número estabelecido no parágrafo (1) acima, pelas empresas aéreas designadas por qualquer das Partes Contratantes, serão examinadas com boa vontade pela outra Parte Contratante.

A N E X O III

Preferência de carga

1. Além dos direitos concedidos nas cláusulas do Artigo 2 (1) (c) do Acordo, as empresas aéreas designadas de ambas as Partes Contratantes terão o direito, de acordo com os termos de suas designações e na base de reciprocidade, de competir pelo transporte de carga governamental (incluindo entidades governamentais federais, estaduais, locais, municipais ou outras), que não seja embarcada por ou às expensas das Forças Armadas, como segue:

- a) Para a empresa aérea ou empresas aéreas designadas do Brasil, a carga incluirá a do Governo dos Estados Unidos (exceto a militar), que esteja sujeita às cláusulas da Seção 1117 do Ato Federal de Aviação, conforme emendado (49 U.S.C. 1517) (Fly America Act), ou futuras emendas ou modificações destas cláusulas ou leis sucessivas, contanto que tal carga se origine no Brasil e se destine aos Estados Unidos, ou se origine nos Estados Unidos e se destine ao Brasil.
- b) Para a empresa aérea ou empresas aéreas designadas dos Estados Unidos, a carga incluirá a do Governo brasileiro (exceto a militar), que esteja sujeita às cláusulas do Decreto-Lei nº 29, de 14 de novembro de 1966, e o Decreto nº 79.391, de 14 de março de 1977, ou futuras emendas ou modificações destas cláusulas ou leis sucessivas, contanto que tal carga se origine nos Estados Unidos e se destine ao Brasil, ou se origine no Brasil e se destine aos Estados Unidos.

2. Caso uma Parte Contratante não puder garantir as isenções previstas no presente Anexo por qualquer razão, incluindo a aplicação de leis ou regulamentos estaduais, locais ou municipais, qualquer das Partes Contratantes poderá recorrer ao mecanismo de consultas previsto no Artigo 13. A não-obtenção de um acordo satisfatório, dentro de sessenta (60) dias a partir da data de recebimento da solicitação de consultas, constituirá base para que a Parte Contratante a qual tenham tido negadas suas isenções, tome medidas no sentido de reparar o problema, se assim preferir. Tais medidas poderão incluir, porém não se limitarão à suspensão ou limitação das isenções concedidas à outra Parte Contratante, de acordo com o presente Anexo.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON AIR TRANSPORT

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to promote an international air transport system based on fair and constructive competition among airlines; to facilitate the expansion of international air transport opportunities; and to ensure the highest degree of safety and security in international air transportation and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation,

Have agreed to the following:

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

(a) "Aeronautical authorities" means, in the case of the United States, the Department of Transportation, or its

¹ Came into force provisionally on 21 March 1989, the date of signature, and definitively on 16 January 1991, the date determined in an exchange of notes by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 18.

successor agencies, and in the case of the Federative Republic of Brazil, the Ministry of Aeronautics and/or any person or body authorized to perform any civil aviation or similar functions;

(b) "Agreement" means this Agreement, the Annexes thereto, and any amendments to the Agreement or to the Annexes;

(c) "Air Transportation" means any operation performed by aircraft for the public carriage of traffic in passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination, for remuneration or hire.

(d) "Air service" means any scheduled air transportation.

(e) "Cabotage" means the taking on, in the territory of one Contracting Party, by the airlines of the other Contracting Party, of passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and originating and destined for another point in the territory of the first Contracting Party.

(f) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes: (i) any amendment which has entered into force under Article 94 (a) of the Convention and has been ratified by both Contracting Parties, and (ii) any Annex or any amendment adopted under Article 90 of the

Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Contracting Parties;¹

(g) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

(h) "International" (when referring to air transportation or air service) means air transportation or air service which passes through the air space over the territory of more than one state;

(i) "Tariff" means:

(i) "Fare" - the amount charged by airlines and their agents for the carriage of passengers (and their baggage) including the conditions governing the applicability of the fare.

(ii) "Rate" - the amount charged by airlines and their agents for the carriage of cargo (excluding mail) including the conditions governing the applicability of the rate.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(j) First Class Fare means any fare for transportation in the first class cabin.

(k) Intermediate Class Fare means any fare for transportation in the intermediate class cabin.

(l) Normal Economy Class Fare means any fare for on demand transportation in the economy class cabin with no restrictions.

(m) Promotional Fare means any fare other than a normal economy class fare or a special economy class fare for transportation in the economy class cabin.

(n) Special Economy Class Fare means any normal economy class fare which is subject to stopover and/or transfer restrictions.

(o) "Territory" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;

(p) "User charge" means a charge made to airlines for the provision of airport, air navigation or aviation security facilities and services.

ARTICLE 2

Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air

services by the airline or airlines designated by the other Contracting Party:

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes; and

(c) to make stops in the territory of the other Contracting Party for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

(2) Nothing in this Agreement shall be deemed to grant the right for one Contracting Party's designated airlines to engage in cabotage.

ARTICLE 3

Designation and Authorization

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate an airline or airlines, consistent with its domestic laws and policies, to conduct international air transportation in accordance with this Agreement and to withdraw, alter, or substitute such designations. Such designations shall be made

in accordance with the provisions of this Agreement and as further established in the appropriate Annexes. The designations shall be transmitted to the other Contracting Party in writing through diplomatic channels, and shall identify whether the airline is authorized to provide scheduled or charter air transportation, or both.

(2) On receipt of such a designation and of applications from the designated airline in the form and manner prescribed for operating authorizations and technical permissions, the other Contracting Party shall grant appropriate authorizations and permissions with a minimum of procedural delay provided:

(a) substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline, nationals of that Contracting Party, or both;

(b) the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Contracting Party considering the application or applications; and

(c) the Contracting Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security).

ARTICLE 4

Revocation, Suspension and Limitation
of Authorization or Permission

(1) Each Contracting Party may revoke, suspend or limit the operating authorizations or technical permissions of an airline designated by the other Contracting Party where:

(a) substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the other Contracting Party and/or the other Contracting Party's nationals;

(b) that airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 (Application of Laws) of this Agreement; or

(c) the other Contracting Party is not maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety).

(2) Unless immediate action is essential to prevent further non-compliance with subparagraphs (1) (b) or (1) (c) of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

(3) A Contracting Party may revoke, suspend or limit the operating authorizations or technical permissions of the designated airlines of the other Contracting Party in the event

that the Contracting Parties fail to reach a satisfactory agreement within sixty days from the date of a request for consultations under paragraph (7) of Article 7 (Aviation Security), or of an immediate or extraordinary threat to the security of international civil aviation. Any action taken in accordance with this paragraph shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the provisions of Article 7. When such revocations, suspensions or limitations take place because of problems with airport security which preclude all airlines operating at an airport or airports from observing effective security measures, all operating authorizations or technical permissions of the designated airlines of both Contracting Parties, from or to the airport or airports involved, shall be similarly revoked, suspended or limited until there is compliance with the provisions of Article 7.

ARTICLE 5

Application of Laws

(1) The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the airline or airlines of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party including entry, clearance, aviation security, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the airline or airlines of the other Contracting Party, who shall also be responsible for the compliance with such laws and regulations by or on behalf of its crews and passengers, as well as for their application with regard to cargo and mail upon admission to, departure from and while within the territory of such Contracting Party.

ARTICLE 6

Safety

(1) Each Contracting Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Contracting Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention. Each Contracting Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Contracting Party.

(2) Each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards; and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Each Contracting Party reserves the right to withhold, revoke or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Contracting Party in the event the other Contracting Party does not take appropriate action to meet the other Contracting Party's concerns within a reasonable time.

ARTICLE 7

Aviation Security

(1) In accordance with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

(3) The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation signed at Montreal on 23 September 1971.³

(4) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

¹ United Nations. *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

(5) Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures to meet a particular threat.

(6) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(7) When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this article, that Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party.

ARTICLE 8

Commercial Opportunities

(1) Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other

Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents, except as may be specifically provided by the regulations governing charter services consistent with Annex II of this Agreement. Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory and, at its discretion, in freely convertible currencies of other countries and, to the same extent, any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.

(2) (a) The airline or airlines of one Contracting Party may establish offices in the territory of the other Contracting Party for the promotion and sale of air transportation.

(b) The airline or airlines of each Contracting Party shall have the right to publicly advertise and otherwise market any tariff established under the terms of this Agreement, without limitation as to its terms, including associated conditions and service features such as seating configuration.

(3) Each designated airline may perform its own ground handling in the territory of the other Contracting Party ("self-handling") or, at its own option, select among competing, authorized agents and designated airlines of either Contracting Party engaged in regular air transportation, scheduled or charter, in the territory of the other Contracting Party, for such services. These rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of

airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services if self-handling were possible.

(4) Airlines of one Contracting Party shall have the right to convert and remit to their country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance of those revenues shall be permitted immediately without impediment or taxation at the rate of exchange in effect for current transactions and remittances on the date of conversion for remittance. If one of the Contracting Parties requires the submission of applications for conversion and remittance, the airlines of the other Contracting Party shall be permitted to file such applications free of burdensome or discriminatory documentary requirements.

(5) Using local revenues received for services rendered pursuant to this Agreement, the airlines of each Contracting Party are authorized to:

(a) pay for local expenses either in local currency or in freely convertible currencies at the option of the airlines;

(b) purchase fuel in the territory of the other Contracting Party in local currency that has been approved for conversion or in freely convertible currencies, at the option of the airlines.

(6) The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operations of agreed services.

(7) These staff requirements may, at the option of a designated airline of one Contracting Party, be satisfied by its own personnel, by using the services of another designated airline of that Contracting Party, or by using the services of any authorized domestic organization, company or airline of the other Contracting Party.

(8) The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force in the other Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations relating to entry, residence and employment, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph (6) of this Article.

(9) Both Contracting Parties shall dispense with the requirements of work permits or employment visas or other similar documents for personnel performing certain temporary services and duties except in those circumstances determined by the national authorities concerned. Where such permits, visas

or documents are required, they shall be issued promptly so as not to delay the entry into the territory of the other Contracting Party of the personnel concerned.

ARTICLE 9

Customs Duties and Taxes

Each Contracting Party agrees to the exemptions as specified in this article for the designated airlines of the other Contracting Party:

(1) Reciprocal exemptions from economic import restrictions and limitations, as well as reciprocal exemptions from all national customs duties and other taxes, charges and fees imposed by the national authorities not based on the cost of services provided shall be applicable to:

(a) aircraft of the airlines of the other Contracting Party operated in international air transportation;

(b) regular equipment, ground equipment, spare parts (including engines), fuel, lubricants, consumable technical supplies, aircraft stores (articles of a readily consumable nature including but not limited to food, beverages, tobacco and other products destined to or used by passengers during flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing

of such aircraft referred to in subparagraph (a) of this paragraph, if such items are:

(i) introduced into or supplied in the territory of the Contracting Party granting the exemption, for the operation or servicing of aircraft, whether or not such goods are consumed wholly within that territory; or

(ii) retained on board the aircraft from arrival in until departure from the territory of the Contracting Party granting the exemption whether or not such goods are consumed wholly within that territory; and

(c) Promotional literature, printed catalogs, price lists, timetables and trade notices regarding the international air transportation services of the airlines of the other Contracting Party, as well as tourist literature (including posters).

(2) Equipment and supplies referred to in subparagraphs (a) and (b) of paragraph (1) of this Article may be required to be kept under the supervision and control of the appropriate authorities.

(3) The exemptions provided for by this Article shall also be available where the designated airlines of one Contracting Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for

the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph (1) of this Article.

ARTICLE 10

User Charges

(1) User charges imposed by the competent authorities on the airlines of the other Contracting Party shall be just, reasonable and nondiscriminatory.

(2) User charges imposed on the airlines of the other Contracting Party may reflect, but not exceed, an equitable portion of the full economic cost to the competent charging authorities of providing the airport, air navigation, and aviation security facilities and services. Facilities and services for which user charges are made shall be provided on an efficient and economic basis. Reasonable notice shall be given prior to changes in user charges. Each Contracting Party shall encourage consultation between the competent charging authorities in its territory and airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the user charges.

ARTICLE 11

Fair Competition

(1) There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to compete in the international air transportation covered by this Agreement.

(2) Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair practices adversely affecting the competitive position of the airlines of the other Contracting Party so as to achieve equality of opportunity.

(3) The agreed services to be operated by the designated airlines of the Contracting Parties shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated traffic requirements on the routes agreed between the Parties.

(4) Air Service on the agreed routes shall be provided in accordance with Annex I.

ARTICLE 12

Tariffs

(1) The tariffs for carriage on air services between the territories of the Contracting Parties shall be established at

reasonable levels, due regard being paid to all relevant commercial factors including, but not limited to, the interest of users, cost of operation, commission rates, reasonable profit and characteristics of service.

(2) (a) Normal economy class fares and special economy class fares for carriage between the territories of the Contracting Parties shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties in the manner provided for in paragraph (3) of this Article.

(b) The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall establish, by mutual agreement, a specific reference level to be applied between each pair of the gateways identified in Annex I and automatic approval zones for first class fares, intermediate class fares and promotional fares between those gateways. Whenever deemed necessary by either Contracting Party, the reference levels, the automatic approval zones, and the fare conditions shall be reviewed, and amendments may be agreed, by the aeronautical authorities of both Contracting Parties, with due regard being paid to relevant factors set forth in paragraph (1) of this Article.

(c) Neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a fare which is within the relevant automatic approval zones (including the relevant conditions) set forth in Annex I.

(d) Fares not within the relevant automatic approval zones set forth in Annex I, and all fares not otherwise provided for in this Article or Annex I, shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) (a) Each designated airline shall submit for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties normal economy class fares, special economy class fares, other fares not within the relevant automatic approval zone (including the relevant conditions) set forth in Annex I, and all fares not otherwise provided for in this Article or Annex I, not more than forty-five (45) days before the intended date of introduction. Each designated airline shall submit cargo rates for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Party in whose territory the cargo originates not more than forty-five (45) days before the intended date of introduction. In individual cases an aeronautical authority may permit a submission on shorter notice, in which case the period for giving notice of dissatisfaction shall be reduced accordingly.

(b) If a Contracting Party is dissatisfied with such a submission by a designated airline of the other Contracting Party, it shall so notify the other Contracting Party, in writing. If such a notice is not given within thirty (30) days of receipt of the submission, the tariff shall be considered to be approved and shall come into effect on the proposed date of introduction.

(c) A normal economy class fare, a special economy class fare, a fare outside the relevant automatic approval zone, or any other fare not established pursuant to subparagraph (2)(b) of this Article, shall not go into effect if a Contracting Party has submitted a timely notice of dissatisfaction with such fare, in accordance with the provisions of subparagraph (b) of this paragraph.

(4) (a) Where a Contracting Party has submitted a timely written notice of dissatisfaction in accordance with the provisions of paragraph (3) of this Article, either Contracting Party may request consultations in order to discuss the tariff in question. Consultations shall take place within thirty (30) days of receipt of the request.

(b) If the Contracting Parties reach an agreement with respect to a tariff for which a notice of dissatisfaction has been given, each Contracting Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. If a Contracting Party prevents a proposed tariff from becoming effective in accordance with the provisions of paragraph (3) of this Article, the comparable tariff previously in effect will continue to be in effect.

(5) Each Contracting Party may require filing with its aeronautical authorities of fares that are within the relevant automatic approval zones set forth in Annex I not more than ten (10) days before the proposed effective date.

(6) (a) Cargo rates shall be established in accordance with the rules of the Contracting Party in which the cargo originates. Compliance with this provision shall be apparent from the air waybill which authorizes air transportation.

(b) Each Contracting Party may require notification of or filing with its aeronautical authorities of cargo rates proposed to be charged to its territory by the designated airline(s) of the other Contracting Party, but such notification or filing may not be required before the proposed effective date.

(c) Neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a rate from the territory of the other Contracting Party pursuant to subparagraph (a) of this paragraph.

(7) (a) Each Contracting Party shall allow

(i) any airline of either Contracting Party to meet any scheduled service tariff, including combinations of tariffs, charged in the marketplace for international air transportation between the territories of the Contracting Parties, and

(ii) any airline of one Contracting Party to meet any scheduled service tariff including combinations of tariffs, charged in the marketplace for international

air transportation between the territory of the other Contracting Party and a third country.

(b) As used herein, the term "to meet" means to continue or institute, on a timely basis, using such expedited procedures as may be necessary, a tariff having identical or more restrictive conditions of availability (for example, types of conditions such as those listed in paragraph (3) of Annex I, or such tariff through a combination of tariffs, on a direct, interline or intraline basis, notwithstanding differences in operational conditions relating to timing, connections, aircraft type, aircraft configuration, or change of aircraft. Reasonable differences in distance, airports and routing shall be allowed. However, for matching tariffs under subparagraph (7)(a)(i), carriage on at least one sector must take place on a designated airline of a Contracting Party; for matching tariffs under subparagraph (7)(a)(ii) carriage on the sector(s) between the territories of the Contracting Parties, and on the sector(s) between the territory of one Contracting Party and the first point in a third country, must take place on a single designated airline of a Contracting Party.

(8) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in effect until such time as it is modified, cancelled or replaced pursuant to this Article.

(9) Duly approved tariffs, in effect as of the date of effectiveness of this Agreement, may continue in effect without

the necessity of further approval of either Contracting Party, and no airline shall be required to refile any such tariff currently in effect.

(10) Any fare which has been approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties may be renewed, or reinstated within one year of its expiry, at a level not lower than the percentage of the relevant reference level at which it stood before any change(s) in the reference level, multiplied by the current reference level at the time of refileing.

ARTICLE 13

Consultations and Amendment of Agreement

(1) In the spirit of close cooperation, the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and its Annexes.

(2) Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request for consultations, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

(3) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such

consultations, which may be through discussion or correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request. Any amendment to this Agreement agreed pursuant to such consultations shall be effected by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 14

Settlement of Disputes

(1) Any dispute arising under this Agreement which is not resolved by consultations may be referred by agreement of the Contracting Parties for decision to some person or body. If the Contracting Parties do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.

(2) Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

(a) within thirty (30) days after the receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall name one arbitrator. Within sixty (60) days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal.

(b) if either Contracting Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in

accordance with subparagraph (a) of this paragraph, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within thirty (30) days. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedure.

(4) Each Contracting Party shall, consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

(5) The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Contracting Parties.

ARTICLE 15

Termination

Either Contracting Party may at any time after the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be

communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 16

Multilateral Agreements

If a multilateral convention concerning any matters covered by this Agreement has been accepted by both Contracting Parties and entered into force, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article 13 of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

ARTICLE 17

Registration with ICAO

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 18

Entry Into Force

The competent authorities of the United States of America and the Federative Republic of Brazil will permit operations in accordance with the terms of the Agreement upon signature. The Agreement will enter into force on a date to be determined in an exchange of diplomatic notes indicating that all necessary internal procedures have been completed by both Contracting Parties.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Brasilia, this 21 day of March, 1989 in duplicate in the Portuguese and English languages, each of which shall be of equal authenticity.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Illegible — Illisible]

[Illegible — Illisible]

For the Government
of the United States
of America:

[Illegible — Illisible]

Annex I - Scheduled Services

Section I - Routes

(1) Airlines of one Contracting Party whose designation is made pursuant to this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform international air transportation (a) between the points of the following routes and (b) between points on such routes and points in third countries through points in the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States.

From a point or points in the United States, via intermediate points, to Manaus, Brasilia, Rio de Janeiro, Sao Paulo, Recife, Porto Alegre and beyond Brazil to Argentina, Uruguay, Paraguay and Chile.

B. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the Federative Republic of Brazil:

From a point or points in Brazil, via intermediate points, to New York, Miami, Orlando, Washington/Baltimore, Houston ^{1/} Chicago, Los Angeles and San Francisco ^{2/} and a) beyond Miami to

^{1/} Service to or from this point may be initiated on April 1, 1991.

^{2/} Service to or from this point may be initiated on April 1, 1990.

Frankfurt, Federal Republic of Germany, ^{3/} and to a point or points in Spain ^{4/}; b) beyond Chicago to a point or points in Canada; c) beyond Los Angeles to a point or points in Japan; and d) beyond Los Angeles and San Francisco to a point in Asia other than Japan ^{5/}.

(2) Each designated airline may, on any or all flights and at its option, operate flights in either or both directions and without directional or geographic limitation, serve points on the routes in any order, and omit stops at any point or points outside the territory of the Contracting Party which has designated that airline without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this agreement.

(3) On any segment or segments of the routes described in Section I (1) A and B above, each designated airline may perform international air transportation without any limitation

^{3/} Service to or from this point may be initiated on November 1, 1990.

^{4/} Service to or from this point or points may be initiated on November 1, 1990.

^{5/} Service to or from this point may be initiated on April 1, 1990 and may not be combined with service to or from Japan. This point must be served with combination service only; it may be selected from among Seoul, Hong Kong, Singapore, Kuala Lumpur, Beijing, Bangkok and one other point in Asia to be mutually agreed.

as to the use of multiple flight numbers and as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated, provided that in the outbound direction the transportation beyond the change of gauge point is a continuation of the transportation from the territory of the Contracting Party which has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Contracting Party which has designated the airline is a continuation of the transportation from behind the change of gauge point. The Contracting Parties agree that, among acceptable practices, each designated airline may transfer passengers from one of its own flights to another connecting flight or flights of the same airline, provided such connections constitute continuing service and transport the passengers between points of origin and destination that the designated airline is authorized to serve on its routes.

(4) Each designated airline may, in the operation of services authorized by this agreement, use its own aircraft or aircraft that are leased, chartered or interchanged, observing the norms and regulations of each Contracting Party.

Section II - Designation

Each Contracting Party, in accordance with Article 3 of this Agreement, may designate a total of four (4) airlines to perform scheduled combination (passengers and cargo) and all-cargo (property and mail) services according to the following rules:

(1) Each Contracting Party may designate a maximum of three (3) airlines for combination services.

(a) No more than two (2) airlines may be authorized on each of the following route segments: New York/Miami - Rio/Sao Paulo and Los Angeles/San Francisco - Rio/Sao Paulo.

(b) No more than one (1) airline may be authorized, for combination services, on each of the route segments other than those above.

(2) Each Contracting Party may designate a maximum of two (2) airlines for all-cargo (property and mail) scheduled services between the United States and Brazil. 1/

Section III - Capacity

(1) Each airline will file schedules with the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least 45 days in advance of the proposed effective date of the schedule. Such schedules will become effective on the proposed effective date, provided they conform with the terms of this Annex. Schedules may be filed less than 45 days in advance of the proposed effective date, with special permission, particularly if they involve changes such as changes in the day or hour of operations or short-term changes of equipment type for operational reasons.

(2) As of April 1, 1989, the designated airlines of each Contracting Party may operate twenty-nine (29) round trip frequencies per week for combination services over the routes specified in Section I of this Annex. The number of

1/ See footnote 1 of Section III.

frequencies will increase to thirty-one (31) on April 1, 1990; to thirty-four (34) on November 1, 1990; and to forty (40) on April 1, 1991. 1/ In operating these frequencies, the designated airlines of each Contracting Party may not utilize more than twenty-one (21) Boeing 747 aircraft, excepting B747SP, until April 1, 1991, when up to twenty-eight (28) B747 aircraft may be operated. 2/

1/ The Contracting Parties agree that the aeronautical authorities of the U.S. Government will initially authorize one (1) all-cargo and three (3) combination airlines. Further, the aeronautical authorities of the U.S. Government will initially designate combination airlines and allocate frequencies as follows:

Number of Roundtrip Frequencies Per Week

<u>Dates</u>	<u>American</u>	<u>Continental/ Eastern*</u>	<u>Pan American</u>
April 1, 1989	7	7	15
April 1, 1990	7	7	17
Nov. 1, 1990	7	7	20
April 1, 1991	10	10	20

*Only one (1) airline will be designated.

2/ The Contracting Parties agree that the aeronautical authorities of the United States, in dividing the B747 aircraft quota among its combination airlines, will allocate to Pan American Airlines the total number of B747 aircraft needed to operate its allocated frequencies. As of April 1, 1991, Eastern Airlines will be authorized to utilize eight (8) B747 aircraft on its routings.

(3) The designated airline(s) of each Contracting Party may operate up to six (6) round-trip all-cargo frequencies per week in 1989 between the United States and Brazil. As of 1990 and 1991, the number of frequencies permitted (under this paragraph) shall be seven and eight, respectively.

(4) For the all-cargo services the number of flights are expressed as units representing wide-body freighters. One or more freighters may be substituted by narrow-body freighters in a ratio of two (2) narrow-body frequencies equal one (1) wide-body frequency.

(5) Each Contracting Party will grant approval of applications for extra-section combination flights by the airlines of the other Contracting Party in addition to the frequencies authorized in paragraphs 2 and 3 of this section, to meet peak-season passenger traffic demand. The peak-season periods are considered the periods June 15 through August 15 and December 15 through February 28.

(6) Subject to the provisions of footnotes 1 and 2 of paragraph (2) of this section, each Contracting Party may allocate or redistribute the authorized quotas of all-cargo and combination frequencies, and B747 aircraft, at its discretion, with the understanding that if any of its designated airlines suspends service, either temporarily or permanently, the Contracting Party may reallocate those quotas to its other airlines. Frequencies of airlines performing combination services may be transferred only to other designated airlines performing combination services. All-cargo frequencies may be transferred only as all-cargo frequencies to any of the

airlines designated under this Annex, notwithstanding the terms of its designation.

(7) During 1991, the Contracting Parties shall meet to consider additional capacity to meet market demand. Discussions shall include an analysis of current service levels, historic growth in the market, anticipated growth in the market, the type of services being provided and the potential for development of new services.

Section IV - Passenger Fares

(1) Reference levels are to be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. The current round trip reference levels applicable between the gateways set forth in Section I of Annex I are in US\$:

Between Rio de Janeiro/Sao Paulo, and

MIA	NYC	LAX	DFW	ORL	SJU	CHI
1513	1641	1886	1761	1571	1438	1811

(2) The automatic approval zones, which include the relevant conditions as set forth in paragraph (3) below, are to be established by agreement between the aeronautical authorities of both Contracting Parties as percentages of the reference levels. The current limits of the zones are:

First Class - at least 223% of the reference level

Intermediate Class - at least 140% of the reference level

Promotional Fares:Advance Purchase Excursion Fares (APEX and SUPERAPEX)

Northbound - at least 72% of the reference level

Southbound - at least 53% of the reference level

Inclusive Tour, Group Excursion

Northbound - at least 56% of the reference level

Southbound - at least 45% of the reference level

(3) The minimum conditions 1/ applicable to promotional fares are:

	<u>Northbound</u>	<u>Southbound</u>
(a) <u>Apex Fares</u>		
Min. Stay	7 days	7 days
Max. Stay	1 month	1 month
Stopovers	1 free in each direction	1 free in each direction 2/
Advance Purchase	7 days	7 days
Cancellation	US\$ 100	US\$ 100

1/ Each airline may, at its option, impose additional or more restrictive conditions.

2/ Each airline may allow additional stopovers at US\$ 50 each.

(b) Super Apex Fares

Min. Stay	N/A	21 days
Max. Stay	N/A	3 months
Stopovers	N/A	none
Advance Purchase	N/A	14 days
Cancellation	N/A	US\$ 100

(c) Inclusive Tour/Group Excursion Fares

	<u>Northbound</u>	<u>Southbound</u>	
	<u>Group Excursion</u>	<u>Group</u>	<u>Individual</u>
Min Stay	10 days	5 days	7 days
Max Stay	1 month	16 days	21 days
Stopovers	none	none	none
Advance Purchase	14 days	14 days	14 days
Cancellation	US\$ 100	US\$ 100	US\$ 100
Min. Tour Price	N/A	US\$ 15/day	US\$ 15/day
Min. Group Size	10	10	N/A

Annex II - Charters

(1) Both Contracting Parties agree that combination (passenger and cargo) and all-cargo charters aid in the development of air transportation. Both Parties further agree that each Contracting Party shall authorize third and fourth freedom charter operations between any point or points in the territory of one Party and any point or points in the territory of the other Party that are performed by airlines designated in accordance with this Annex under Article 3 of the Agreement as follows:

Roundtrip Flights

As of:		Combination	All-Cargo
April 1,	1989	200	100
April 1,	1990	200	150
April 1,	1991	200	200

(2) Each designated airline can establish the charter price directly with the charterer, observing the regulations in force in the territory of the Contracting Party where the traffic originates.

(3) Applications for charter flights in excess of the number established in paragraph (1) above by airlines designated by either Contracting Party shall be treated sympathetically by the other Contracting Party.

Annex III - Cargo Preference

1. In addition to the rights granted under the provisions of Article 2 (1)(c) of the Agreement, the designated airlines of both Contracting Parties shall have the right, in accordance with the terms of their designation, and on the basis of reciprocity, to compete for the transportation of government cargo (including federal, state, local, municipal or other government entities) that is not shipped by or for the account of the military, as follows:

(a) For the designated airline or airlines of Brazil, cargo shall include U.S. Government cargo (except military) that is controlled under the provisions of Section 1117 of the Federal Aviation Act, as amended, (49 U.S.C. 1517) (Fly America Act), or future amendments or modifications to this provision or successive statutes, provided that such cargo originates in Brazil and is destined for the United States or originates in the United States and is destined for Brazil.

(b) For the designated airline or airlines of the United States, cargo shall include Brazilian Government cargo (except military) that is controlled under the provisions of Decree - Law No. 29 of November 14, 1966 and Decree No. 79391 of March 14, 1977 or future amendments or modifications to these provisions or successive statutes, provided that such cargo originates in the United States and is destined for Brazil or originates in Brazil and is destined for the United States.

2. In the event that one Contracting Party cannot guarantee the exemptions identified in this Annex for any reason, including the application of state, local or municipal laws or regulations, either Contracting Party shall have recourse to the consultations mechanism provided in Article 13. Failure to obtain satisfactory agreement within sixty (60) days from the date of receipt of the request for consultations shall constitute grounds for the Contracting Party being denied its exemption to take action to redress the problem, if it so chooses. Such action could include, but is not limited to, suspension or limitation of the exemptions accorded to the other Contracting Party under this Annex.

EXCHANGE OF NOTES

I

Em 11 de janeiro de 1991

DAI/DTC/DCS/03/PAIN L00 G14

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de referir-me ao Acordo sobre Transporte Aéreo, celebrado entre nossos dois países, em Brasília, em 21 de março de 1989, e, em nome do Governo da República Federativa do Brasil, propor nova redação para o artigo 18 do referido Acordo.

2. Nessas condições, aquele artigo na versão em português passaria a ter a seguinte redação:

“As autoridades competentes da República Federativa do Brasil e dos Estados Unidos da América autorizarão as operações segundo os termos do Acordo, desde a sua assinatura. O presente Acordo entrará em vigor por troca de Notas Diplomáticas, em que cada uma das Partes Contratantes informa a outra do cumprimento de seus respectivos procedimentos internos”.

3. Igualmente, o mesmo artigo no texto em inglês tomaria a presente forma:

“The competent authorities of the United States of America and the Federative Republic of Brazil will permit operations in accordance with the terms of the Agreement upon signature. The Agreement will enter into force on a date to be determined in an exchange of diplomatic Notes indicating that all necessary internal procedures have been completed by both Contracting Parties”.

4. Caso o Governo dos Estados Unidos da América esteja de acordo com as propostas apresentadas, a presente Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituirão uma emenda ao referido Acordo, a ser incorporada àquele instrumento na data da Nota de resposta.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

FRANCISCO REZEK
Ministro de Estado das Relações Exteriores

Sua Excelência o Senhor Richard Melton,
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION — TRADUCTION]

11 January 1991

DAI/DTC/DCS/03/PAIN L00 G14

Sir,

1. I have the honour to refer to the Agreement on Air Transport signed between our two countries at Brasília on 21 March 1989 and, on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil, to propose new wording for article 18 of the Agreement.

2. Accordingly the Portuguese version of the article would read as follows:

“As autoridades competentes da República Federativa do Brasil e dos Estados Unidos da América autorizarão as operações segundo os termos do Acordo, desde a sua assinatura. O presente Acordo entrará em vigor por troca de Notas Diplomáticas, em que cada uma das Partes Contratantes informa a outra do cumprimento de seus respectivos procedimentos internos”.

3. The English version of the article would read as follows:

“The competent authorities of the United States of America and the Federative Republic of Brazil will permit operations in accordance with the terms of the Agreement upon signature. The Agreement will enter into force on a date to be determined in an exchange of diplomatic Notes indicating that all necessary internal procedures have been completed by both Contracting Parties”.

4. If the Government of the United States of America accepts the above proposals, this Note and your Note in reply conveying the concurrence of your Government shall constitute an amendment to the above-mentioned Agreement, to be incorporated into that instrument on the date of the Note in reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

FRANCISCO REZEK
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Richard Melton
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

II

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

January 16, 1991

No. 193

Excellency:

I have the honor of referring to Your Excellency's diplomatic note of January 11, 1991, wherein you proposed on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil a rectification of the Portuguese and English texts of Article 18 of the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil on Air Transport, signed in Brasília on March 21, 1989.

The Government of the United States accepts the Government of Brazil's proposed rectification of the English and Portuguese texts of Article 18, and regards the rectification as effective this date.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

His Excellency Francisco Rezek
Minister of External Relations
of the Federative Republic of Brazil
Brasília

¹ Signed by Richard H. Melton — Signé par Richard H. Melton.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de promouvoir un système de transports aériens internationaux fondé sur la concurrence loyale et constructive des entreprises de transport aérien, de faciliter l'expansion des services internationaux de transport aérien, et d'assurer aux transports aériens internationaux le maximum de sûreté et de sécurité; réaffirmant aussi les vives préoccupations que leur causent les actes ou les menaces qui mettent en danger la sécurité des aéronefs, qui compromettent la sûreté des personnes et des biens, qui entravent l'exploitation des transports aériens et qui conduisent le public à douter de la sûreté de l'aviation civile,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas des États-Unis, du Department of Transportation ou des organismes qui lui succéderaient et, dans le cas de la République fédérative du Brésil, du Ministère de l'aéronautique ou de tout organisme ou personne autorisés à exercer des fonctions en matière d'aviation civile ou similaires.

b) Le mot « Accord » s'entend du présent Accord, de ses annexes et de tout amendement audit Accord ou à ses annexes.

c) L'expression « transport aérien » s'entend de toute opération effectuée par des aéronefs aux fins du transport public de passagers, bagages, marchandises et courrier, séparément ou conjointement, moyennant rémunération ou contrat de louage.

d) L'expression « service aérien » s'entend de tout transport aérien régulier.

e) Le terme « cabotage » s'entend de la prise à bord, sur le territoire de l'une des Parties contractantes par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante, de passagers, marchandises ou courrier transportés moyennant rémunération ou contrat de louage et en provenance ou à destination d'un autre point du territoire de la première Partie contractante.

f) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944², ainsi que :

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 21 mars 1989, date de la signature, et à titre définitif le 16 janvier 1991, date convenue par un échange de notes par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pp. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

i) de tout amendement y relatif entré en vigueur en vertu de l'article 94 *a* de la Convention et ratifié par les deux Parties contractantes et ii) de toute annexe ou tout amendement adoptés en vertu de l'article 90 de la Convention si ladite annexe ou ledit amendement prend à un moment donné effet pour les deux Parties contractantes.

g) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord.

h) Le terme « international » (lorsqu'il se rapporte au transport aérien ou à un service de transports aériens) s'entend d'un transport ou d'un service de transports aériens qui traverse l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un Etat.

i) Le terme « tarif » s'entend :

i) Du « tarif passager », c'est-à-dire du montant demandé par les entreprises de transport aérien et leurs représentants pour le transport des passagers et de leurs bagages, y compris les conditions d'application de ce tarif;

ii) Du « tarif marchandises », c'est-à-dire du montant demandé par les entreprises de transports aériens et leurs représentants pour le transport de marchandises (à l'exclusion du courrier), y compris les conditions d'application de ce tarif.

j) L'expression « tarif passager de première classe » s'entend de tout tarif appliqué pour le transport de passagers en première classe.

k) L'expression « tarif passager de classe intermédiaire » s'entend de tout tarif appliqué pour le transport en cabine de classe intermédiaire.

l) L'expression « tarif passager de classe économique normale » s'entend de tout tarif appliqué pour le transport sur demande en cabine de classe économique, sans aucune restriction.

m) L'expression « tarif passager privilégié » s'entend de tout tarif autre que le tarif normal de classe économique ou le tarif spécial de classe économique, appliqué pour le transport en cabine de classe économique.

n) L'expression « tarif passager spécial de classe économique » s'entend de tout tarif normal de classe économique assorti de restrictions en matière d'escales ou de correspondances.

o) Le terme « territoire » et l'expression « escale non commerciale » ont les significations que leur attribuent respectivement les articles 2 et 96 de la Convention.

p) L'expression « redevance d'usage » s'entend de la redevance à acquitter par une entreprise de transport aérien pour utiliser un aéroport, ses installations de navigation aérienne ou de sécurité et ses services.

Article 2

OCTROI DES DROITS

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits suivants pour l'exploitation des services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises désignées par cette autre Partie :

a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;

b) Le droit d'y faire des escales non commerciales;

c) Le droit de faire escale sur son territoire pour y embarquer ou débarquer, dans l'exploitation des routes indiquées dans l'annexe, des passagers, des marchandises et du courrier en trafic international, séparément ou conjointement.

2. Aucune disposition du présent Accord ne sera réputée conférer aux entreprises désignées de l'une ou l'autre Partie contractante le droit de pratiquer le cabotage.

Article 3

DÉSIGNATION DES ENTREPRISES ET AUTORISATION D'EXPLOITATION

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transport aérien, en conformité avec sa législation et sa politique nationales, pour assurer des transports aériens internationaux conformément au présent Accord, ainsi que d'annuler, modifier ou remplacer ces désignations. Il sera procédé à ces désignations conformément aux dispositions du présent Accord et des annexes appropriées. Les désignations seront communiquées à l'autre Partie contractante par écrit et par la voie diplomatique et préciseront si l'entreprise désignée est autorisée à assurer des services réguliers, des services en affrètement ou les uns et les autres.

2. Dès réception d'une désignation et des demandes d'autorisation d'exploitation et de permissions techniques déposées par l'entreprise désignée dans les formes et selon les modalités prescrites, l'autre Partie contractante accordera avec un minimum de formalités les autorisations et permissions appropriées, à condition :

a) Qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise soient entre les mains de la Partie contractante qui l'aura désignée, de ressortissants de cette Partie ou des deux;

b) Que l'entreprise désignée satisfasse aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués aux transports aériens internationaux par la Partie contractante appelée à se prononcer sur la ou les demandes; et

c) Que la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise ait institué et applique les règles énoncées à l'article 6 (Sûreté) et à l'article 7 (Sécurité aérienne).

Article 4

ANNULATION, SUSPENSION OU LIMITATION DES AUTORISATIONS OU PERMISSIONS

1. Chaque Partie pourra annuler, suspendre ou limiter les autorisations d'exploitation ou permissions techniques accordées à une entreprise désignée de l'autre Partie si :

a) Une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise ne sont pas entre les mains de l'autre Partie contractante ou de ressortissants de cette Partie;

b) L'entreprise ne s'est pas conformée aux lois et règlements mentionnés à l'article 5 (Application des lois) du présent Accord;

c) L'autre Partie contractante n'institue pas ou n'applique pas les normes visées à l'article 6 (Sûreté).

2. A moins que des mesures immédiates ne s'imposent pour prévenir la poursuite d'infractions aux dispositions des alinéas *b* ou *c* du paragraphe 1 du présent article, les droits établis par ledit article ne seront exercés qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

3. Chacune des Parties contractantes pourra annuler, suspendre ou limiter les autorisations d'exploitation ou permissions techniques accordées aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante si l'une et l'autre ne peuvent, dans les soixante jours à compter du dépôt d'une demande de consultations en vertu du paragraphe 7 de l'article 7 (Sécurité aérienne), ou de la date d'une menace immédiate ou extraordinaire contre la sécurité de l'aviation civile internationale, se mettre d'accord sur une solution satisfaisante. Toute disposition prise conformément au présent paragraphe cessera de prendre effet dès lors que l'autre Partie contractante se sera conformée aux dispositions de l'article 7. Si des autorisations ou permissions sont annulées, suspendues ou limitées motif pris de problèmes de sécurité des aéroports qui empêchent toutes les entreprises de transport aérien qui utilisent un ou plusieurs aéroports d'appliquer des mesures de sécurité effectives, toutes les autorisations d'exploitation ou permissions techniques accordées aux entreprises désignées des deux Parties contractantes, à destination ou en provenance de l'aéroport ou des aéroports en question, seront de même annulées, suspendues ou limitées tant que les dispositions de l'article 7 ne seront pas respectées.

Article 5

APPLICATION DES LOIS

1. Les lois, règlements et formalités de chaque Partie contractante qui régissent, sur son territoire, l'accès, le séjour ou le départ d'aéronefs en trafic aérien international ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs seront respectés par l'entreprise ou les entreprises de l'autre Partie contractante à l'entrée et durant le séjour sur ce territoire ainsi qu'au départ dudit territoire.

2. L'entreprise ou les entreprises de chaque Partie contractante respecteront les lois et règlements de l'autre Partie contractante concernant l'entrée, l'identification, la sécurité aérienne, le transit, l'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine, et devront également assurer le respect de ces lois et règlements par leurs équipages et leurs passagers ou en leur nom, ainsi que leur application aux marchandises et au courrier à l'entrée sur le territoire de cette autre Partie contractante, durant le séjour sur ce territoire et au départ de ce territoire.

Article 6

SÛRETÉ

1. Chacune des Parties contractantes reconnaîtra la validité, aux fins de l'exploitation des transports aériens visés par le présent Accord, des certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et permis délivrés ou validés par l'autre Partie contractante et non périmés, sous réserve que les conditions d'octroi ou de délivrance de ces certificats, brevets ou permis soient au moins aussi rigoureuses que les règles minimales qui pourraient être fixées conformément à la Convention. Chacune des

Parties contractantes pourra toutefois refuser de reconnaître la validité, pour le survol de son territoire, des brevets d'aptitude ou permis délivrés ou validés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Chacune des Parties contractantes pourra demander des consultations concernant les règles de sûreté appliquées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne les installations aéronautiques, les équipages, les aéronefs et l'exploitation des entreprises désignées. Si, à l'issue de ces consultations, l'une des Parties contractantes constate que l'autre Partie n'a pas institué ou n'applique pas effectivement en ces matières des règles et des conditions de sûreté au moins aussi rigoureuses que les règles minimales qui seraient fixées conformément à la Convention, elle informera cette autre Partie contractante de cette constatation et des mesures qu'elle juge nécessaires pour satisfaire à ces règles minimales, et l'autre Partie contractante prendra les mesures de redressement appropriées. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser, annuler ou limiter les autorisations d'exploitation ou permissions techniques accordées à une ou plusieurs entreprises désignées par l'autre Partie contractante si cette dernière ne prend pas dans un délai raisonnable les mesures voulues.

Article 7

SÉCURITÉ AÉRIENNE

1. Conformément aux droits et aux obligations que leur confère le droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre de protéger, dans leurs relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale fait partie intégrante du présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité des passagers, équipages, aéronefs, aéroports et installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité aérienne.

3. Les Parties contractantes se conformeront aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³.

4. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions relatives à la sécurité aérienne prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent en annexes à la Convention; elles exigeront des exploitants d'aéronefs de leur pavillon et des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire, ainsi que des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment auxdites dispositions.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

5. Chacune des Parties contractantes accepte de respecter les dispositions en matière de sécurité imposées par l'autre Partie à l'entrée sur son territoire et de prendre les mesures voulues pour la protection des aéronefs et pour l'inspection des passagers, des équipages, de leurs bagages ainsi que des marchandises et des provisions de bord, avant et durant leur embarquement ou leur chargement. Chacune des Parties contractantes étudiera aussi avec bienveillance toute demande que lui ferait l'autre Partie pour qu'elle prenne des mesures de sécurité spéciales face à une menace précise.

6. S'il se produit un incident ou la menace d'un incident visant à la capture illicite d'aéronefs civils, ou tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité des passagers, équipages, aéronefs, aéroports ou installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et par d'autres moyens adéquats dans le dessein de mettre rapidement et sans danger fin audit incident ou à ladite menace.

7. Lorsqu'une Partie contractante aura des raisons légitimes de croire que l'autre Partie a dérogé aux dispositions relatives à la sécurité aérienne prévues dans le présent article, elle pourra demander des consultations immédiates avec l'autre Partie.

Article 8

EXPLOITATION COMMERCIALE

1. Chaque entreprise désignée aura le droit de vendre, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des services de transport aérien soit directement, soit à sa discrétion, par l'entremise de ses représentants, sous réserve des réglementations particulières concernant les services en affrètement prises conformément à l'annexe II du présent Accord. Chaque entreprise désignée aura le droit de vendre ces services dans la monnaie de l'autre Partie contractante ou, à sa discrétion, en devises librement convertibles d'autres pays et, de même, toute personne aura la faculté d'acheter ces services dans une monnaie acceptée par l'entreprise désignée.

2. a) La ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante pourront installer des bureaux de promotion ou de vente de services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie.

b) La ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante auront le droit de rendre public et d'appliquer à la clientèle tout tarif établi conformément au présent Accord, sans limitation du contenu de cette publicité, y compris les conditions d'application du tarif et les caractéristiques des prestations, par exemple la disposition des sièges.

3. Chaque entreprise désignée pourra assurer ses propres services au sol sur le territoire de l'autre Partie contractante ou, à son gré, choisir de les confier à tels ou tels représentants agréés ou entreprises désignées de l'une ou l'autre Partie exploitant des services réguliers ou en affrètement de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ces droits ne seront limités que par les contraintes matérielles liées à la sûreté des aéroports. Lorsque des considérations de cette nature interdiront aux entreprises d'assurer elles-mêmes leurs services au sol, ces services seront assurés aux mêmes conditions à toutes les entreprises de transport aérien et seront facturés selon leur coût; par leur nature et leur qualité, ils devront

être comparables aux services que les entreprises de l'autre Partie auraient assurés elles-mêmes si elles avaient pu le faire.

4. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante auront le droit de convertir et de transférer dans leur pays, sur leur demande, l'excédent de leurs recettes locales sur leurs dépenses locales. La conversion et le transfert seront autorisés immédiatement, sans restrictions ni fiscalisation, au taux de change appliqué aux opérations et transferts courants à la date de la conversion. Si l'une des Parties contractantes exige le dépôt de demandes de conversion et de transfert, les entreprises de l'autre Partie contractante seront autorisées à déposer ces demandes sans être soumises à des formalités de documentation pesantes ou discriminatoires.

5. Si elles utilisent sur place les recettes locales obtenues au titre de prestations fournies conformément au présent Accord, les entreprises de chaque Partie contractante sont habilitées à :

a) Couvrir à leur gré leurs dépenses locales soit en monnaie locale, soit en devises librement convertibles;

b) Acheter du carburant sur le territoire de l'autre Partie contractante en monnaie locale agréée aux fins de conversion, ou bien, à leur gré, en devises librement convertibles.

6. L'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante auront le droit, sur la base de la réciprocité, d'employer sur le territoire de l'autre Partie contractante leurs représentants et leurs personnels commerciaux, techniques et d'exploitation nécessaires pour assurer les services convenus.

7. A cet effet, une entreprise désignée par une Partie contractante pourra, à son gré, employer son propre personnel, faire appel aux services d'une autre de ses entreprises désignées, ou bien faire appel aux services de toute organisation, société ou entreprise de transport aérien agréée par l'autre Partie contractante.

8. Les représentants et autres personnels des entreprises seront soumis aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante, et, en se conformant à ses lois et règlements concernant l'entrée, le séjour et l'emploi, chacune des Parties contractantes accordera, sur la base de la réciprocité et avec le minimum de délais, les permis de travail, visas d'emploi et autres documents similaires nécessaires aux représentants et personnels visés au paragraphe 6 du présent article.

9. Les deux Parties contractantes dispenseront des formalités de délivrance de permis de travail, de visas d'emploi ou d'autres documents semblables les personnels assurant certains services ou fonctions temporaires, sauf dans les circonstances déterminées par les autorités nationales concernées. Lorsque ces permis, visas ou autres documents sont imposés, ils seront délivrés dans les meilleurs délais de façon à ne pas retarder l'entrée des personnels concernés sur leur territoire.

Article 9

DROITS DE DOUANE ET TAXES

Chacune des Parties contractantes accepte d'accorder aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante les exonérations visées dans le présent article :

1. Exonération réciproque des restrictions et limitations de caractère économique frappant les importations, et exonération réciproque de tous droits de douane et autres taxes, frais et redevances imposés par les autorités nationales, qui ne seraient pas liés au coût des prestations fournies. Ces exemptions s'appliqueront :

a) Aux aéronefs des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante exploités en trafic international;

b) A l'équipement normal, aux équipements au sol, aux pièces de rechange (y compris les moteurs), aux carburants, lubrifiants et fournitures techniques consommables, aux provisions de bord (articles de consommation courante, y compris mais pas exclusivement les denrées alimentaires, les boissons, les tabacs et les autres produits destinés à la vente ou à l'utilisation des passagers en vol) et aux autres articles destinés à être utilisés exclusivement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs visés à l'alinéa *a* du présent paragraphe, si lesdits articles :

i) Sont introduits ou acquis sur le territoire de la Partie contractante qui accorde l'exonération pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs, que ces articles soient ou non consommés intégralement sur ce territoire,

ii) Ou conservés à bord des aéronefs depuis leur arrivée sur le territoire de la Partie contractante qui accorde l'exonération jusqu'à leur départ, que ces articles soient consommés ou non intégralement sur ce territoire;

c) A la documentation publicitaire, aux catalogues imprimés, aux listes de prix, aux horaires et aux notices commerciales concernant les services de transport aérien international assurés par les entreprises de l'autre Partie contractante, ainsi qu'à la documentation touristique (y compris les affiches).

2. Il pourra être exigé que les équipements et approvisionnements visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 du présent article soient gardés sous la surveillance et le contrôle des autorités compétentes.

3. Les exonérations visées au présent article seront également accordées lorsque les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes auront conclu avec une autre entreprise de transport aérien qui bénéficie, de la part de l'autre Partie contractante, d'exonérations similaires, des arrangements concernant le prêt ou le transfert, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des objets visés au paragraphe 1 du présent article.

Article 10

REDEVANCES D'USAGE

1. Les redevances d'usage imposées par les autorités compétentes d'une Partie contractante aux entreprises désignées de l'autre Partie seront justes, raisonnables et non discriminatoires.

2. Les redevances d'usage imposées par une Partie contractante aux entreprises désignées de l'autre Partie pourront représenter, mais non dépasser, une fraction équitable de la totalité des dépenses prises en charge par les autorités compétentes pour fournir les installations et services d'aéroport, de navigation aérienne et de sécurité aérienne. Les installations et services ainsi fournis devront l'être efficacement et de façon économique. Toute modification des redevances d'usage sera annoncée raisonnablement à l'avance. Chacune des Parties contractantes encouragera les consultations entre les autorités compétentes de son territoire et les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et installations et les encouragera

à échanger tous les renseignements nécessaires pour permettre de déterminer exactement la raison d'être des redevances d'usage.

Article 11

CONCURRENCE LOYALE

1. Il sera donné aux entreprises désignées des deux Parties contractantes des chances égales et équitables d'entrer en concurrence pour assurer les services de transport aérien international visés par le présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes prendra toutes les mesures voulues dans les domaines de sa compétence pour éliminer toutes les formes de discrimination et pratiques déloyales préjudiciables à la compétitivité des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante, de manière à concrétiser l'égalité des chances.

3. Les services convenus assurés par les entreprises désignées des Parties contractantes auront pour objectif principal l'offre d'une capacité suffisante pour répondre aux besoins existants et raisonnablement prévisibles du trafic sur les routes convenues entre les Parties.

4. Les prestations de transport aérien sur les routes convenues seront fournies conformément à l'annexe I.

Article 12

TARIFS

1. Les tarifs passagers du transport aérien entre les territoires des Parties contractantes seront fixés à des niveaux raisonnables, compte tenu de tous les facteurs commerciaux à retenir, y compris, mais non exclusivement, l'intérêt des usagers, le coût d'exploitation, les commissions, une marge de profit raisonnable et les caractéristiques du service.

2. *a)* Les tarifs passagers normaux de classe économique et les tarifs passagers spéciaux de classe économique pour le transport entre les territoires des Parties contractantes seront subordonnés à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article.

b) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes fixeront à l'amiable un tarif de référence spécifique à appliquer sur chaque parcours indiqué à l'annexe I et des zones d'agrément automatique pour les tarifs passagers de première classe, de classe intermédiaire et privilégiés sur ces parcours. Toutes les fois que l'une ou l'autre Partie contractante le jugera nécessaire, ces tarifs de références, zones d'agrément automatique et conditions d'application des tarifs seront remis à l'étude, et les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes pourront s'entendre pour y apporter des amendements, compte dûment tenu des facteurs à retenir qui sont spécifiés au paragraphe 1 du présent article.

c) Aucune des Parties contractantes n'empêchera unilatéralement la mise en application ou le maintien d'un tarif passager inclus dans la zone voulue d'agrément automatique (y compris les conditions qui s'y appliquent) précisées à l'annexe I.

d) Les tarifs passagers qui ne se situent pas dans les zones d'agrément automatique spécifiées à l'annexe I, de même que tous les tarifs passagers qui ne sont pas

autrement visés par le présent article ou l'annexe I, seront subordonnés à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. a) Chaque entreprise désignée soumettra à l'agrément des autorités aéronautiques des Parties contractantes les tarifs passagers normaux de classe économique, les tarifs spéciaux de classe économique, les autres tarifs passagers non inclus dans les zones d'agrément automatique (et les conditions qui s'y rapportent) spécifiées à l'annexe I, ainsi que tous les tarifs passagers non visés d'autre part dans le présent article ou dans l'annexe I, au plus tard quarante-cinq (45) jours avant la date projetée de leur mise en vigueur. Chaque entreprise désignée soumettra ses tarifs marchandises à l'agrément des autorités aéronautiques de la Partie contractante d'où proviennent les marchandises au plus tard quarante-cinq (45) jours avant la date projetée de leur mise en vigueur. Dans des cas particuliers, une autorité aéronautique pourra autoriser le dépôt plus tardif d'un tarif, auquel cas le délai de signification d'opposition sera réduit d'autant.

b) Si l'une des Parties contractantes fait opposition à un tarif proposé par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, elle le signifiera à cette autre Partie contractante par écrit. Si elle ne le fait pas dans les trente (30) jours suivant la réception de la demande d'agrément, le tarif sera réputé agréé et entrera en vigueur à la date projetée.

c) Les tarifs passagers normaux de classe économique, les tarifs passagers spéciaux de classe économique, les tarifs non inclus dans la zone d'agrément automatique, comme tous les autres tarifs non établis conformément à l'alinéa 2 b du présent article, ne prendront pas effet si l'une des Parties contractantes y a fait en temps voulu opposition conformément à l'alinéa b du présent paragraphe.

4. a) Si une Partie contractante a fait opposition par écrit en temps voulu conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, chacune des Parties contractantes pourra demander à engager des consultations afin de débattre du tarif en question. Ces consultations s'engageront dans les trente (30) jours suivant la réception de la demande.

b) Si les Parties contractantes se mettent d'accord sur un tarif qui a fait l'objet d'une signification d'opposition, chacune des Parties contractantes fera de son mieux pour donner effet à cet accord. Si l'une des Parties contractantes empêche la mise en vigueur d'un tarif proposé conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, le tarif correspondant en vigueur précédemment continuera de prendre effet.

5. Chacune des Parties contractantes pourra demander que soient déposés auprès de ses autorités aéronautiques les tarifs passagers inclus dans la zone correspondante d'agrément automatique précisée à l'annexe I au plus tard dix (10) jours avant la date projetée de leur mise en vigueur.

6. a) Les tarifs marchandises seront établis conformément aux règles fixées par la Partie contractante d'où proviennent les marchandises. Le respect de cette disposition ressortira de la lettre de transport aérien qui autorise le transport des marchandises.

b) Chacune des Parties contractantes pourra demander que soient signifiés à ses autorités aéronautiques, ou déposés auprès d'elles, les tarifs marchandises que les entreprises désignées de l'autre Partie contractante projettent d'appliquer à destination de son territoire, mais cette signification et ce dépôt ne peuvent être exigés avant la date projetée de mise en vigueur du tarif.

c) Aucune des Parties contractantes n'empêchera unilatéralement la mise en vigueur ni le maintien, conformément à l'alinéa *a* du présent paragraphe, d'un tarif marchandises en provenance du territoire de l'autre Partie contractante.

7. a) Chacune des Parties contractantes autorisera :

- i) Toute entreprise de l'une ou l'autre Partie contractante à appliquer tous tarifs de services réguliers, y compris les combinaisons de tarifs, demandés commercialement pour les transports aériens internationaux entre les territoires des Parties contractantes, et
- ii) Toute entreprise de transport aérien d'une des Parties contractantes à appliquer les tarifs de services réguliers, y compris les combinaisons de tarifs, demandés commercialement pour les transports aériens internationaux entre le territoire de l'autre Partie contractante et un pays tiers.

b) Dans le contexte ci-dessus, le terme « appliquer » signifie maintenir ou instituer, au moment opportun, selon les formalités qui pourraient s'imposer, un tarif assorti de conditions identiques ou plus restrictives (par exemple celles énumérées au paragraphe 3 de l'annexe I) ou un de ces tarifs moyennant une combinaison de tarifs, sur une base directe d'une compagnie à l'autre ou à l'intérieur d'une même compagnie, indépendamment des différences de conditions d'exploitation en matière d'horaires, de correspondances, de types d'aéronefs, de configurations d'aéronefs ou de changement d'aéronef. Des différences raisonnables en matière de distances, d'aéroports et d'itinéraires seront autorisées. Toutefois, pour que les tarifs concordent conformément au paragraphe 7, *a*, i, le transport sur au moins un parcours devra être assuré par une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes; pour que les tarifs concordent conformément au paragraphe 7, *a*, ii, le transport sur le ou les parcours entre les territoires des Parties contractantes et sur le ou les parcours entre le territoire d'une des Parties contractantes et le premier point d'escale dans un pays tiers doivent être assurés par la même entreprise désignée de l'une des Parties contractantes.

8. Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article restera en vigueur jusqu'au moment où il sera modifié, annulé ou remplacé dans les conditions prévues par le présent article.

9. Les tarifs dûment agréés en vigueur à la date où le présent Accord prendra effet pourront rester en vigueur sans avoir à être de nouveau agréés par l'une ou l'autre Partie contractante, et aucune entreprise de transport aérien ne sera tenue de redemander l'agrément d'un de ces tarifs alors en vigueur.

10. Tout tarif passager agréé par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes pourra être reconduit, ou bien remis en vigueur dans le délai d'une année suivant son expiration, à un niveau non inférieur au pourcentage du tarif de référence auquel il se trouvait avant modification éventuelle de ce tarif de référence, multiplié par le tarif de référence en vigueur au moment du dépôt de la nouvelle demande.

Article 13

CONSULTATIONS ET AMENDEMENT À L'ACCORD

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les Parties contractantes se consulteront de temps à autre afin d'assurer la mise en œuvre des dispositions du présent Accord et de ses annexes, et le respect satisfaisant de ces dispositions.

2. Les consultations débuteront dans les soixante (60) jours suivant la réception de la demande à cet effet, à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement.

3. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier telle ou telle disposition du présent Accord, elle pourra demander à engager des consultations avec l'autre Partie. Ces consultations, qui pourront se faire de vive voix ou par correspondance, débuteront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la réception de la demande. Tout amendement au présent Accord qui sera convenu suite aux consultations prendra effet par échange de notes diplomatiques.

Article 14

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend au sujet du présent Accord qui ne sera pas résolu par voie de consultations pourra être soumis à une personne ou un organisme choisis d'accord par les Parties contractantes. Si les Parties contractantes n'acceptent pas cette solution, le différend sera, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, soumis à arbitrage conformément à la procédure ci-dessous.

2. L'arbitrage sera rendu par un tribunal de trois arbitres constitué comme suit :

a) Dans les trente (30) jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désignera un arbitre. Dans les soixante (60) jours suivant la désignation des deux arbitres, ceux-ci s'entendront sur la désignation d'un troisième arbitre qui présidera le tribunal arbitral.

b) Si l'une ou l'autre Partie contractante ne nomme pas d'arbitre, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner dans les trente (30) jours l'arbitre ou les arbitres nécessaires. Si le Président a la nationalité de l'une des Parties contractantes, il appartiendra au Vice-Président le plus ancien dans cette fonction qui ne serait pas récusé pour la même raison de procéder à la ou aux désignations voulues.

3. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, le tribunal arbitral définira l'étendue de sa compétence conformément au présent Accord et arrêtera lui-même sa procédure.

4. Chacune des Parties contractantes devra, conformément à sa législation nationale, donner pleinement effet à toute décision ou sentence du tribunal arbitral.

5. Les frais du tribunal arbitral, y compris les honoraires et les frais des arbitres, seront partagés à égalité entre les Parties contractantes.

Article 15

DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra, n'importe quand après l'entrée en vigueur du présent Accord, notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, sa décision de mettre fin au présent Accord; cette notification sera

communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée par consentement mutuel avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera censée avoir été reçue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16

ACCORDS MULTILATÉRAUX

Si les deux Parties contractantes ont accepté une convention multilatérale concernant tel ou tel point couvert par le présent Accord, et si cette convention est entrée en vigueur, ses dispositions prévaudront. Des consultations pourront être tenues conformément à l'article 13 du présent Accord afin de déterminer dans quelle mesure les dispositions de la convention multilatérale affectent les dispositions dudit Accord.

Article 17

ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'OACI

Le présent Accord et tous les amendements qui pourraient y être apportés seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18

ENTRÉE EN VIGUEUR

Les autorités compétentes des Etats-Unis d'Amérique et de la République fédérative du Brésil autoriseront l'exploitation des services conformément aux dispositions du présent Accord dès sa signature. L'Accord entrera en vigueur à une date qui sera déterminée par échange de notes diplomatiques indiquant que toutes les formalités internes nécessaires ont été accomplies par les deux Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Brasília, le 21 mars 1989, en double exemplaire en langues anglaise et portugaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[*Illisible — Illegible*]

[*Illisible — Illegible*]

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis
d'Amérique :

[*Illisible — Illegible*]

ANNEXE I. SERVICES RÉGULIERS

I. ROUTES

1. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante dont la désignation relève de la présente annexe auront, conformément aux conditions de leur désignation, le droit d'assurer des services aériens internationaux *a)* entre les points situés sur les routes ci-après et *b)* entre des points situés sur ces routes et des points situés dans des pays tiers en passant par des points situés sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

A. Routes ouvertes à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Gouvernement des Etats-Unis :

D'un ou de plusieurs points situés aux Etats-Unis, en passant par des points intermédiaires, jusqu'à Manaus, Brasília, Rio de Janeiro, São Paulo, Recife, Porto Alegre et au-delà du Brésil vers l'Argentine, l'Uruguay, le Paraguay et le Chili.

B. Routes ouvertes à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

D'un ou de plusieurs points situés au Brésil, en passant par des points intermédiaires, vers New York, Miami, Orlando, Washington/Baltimore, Houston¹⁾, Chicago, Los Angeles et San Francisco²⁾ et *a)* au-delà de Miami vers Francfort, République fédérale d'Allemagne³⁾, ainsi qu'à destination d'un ou plusieurs points en Espagne⁴⁾; *b)* au-delà de Chicago vers un ou plusieurs points au Canada; *c)* au-delà de Los Angeles vers un ou plusieurs points au Japon; et *d)* au-delà de Los Angeles et San Francisco à destination d'un point en Asie hors du Japon⁵⁾.

2. Chaque entreprise désignée pourra, sur un vol quelconque ou sur tous les vols et à son gré, assurer des vols dans un sens ou dans l'autre ou dans les deux sens, sans restriction géographique ni de direction, desservir des points des routes dans un ordre quelconque et supprimer des escales en un ou plusieurs points en dehors du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise sans perdre aucun droit de transport autorisé aux termes du présent Accord.

3. Sur tout parcours des routes décrites sous I, 1), A et B ci-dessus, chaque entreprise désignée pourra assurer des transports aériens internationaux sans aucune limite quant à l'utilisation de plusieurs numéros de vols ni au changement, en un point quelconque de la route, du type ou du nombre des aéronefs en exploitation, à condition que, dans le sens aller, le transport au-delà de ce point soit la poursuite du transport en provenance du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise et que, dans le sens retour, le transport jusqu'au territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise soit la poursuite du transport qui a commencé en deçà de ce point. Les Parties contractantes sont convenues qu'à titre de pratique acceptable, chaque entreprise désignée puisse transférer des passagers de l'un de ses vols à un autre vol ou plusieurs autres vols de correspondance assurés par la même entreprise, à condition que ces correspondances constituent la poursuite du service et du transport des passagers entre des points d'origine et de destination que l'entreprise désignée est autorisée à desservir sur ses routes.

4. Chaque entreprise désignée pourra, dans l'exploitation des services autorisés par le présent Accord, utiliser ses propres aéronefs ou des aéronefs loués, affrétés ou échangés avec d'autres entreprises, dans le respect des règles et règlements de chaque Partie contractante.

¹⁾ Les services à destination ou en provenance de ce point pourront être ouverts le 1^{er} avril 1990.

²⁾ Les services à destination ou en provenance de ce point pourront être ouverts le 1^{er} avril 1991.

³⁾ Les services à destination ou en provenance de ce point pourront être ouverts le 1^{er} novembre 1990.

⁴⁾ Les services à destination ou en provenance de ce point ou de ces points pourront être ouverts le 1^{er} novembre 1990.

⁵⁾ Les services à destination ou en provenance de ce point pourront être ouverts le 1^{er} avril 1990 mais ne pourront pas être combinés avec une desserte à destination ou en provenance du Japon. Ce point doit être desservi par correspondance seulement; il peut être choisi entre les points suivants : Séoul, Hong-Kong, Singapour, Kuala Lumpur, Beijing, Bangkok et un autre point en Asie qui sera déterminé d'accord entre les Parties contractantes.

II. DÉSIGNATION

Chacune des Parties contractantes pourra, conformément à l'article 3 du présent Accord, désigner au total quatre (4) entreprises pour assurer des services réguliers mixtes (passagers et marchandises) ou exclusivement marchandises (objets et courrier) conformément aux règles ci-après :

1) Chacune des Parties contractantes pourra désigner au maximum trois (3) entreprises pour assurer des transports mixtes.

a) Deux (2) entreprises au maximum pourront être autorisées sur chacun des parcours suivants : New York/Miami - Rio/São Paulo et Los Angeles/San Francisco - Rio/São Paulo.

b) Une (1) entreprise au maximum pourra être autorisée à assurer des transports mixtes sur chacun des parcours autres que ceux indiqués ci-dessus.

2) Chaque Partie contractante pourra désigner au maximum deux (2) entreprises pour assurer des services réguliers exclusivement marchandises (objets et courrier) entre les États-Unis et le Brésil¹⁾.

¹⁾ Voir la note 1 de la section III (Capacité).

III. CAPACITÉ

1. Chaque entreprise désignée communiquera ses horaires aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante 45 jours au moins avant la date projetée d'entrée en vigueur de ces horaires. Les horaires prendront effet à la date proposée à condition de se conformer aux dispositions de la présente annexe. Les horaires pourront être communiqués moins de 45 jours avant la date projetée de leur entrée en vigueur, cela sous réserve de permission spéciale, en particulier s'ils comportent des modifications du jour ou de l'heure des vols ou des modifications de courte durée des équipements utilisés, justifiées par des raisons d'exploitation.

2. A compter du 1^{er} avril 1989, les entreprises désignées de chaque Partie contractante pourront effectuer vingt-neuf (29) voyages aller et retour par semaine pour les transports mixtes sur les routes spécifiées au point I de la présente annexe. Le nombre des vols aller-retour sera porté à trente et un (31) le 1^{er} avril 1990, à trente-quatre (34) le 1^{er} novembre 1990 et à quarante (40) le 1^{er} avril 1991¹⁾. Pour ces vols, les entreprises désignées de chaque Partie contractante ne pourront pas utiliser plus de vingt et un (21) Boeing 747, hormis les B 747 SP, jusqu'au 1^{er} avril 1991, date à partir de laquelle il pourra être utilisé jusqu'à vingt-huit (28) B 747²⁾.

3. La ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante pourront effectuer jusqu'à six (6) vols aller et retour tout-marchandises par semaine en 1989 entre les États-Unis et le Brésil. En 1990, le nombre des vols aller et retour autorisés par ce paragraphe sera porté à sept et en 1991 à huit.

4. Dans le cas des transports tout-marchandises, le nombre des vols est exprimé en unités correspondant à des avions cargos à forte capacité. Ces avions cargos pourront être remplacés par des avions cargos à faible capacité à raison de deux (2) de ces derniers pour un (1) appareil à forte capacité.

5. Chaque Partie contractante autorisera les demandes de vols mixtes supplémentaires déposées par les entreprises de l'autre Partie contractante en sus des aller et retour autorisés par les paragraphes 2 et 3 de la présente section, pour répondre à la demande de trafic voyageurs en périodes de pointe. Les périodes de pointe sont celles du 15 juin au 15 août et du 15 décembre au 28 février.

6. Sous réserve des dispositions contenues dans les notes 1 et 2 du paragraphe 2 de la présente section, chaque Partie contractante pourra, à son gré, affecter ou redistribuer les contingents autorisés de vols aller et retour tout-marchandises et mixtes ainsi que les appareils B 747, étant entendu que, si l'une ou l'autre de ses entreprises désignées suspend son exploitation de façon temporaire ou permanente, la Partie contractante pourra réattribuer ces contingents à ses autres entreprises. Les vols aller et retour attribués à des entreprises qui assurent des transports mixtes ne pourront être réattribués qu'à d'autres entreprises désignées assurant elles aussi des transports mixtes. Les vols aller et retour tout-marchandises ne pourront être réattribués en tant que vols tout-marchandises qu'à l'une ou l'autre des entreprises désignées conformément à la présente annexe, indépendamment des conditions de sa désignation.

7. En 1991, les Parties contractantes se concerteront pour déterminer quelle est la capacité supplémentaire nécessaire pour répondre à la demande du marché. Elles procéderont notamment à une analyse du trafic du moment, de la croissance historique du marché, de sa croissance prévue, de la nature des services assurés et du potentiel d'ouverture de nouveaux services.

¹⁾ Les Parties contractantes sont convenues que les autorités aéronautiques du Gouvernement des Etats-Unis autoriseront initialement une (1) entreprise de transport tout-marchandises et trois (3) entreprises de transports mixtes. De plus, les autorités aéronautiques du Gouvernement des Etats-Unis désigneront initialement les entreprises de transports mixtes et attribueront les fréquences de vols comme suit :

Nombre de vols aller et retour par semaine

Dates	American	Continental/ Eastern*	Pan American
1 ^{er} avril 1989	7	7	15
1 ^{er} avril 1990	7	7	17
1 ^{er} novembre 1990	7	7	20
1 ^{er} avril 1991	10	10	20

* Une (1) seule entreprise sera désignée.

²⁾ Les Parties contractantes sont convenues que les autorités aéronautiques des Etats-Unis, en partageant le contingent d'appareils B 747 entre leurs entreprises de transports mixtes, attribueront à Pan American Airlines le nombre total de B 747 nécessaires pour assurer ses vols aller et retour autorisés. A compter du 1^{er} avril 1991, Eastern Airlines sera autorisée à utiliser huit (8) B 747 sur ses itinéraires.

IV. TARIFS PASSAGERS

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'entendront pour fixer les tarifs de référence. Les tarifs de référence actuellement applicables aux vols aller et retour entre les points indiqués à la section I de l'annexe I sont, en dollars des Etats-Unis :

<i>Entre Rio de Janeiro/São Paulo et</i>						
MIA	NYC	LAX	DFW	ORL	SJU	CHI
1513	1641	1886	1761	1571	1438	1811

2. Les zones d'agrément automatique, y compris les conditions applicables énoncées au paragraphe 3 ci-dessous, seront déterminées d'accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, en pourcentages des tarifs de référence. Les limites actuelles des zones sont les suivantes :

Première classe : au moins 223 % du tarif de référence

Classe intermédiaire : au moins 140 % du tarif de référence

Tarifs privilégiés :

Tarifs excursion confirmée à l'avance (APEX et SUPERAPEX)

Direction Nord : au moins 72 % du tarif de référence

Direction Sud : au moins 53 % du tarif de référence

Excursion collective tout compris

Direction Nord : au moins 56 % du tarif de référence

Direction Sud : au moins 45 % du tarif de référence

3. Les conditions minimales¹⁾ applicables aux tarifs privilégiés sont les suivantes :

	<i>Direction Nord</i>	<i>Direction Sud</i>
a) Tarifs Apex		
Séjour min.	7 jours	7 jours
Séjour max.	1 mois	1 mois
Escales	1 gratuite dans chaque direction	1 gratuite dans chaque direction ²⁾
Réservation avancée	7 jours	7 jours
Annulation	100 dollars E.-U.	100 dollars E.-U.

b) Tarifs Super Apex

Séjour min.	Sans objet	21 jours
Séjour max.	Sans objet	3 mois
Escales	Sans objet	Néant
Réservation avancée	Sans objet	14 jours
Annulation	Sans objet	100 dollars E.-U.

c) Tarifs excursion tout compris et de groupe

	<i>Direction Nord</i>		<i>Direction Sud</i>	
	<i>Excursion de groupe</i>	<i>Collective</i>	<i>Excursion tout compris</i>	
			<i>Collective</i>	<i>Isolée</i>
Séjour min.	10 jours	5 jours		7 jours
Séjour max.	1 mois	16 jours		21 jours
Escales	Néant	Néant		Néant
Réservation avancée	14 jours	14 jours		14 jours
Annulation	100 dollars E.-U.	100 dollars E.-U.		100 dollars E.-U.
Prix minimum tout compris	Sans objet	15 dollars E.-U./jour		15 dollars E.-U./jour
Effectif min. du groupe	10	10		Sans objet

¹⁾ Chaque entreprise pourra, à son gré, imposer des conditions supplémentaires ou plus restrictives.

²⁾ Chaque entreprise pourra autoriser des escales supplémentaires au prix de 50 dollars E.-U. chacune.

ANNEXE II. AFFRÈTEMENTS

1. Les deux Parties contractantes sont convenues que les affrètements mixtes (passagers et marchandises) et tout-marchandises contribuent au développement des transports aériens. Les deux Parties sont en outre convenues que chacune d'elles autorisera les opérations d'affrètement de troisième et quatrième liberté entre n'importe quels points du territoire de l'une d'elles et n'importe quel point du territoire de l'autre qui seront effectuées par des entreprises désignées conformément à la présente annexe et à l'article 3 de l'Accord, comme suit :

	<i>Vols aller et retour</i>	
<i>A compter du :</i>	<i>Transport mixte</i>	<i>Tout-marchandises</i>
1 ^{er} avril 1989	200	100
1 ^{er} avril 1990	200	150
1 ^{er} avril 1991	200	200

2. Chaque entreprise désignée pourra fixer le prix du transport affrété en concertation directe avec l'affréteur, en respectant les règlements en vigueur sur le territoire de la Partie contractante du départ des vols.

3. Les demandes de vols affrétés en excédent du nombre fixé au paragraphe 1 ci-dessus, déposées par des entreprises désignées de chaque Partie contractante, seront traitées avec bienveillance par l'autre Partie contractante.

ANNEXE III. PRÉFÉRENCE MARCHANDISES

1. En sus des droits accordés conformément à l'article 2, paragraphe 1c, de l'Accord, les entreprises désignées des deux Parties contractantes auront le droit, conformément aux conditions de leur désignation et sur la base de la réciprocité, de se porter concurrentes pour le transport de marchandises appartenant à des administrations publiques (y compris fédérales, d'Etat, locales, municipales et autres) qui ne sont pas expédiées par l'armée ou pour son compte, dans les conditions suivantes :

a) Dans le cas de l'entreprise ou des entreprises désignées par le Brésil, ces marchandises comprendront les marchandises appartenant au Gouvernement des Etats-Unis (à l'exception de l'armée) qui sont contrôlées conformément aux dispositions de l'article 1117 du *Federal Aviation Act*, modifié (49 U.S.C. 1517) (Fly America Act) ou de tous amendements ou modifications ultérieurs de cette disposition, ou encore de lois ultérieures, à condition que ces marchandises proviennent du Brésil et soient destinées aux Etats-Unis ou proviennent des Etats-Unis et soient destinées au Brésil.

b) Dans le cas de l'entreprise ou des entreprises désignées par les Etats-Unis, ces marchandises comprendront des marchandises appartenant au Gouvernement brésilien (à l'exception de l'armée) qui sont contrôlées conformément aux dispositions du Décret-loi n° 29 du 14 novembre 1966 ou du Décret n° 79391 du 14 mars 1977, d'amendements ou de modifications ultérieurs à ces dispositions ou encore de lois ultérieures, à condition que ces marchandises proviennent des Etats-Unis et soient destinées au Brésil ou proviennent du Brésil et soient destinées aux Etats-Unis.

2. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peut garantir les exonérations précisées dans la présente annexe pour une raison quelconque, y compris l'application de lois ou règlements d'Etat, d'autorités locales ou d'autorités municipales, chacune des Parties contractantes aura recours à la procédure de consultations prévue à l'article 13. Si ces consultations n'aboutissent pas à un accord satisfaisant dans les soixante (60) jours à compter de la réception de la demande de consultations, la Partie contractante qui se voit refuser l'exonération sera fondée à prendre des dispositions pour remédier au problème, si elle le souhaite. Elle pourra ainsi, mais non exclusivement, suspendre ou limiter les exonérations accordées à l'autre Partie contractante conformément à la présente annexe.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le 11 janvier 1991

DAI/DTC/DCS/03/PAIN L00 G14

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au transport aérien conclu entre nos deux pays le 21 mars 1989 à Brasília et de proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, un nouveau libellé de l'article 18 dudit Accord.

2. Dans ces conditions, cet article aurait la teneur suivante :

[TRADUCTION DES DEUX TEXTES ANGLAIS ET PORTUGAIS PROPOSÉS]

« Les autorités compétentes des Etats-Unis d'Amérique et de la République fédérative du Brésil autoriseront l'exploitation des services conformément aux dispositions du présent Accord dès sa signature. L'Accord entrera en vigueur à une date qui sera déterminée par échange de notes diplomatiques indiquant que toutes les formalités internes nécessaires ont été accomplies par les deux Parties contractantes. »

4. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte la proposition ci-dessus, la présente note et la réponse de Votre Excellence exprimant l'agrément de son gouvernement, constitueront une modification de l'Accord en référence qui sera incorporée à cet instrument à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

FRANCISCO REZEK
Ministre d'Etat pour les relations extérieures

Son Excellence M. Richard Melton
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 16 janvier 1991

N° 193

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note diplomatique de Votre Excellence en date du 11 janvier 1991, par laquelle vous avez proposé, au nom du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, de rectifier les textes anglais et portugais de l'article 18 de l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, signé à Brasília le 21 mars 1989.

Le Gouvernement des Etats-Unis accepte la rectification, proposée par le Gouvernement du Brésil, des textes anglais et portugais de l'article 18 et considère que cette rectification prend effet ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

[RICHARD MELTON]

Son Excellence M. Francisco Rezek
Ministre des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil
Brasília

No. 28682

**BRAZIL
and
SURINAME**

Memorandum of Understanding on cooperation in the promotion of trade. Signed at Paramaribo on 21 January 1992

Authentic texts: Portuguese and Dutch.

Registered by Brazil on 29 February 1992.

**BRÉSIL
et
SURINAME**

Mémorandum d'accord relatif à la coopération dans le domaine de la promotion commerciale. Signé à Paramaribo le 21 janvier 1992

Textes authentiques : portugais et néerlandais.

Enregistré par le Brésil le 29 février 1992.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO SURINAME SOBRE COOPERAÇÃO NA ÁREA DE PROMOÇÃO COMERCIAL

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Suriname

Desejosos de promover maior cooperação na área da promoção comercial, decidem estabelecer mecanismos de intercâmbio de informações e experiências, com a finalidade de fortalecer os vínculos econômicos e comerciais entre os dois países.

2. Para a consecução de tal objetivo, ambos os Governos concordam em executar um Programa de Cooperação, mediante a implementação de assessorias de técnicos de ambos os países, especializados em promoção comercial, dentro das seguintes áreas de interesse prioritário:

a) esboço de um programa para agilizar e sistematizar informações comerciais, especialmente no que se refere a produtos não tradicionais na pauta de comércio entre os dois países; e,

b) esboço de um projeto para a identificação de setores em que haja possibilidade de promoção de serviços de consultoria e de engenharia.

3. As despesas que venham a ser efetuadas para a execução do presente Programa poderão ser compartilhadas pelas duas Partes ou custeadas pela Parte beneficiária.

4. Este Memorando entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá válido por tempo indeterminado, até que um dos Governos indique, com seis meses de antecedência e por meio de notificação escrita, sua decisão de desfazer o presente entendimento.

Feito em Paramaribo, aos 21 dias do mês de janeiro de 1992, em dois exemplares originais nos idiomas português e holandês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[Signed — Signé]

MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA
Secretário-Geral de Política Exterior
do Ministério das Relações Exteriores

Pelo Governo
da República do Suriname:

[Signed — Signé]

SUBHAS MUNGRA
Ministro das Relações Exteriores

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MEMORANDUM VAN OVEREENSTEMMING TUSSEN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SURINAME EN DE REGERING VAN DE FEDERATIEVE REPUBLIEK BRAZILIE INZAKE SAMENWERKING OP HET GEBIED VAN DE BEVORDERING VAN DE HANDEL

De Regering van de Republiek Suriname

en

De Regering van de Federatieve Republiek Brazilië,

Bereid tot bevordering van grotere samenwerking op het gebied van de bevordering van de handel, hebben besloten mechanismen te ontwikkelen voor de uitwisseling van informatie en ervaringen met het doel de economische en commerciële banden tussen de beide landen te verstevigen.

2. Teneinde dit doel te verwezenlijken, komen de beide Regeringen overeen een samenwerkingsprogramma uit te voeren middels de implementatie van een programma van bijstand door in handelsbevordering gespecialiseerde technici van beide landen, waarin de volgende prioriteitsgebieden zijn aangegeven:

a) Het opstellen van een programma om informatie over handelsaangelegenheden te vergemakkelijken en systematisch te ontwikkelen, voornamelijk op het gebied van niet-traditionele producten in het kader van de handel tussen de beide landen; en

b) Het opstellen van een project ter identificatie van de sectoren waarin de mogelijkheid bestaat tot bevordering van raadgevende en technische dienstverlening.

3. De eventueel voor de uitvoering van het onderhavige programma benodigde uitgaven kunnen door de twee partijen worden gedeeld of kunnen door het begunstigde land worden gedekt.

4. Dit Memorandum zal inwerking treden op de datum van zijn ondertekening en zal voor onbepaalde tijd van kracht blijven, totdat een der Regeringen haar besluit tot opzegging van de onderhavige overeenstemming kenbaar maakt, met inachtneming van een schriftelijke kennisgeving zes maanden vooraf.

Opgemaakt te Paramaribo, op deze 21ste dag van januari 1992 in twee originele exemplaren, in de Nederlandse en Portugese taal, waarbij beide teksten gelijkelijk authentiek zijn.

Voor de Regering
van de Republiek Suriname:

[Signed — Signé]

SUBHAS CH. MUNGRA
Minister van Buitenlandse Zaken

Voor de Regering
van de Federatieve
Republiek Brazilië:

[Signed — Signé]

Ambassadeur
MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA
Secretaris-Generaal voor Buitenlands
Beleid van het Ministerie
van Buitenlandse Betrekkingen

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SURINAME ON COOPERATION IN THE PROMOTION OF TRADE

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Republic of Suriname,

Desiring to encourage greater cooperation in the promotion of trade,

1. Decide to establish mechanisms for the exchange of information and experience with a view to strengthening economic and commercial ties between the two countries.

2. To that end, the two Governments agree to implement a cooperation programme, through which technical experts from both countries specializing in trade promotion will provide consultancy services in the following priority areas:

(a) Design of a programme for expediting and systematizing trade information, especially with regard to non-traditional products in the pattern of trade between the two countries; and

(b) Design of a project for identifying possible sectors for the promotion of consultancy and engineering services.

3. The costs of implementing this programme may be shared by the two Parties or borne by the beneficiary Party.

4. This Memorandum shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force indefinitely, unless one of the two Governments indicates, giving six months' advance notice in writing, that it has decided to terminate this understanding.

DONE at Paramaribo on 21 January 1992 in two originals in the Portuguese and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA
General Secretary for Foreign Policy
in the Ministry of Foreign Affairs

For the Government
of the Republic
of Suriname:

[Signed]

SUBHAS MUNGRA
Minister for Foreign Affairs

¹ Came into force on 21 January 1992 by signature, in accordance with section 4.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNE-
MENT DU SURINAME RELATIF À LA COOPÉRATION DANS
LE DOMAINE DE LA PROMOTION COMMERCIALE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Suriname,

Désireux de promouvoir une plus grande coopération dans le domaine de la promotion commerciale, décident d'établir des mécanismes d'échanges d'informations et d'expériences, en vue de renforcer les liens économiques et commerciaux entre les deux pays,

2. En vue d'atteindre cet objectif, les deux Gouvernements conviennent d'appliquer un programme de coopération, au moyen de la mise en œuvre d'un programme d'assistance de techniciens des deux pays, spécialisés dans la promotion commerciale, dans les domaines d'intérêt prioritaire suivants :

a) Ebauche d'un programme visant à activer et à développer systématiquement les informations commerciales, particulièrement en ce qui concerne les produits non traditionnels dans le cadre du commerce entre les deux pays; et

b) Ebauche d'un projet pour l'identification de secteurs présentant une possibilité de promotion de services de consultants et d'ingénierie.

3. Les frais éventuellement exposés pour l'application du présent programme pourront être partagés entre les deux Parties ou acquittés par la Partie bénéficiaire.

Le présent Mémoire entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera valable pour un temps indéterminé, tant que l'un des Gouvernements n'aura pas fait connaître, six mois à l'avance et par notification écrite, sa décision de dénoncer le présent Accord.

FAIT à Paramaribo, le 21^e jour du mois de janvier 1992, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA
Secrétaire général
pour la politique extérieure
du Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement
de la République
du Suriname :

[Signé]

SUBHAS MUNGRA
Ministre des relations extérieures

¹ Entré en vigueur le 21 janvier 1992 par la signature, conformément à la section 4.

No. 28683

**BRAZIL
and
SURINAME**

**Memorandum of Understanding on the establishment of a
training programme in protocol. Signed at Paramaribo
on 21 January 1992**

Authentic texts: Portuguese and Dutch.

Registered by Brazil on 29 February 1992.

**BRÉSIL
et
SURINAME**

**Mémorandum d'accord pour l'établissement d'un pro-
gramme de stages dans le domaine du protocole. Signé
à Paramaribo le 21 janvier 1992**

Textes authentiques : portugais et néerlandais.

Enregistré par le Brésil le 29 février 1992.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DO SURINAME PARA O ESTABELECIMENTO DE PROGRAMA DE ESTÁGIOS NA ÁREA DO CERIMONIAL

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Suriname,

Considerando os fortes laços de amizade e cooperação existentes entre os dois países;

Reconhecendo os resultados amplamente satisfatórios da colaboração bilateral em curso na área de formação diplomática; e

Coincidindo no desejo de aprofundar ainda mais os vínculos de cooperação entre as Chancelarias dos dois países, resolvem estabelecer um programa de estágios na área do cerimonial, a ser desenvolvido conforme as seguintes normas:

I. Objetivo: O objetivo do Programa é permitir a troca de experiências entre funcionários das Chancelarias do Brasil e do Suriname em questões ligadas à área do Cerimonial.

II. Forma de Execução: O intercâmbio de experiências acima referido se fará por intermédio de estágios de funcionários do Governo do Suriname no Cerimonial do Ministério das Relações Exteriores do Brasil.

III. Atividades: Durante o estágio, poderão ser desenvolvidas, de acordo com as prioridades e características do Cerimonial da Chancelaria surinamense, as seguintes atividades:

a) planejamento e execução de visitas de Chefe de Estado ao exterior;

- b) organização e implementação de visitas de dignatários estrangeiros;
- c) preparação de recepções, almoços e jantares oficiais;
- d) processo de atribuição de condecorações;
- e) apresentação de Cartas Credenciais a Chefe de Estado e de cópias figuradas a Ministro das Relações Exteriores;
- f) credenciamento de Chefes de Missão Diplomática no exterior;
- g) estudo de sistema de franquias aduaneiras;
- h) concessão de privilégios e imunidades;
- i) controle de importações; e,
- j) credenciamento de funcionários diplomáticos.

IV. Duração: Os estágios poderão ter a duração de três a quatro semanas.

V. Participação: O Governo do Suriname, por nota diplomática, indicará os nomes dos funcionários que deverão participar do estágio.

VI. Data: A ser definida de comum acordo pelas Chancelarias do Brasil e do Suriname.

VII. Despesas: O Governo do Suriname custeará passagens e diárias dos funcionários surinamenses; as demais despesas correrão por conta do Governo brasileiro.

Este Memorando entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá válido por tempo indeterminado, até que um dos Governos indique, com seis meses de antecedência e por meio de notificação escrita, sua decisão de desfazer o presente entendimento.

Feito em Paramaribo, aos 21 dias do mês de janeiro de 1992, em dois exemplares originais nos idiomas português e holandês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República
Federativa do Brasil:

[*Signed — Signé*]

MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA
Secretário-Geral de Política Exterior
do Ministério das Relações Exteriores

Pelo Governo
da República do Suriname:

[*Signed — Signé*]

SUBHAS MUNGRA
Ministro das Relações Exteriores

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MEMORANDUM VAN OVEREENSTEMMING TUSSEN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SURINAME EN DE FEDERATIEVE REPUBLIEK BRAZILIE INZAKE HET OPZETTEN VAN EEN STAGE-PROGRAMMA OP HET GEBIED VAN PROTOCOL

De Regering van de Republiek Suriname

en

De Regering van de Federatieve Republiek Brazilië,

Overwegende de hechte banden van vriendschap en samenwerking tussen de twee landen;

Erkennende, de bijzonder bevredigende resultaten van de voortgaande bilaterale samenwerking op het gebied van de vorming van diplomaten; en

Wensende de samenwerkingsbanden tussen de Ministeries van Buitenlandse Zaken van de twee landen verder te versterken, hebben besloten een stage-programma op het gebied van Protocol op te zetten, overeenkomstig de volgende normen:

I. Doel: het doel van het Programma is te komen tot uitwisseling van ervaringen tussen functionarissen van de Ministeries van Buitenlandse Zaken van Suriname en Brazilië in aan Protocol gerelateerde aangelegenheden.

II. Wijze van uitvoering: de bovengenoemde uitwisseling van ervaringen zal worden bewerkstelligd door middel van stages voor functionarissen van de Regering van Suriname op de Afdeling Protocol van het Ministerie van Buitenlandse Betrekkingen van Brazilië.

III . Activiteiten: tijdens de stage-periode zouden de volgende activiteiten kunnen worden ontplooid, rekening houdend met de prioriteiten en kenmerken van het Surinaamse Protocol:

- a) De planning en uitvoering van bezoeken van Staatshoofden aan het buitenland;
- b) De organisatie en uitvoering van bezoeken van buitenlandse dignitarissen;
- c) De organisatie van officiële recepties, lunches en diners;
- d) Decoratieprocedures;
- e) Het overhandigen van geloofsbrieven aan Staatshoofden alsook gewaarmerkte afschriften aan Ministers van Buitenlandse Zaken;
- f) Accreditering van Hoofden van Missies in het buitenland;
- g) Bestudering van het systeem van vrijstelling van douaneheffingen;
- h) Het verlenen van privileges en immuniteiten;
- i) Het controleren van de invoer;
- j) Accreditering van diplomatiek personeel.

IV . Duur: de stage-periode zou drie of vier weken kunnen duren.

V . Deelnemers: de Regering van Suriname zal, middels diplomatieke nota, de namen van de voor deelname aan de stage-periode geselecteerde functionarissen verschaffen.

VI. Datum: middels wederzijdse overeenstemming vast te stellen door de Ministeries van Buitenlandse Zaken van Suriname en Brazilië.

VII. Kosten: de Regering van Suriname zal de kosten dragen voor de vliegbiljetten en de daggelden van de Surinaamse functionarissen; de andere kosten zullen worden gedekt door de Braziliaanse Regering.

Dit Memorandum zal inwerking treden op de datum van zijn ondertekening en zal voor onbepaalde tijd van kracht blijven, totdat een der Regeringen haar besluit tot opzegging van de onderhavige overeenstemming kenbaar maakt, met inachtneming van een schriftelijke kennisgeving zes maanden vooraf.

Opgemaakt te Paramaribo, op deze 21 ste dag van januari 1992 in twee originele exemplaren, in de Nederlandse en Portugese taal, waarbij beide teksten gelijkelijk authentiek zijn.

Voor de Regering
van de Republiek Suriname:

[Signed — Signé]

SUBHAS CH. MUNGRA
Minister van Buitenlandse Zaken

Voor de Regering
van de Federatieve
Republiek Brazilië:

[Signed — Signé]

Ambassadeur
MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA
Secretaris-Generaal voor Buitenlands
Beleid van het Ministerie
van Buitenlandse Betrekkingen

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF SURINAME ON THE ESTABLISHMENT OF A TRAINING PROGRAMME IN PROTOCOL

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Republic of Suriname,

Considering the close ties of friendship and cooperation existing between the two countries,

Recognizing the very satisfactory results of their ongoing bilateral cooperation in the field of diplomatic training, and

Sharing the desire to further strengthen the ties of cooperation between the Ministry of Foreign Affairs of their two countries,

Decide to set up a programme of training courses in protocol to be implemented as set out below:

I. *Purpose:* The purpose of the programme is to permit an exchange of expertise between officials of the Ministries of Foreign Affairs of Brazil and Suriname on matters relating to protocol.

II. *Method of implementation:* The exchange of expertise referred to above shall take place through training courses for Surinamese government officials in the Protocol Division of the Ministry of Foreign Affairs of Brazil.

III. *Activities:* During the training course, the following activities may be carried out, in accordance with the priorities and characteristics of the Protocol Division of the Ministry of Foreign Affairs of Suriname:

- (a) Planning and conduct of visits by the Head of State to foreign countries;
- (b) Organization and hosting of visits by foreign dignitaries;
- (c) Preparation of official receptions, luncheons and dinners;
- (d) Procedure for conferring official honours;
- (e) Presentation of credentials to the Head of State and copies to the Ministry of Foreign Affairs;
- (f) Accreditation of heads of diplomatic missions abroad;
- (g) Study of the system of duty-free privileges;
- (h) Granting of privileges and immunities;
- (i) Import regulations; and
- (j) Accreditation of diplomatic officers.

IV. *Duration:* The training courses may be of three to four weeks' duration.

¹ Came into force on 21 January 1992 by signature, in accordance with the provisions of the said Memorandum.

V. *Participation*: The Government of Suriname shall communicate, by diplomatic note, the names of the officials who are to take part in the training course.

VI. *Date*: To be determined by agreement between the Ministries of Foreign Affairs of Brazil and Suriname.

VII. *Expenses*: The Government of Suriname shall be responsible for the travel and daily subsistence costs of the Surinamese officials; other expenses shall be borne by the Government of Brazil.

This Memorandum shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force indefinitely, unless one of the Governments indicates, giving six months' advance notice in writing, that it has decided to terminate this understanding.

DONE at Paramaribo on 21 January 1992, in two originals, in the Portuguese and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA
General Secretary for Foreign Policy
in the Ministry of Foreign Affairs

For the Government
of the Republic
of Suriname:

[Signed]

SUBHAS MUNGRA
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU SURINAME POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UN PROGRAMME DE STAGES DANS LE DOMAINE DU PROTOCOLE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Suriname,

Considérant les solides liens d'amitié et de coopération existant entre les deux pays,

Reconnaissant les résultats largement satisfaisants de la coopération bilatérale en cours dans le domaine de la formation diplomatique; et

Animés du désir commun de renforcer encore plus les liens de coopération entre les chancelleries des deux pays, ont résolu d'établir un programme de stages dans le domaine du protocole, conformément aux normes suivantes :

I. *Objectif* : L'objectif du programme consiste à permettre un échange d'expériences entre les fonctionnaires des chancelleries du Brésil et du Suriname dans les questions liées au domaine du protocole.

II. *Forme d'exécution* : L'échange d'expériences ci-dessus mentionné se fera par le moyen de stages de fonctionnaires du Gouvernement du Suriname au Service du protocole du Ministère des relations extérieures du Brésil.

III. *Activités* : Pendant la période de stage pourront être exercées, conformément aux priorités et caractéristiques du protocole de la chancellerie du Suriname, les activités suivantes :

- a) Planification et exécution de visites de chefs d'Etat à l'étranger;
- b) Organisation et mise en œuvre de visites de dignitaires étrangers;
- c) Préparation de réceptions, déjeuners et dîners officiels;
- d) Procédure d'attribution de décorations;
- e) Présentation de lettres de créance au chef d'Etat et de copies conformes au Ministre des relations extérieures;
- f) Accréditation de chefs de missions diplomatiques à l'étranger;
- g) Etude du système de franchises douanières;
- h) Octroi de privilèges et immunités;
- i) Contrôle des importations; et
- j) Accréditation de personnel diplomatique.

IV. *Durée* : Les stages pourront avoir une durée de trois à quatre semaines.

V. *Participation* : Le Gouvernement du Suriname indiquera, par note diplomatique, les noms des fonctionnaires qui devront participer au stage.

¹ Entré en vigueur le 21 janvier 1992 par la signature, conformément aux provisions dudit Mémoire.

VI. *Date* : A préciser d'un commun accord par les chancelleries du Brésil et du Suriname.

VII. *Frais* : Le Gouvernement du Suriname supportera les frais de voyage et d'indemnités journalières des fonctionnaires surinamiens; les autres dépenses seront à la charge du Gouvernement brésilien.

Le présent mémorandum entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera valable pour un temps indéterminé, tant que l'un des Gouvernements n'aura pas fait connaître, six mois à l'avance et par notification écrite, sa décision de dénoncer le présent Accord.

FAIT à Paramaribo, le vingt-et-unième jour du mois de janvier mil neuf cent quatre-vingt-douze, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA
Secrétaire général
pour la politique extérieure
du Ministère des relations extérieures

Pour le Gouvernement
de la République
du Suriname :

[Signé]

SUBHAS MUNGRA
Ministre des relations extérieures

No. 28684

**BRAZIL
and
SURINAME**

**Memorandum of Understanding on cooperation between the
Rio-Branco Institute and the Ministry of Foreign Affairs
of Suriname. Signed at Paramaribo on 21 January 1992**

Authentic texts: Portuguese and Dutch.

Registered by Brazil on 29 February 1992.

**BRÉSIL
et
SURINAME**

**Mémorandum d'accord relatif à la coopération entre l'« Ins-
tituto Rio-Branco » et la Cbancellerie de Suriname.
Signé à Paramaribo le 21 janvier 1992**

Textes authentiques : portugais et néerlandais.

Enregistré par le Brésil le 29 février 1992.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO SURINAME SOBRE COOPERAÇÃO ENTRE O INSTITUTO RIO-BRANCO E A CHANCELARIA SURINAMENSE

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Suriname,

Considerando os resultados positivos da cooperação que os dois países vêm mantendo na área da formação de diplomatas; e,

Reconhecendo a importância de desenvolver essa cooperação, que tem incluído a formação de diplomatas surinamenses no curso regular do Instituto Rio-Branco,

Decidem realizar, em Paramaribo, em data a ser estabelecida de comum acordo, um curso compacto de aperfeiçoamento diplomático, com as seguintes características:

- I. Matéria: a ser determinada conjuntamente pelas Chancelarias dos dois países.
- II. Duração: uma ou duas semanas.
- III. Participação: um coordenador indicado pelo Instituto Rio-Branco e cerca de quinze participantes surinamenses.
- IV. Língua: inglês.
- V. Data: a ser determinada de comum acordo.

VI. Custeio: o Governo brasileiro se responsabilizará pelas passagens e diárias do coordenador; as despesas locais correrão por conta do Governo surinamense.

Este Memorando entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá válido por tempo indeterminado, até que um dos Governos indique, com seis meses de antecedência e por meio de notificação escrita, sua decisão de desfazer o presente entendimento.

Feito em Paramaribo, aos 21 dias do mês de janeiro de 1992, em dois exemplares originais nos idiomas português e holandês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República
Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA
Secretário-Geral de Política Exterior
do Ministério das Relações Exteriores

Pelo Governo
da República do Suriname:

[Signed — Signé]

SUBHAS MUNGRA
Ministro das Relações Exteriores

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MEMORANDUM VAN OVEREENSTEMMING TUSSEN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SURINAME EN DE REGERING VAN DE FEDERATIEVE REPUBLIEK BRAZILIE INZAKE SAMENWERKING TUSSEN HET MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN VAN SURINAME EN HET RIO BRANCO INSTITUUT

De Regering van de Republiek Suriname

en

De Regering van de Federatieve Republiek Brazilië,

In aanmerking nemende de positieve resultaten van de samenwerking tussen de twee landen op het gebied van de vorming van diplomaten; en

Het belang erkennende van de ontwikkeling van deze samenwerking, welke mede heeft behelsd de vorming van Surinaamse diplomaten tijdens de reguliere cursus van het Rio Branco Instituut,

Hebben besloten, op een overeen te komen datum, een compacte diplomatieke perfectioneringscursus in Paramaribo te organiseren, met de volgende karakteristieken:

- I. Onderwerp: gezamenlijk vast te stellen door de Ministeries van Buitenlandse Zaken van de twee landen.
- II. Duur: een of twee weken.
- III. Deelnemers: een door het Rio Branco Instituut aangewezen coördinator en ongeveer vijftien Surinaamse deelnemers.
- IV. Taal: Engels.
- V. Datum: middels wederzijdse overeenstemming vast te stellen.

VI. Kosten: de vliegbiljetten en de daggelden van de coordinator zullen voor rekening zijn van de Braziliaanse Regering; de lokale kosten zullen door de Surinaamse Regering worden betaald.

Dit Memorandum zal inwerking treden op de datum van zijn ondertekening en zal voor onbepaalde tijd van kracht blijven, totdat een der Regeringen haar besluit tot opzegging van de onderhavige overeenstemming kenbaar maakt, met inachtneming van een schriftelijke kennisgeving zes maanden vooraf.

Opgemaakt te Paramaribo, op deze 21ste dag van januari 1992 in twee originele exemplaren, in de Nederlandse en Portugese taal, waarbij beide teksten gelijkelijk authentiek zijn.

Voor de Regering
van de Republiek Suriname:

[Signed — Signé]

SUBHAS CH. MUNGRA
Minister van Buitenlandse Zaken

Voor de Regering
van de Federatieve
Republiek Brazilië:

[Signed — Signé]

Ambassadeur
MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA
Secretaris-Generaal voor Buitenlands
Beleid van het Ministerie
van Buitenlandse Betrekkingen

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SURINAME ON COOPERATION BETWEEN THE RIO-BRANCO INSTITUTE AND THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF SURINAME

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Republic of Suriname,

Considering the successful outcome of the ongoing cooperation between the two countries in the training of diplomats, and

Recognizing the importance of broadening such cooperation, which includes the training of Surinamese diplomats in the regular course of study at the Rio-Branco Institute,

Decide to hold at Paramaribo, at a date to be established by mutual agreement, an intensive course in advanced diplomacy with the following characteristics:

I. *Subject matter:* To be determined jointly by the Ministries of Foreign Affairs of the two countries.

II. *Duration:* One or two weeks.

III. *Participation:* A coordination appointed by the Rio-Branco Institute and approximately 15 Surinamese participants.

IV. *Language:* English.

V. *Date:* To be determined by mutual agreement.

VI. *Financing:* The Brazilian Government shall be responsible for the travel and daily subsistence costs of the coordinator; local expenses shall be borne by the Surinamese Government.

This Memorandum shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force indefinitely, unless one of the two Governments indicates, giving six months' advance notice in writing, that it has decided to terminate this understanding.

DONE at Paramaribo on 21 January 1992, in two originals in the Portuguese and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA
General Secretary for Foreign Policy
in the Ministry of Foreign Affairs

For the Government
of the Republic
of Suriname:

[Signed]

SUBHAS MUNGRA
Minister for Foreign Affairs

¹ Came into force on 21 January 1992 by signature, in accordance with the provisions of the said Memorandum.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU SURINAME RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE L'« INSTITUTO RIO-BRANCO » ET LA CHANCELLERIE DE SURINAME

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Suriname,

Considérant les résultats positifs de la coopération maintenue par les deux pays dans le domaine de la formation de diplomates; et

Reconnaissant l'importance du développement de cette coopération, comprenant la formation de diplomates surinamiens dans les cours réguliers de l'Institut Rio-Branco,

Décident d'organiser, à Paramaribo, à une date qui sera fixée d'un commun accord, un cours intensif de perfectionnement diplomatique, ayant les caractéristiques suivantes :

I. *Matière* : A déterminer conjointement par les chancelleries des deux pays.

II. *Durée* : Une ou deux semaines.

III. *Participation* : Un coordonnateur désigné par l'Institut Rio-Branco et environ quinze participants surinamiens.

IV. *Langue* : Anglaise.

V. *Date* : A fixer d'un commun accord.

VI. *Frais* : Le Gouvernement brésilien prendra à sa charge les voyages et les indemnités de séjour du coordonnateur; les dépenses locales seront à la charge du Gouvernement surinamien.

Le présent mémorandum entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera valable pour un temps indéterminé, tant que l'un des Gouvernements n'aura pas fait connaître, six mois à l'avance et par notification écrite, sa décision de dénoncer le présent accord.

¹ Entré en vigueur le 21 janvier 1992 par la signature, conformément aux provisions dudit Mémorandum.

FAIT à Paramaribo, le 21^e jour du mois de janvier 1992, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[*Signé*]

MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA
Secrétaire général
pour la politique extérieure
du Ministère des relations extérieures

Pour le Gouvernement
de la République
du Suriname :

[*Signé*]

SUBHAS MUNGRA
Ministre des relations extérieures

No. 28685

**BRAZIL
and
GERMANY**

Exchange of notes constituting an agreement concerning a technical cooperation project to promote the integration of marginal residential areas in the metropolitan region of Belo Horizonte. Brasília, 17 February 1992

Authentic texts: Portuguese and German.

Registered by Brazil on 29 February 1992.

**BRÉSIL
et
ALLEMAGNE**

Échange de notes constituant un accord relatif à un projet de coopération technique visant à promouvoir l'intégration de secteurs urbains marginaux dans la région métropolitaine de Belo Horizonte. Brasília, 17 février 1992

Textes authentiques : portugais et allemand.

Enregistré par le Brésil le 29 février 1992.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING A TECHNICAL COOPERATION PROJECT TO PROMOTE THE INTEGRATION OF MARGINAL RESIDENTIAL AREAS IN THE METROPOLITAN REGION OF BELO HORIZONTE

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À UN PROJET DE COOPÉRATION TECHNIQUE VISANT À PROMOUVOIR L'INTÉGRATION DE SECTEURS URBAINS MARGINAUX DANS LA RÉGION MÉTROPOLITAINE DE BELO HORIZONTE

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
EZ 445/MG/111/92

Brasilia, den 17. Februar 1992

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf das Protokoll der deutsch-brasilianischen Regierungsverhandlungen vom 21. Dezember 1988 und die Vereinbarung vom 24. April

¹ Came into force on 17 February 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 17 février 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

1985 sowie in Ausführung des Rahmenabkommens vom 30. November 1963 zwischen unseren beiden Regierungen über technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über das Vorhaben "Förderprogramm zur Integration marginaler Wohnviertel im metropolitanen Großraum Belo Horizonte" (PN 83.2103.6) vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien setzen ihre Zusammenarbeit fort mit dem Ziel, für ausgewählte marginale Wohnviertel im Großraum von Belo Horizonte Konzepte und Verfahren zur Verbesserung der Lebensbedingungen und zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung einkommensschwacher Zielgruppen zu erarbeiten.

2. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben:

(1) Sie

a) entsendet

- eine Fachkraft für Infrastruktur für die Dauer von bis zu weiteren 8 Fachkräftemonaten;

- eine Fachkraft für Infrastruktur für die Dauer von bis zu weiteren 30 Fachkräftemonaten;

- eine Fachkraft für Einkommens- und Beschäftigungsförderung für die Dauer von bis zu weiteren 27 Fachkräftemonaten;
 - Kurzzeitfachkräfte unterschiedlichster Fachrichtungen für die Dauer von bis zu insgesamt 37 Fachkräftemonaten;
- b) übernimmt die Kosten für die Einstellung von einheimischen Kurzzeitfachkräften/-beratern, die im Einvernehmen mit dem Projektträger projektbezogen eingesetzt werden sollen;
- c) trägt die Kosten für den Erwerb eines Kraftfahrzeugs (PKw) und eines Personal Computers, die speziell zur Durchführung des Vorhabens bestimmt sind;
- d) ermöglicht der Regierung des Bundesstaates Minas Gerais von der Deutschen Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH in Eschborn für den Ausbau der technischen und sozialen Infrastruktur in den im Operationsplan genannten Gebieten und für die Einrichtung eines revolvingierenden Kreditfonds für die Einkommens- und Beschäftigungsförderung einen nicht rückzahlbaren Finanzierungsbeitrag bis zu 2.100.000,-- DM (in Worten: zweimillioneneinhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

Beide Regierungen stimmen darin überein, daß die Verwendung des Finanzierungsbeitrags und die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, ein-

schließlich der entsprechenden, nicht in Nummer 3 dieser Vereinbarung aufgeführten Beiträge der Regierung des Bundesstaats Minas Gerais, in einer Vereinbarung über den nicht rückzahlbaren Finanzierungsbeitrag festgelegt werden, die den in der Bundesrepublik Deutschland und in der Föderativen Republik Brasilien geltenden Rechtsvorschriften unterliegt. Diese Vereinbarung wird zwischen der Deutschen Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH und der Regierung des Bundesstaats Minas Gerais geschlossen.

(2) Sie ist bereit, bis zu 8 brasilianische Fachkräfte auf den Gebieten Projektmanagement- und organisation sowie Kleinstgewerbeförderung fortzubilden, die nach ihrer Rückkehr die Aufgaben der im Rahmen des Vorhabens entsandten Fachkräfte selbständig fortführen.

3. Leistungen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien für das Vorhaben gemäß dem Rahmenabkommen vom 30. November 1963 zwischen Brasilien und der Bundesrepublik Deutschland über Technische Zusammenarbeit:

(1) Sie stellt dem Vorhaben

- mindestens 10 brasilianische Fachkräfte mit entsprechender Ausbildung für einen Zeitraum von jeweils bis zu 30 Fachkräftemonaten und

- eine Vollzeitsekretärin

zur Verfügung und übernimmt die entsprechenden Kosten.

(2) Sie

- a) trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für das Vorhaben;
- b) stellt dem Vorhaben ein ständiges Dienstfahrzeug zur Verfügung sowie bei Bedarf weitere Dienstfahrzeuge und übernimmt auch deren Wartungs- und Betriebskosten;
- c) zahlt monatlich auf das Konto des GTZ-Projektverwaltungsbüros in Brasilia als Gegenleistung gemäß Artikel 5, Absatz 1, Buchstabe d) bis f) des Rahmenabkommens über Technische Zusammenarbeit vom 30. November 1963 einen Teil der entsprechenden Ausgaben, der jährlich zwischen ABC und GTZ-Projektverwaltungsbüro festgelegt wird.

4.

(1) Die in die ausgewählten marginalen Wohnviertel im Großraum Belo Horizonte entsandten Fachkräfte haben folgende Aufgaben:

- Erarbeitung und Anwendung partizipativer Planungs- und Durchführungsinstrumente zum Ausbau der technischen und sozialen Infrastruktur;

- Beratung bei der Erarbeitung und Umsetzung von Konzepten und Instrumenten zur Förderung von bestehenden Kleinstunternehmen und der Gründung neuer Betriebe;
- Beratung und Unterstützung von Bewohnervereinen bei der Übernahme und Durchführung von Selbstverwaltungsaufgaben.

(2) Die entsandten Fachkräfte sind im Rahmen der in Absatz 1 beschriebenen Aufgaben gegenüber dem Träger im Partnerland verantwortlich.

5.

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn 1.

(2) Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt mit der Durchführung des Vorhabens das Ministerium für Arbeit und Soziales des Bundesstaates Minas Gerais.

(3) Die nach den Absätzen 1 und 2 beauftragten Stellen können Einzelheiten der Durchführung des Vorhabens gemeinsam in einem Operationsplan oder in anderer geeigneter Weise festlegen und, falls nötig, der Entwicklung des Vorhabens anpassen.

6. Im übrigen gelten die Bestimmungen der eingangs erwähnten Vereinbarung vom 24. April 1985 sowie des Rahmenabkommens vom 30. November 1963, auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den unter den Nummern 1 bis 6 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis der Regierung der Föderativen Republik Brasilien zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

A Sua Excelência o Senhor
José Francisco Rezek
DD. Ministro de Estado das Relações Exteriores
da República Federativa do Brasil
Brasília – DF

¹ Signed by Hans-Theodor Wallau — Signé par Hans-Theodor Wallau.

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 17 February 1992

EZ 445/MG/111/92

Sir,

With reference to the Minutes of the Germano-Brazilian Intergovernmental Negotiations of 21 December 1988 and to the Arrangement of 24 April 1985¹ and pursuant to the Basic Agreement on Technical Cooperation of 30 November 1963² concluded between our Governments, I have the honour to propose to you, on behalf of the Federal Republic of Germany, the following Arrangement concerning the project entitled "Programme for promoting the integration of marginal residential areas in the metropolitan region of Belo Horizonte" (PN 83.2103.6).

1. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil shall continue their joint cooperation aimed at developing ideas and procedures for selected marginal residential areas in the metropolitan region of Belo Horizonte with a view to improving the living conditions and the economic and social development of low-income target groups.

2. The following shall be the contributions of the Government of the Federal Republic of Germany to the project:

(1) (a) It shall send:

— A technician specializing in infrastructure, for a maximum additional period of 8 man/months;

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 17 février 1992

EZ 445/MG/111/92

Monsieur le Ministre,

Au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de proposer, en me référant au Protocole des négociations intergouvernementales germano-brésiliennes du 21 décembre 1988 et à l'Arrangement du 24 avril 1985¹, et en application de l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu entre nos deux Gouvernements le 30 novembre 1963², l'Accord suivant sur le projet « Programme d'encouragement à l'intégration des secteurs urbains marginaux dans la région métropolitaine de Belo Horizonte » (PN 83.2103.6) :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil poursuivront leur coopération en vue de mettre au point des concepts et des procédures pour certaines zones résidentielles marginales choisies de la région métropolitaine de Belo Horizonte, en vue de l'amélioration des conditions de vie et du développement économique et social de groupes ciblés à faibles revenus.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira pour le projet des prestations suivantes :

1) a) Il enverra :

— Un technicien spécialisé en infrastructure pour une nouvelle durée maximum de 8 mois/hommes;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1398, No. I-23367.

² *Ibid.*, vol. 657, p. 301.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1398, n° I-23367.

² *Ibid.*, vol. 657, p. 301.

- A technician specializing in infrastructure, for a maximum additional period of 30 man/months;
- A technician specializing in business and profit management, for a maximum additional period of 27 man/months;
- Short-term technicians in as many different fields as possible, for a total maximum period of 37 man/months;
- Un technicien spécialisé en infrastructure pour une nouvelle durée maximum de 30 mois/hommes;
- Un technicien spécialisé en génération de revenus et d'emplois, pour une nouvelle durée maximum de 27 mois/hommes;
- Des techniciens à court terme, des domaines d'activité les plus divers, pour une durée totale maximum de 37 mois/hommes.

(b) It shall assume the cost of hiring short-term national technicians/consultants to perform project-related functions, as agreed with the executing agency for the project;

(c) It shall pay for the purchase of an automobile and a computer for the specific purposes of project execution;

(d) It shall enable the government of the State of Minas Gerais to obtain a non-reimbursable financial contribution of up to DM 2,100,000 (two million one hundred thousand deutsche mark) from the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit, GmbH (GTZ) (German Technical Cooperation Corporation) in Eschborn, to be used for an operational expansion of the technical and social infrastructure in the above-mentioned areas and for the creation of a revolving loan fund for business and income management.

The two Governments agree that the utilization of the financial contribution and any conditions under which it is granted, including contributions to be made by the government of the State of Minas Gerais, which are not set out in section 3 of this Arrangement shall be established in an Agreement concerning the non-reimbursable financial contribution, subject to the legislation in force in the Federal Republic of Germany and in the Federative Republic of Brazil. This Agreement shall be concluded between

b) Il prendra à sa charge les frais d'engagement de techniciens/consultants nationaux à court terme, qui travailleront en accord avec l'institution chargée de l'exécution du projet;

c) Il supportera les frais de l'acquisition d'une automobile et d'un ordinateur spécialement destinés à servir pour l'exécution du projet;

d) Il donnera au Gouvernement de l'Etat fédéré de Minas Gerais la possibilité d'obtenir auprès de la « Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH » à Eschborn, une contribution financière à fonds perdus d'un montant maximum de 2 100 000 DM (en toutes lettres : deux millions cent mille deutsche marks) pour l'édification de l'infrastructure technique et sociale dans les zones mentionnées dans le plan d'opérations et pour la création d'un fonds tournant de crédits pour la génération de revenus et d'emplois.

Les deux Gouvernements conviennent que l'utilisation de la contribution financière et les conditions de son attribution, y compris les contributions correspondantes du gouvernement de l'Etat de Minas Gerais, qui ne figurent pas au point 3 du présent Accord, seront fixées par un accord de contribution financière à fonds perdus, lequel sera soumis aux dispositions légales en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne et dans la République fédérative du Brésil. Ledit accord sera conclu entre la « Deut-

the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit, GmbH (GTZ) and the government of the State of Minas Gerais.

(2) It shall offer training courses in project management and organization and in small-scale production unit support to a maximum of 8 Brazilian technicians who, upon their return, shall independently carry on the functions of the technicians sent under the project.

3. The following shall be the contributions of the Government of the Federative Republic of Brazil to the project, in accordance with the Basic Agreement on Technical Cooperation of 30 November 1963 between Brazil and the Federal Republic of Germany:

(1) It shall make available to the project and shall cover the respective expenses for:

— At least 10 Brazilian technicians, with appropriate training, each for a maximum period of 30 man/months;

— A full-time secretary.

(2) (a) It shall cover the cost of operating and maintaining the project;

(b) It shall make available to the project on a permanent basis one or, if necessary, more service vehicles and shall pay for their maintenance and operation;

(c) It shall deposit monthly into the account of the Project Administration Office of GTZ in Brasília, as counterpart funds and pursuant to article 5, paragraph 1 (d) to (f), of the Basic Agreement on Technical Cooperation of 30 November 1963, funds to cover a portion of the expenses incurred, to be established annually by the Brazilian Cooperation Agency (Agencia Brasileira de Coope-

sche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH » et le Gouvernement de l'Etat fédéré de Minas Gerais.

2) Elle est disposée à assurer à ses frais le perfectionnement d'un maximum de 8 spécialistes brésiliens en matière de gestion et organisation de projets ainsi que d'encouragement des petites entreprises, lesquels, après leur retour, assureront à eux seuls le suivi des tâches entreprises par les techniciens envoyés dans le cadre du projet.

3. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil fournira pour le Projet, conformément à l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu le 30 novembre 1963 entre le Brésil et la République fédérale d'Allemagne, les prestations suivantes :

1) Il mettra à la disposition du Projet :

— Au moins 10 techniciens brésiliens ayant une formation suffisante, pour une durée de 30 mois/hommes chacun; et

— Une secrétaire à temps plein

et prendra à sa charge les frais correspondants.

2) a) Il acquittera les frais de fonctionnement et d'entretien du projet;

b) Il mettra à la disposition du projet à titre permanent un véhicule de service, et en cas de besoin plusieurs véhicules de service et il en supportera les frais d'entretien et de fonctionnement;

c) Il versera mensuellement au compte du Bureau d'administration de projets de la GTZ, à Brasília, à titre de contrepartie, conformément aux dispositions des alinéas d à f du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord de base relatif à la coopération technique en date du 30 novembre 1963, une partie des dépenses correspondantes dont le montant sera fixé annuellement entre la ABC et le Bu-

ração-ABC) and the Project Administration Office of GTZ.

4. (1) The technicians sent to selected marginal residential areas in the metropolitan region of Belo Horizonte shall have the following duties:

- To design and apply mechanisms for participation in the planning and carrying out of activities to expand the technical and social infrastructure;
- To give advice on revising and implementing ideas and mechanisms for the support of existing small-scale production units and for the creation of new production units;
- To give advice and support to tenants' associations in adopting and carrying out self-management functions.

(2) In respect of the duties set out in paragraph (1) of this section, the assigned technicians shall be responsible to the executing agency in the partner country.

5. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall authorize the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit, GmbH (GTZ), 6236 Eschborn 1, to execute the project in respect of its contributions.

(2) The Government of the Federative Republic of Brazil shall authorize the State Secretariat of Labour and Social Welfare of the State of Minas Gerais to execute the project.

(3) The bodies authorized under paragraphs (1) and (2) of this section may determine jointly, through an operational plan or in some other more appropriate manner, the details of the project execution and may modify them, as need be, in the course of execution.

6. In all other respects, the provisions of the above-mentioned Arrangement of 24 April 1985 and of the Basic

reau d'administration de projets de la GTZ.

4. 1) Les techniciens envoyés dans les secteurs urbains marginaux choisis de la région métropolitaine de Belo Horizonte auront les attributions suivantes :

- Elaboration et application des instruments de participation à la planification et à l'exécution pour l'édification de l'infrastructure technique et sociale;
- Consultation lors de l'élaboration et de la mise en œuvre de concepts et d'instruments destinés à favoriser les petites entreprises existantes et à créer de nouvelles exploitations;
- Consultation et soutien des associations d'habitants lors de l'adoption et de l'exécution de tâches d'auto-gestion.

2) Dans le cadre des attributions décrites au paragraphe 1, les techniciens envoyés seront responsables devant l'organe d'exécution du pays partenaire.

5. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne délègue l'exécution des prestations qui lui incombent à la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn 1.

2) Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil délègue l'exécution du projet au Secrétariat d'Etat du Travail et de l'Action sociale de l'Etat fédéré de Minas Gerais.

3) Les organes chargés de l'exécution aux termes des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, pourront déterminer conjointement, au moyen d'un plan d'opérations ou de toute autre manière plus adéquate, les détails de la mise en œuvre du projet et, en cas de besoin, les adapter à l'évolution du projet.

6. Pour le reste, seront également applicables au présent Accord, les dispositions de l'Arrangement ci-dessus men-

Agreement of 30 November 1963 shall apply also to the present Arrangement.

Should the Government of the Federative Republic of Brazil agree to the proposals in sections 1 to 6 above, this note and your note in reply conveying the agreement of the Government of the Federative Republic of Brazil shall together constitute an Arrangement between our two Governments, which shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[HANS-THEODOR WALLAU]

His Excellency
José Francisco Rezek
Minister of State for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil
Brasília

tionné du 24 avril 1985 ainsi que de l'Accord de base du 30 novembre 1963.

Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil se déclare d'accord sur les propositions présentées aux points 1 à 6 ci-dessus, la présente note et la note en réponse de votre Excellence exprimant l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, constitueront ensemble un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la note en réponse.

Veillez agréer, etc.

HANS-THEODOR WALLAU]

Son Excellence
M. José Francisco Rezek
Ministre d'Etat des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil
Brasília (DF)

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 17 de fevereiro de 1992
ABC/DAI/DE-I/ 31 /ETEC-L00-H01

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota EZ 445/MG/111/92, datada de 17/02/92, cujo teor em português é o seguinte:

"Senhor Ministro,

Com referência à Ata das Negociações Intergovernamentais Teuto-Brasileiras, de 21 de dezembro de 1988, ao Ajuste de 24 de abril de 1985, bem como em execução do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre nossos Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre o projeto "Programa de Fomento da Integração de Áreas Residenciais Marginalizadas na Região Metropolitana de Belo Horizonte" (PN 83.2103.6).

1. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil darão prosseguimento à cooperação conjunta, com o objetivo de elaborar conceitos e processos para áreas residenciais marginalizadas, selecionadas na Região Metropolitana de Belo Horizonte, com vistas à melhoria das condições de vida e ao desenvolvimento econômico e social de grupos-alvo de baixa renda.

2. Contribuições do Governo da República Federal da Alemanha ao projeto:

(1) a) enviará

- um técnico especializado em infra-estrutura, pelo período adicional máximo de 8 técnicos/mês;

- um técnico especializado em infra-estrutura, pelo período adicional máximo de 30 técnicos/mês;

- um técnico especializado em geração de ocupação e renda, pelo período adicional máximo de 27 técnicos/mês;

- técnicos a curto prazo, das mais diversas áreas, pelo período máximo total de 37 técnicos/mês;

b) arcará com as despesas de contratação de técnicos/consultores nacionais de curto prazo, para desempenhar funções relativas ao projeto, em concordância com a instituição executora do mesmo;

c) custeará a aquisição de um automóvel e de um computador, para fins específicos de execução do projeto;

d) possibilitará ao Governo do Estado de Minas Gerais obter uma contribuição financeira, a fundo perdido, até o montante de DM 2.100.000,00 (dois milhões e cem mil marcos alemães) junto da "Deutsche Gesellschaft fur Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH", em Eschborn, destinada à ampliação da infra-estrutura técnica e social nas áreas mencionadas no plano operacional e à criação de um fundo de crédito rotativo para a geração de ocupação e renda.

Ambos os Governos concordam que a utilização da contribuição financeira e as condições para sua concessão, incluindo as contribuições correspondentes do Governo do Estado de Minas Gerais, que não constam no item 3 deste Ajuste, serão estabelecidas por um convênio de contribuição financeira a fundo perdido, que ficará sujeito às disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha e na República Federativa do Brasil. Esse convênio será celebrado entre a "Deutsche Gesellschaft fur Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH" e o Governo do Estado de Minas Gerais.

(2) Facultará estágios de aperfeiçoamento nos setores de gerenciamento e organização de projetos, bem como de apoio a micro-unidades de produção, a um número máximo de 8 técnicos brasileiros que, após seu regresso, darão prosseguimento autonomamente às tarefas dos técnicos enviados no âmbito do projeto.

3. Contribuições do Governo da República Federativa do Brasil ao projeto, conforme o Acordo Básico de

Cooperação Técnica Brasil-República Federal da Alemanha, de 30 de novembro de 1963:

(1) colocará à disposição do projeto e arcará com as respectivas despesas de:

- técnicos brasileiros, no mínimo 10, com formação adequada, por um período máximo de 30 técnicos/mês, cada um;

- uma secretária em tempo integral.

(2) a) custeará as despesas de funcionamento e manutenção do projeto;

b) colocará à disposição do projeto, em caráter permanente, um ou, caso necessário, mais veículos de serviço, custeando sua manutenção e seu funcionamento;

c) depositará mensalmente na conta do Serviço de Administração de projetos da GTZ, em Brasília, a título de contrapartida, conforme Artigo 5, parágrafo 1, itens "d" até "f" do Acordo Básico de Cooperação Técnica de 30 de novembro de 1963, uma parcela das despesas decorrentes, a ser estabelecida anualmente entre a ABC e o Serviço de Administração de Projetos da GTZ.

4. (1) Os técnicos enviados para as áreas residenciais marginalizadas selecionadas na Região Metropolitana de Belo Horizonte, terão as seguintes atribuições:

- elaboração e aplicação de instrumentos de participação no planejamento e na realização de ações destinadas à ampliação da infra-estrutura técnica e social;

- assessoramento na elaboração e implementação de conceitos e instrumentos, destinados ao apoio de micro-unidades de produção existentes e à criação de novas unidades produtivas;

- assessoramento e apoio de associações de moradores na adoção e execução de tarefas no âmbito da auto-gestão.

(2) Dentro das atribuições delineadas no parágrafo 1 deste item, os técnicos enviados serão responsáveis pelas mesmas perante o órgão executor no país parceiro.

5. (1) O Governo da República Federal da Alemanha encarregará da execução de suas contribuições a "Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH", 6236 Eschborn 1.

(2) O Governo da República Federativa do Brasil encarregará da execução do projeto a Secretaria de Estado do Trabalho e Ação Social do Estado de Minas Gerais.

(3) Os órgãos encarregados nos termos dos parágrafos 1 e 2 deste item poderão determinar conjuntamente, por meio de um plano operacional ou de outra forma mais adequada,

os pormenores da implementação do projeto, adaptando-os, caso necessário, ao andamento do mesmo.

6. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Ajuste de 24 de abril de 1985, bem como do Acordo Básico, de 30 de novembro de 1963.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas apresentadas nos itens 1 a 6 acima, esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância do Governo da República Federativa do Brasil, constituirão, conjuntamente, Ajuste entre nossos dois Governos, a entrar em vigor nesta data.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração".

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente Nota, constituirá um Ajuste Complementar entre nossos dois Governos, a entrar em vigor nesta data.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

FRANCISCO REZEK
Ministro de Estado das Relações Exteriores

Ao Excelentíssimo Senhor
Hans-Theodor Wallau
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Federal de Alemanha

[TRANSLATION]

17 February 1992

ABC/DAI/DE-I/31/ETEC-L00-H01

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note EZ 445/MG/111/92 dated 17 February 1992, the text of which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I hereby inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note, which, together with this note, shall constitute a Supplementary Arrangement between our two Governments, which shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

FRANCISCO REZEK
Minister of State for Foreign Affairs

His Excellency

Mr. Hans-Theodor Wallau
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of the
Federal Republic of Germany

[TRADUCTION]

Le 17 février 1992

ABC/DAI/DE-I/31/ETEC-L00-H01

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note EZ 445/MG/111/92 en date du 17/02/92, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

2. En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à votre Excellence que le Gouvernement brésilien est d'accord sur les termes de la note transcrite ci-dessus, laquelle, accompagnée de la présente note, constituera un Accord complémentaire entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

FRANCISCO REZEK
Ministre d'Etat des relations extérieures

Son Excellence

M. Hans-Theodor Wallau
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire de la
République fédérale d'Allemagne

No. 28686

ARMENIA

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. Dated on 31 December
1991**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 2 March 1992.

ARMÉNIE

**Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des
Nations Unies. En date du 31 décembre 1991**

Texte authentique : anglais.

Enregistrée d'office le 2 mars 1992.

ARMENIA: DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS

In connection with the application of the Republic of Armenia for membership in the United Nations, I have the honour, on behalf of the Republic of Armenia and in my capacity as President, to declare that the Republic of Armenia accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to fulfil them.

[Signed]

LEVON TER-PETROSIAN

¹ The Declaration was presented to the Secretary-General of the United Nations on 15 January 1992. On 2 March 1992, by resolution A/RES/46/227* adopted by the General Assembly of the United Nations, Armenia was admitted to membership in the United Nations.

* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-sixth Session, Supplement No. 49A* (A/46/49/Add.1), p. 2.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ARMÉNIE : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS
CONTENUES DANS LA CHARTE DES NATIONS UNIES

S'agissant de la demande d'admission de la République d'Arménie à l'Organisation des Nations Unies, j'ai l'honneur, au nom de la République d'Arménie et en ma qualité de Président, de déclarer que la République d'Arménie accepte les obligations énoncées dans la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à s'en acquitter.

[Signé]

LEVON TER-PETROSIAN

¹ La déclaration a été remise au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 15 janvier 1992. Le 2 mars 1992, aux termes de la résolution A/RES/46/227* adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, l'Arménie a été admise à l'Organisation des Nations Unies.

* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-sixième session, Supplément n° 49A (A/46/49/Add.1)*, p. 2.

No. 28687

KAZAKHSTAN

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. Dated at Alma-Ata on
31 December 1991**

Authentic text: Russian.

Registered ex officio on 2 March 1992.

KAZAKHSTAN

**Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des
Nations Unies. En date à Alma-Ata dn 31 décembre 1991**

Texte authentique : russe.

Enregistrée d'office le 2 mars 1992.

[TRANSLATION]

KAZAKHSTAN: DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS

[TRADUCTION]

KAZAKHSTAN: DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES NATIONS UNIES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Д Е К Л А Р А Ц И Я

В связи с Заявлением Республики Казахстан о приеме в члены Организации Объединенных Наций имею честь от имени Республики Казахстан и в качестве Президента заявить, что Республика Казахстан принимает на себя обязательства, содержащиеся в Уставе Организации Объединенных Наций и торжественно обязуется их выполнять.

[Signed — Signé]²

Нурсултан Абишевич Назарбаев

¹ The Declaration was presented to the Secretary-General of the United Nations on 2 January 1992. On 2 March 1992, by resolution A/RES/46/224* adopted by the General Assembly of the United Nations, Kazakhstan was admitted to membership in the United Nations.

* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-sixth Session, Supplement No. 49A* (A/46/49/Add.1), p. 2.

² Signed by Nursultan Abishevich Nazarbaev.

¹ La déclaration a été remise au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 2 janvier 1992. Le 2 mars 1992, aux termes de la résolution A/RES/46/224* adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le Kazakhstan a été admis à l'Organisation des Nations Unies.

* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-sixième session, Supplément n° 49A* (A/46/49/Add.1), p. 1.

² Signé par Noursoultan Abichevitch Nazarbaev.

[TRANSLATION]

Declaration

In connection with the application of the Republic of Kazakhstan for membership in the United Nations, I have the honour, on behalf of the Republic of Kazakhstan and as President, to declare that the Republic of Kazakhstan accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to discharge them.

[Signed]

NURSULTAN ABISHEVICH NAZARBAEV

[TRADUCTION]

Déclaration

A l'occasion de la demande d'admission de la République de Kazakhstan à l'Organisation des Nations Unies, j'ai l'honneur au nom de la République du Kazakhstan et en ma qualité de Président de déclarer que la République du Kazakhstan accepte les obligations contenues dans la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à les remplir.

[Signé]

NOURSULTAN ABICHEVITCH NAZARBAEV

No. 28688

KYRGYZSTAN

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. Dated at Bishkek on
6 January 1992**

Authentic text: Russian.

Registered ex officio on 2 March 1992.

KIRGHIZISTAN

**Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des
Nations Unies. En date à Bishkek du 6 janvier 1992**

Texte authentique : russe.

Enregistrée d'office le 2 mars 1992.

[TRANSLATION]

KYRGYZSTAN: DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS

[TRADUCTION]

KIRGHIZISTAN: DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES NATIONS UNIES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Республика Кыргызстан, ссылаясь на Декларацию о государственной независимости Республики Кыргызстан;

исходя из убеждения, что все народы имеют право на свободное определение своего политического статуса и осуществление экономического, социального и культурного развития;

стремясь к созданию гуманного демократического правового государства, обеспечивающего надлежащую жизнь, честь и достоинство каждого проживающего на его территории, независимо от национальности, вероисповедания и социальной принадлежности;

принимая во внимание важную роль ООН в содействии движению за независимость развивающихся стран;

заявляя о своей приверженности Уставу ООН и готовности выполнять вытекающие из него обязательства;

обращается к Вам, согласно статье 4 Устава ООН, с просьбой рассмотреть вопрос о приеме в члены Организации.

[Signed — Signé]²

АСКАР АКАЕВ

Президент Республики Кыргызстан

¹ The Declaration was presented to the Secretary-General of the United Nations on 20 January 1992. On 2 March 1992, by resolution A/RES/46/225* adopted by the General Assembly of the United Nations, Kyrgyzstan was admitted to membership in the United Nations.

* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-sixth Session, Supplement No. 49A (A/46/49/Add.1)*, p. 2.

² Signed by A. Akaev.

¹ La déclaration a été remise au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 20 janvier 1992. Le 2 mars 1992, aux termes de la résolution A/RES/46/225* adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le Kirghizistan a été admis à l'Organisation des Nations Unies.

* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-sixième session, Supplément n° 49A (A/46/49/Add.1)*, p. 2.

² Signé par A. Akaev.

[TRANSLATION]

The Republic of Kyrgyzstan, with reference to the Declaration of Independence of the Republic of Kyrgyzstan,

Proceeding from the conviction that all nations have the right to the free determination of their political status and to the realization of their economic, social and cultural development,

Aspiring to the creation of a humane and democratic State, based on the rule of law, which guarantees the decent life, the honour and the dignity of every person living in its territory, irrespective of his or her nationality, religion and social affiliation,

Taking into consideration the important role of the United Nations in assisting the independence movements of developing countries,

Declaring its adherence to the Charter of the United Nations and its readiness to comply with its obligations under the Charter.

Requests you, in accordance with Article 4 of the Charter of the United Nations, to consider the question of its admission to membership in the Organization.

[Signed]

A. AKAEV
President of the Republic
of Kyrgyzstan

[TRADUCTION]

La République du Kirghizistan, se référant à sa déclaration d'indépendance,

Convaincue que tous les peuples ont le droit de déterminer librement leur propre statut politique et de poursuivre leur développement économique, social et culturel,

Aspirant à la création d'un Etat de droit, qui soit humain et démocratique, et garantisse une vie décente dans l'honneur et la dignité à toutes les personnes résidant sur son territoire, indépendamment de leur nationalité, de leurs croyances ou de leur statut social,

Tenant compte du rôle important que joue l'Organisation des Nations Unies dans l'assistance aux mouvements d'indépendance des pays en développement,

Déclarant qu'elle adhère à la Charte des Nations Unies et est prête à remplir les obligations qui en découlent pour elle.

Vous demande, conformément à l'Article 4 de la Charte des Nations Unies, de bien vouloir examiner la question de son admission à l'Organisation.

Le Président de la République
du Kirghizistan

[Signé]

A. AKAEV

No. 28689

UZBEKISTAN

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. Dated on 6 January 1992**

Authentic text: Russian.

Registered ex officio on 2 March 1992.

OUZBÉKISTAN

**Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des
Nations Unies. En date du 6 janvier 1992**

Texte authentique : russe.

Enregistrée d'office le 2 mars 1992.

[TRANSLATION]

UZBEKISTAN: DECLARATION¹
OF ACCEPTANCE OF THE
OBLIGATIONS CONTAINED
IN THE CHARTER OF THE
UNITED NATIONS

[TRADUCTION]

OUZBÉKISTAN : DÉCLARA-
TION¹ D'ACCEPTATION DES
OBLIGATIONS CONTENUES
DANS LA CHARTE DES NA-
TIONS UNIES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Декларация

В связи с заявлением Республики Узбекистан о приеме в члены Организации Объединенных Наций имею честь от имени Республики Узбекистан и в качестве ее Президента заявить, что Республика Узбекистан принимает на себя обязательства, содержащиеся в Уставе Организации Объединенных Наций, и торжественно обязуется их выполнять.

[Signed — Signé]²

Ислам КАРИМОВ
Президент Республики Узбекистан

¹ The Declaration was presented to the Secretary-General of the United Nations on 21 January 1992. On 2 March 1992, by resolution A/RES/46/226* adopted by the General Assembly of the United Nations, Uzbekistan was admitted to membership in the United Nations.

* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-sixth Session, Supplement No. 49A (A/46/49/Add.1)*, p. 2.

² Signed by Islam Karimov.

¹ La déclaration a été remise au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 21 janvier 1992. Le 2 mars 1992, aux termes de la résolution A/RES/46/226* adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, l'Ouzbékistan a été admis à l'Organisation des Nations Unies.

* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-sixième session, Supplément n° 49A (A/46/49/Add.1)*, p. 2.

² Signé par Islam Karimov.

[TRANSLATION]

Declaration

In connection with the application by the Republic of Uzbekistan for admission to membership in the United Nations, I have the honour to declare, on behalf of the Republic of Uzbekistan and in my capacity as its President, that the Republic of Uzbekistan accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to fulfil those obligations.

[Signed]

ISLAM KARIMOV
President of the Republic
of Uzbekistan

[TRADUCTION]

Déclaration

A l'occasion de la demande d'admission à l'ONU de la République d'Ouzbékistan, j'ai l'honneur de déclarer, en son nom et en ma qualité de Président, que la République d'Ouzbékistan accepte les obligations contenues dans la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à les remplir.

Le Président de la République
d'Ouzbékistan

[Signé]

ISLAM KARIMOV

No. 28690

TAJIKISTAN

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. Dated at Dushanabe on
16 January 1992**

Authentic text: Russian.

Registered ex officio on 2 March 1992.

TADJIKISTAN

**Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des
Nations Unies. En date à Douchanabé dn 16 janvier 1992**

Texte authentique : russe.

Enregistrée d'office le 2 mars 1992.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

TAJIKISTAN: DECLARATION¹
OF ACCEPTANCE OF THE
OBLIGATIONS CONTAINED
IN THE CHARTER OF THE
UNITED NATIONS

TADJIKISTAN : DÉCLARATION¹
D'ACCEPTION DES OBLI-
GATIONS CONTENUES DANS
LA CHARTE DES NATIONS
UNIES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДЕКЛАРАЦИЯ

В связи с заявлением Республики Таджикистан о приеме в члены Организации Объединенных Наций имею честь от имени Республики Таджикистан и в качестве Президента заявить, что Республика Таджикистан принимает на себя обязательства, содержащиеся в Уставе Организации Объединенных Наций и торжественно обязуется их выполнять.

[Signed — Signé]²

РАХМОН НАБИЕВ

¹ The Declaration was presented to the Secretary-General of the United Nations on 17 January 1992. On 2 March 1992, by resolution A/RES/46/228* adopted by the General Assembly of the United Nations, Tajikistan was admitted to membership in the United Nations.

* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-sixth Session, Supplement No. 49A (A/46/49/Add.1)*, p. 2.

² Signed by Rakhmon Nabiev.

¹ La déclaration a été remise au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 17 janvier 1992. Le 2 mars 1992, aux termes de la résolution A/RES/46/228* adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le Tadjikistan a été admis à l'Organisation des Nations Unies.

* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-sixième session, Supplément n° 49A (A/46/49/Add.1)*, p. 2.

² Signé par Rakhmon Nabiev.

[TRANSLATION]

Declaration

In connection with the application by the Republic of Tajikistan for admission to membership in the United Nations, I have the honour to declare, on behalf of the Republic of Tajikistan and in my capacity as President, that the Republic of Tajikistan accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to fulfil them.

[Signed]

RAKHMOM NABIEV

[TRADUCTION]

Déclaration

A l'occasion de la demande d'admission de la République du Tadjikistan à l'ONU, j'ai l'honneur de déclarer, en son nom et en ma qualité de Président, que la République du Tadjikistan accepte les obligations contenues dans la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à les remplir.

[Signé]

RAKHMOM NABIEV

No. 28691

AZERBAIJAN

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. Dated at Baku on 14 and
17 January 1992**

Authentic text: Azerbaijani.

Registered ex officio on 2 March 1992.

AZERBAÏDJAN

**Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des
Nations Unies. En date à Bakn des 14 et 17 janvier 1992**

Texte authentique : azerbaïdjanais.

Enregistrée d'office le 2 mars 1992.

[TRANSLATION]

**AZERBAIJAN: DECLARATION¹
OF ACCEPTANCE OF THE
OBLIGATIONS CONTAINED
IN THE CHARTER OF THE
UNITED NATIONS**

[TRADUCTION]

**AZERBAÏDJAN : DÉCLARA-
TION¹ D'ACCEPTATION DES
OBLIGATIONS CONTENUES
DANS LA CHARTE DES NA-
TIONS UNIES**

[AZERBAIJANI TEXT — TEXTE AZERBAÏJANAIS]

Бирлешмиш Миллэтләр Тәшкилатынын үзвүжүнә гәбул едил-
мәк һагтында Азәрбајчан Республикасынын әризәси илә әлагәдар
олараг Азәрбајчан Республикасы адындан вә Президент кими буну
билдирмәји өзүмә шәрәф сајырам ки, Азәрбајчан Республикасы
Бирлешмиш Миллэтләр Тәшкилатынын Низамнамәсиндәки еһдәликләри
гәбул едир вә онлары јеринә јетирәчәјини тәнтәнәли сурәтдә
вә¹д едир.

Һөрмәтли чәнәб Баш Катиб, үмидварам ки, Азәрбајчан Рес-
публикасы мутләг проседурлары кәчиб тәзликлә Бирлешмиш Миллэт-
ләр Тәшкилатынын тамһугуглу үзвү олачагдыр.

Һөрмәтлә,

[Signed — Signé]²

Ајаз Мутәллибов

¹ The Declaration was presented to the Secretary-General of the United Nations on 6 February 1992. On 2 March 1992, by resolution A/RES/46/230* adopted by the General Assembly of the United Nations, Azerbaijan was admitted to membership in the United Nations.

* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-sixth Session, Supplement No. 49A (A/46/49/Add.1)*, p. 2.

² Signed by Ayaz Mutalibov.

¹ La déclaration a été remise au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 6 février 1992. Le 2 mars 1992, aux termes de la résolution A/RES/46/230* adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, l'Azerbaïdjan a été admis à l'Organisation des Nations Unies.

* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-sixième session, Supplément n° 49A (A/46/49/Add.1)*, p. 2.

² Signé par Ayaz Mutalibov.

[TRANSLATION]

In connection with the Republic of Azerbaijan's application to join the United Nations, on behalf of the Republic of Azerbaijan and in my capacity as President, I am honoured to inform you that the Republic of Azerbaijan accepts all the responsibilities of the Charter of the United Nations and solemnly commits itself to their fulfilment.

Esteemed Mr. Secretary-General, I hope that after the completion of the required procedures, the Republic of Azerbaijan will become a full Member of the United Nations.

[Signed]

AYAZ MUTALIBOV

[TRADUCTION]

A l'occasion de la demande d'admission de la République d'Azerbaïdjan à l'Organisation des Nations Unies, j'ai l'honneur, au nom de la République d'Azerbaïdjan et en ma qualité de Président, de déclarer que la République d'Azerbaïdjan accepte les obligations de la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à les remplir.

J'espère, Monsieur le Secrétaire général, que la République d'Azerbaïdjan deviendra, à l'issue des procédures requises, un Membre à part entière de l'Organisation des Nations Unies.

[Signé]

AYAZ MUTALIBOV

No. 28692

MOLDOVA

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. Dated on 17 January
1992**

Authentic text: French.

Registered ex officio on 2 March 1992.

MOLDOVA

**Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des
Nations Unies. En date du 17 janvier 1992**

Texte authentique : français.

Enregistrée d'office le 2 mars 1992.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MOLDOVA : DÉCLARATION¹
D'ACCEPTATION DES OBLI-
GATIONS CONTENUES DANS
LA CHARTE DES NATIONS
UNIES

MOLDOVA: DECLARATION¹
OF ACCEPTANCE OF THE
OBLIGATIONS CONTAINED
IN THE CHARTER OF THE
UNITED NATIONS

Déclaration

A l'occasion de la demande d'admission de la République de Moldova à l'Organisation des Nations Unies, j'ai l'honneur, au nom de la République de Moldova et en ma qualité de Président, de déclarer que la République de Moldova accepte les obligations de la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à les remplir.

MIRCEA SNEGUR
Président de la République
de Moldova

Declaration

In connection with the application by the Republic of Moldova for admission to membership in the United Nations, I have the honour to declare, on behalf of the Republic of Moldova and in my capacity as its President, that the Republic of Moldova accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to fulfil those obligations.

MIRCEA SNEGUR
President of the Republic
of Moldova

¹ La déclaration a été remise au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 22 janvier 1992. Le 2 mars 1992, aux termes de la résolution A/RES/46/223* adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, Moldova a été admis à l'Organisation des Nations Unies.

* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-sixième session, Supplément n° 49A (A/46/49/Add.1)*, p. 1.

¹ The Declaration was presented to the Secretary-General of the United Nations on 22 January 1992. On 2 March 1992, by resolution A/RES/46/223* adopted by the General Assembly of the United Nations, Moldova was admitted to membership in the United Nations.

* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-sixth Session, Supplement No. 49A (A/46/49/Add.1)*, p. 1.

No. 28693

TURKMENISTAN

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. Dated at Asbkbabad on
20 January 1992**

Authentic text: Turkmen.

Registered ex officio on 2 March 1992.

TURKMÉNISTAN

**Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des
Nations Unies. En date à Achkhabad dn 20 janvier 1992**

Texte authentique : turkmène.

Enregistrée d'office le 2 mars 1992.

[TRANSLATION]

TURKMENISTAN: DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS

[TRADUCTION]

TURKMÉNISTAN: DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES NATIONS UNIES

[TURKMEN TEXT — TEXTE TURKMÈNE]

Хорматлы Баш Секретарь, 1990-нжи йылың 22-нжи августындакы “Түркменистаның Дөвлет өзбашдаклығы хакындакы” Жарнамасында, 1991-нжи йылың 27-нжи октябрындакы әхлихалк Геңешияң чөзгүтлерине ве Түркменистаның дүңйә жемгыетчилигине бирлешмек үчин ымтылышына лайыклықда, Дөвлетлерияң дүңйә жемгыетчилигинде Түркменистаның долы хукуклы агза болмагына ярдам бермегиңизи, Түркменистаның халкының адындаи Сизе хайыш билен йүзленмеге ругсат эдиң.

Бирлешен Миллетлер Гурамасының Дүзгүннамасының 4-нжи маддасына лайыклықда шу хаты Түркменистаның Бирлешен Миллетлер Гурамасына гирмек хакындакы ресми беянамасы дийип хасап этмегиңизи хайыш эдйәр.

Бизиң хайышымыз оңын кабул эдилер диен умыт билен, Бирлешен Миллетлер Гурамасының Дүзгүннамасына лайыклықда Түркменистан шу беяниамасы аркалы агзалык борчларыны өз үстүне ресми суратда аляндыгыны, шол борчлары ерине етирмек ислейәндигини ве етирип билжекдигини ынаңдырар.

Түркменистаның Президенти

Сапармырат Ныязов

¹ The Declaration was presented to the Secretary-General of the United Nations on 29 January 1992. On 2 March 1992, by resolution A/RES/46/229* adopted by the General Assembly of the United Nations, Turkmenistan was admitted to membership in the United Nations.

* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-sixth Session, Supplement No. 49A (A/46/49/Add.1)*, p. 2.

Vol. 1668, I-28693

¹ La déclaration a été remise au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 29 janvier 1992. Le 2 mars 1992, aux termes de la résolution A/RES/46/229* adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, Turkmenistan a été admis à l'Organisation des Nations Unies.

* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-sixième session, Supplément n° 49A (A/46/49/Add.1)*, p. 2.

[TRANSLATION]

Mr. Secretary-General, allow me, in accordance with the Declaration on the State Sovereignty of Turkmenistan of 22 August 1990, the results of the general referendum of 27 October 1991 and Turkmenistan's desire to become part of the international community, to appeal to you on behalf of the people of Turkmenistan to support the full participation of Turkmenistan in the world community of States.

I request that you consider this letter as the official application of Turkmenistan for admission to membership in the United Nations in conformity with Article 4 of the Charter of the United Nations.

Assuming that our request will be granted, Turkmenistan officially assumes, on the basis of this application, its obligations as a Member of the United Nations in accordance with the Charter — obligations that it can and wishes to fulfil.

[Signed]

SAPARMURAT NIYAZOV
President of Turkmenistan

[TRADUCTION]

Monsieur le Secrétaire général, permettez-moi, en vertu de la Déclaration sur la souveraineté de l'Etat du Turkménistan du 22 août 1990, des résultats du référendum général du 27 octobre 1991 et du désir du Turkménistan de faire partie de la communauté internationale, de vous demander au nom du peuple du Turkménistan d'appuyer la pleine participation du Turkménistan à la communauté mondiale des Etats.

Je vous prie de considérer la présente lettre comme une déclaration officielle concernant l'admission du Turkménistan à l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 4 de la Charte des Nations Unies.

Dans l'hypothèse où sa demande est acceptée, le Turkménistan annonce par la présente déclaration qu'il accepte les obligations qui lui incombent en tant que Membre de l'Organisation des Nations Unies en vertu de la Charte — obligations qu'il est capable et désireux de remplir.

Le Président du Turkménistan

[Signé]

SAPARMURAT NIYAZOV

No. 28694

SAN MARINO

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. Dated at New York on
19 February 1992**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 2 March 1992.

SAINT-MARIN

**Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des
Nations Unies. En date à New York du 19 février 1992**

Texte authentique : anglais.

Enregistrée d'office le 2 mars 1992.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SAN MARINO: DECLARATION¹
OF ACCEPTANCE OF THE
OBLIGATIONS CONTAINED
IN THE CHARTER OF THE
UNITED NATIONS

Declaration

In connection with the application by the Republic of San Marino for membership in the United Nations, I have the honour, on behalf of the Republic of San Marino and in my capacity as Secretary of State for Foreign and Political Affairs, to declare that the Republic of San Marino accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to fulfill them.

New York, February 19, 1992

Secretary of State for Foreign
and Political Affairs

[Signed]

GABRIELE GATTI

SAINT-MARIN : DÉCLARATION¹
D'ACCEPTATION DES OBLI-
GATIONS CONTENUES DANS
LA CHARTE DES NATIONS
UNIES

Déclaration

Dans le cadre de la demande d'admission de la République de Saint-Marin à l'Organisation des Nations Unies, j'ai l'honneur, au nom de la République de Saint-Marin et en ma qualité de Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et politiques, de déclarer que la République de Saint-Marin accepte les obligations de la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à les remplir.

New York, le 19 février 1992

Le Secrétaire d'Etat aux affaires
étrangères et politiques,

[Signé]

GABRIELE GATTI

¹ The Declaration was presented to the Secretary-General of the United Nations on 19 February 1992. On 2 March 1992, by resolution A/RES/46/231* adopted by the General Assembly of the United Nations, San Marino was admitted to membership in the United Nations.

* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-sixth Session, Supplement No. 49A (A/46/49/Add.1)*, p. 2.

¹ La déclaration a été remise au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 19 février 1992. Le 2 mars 1992, aux termes de la résolution A/RES/46/231* adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, Saint-Marin a été admis à l'Organisation des Nations Unies.

* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-sixième session, Supplément n° 49A (A/46/49/Add.1)*, p. 2.

No. 28695

**UNITED NATIONS
and
ROMANIA**

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the technical cooperation programme on human rights, to be implemented from March 1992 through December 1993 (with annex). Geneva, 28 February and 3 March 1992

Authentic text: English.

Registered ex officio on 3 March 1992.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ROUMANIE**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements concernant le programme de coopération technique dans le domaine des droits de l'homme, à exécuter à partir de mars 1992 jusqu'à décembre 1993 (avec annexe). Genève, 28 février et 3 mars 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 3 mars 1992.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND ROMANIA CONCERNING ARRANGEMENTS REGARDING THE TECHNICAL COOPERATION PROGRAMME ON HUMAN RIGHTS, TO BE IMPLEMENTED FROM MARCH 1992 THROUGH DECEMBER 1993

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET ROUMANIE RELATIF AUX ARRANGEMENTS CONCERNANT LE PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES DROITS DE L'HOMME, À EXÉCUTER À PARTIR DE MARS 1992 JUSQU'À DÉCEMBRE 1993

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 March 1992, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1992, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 28696

**FRANCE
and
YEMEN**

**Agreement concerning the promotion and protection of
investments (with exchanges of letters). Signed at Paris
on 27 April 1984**

Authentic texts: French and Arabic.

Registered by France on 4 March 1992.

**FRANCE
et
YÉMEN**

**Accord sur l'enconragement et la protection des investisse-
ments (avec échanges de lettres). Signé à Paris le 27 avril
1984**

Textes authentiques : français et arabe.

Enregistré par la France le 4 mars 1992.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
ARABE DU YÉMEN SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PRO-
TECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Arabe du Yemen (ci-après dénommés "les Parties Contractantes"),

Souhaitant développer la coopération économique entre les deux Etats et créer des conditions favorables pour les investissements français en République Arabe du Yemen et yéménites en France,

Persuadés que l'encouragement et la protection de ces investissements dans le cadre d'un accord international sont propres à stimuler les courants d'affaires, les transferts de capitaux et de technologie entre les deux pays dans l'intérêt de leur développement économique et de la prospérité dans les deux Etats,

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

Définitions

Pour l'application du présent accord :

1.1. Le terme "investissement" désigne des avoirs, droits et intérêts de toute nature et, plus particulièrement, mais non exclusivement :

a) les biens meubles ou immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, privilèges, usufruits, cautionnements et droits analogues ;

b) les actions, primes d'émission et autres formes de participation même minoritaires ou indirectes aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties ;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique ;

¹ Entré en vigueur le 19 juillet 1991, soit un mois après la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 12.

d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle (tels que brevets d'invention, licences, marques déposées, modèles et maquettes industrielles), les procédés techniques, les noms déposés et la clientèle ;

e) les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles, y compris celles qui se situent dans les zones maritimes adjacentes ;

étant entendu que lesdits avoirs doivent être ou avoir été investis conformément à la législation de la Partie Contractante sur le territoire ou dans les zones maritimes de laquelle l'investissement est effectué, avant ou après l'entrée en vigueur du présent accord.

Toute modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte pas leur qualification d'investissement à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de l'Etat sur le territoire ou dans les zones maritimes duquel l'investissement est réalisé.

1.2. Le terme de "revenus" désigne toutes les sommes produites par un investissement, et en particulier, mais non exclusivement les bénéfices, redevances, droits, dividendes et intérêts, durant une période donnée.

Les revenus de l'investissement et, en cas de réinvestissement, les revenus de leur réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement.

1.3. Le terme de "nationaux" désigne les personnes physiques possédant la nationalité de l'une des parties contractantes.

1.4. Le terme de "sociétés" désigne toutes les personnes morales, telles que en particulier les compagnies, sociétés commerciales ou associations, constituées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes conformément à la législation de celle-ci et y possédant leur siège social, ou contrôlées directement ou indirectement par des nationaux de l'une des Parties contractantes, ou par des personnes morales possédant leur siège social sur le territoire de l'une des Parties contractantes et constituées conformément à la législation de celle-ci.

1.5. L'expression "zones maritimes" s'entend des zones marines et sous-marines sur lesquelles les Parties Contractantes exercent, en conformité avec le Droit International, la souveraineté, des droits souverains ou une juridiction.

ARTICLE 2

Encouragement et Protection des Investissements

2.1. Chacune des Parties contractantes admet et encourage, dans le cadre de sa législation et des dispositions du présent accord, les investissements effectués par les nationaux et sociétés de l'autre Partie sur son territoire et dans ses zones maritimes.

2.2. Chacune des Parties Contractantes s'engage à assurer sur son territoire et dans ses zones maritimes un traitement juste et équitable, conformément aux principes du Droit International, aux investissements des nationaux et sociétés de l'autre Partie et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu ne soit entravé ni en droit, ni en fait. Chaque Partie contractante s'engage à ne pas entraver par des mesures injustifiées ou discriminatoires la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou

l'aliénation des investissements effectués par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante sur son territoire ou dans ses zones maritimes.

Chaque Partie contractante s'engage à honorer les obligations qu'elle peut avoir contractées relativement aux investissements des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante.

2.3. Les investissements effectués par des nationaux ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties Contractantes bénéficient, sur le territoire et dans les zones maritimes de l'autre Partie contractante d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

ARTICLE 3

Traitement des investissements

3.1. Chaque Partie contractante applique sur son territoire et dans ses zones maritimes, aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs investissements et activités liées à ces investissements, le traitement accordé à ses nationaux ou sociétés, ou le traitement accordé aux nationaux ou sociétés de la Nation la plus favorisée, si celui-ci est plus avantageux. A ce titre les nationaux autorisés à travailler sur le territoire et les zones maritimes de l'une des Parties contractantes doivent pouvoir bénéficier de toutes les facilités appropriées pour l'exercice de leurs activités professionnelles.

3.2. Les dispositions du présent Accord relatives au traitement national ou à celui de la nation la plus favorisée n'obligent pas une Partie contractante à étendre aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante les avantages de tout traitement, bénéfique ou privilège accordés par la première Partie contractante en vertu d'un Accord relatif à une union douanière existante ou future, un marché commun, une zone à tarif extérieur ou toute autre forme d'organisation économique régionale.

ARTICLE 4

Indemnisation des dommages et pertes

4.1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, révolte ou état d'urgence national survenu sur le territoire ou dans les zones maritimes de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs ou à ceux de la nation la plus favorisée.

4.2. Les nationaux ou sociétés d'une Partie contractante, qui, dans l'une des situations visées au paragraphe 4.1., subissent sur le territoire et dans les zones maritimes de l'autre Partie contractante des pertes résultant de :

a) la réquisition de leurs biens par les forces ou autorités de ladite Partie ;

b) la destruction de leurs biens par les forces ou autorités de ladite Partie, dans le cas où cette destruction n'a pas été causée dans une action de combat ou n'a pas été nécessitée par les exigences de la situation ;

bénéficient dans toutes circonstances d'une restitution ou d'une indemnisation appropriée.

ARTICLE 5Dépossession

5.1. Les Parties contractantes ne prennent pas de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toutes autres mesures dont l'effet est de déposséder, directement ou indirectement (mesures désignées ci-après mesures de "dépossession"), les nationaux ou sociétés de l'autre Partie, des investissements leur appartenant sur son territoire et dans ses zones maritimes, si ce n'est pour cause d'utilité publique et à condition que ces mesures ne soient pas discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique.

Les mesures de dépossession qui pourraient être prises doivent donner lieu au paiement d'une indemnité prompte et adéquate dont le montant calculé sur la valeur réelle des investissements concernés doit être évalué par rapport à une situation économique normale, antérieure à toute menace de dépossession et en particulier avant que la dépossession ne soit connue dans le public.

Cette indemnité, son montant et ses modalités de versement sont fixés au plus tard à la date de la dépossession. Cette indemnité est effectivement réalisable, versée sans retard et librement transférable. Elle produit jusqu'à la date du versement des intérêts calculés au taux d'intérêt agréé par les Parties contractantes.

5.2. Des dispositions légales sont prises pour donner aux nationaux et sociétés concernés droit à un contrôle rapide de la légalité des mesures prises contre les investissements ou les revenus et de leur évaluation par une procédure appropriée et par une autorité (administrative ou judiciaire) indépendante de la Partie Contractante qui procède à l'expropriation, conformément aux principes énoncés au présent paragraphe. Cela ne porte pas atteinte au droit à l'arbitrage conformément à l'Article 8 ci-après.

ARTICLE 6Transferts

Chaque Partie Contractante, sur le territoire ou dans les zones maritimes de laquelle des investissements ont été effectués par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, accorde à ces nationaux ou sociétés le libre transfert sans restriction :

- a) des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus courants ;
- b) des redevances découlant des droits incorporels désignés au paragraphe 1.1. lettres d) et e) de l'Article 1 ;
- c) des versements effectués pour le remboursement des emprunts régulièrement contractés ;
- d) du produit de la liquidation totale ou partielle de l'investissement en incluant les plus-values du capital investi ;
- e) des indemnités de dépossession ou de perte prévues aux Articles 4 et 5 ci-dessus.

Les nationaux de chacune des Parties contractantes qui ont été autorisés à travailler sur le territoire ou les zones maritimes de l'autre partie contractante au titre d'un investissement agréé sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

Les transferts visés aux paragraphes précédents sont effectués sans retard au taux de change officiel applicable à la date du transfert.

ARTICLE 7

Garanties

Dans la mesure où la législation de l'une des Parties contractantes prévoit une garantie pour les investissements effectués à l'étranger, celle-ci peut être accordée, après examen cas par cas, à des investissements effectués par des nationaux ou sociétés de cette Partie sur le territoire ou dans les zones maritimes de l'autre Partie.

Les investissements des nationaux et sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire ou dans les zones maritimes de l'autre Partie ne pourront obtenir la garantie visés à l'alinéa ci-dessus que s'ils ont au préalable, obtenu l'agrément de cette dernière Partie.

ARTICLE 8

Arbitrage en cas de différend entre un national ou une société et une Partie contractante

Tout différend relatif aux investissements entre l'une des Parties contractantes et un national ou une société de l'autre Partie contractante est autant que possible réglé à l'amiable entre les deux parties concernées.

Si un tel différend n'a pu être réglé dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des parties au différend, il est soumis à la demande de l'une ou l'autre des parties à l'arbitrage du Centre International pour le Règlement des Différends relatifs à l'investissement (C.I.R.D.I.), créé par la Convention pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements entre Etats et Ressortissants d'autres Etats, signée à Washington le 18 mars 1965¹.

ARTICLE 9

Subrogation

Si l'une des Parties Contractantes en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie, effectuée des versements à l'un de ses nationaux ou à l'une de ses sociétés, elle est, de ce fait, subrogée dans les droits et actions de ce national ou de cette société.

Lesdits versements n'affectent pas les droits du bénéficiaire de la garantie à recourir au CIRDI ou à poursuivre les actions introduites devant lui jusqu'à l'aboutissement de la procédure.

ARTICLE 10

Engagements spécifiques

Les investissements ayant fait l'objet d'un engagement spécifique de l'une des Parties contractantes à l'égard des nationaux et sociétés de l'autre Partie contractante sont régis, sans préjudice des dispositions du présent accord, par les termes de cet engagement dans la mesure où celui-ci comporte des dispositions plus favorables que celles qui sont prévues par le présent accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

ARTICLE 11Différends entre les Parties contractantes

11.1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent accord doivent être réglés, si possible par la voie diplomatique.

11.2. Si dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, le différend n'est pas réglé, il est soumis à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal d'arbitrage ;

11.3. Ledit tribunal sera constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal d'arbitrage dans un délai de deux mois à partir de la date de notification par une Partie contractante à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à l'arbitrage. Les deux membres ainsi désignés nomment d'un commun accord un troisième membre, qui doit être un ressortissant d'un pays tiers et qui est désigné comme président du tribunal d'arbitrage par les deux Parties contractantes ; le président doit être désigné dans les deux mois de la désignation du dernier des deux autres membres.

11.4. Si les délais fixés au paragraphe 11.3. ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante, en l'absence de tout accord applicable, invite le Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire Général est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie Contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire Général Adjoint le plus ancien et ne possédant pas la nationalité de l'une ou l'autre Partie contractante procède aux désignations nécessaires.

11.5. Le Tribunal d'arbitrage prend sa décision à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et exécutoires de plein droit pour les Parties contractantes.

Le Tribunal fixe son propre règlement. Il interprète la sentence à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. A moins que le Tribunal n'en dispose autrement, compte tenu des circonstances particulières, les frais de justice, y compris les vacations des arbitres, sont répartis également entre les deux Gouvernements.

ARTICLE 12Entrée en vigueur

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord. Ces notifications devront être faites aussitôt que possible. Le Présent accord prendra effet un mois après le jour de la réception de la dernière notification.

ARTICLE 13Durée de l'accord

L'accord est conclu pour une durée initiale de dix ans ; il restera en vigueur après ce terme à moins que l'une des deux Parties ne le dénonce par la voie diplomatique avec préavis d'un an.

A l'expiration de la période de validité du présent accord les investissements effectués pendant qu'il était en vigueur continueront de bénéficier de la protection de ses dispositions pendant une période supplémentaire de quinze ans.

Fait à Paris le 27 avril 1984
en double exemplaire, chacun
en langues française et arabe, les
deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[*Signé*]

JEAN-CLAUDE TRICHET
Sous-Directeur à la Direction
du Trésor

Pour le Gouvernement
de la République Arabe
du Yémen :

[*Signé*]

MOHAMED AHMED AL JUNAID
Ministre du Développement
et Président de l'Organisation Centrale
de Planification

ÉCHANGES DE LETTRES

I a

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord signé ce jour entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Arabe du Yémen sur l'Encouragement et la Protection Réciproques des Investissements et de vous préciser que l'interprétation de cette Convention est la suivante :

1. En ce qui concerne l'article 1 paragraphe 1.1.

S'agissant des investissements réalisés avant la date de signature du présent accord, le traitement prévu par ce dernier s'applique sauf si la Partie contractante sur le territoire ou dans les zones maritimes de laquelle l'investissement a été réalisé notifie au cas par cas à l'autre Partie contractante dans un délai de six mois à partir de la date de signature du présent accord une décision contraire.

Dans cette éventualité des consultations auront lieu entre les Parties contractantes à la demande de l'une d'entre elles pour rechercher une solution mutuellement acceptable. Dans l'intervalle ou en l'absence de telles consultations, le traitement de l'investissement concerné reste défini par les accords particuliers intervenus avant la signature du présent accord.

2. En ce qui concerne l'article 1, paragraphe 4

La nationalité "d'une société contrôlée directement ou indirectement par des nationaux de l'une des Parties contractantes, ou par des personnes morales possédant leur siège social sur le territoire de l'une des Parties contractantes et constituées conformément à la législation de celle-ci" sera reconnue par la Partie contractante sur le territoire ou dans les zones maritimes de laquelle l'investissement est effectué, préalablement à la réalisation de ce dernier.

En cas de désaccord sur la nationalité de la société concernée, des consultations auront lieu entre les deux Parties contractantes afin d'arriver à un accord mutuellement satisfaisant.

3. En ce qui concerne l'article 3 :

a) Sont considérées comme des entraves de droit ou de fait au traitement juste et équitable, toute restriction à l'achat et au transport de matières premières et de matières auxiliaires, d'énergie et de combustibles ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tout genre, toute entrave à la vente et au transport des produits à l'intérieur du pays et à l'étranger ainsi que toutes autres mesures ayant un effet analogue ;

b) Les Parties contractantes examineront avec bienveillance dans le cadre de leur législation interne, les demandes d'entrée et d'autorisation de séjour, de travail, et de circulation introduites par des nationaux d'une Partie contractante au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

4. En ce qui concerne l'article 5 :

Le taux d'intérêt agréé par les Parties contractantes est le taux d'intérêt officiel du droit de tirage spécial tel que fixé par le FMI.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire part de l'accord de votre Gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma plus haute considération.

Le Président de la Délégation Française,

[*Signé*]

JEAN-CLAUDE TRICHET
Sous-Directeur à la Direction du Trésor

II a

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour dont la teneur suit :

[*Voir lettre Ia*]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ces termes.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma plus haute considération.

Le Président de la Délégation
de la République Arabe du Yémen,

[*Signé*]

MOHAMED AHMED AL JUNAID

Ministre du Développement et Président
de l'Organisation Centrale de Planification

I b

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord signé ce jour entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Arabe du Yémen sur l'encouragement et la Protection Réciproques des Investissements et de vous préciser que l'interprétation de cette Convention est la suivante, en ce qui concerne les articles 8 et 9 :

Dans l'attente de l'adhésion de la République Arabe du Yémen à la Convention sur la règlement des Différends entre Etats et ressortissants d'autres Etats signée à Washington le 18 mars 1965, les Parties contractantes conviennent que tout différend relatif aux investissements entre l'une des Parties contractantes sera réglé définitivement selon le règlement d'arbitrage de la Commission des Nations-Unies pour le Droit Commercial International tel qu'il a été adopté par l'Assemblée Générale des Nations-Unies dans sa résolution 31/98 du 15 décembre 1976.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire part de l'accord de votre Gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma plus haute considération.

Le Président de la Délégation Française,

[Signé]

JEAN CLAUDE TRICHET
Sous-Directeur à la Direction du Trésor

II b

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour dont la teneur suit :

[*Voir lettre I b*]

J'ai l'honneur de confirmer l'accord de mon Gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma plus haute considération.

[*Signé — Signed*]¹

Le Président de la Délégation
de la République Arabe du Yémen

¹ Signé par Mohamed Ahmed Al Junaid — Signed by Mohamed Ahmed Al Junaid.

Ic

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé le 27 avril 1984 entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Arabe du Yémen. A la suite des conversations qui ont eu lieu entre experts des deux Parties en vue de la mise en conformité du texte arabe de l'Accord avec le texte français, il a été convenu de ce qui suit :

	<u>Texte français</u>	<u>Texte arabe</u>
Article 1er I-1 c)	... droits à <u>toutes prestations</u> ayant une valeur économique	... واة خدمات ذات...
Article 1er I-4 5ème ligne	... par des nationaux de l'une des Parties Contractantes...	... من مواطني....
Article 3 3-2 6ème ligne	... Une zone à tarif <u>extérieur</u> ou...	... ذات تعريفه خارجية....
Article 4 4-2 a)	... la réquisition de <u>leurs biens par les forces ou autorités de ladite Partie</u>	مصادرة السلطات العامة او قواها لاموال الطرف الاخر .
Article 4 4-2 b)	... la destruction de <u>leurs biens par les forces ou autorités de ladite Partie.</u>	انلاف السلطات العامة او قواها لاموال الطرف الاخر .
Article 6 a)	... bénéfiques et autres revenus courants.	... والارباح وغير ذلك من الابرادات العاربه .
Echange de lettres N° 1 Page 9 3 b 2ème ligne	lère lettre dans le <u>cadre de leur législation interne</u> (omis dans le texte arabe)	في اطار تشريعاتها الداخلية... ... (omis dans le texte arabe)

Echange de lettres

N° 1 Page 11 2ème lettre

3 b 2ème ligne dans le cadre de leur légis- ... في إطار تشريعاتها الداخلية
gisation interne (omis dans
le texte arabe).

Si ce qui précède recueille l'agrément de votre Gouvernement, la présente lettre et votre réponse feront partie intégrante de l'Accord précité et entreront en vigueur à la même date que celui-ci.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

Pour le Gouvernement de la République Arabe du Yémen :

[Signé]

MOHAMED SAID AL ATTAR

Vice-Premier Ministre

Ministre du Développement

et Président de l'Organisation Centrale de Planification

II c

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 22 décembre 1985 dont la teneur suit :

[Voir lettre Ic]

Je vous confirme l'accord intervenu entre les deux Parties sur le contenu de la lettre précitée.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

Pour le Gouvernement de la République Française :

[Signé]

JEAN-CLAUDE TRICHET
Chef de Service à la Direction du Trésor

تبادل الرسائل
 1ère lettre
 رقم الصفحة ١١
 الرسالة الأولى - ٢ ب)
 في إطار تشريعاتها الداخلية dans le cadre de leur législation interne
 (لم تترجم في النص العربي)

تبادل الرسائل
 2ème lettre
 رقم الصفحة ١٢
 الرسالة الثانية رقم ٢ ب)
 في إطار تشريعاتها الداخلية dans le cadre de leur législation interne
 (لم تترجم في النص العربي)

إذا حصلت موافقة حكومتكم على سائر مرزء املاء ، فانه تشكل هذه الرسالة
 والرد عليها جزءا متكاملًا من الاتفاق أنه الذكر وسرى مفعول كليهما ابتداءً من
 تاريخ توقيعها .

- تفضلوا سبابة الرئيس بقبول فائق احترامى وتقديرى .
- أوكد لكم موافقة الطرفين على مضمون الرسالة أنفة الذكر .
- تفضلوا سبابة الرئيس بقبول فائق احترامى وتقديرى .

من حكومة الجمهورية الفرنسية

Le Président de la Délégation de la République Française :

[Signé]

JEAN-CLAUDE TRICHET
 Chef de Service à la Direction du Trésor

II c

تبادل رسائل رقم ٢

سيادة الرئيس ،

وذا المضمون :

بشرفني ان احيطكم علما باستلامي رسالتكم المؤرخة في

بشرفني ان اشير الى الاتفاق الذي تم ابرامه في ٢٧ ابريل ١٩٨٤ بين حكومة

الجمهورية العربية اليمنية وحكومة الجمهورية الفرنسية ،

وعلى اثر المعادثات التي تمت بين خبراء الطرفين والتي هدفت الى

مطابقة النسخة العربية من الاتفاق مع النسخة الفرنسية ، تم الاتفاق على الاتي:

<u>النص العربي</u>	<u>النص الفرنسي</u>	<u>رقم الاشارة</u>
... واهة خدمات ذات...	... droits à <u>toutes presta-</u> <u>tions</u> avant une valeur éco- nomique	المادة الاولى ١ - ا ج
... من مواطني...	... par des <u>nationaux</u> de l'une des Parties Contractantes...	المادة الاولى ٤ - ا
... ذات تعريفه خارجية...	... Une zone à tarif <u>extérieur</u> ou...	المادة ٢ ٢ - ٢
مصادرة السلطات العامة او قواتها لاموال الطرف الاخر.	... la réquisition de <u>leurs</u> <u>biens</u> par les forces ou auto- <u>rités</u> de ladite Partie	المادة ٤ ٤ - ٢ ا
اتلاف السلطات العامة او قواتها لاموال الطرف الاخر.	... la destruction de <u>eurs</u> <u>biens</u> par les forces ou auto- <u>rités</u> de ladite Partie.	المادة ٤ ٤ - ٢ ب
والارباح وغير ذلك من الامدادات الجارية	... bénéfiques et autres revenus courants.	المادة ٦ ١

تبادل الرسائل

رقم الصفحة ١١
الرسالة الاولى - ٢ ب) lère lettre
في اطار تشريعاتها الداخلية ...
(لم تترجم في النص العربي)
dans le cadre de leur
législation interne


تبادل الرسائل

رقم ١ - صفحة ١٢
الرسالة الثانية - ٣ ب) 2ème lettre
في اطار تشريعاتها الداخلية ...
(لم تترجم في النص العربي)
dans le cadre de leur lé-
gislation interne

إذا حصلت موافقة حكومتكم على ماتم مرضه اعلاه، فانه تشكل هذه الرسالة
والرد عليها جزءاً متكاملًا من الاتفاق أنف الذكر ويمرر مفعول كليهما ابتداءً من
تاريخ توقيعه.

تفضلوا سيادة الرئيس بقبول فائق احترامي وتقديري.

من حكومة الجمهورية العربية اليمنية


١٩/٤/٧٧

Ic

تبادل رسائل رقم ٣

سيادة الرئيس ،

بشرفتي ان اشير الى الاتفاق الذي تم ابرامه في ٢٧ ابريل ١٩٨٤

بين حكومة الجمهورية العربية اليمنية وحكومة الجمهورية الفرنسية .

وعلى اثر المعاهدات التي تمت بين خيرا الطرفين والتي هدفت الى

مطابقة النسخة العربية من الاتفاق مع النسخة الفرنسية ، تم الاتفاق على الاتي:

<u>رقم الاشارة</u>	<u>النص الفرنسي</u>	<u>النص العربي</u>
المادة الاولى ١ - ا ج	... droits à <u>toutes prestations</u> ayant une valeur économique	.. واية خدمات ذات...
المادة الاولى ١ - ٤	... par des <u>nationaux</u> de l'une des Parties Contractantes...	... من مواطني ...
المادة ٢ ٢ - ٢	... Une zone à tarif <u>extérieur</u> ou....	... ذات تعريف خارجي ..
المادة ٤ (١٢ - ٤)	... la réquisition <u>de leurs biens</u> par les forces ou <u>autorités</u> de ladite Partie	مصادرة السلطات العامة او قواتها لاموال الطرف الاخر-
المادة ٤ (٢ - ٤ ب)	... la destruction <u>de leurs biens</u> par les forces ou <u>autorités</u> de ladite Partie.	اتلاف السلطات العامة او قواتها لاموال الطرف الاخر-
المادة ٦ (١)	... bénéfices et autres revenus courants.	والارباح ولغير ذلك من اليرادات الجارية

II b

سيادة الرئيس :

انه ليشرفني ان افيدكم باستلام رسالتكم والتي كانت فحواها : -

• انه ليشرفني ان افيدكم بان الاتفاق الموقع بين حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة الجمهورية العربية اليمنية بشأن التشجيع والحماية المتبادلة للاستثمارات « موضحا بان تفسير هذا الاتفاق هو كالتالي فيما يتعلق بالسيادة - (١٩٠٨) -

انتظارا لموافقة الجمهورية العربية اليمنية على الاتفاق بشأن تسوية الخلافات بين الدول ورعايا الدول الاخرى الموقع في واشنطن في ١٨ صارس ١٩٦٥م ، فان الاطراف المتعاقدة توافق على ان خلاف متعلق بالاستثمارات بين احد الاطراف المتعاقده وبين مواطن او شركة للطرف الاخر المتعاقد سيحل نهائيا وفقا لقرار لجنة تحكيم الامم المتحدة لقانون التجارة الدولية السنوي وافقت عليه الجمعية العامة للامم المتحدة في قرارها ٣١ - ٩٨ بتاريخ ١٥ ديسمبر ١٩٦٦م

وساكون متنا باخطارنا بموافقة حكومتكم على فحوى هذا الخطاب .
يشرفني ان اؤكد موافقة حكومتي على فحوى هذا الخطاب .
وتقبلوا سيادة الرئيس بقبول والفر التحية والاحترام::

ئيس ولةالجمهورية العربية اليمنية



٤١٤

I b

سيادة الرئيســـــــــــــــــــــــ

انه ليشرفني ان افيدكم بان الاتفاق الموقع بين حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة

الجمهورية العربية اليمنية بشأن التشجيع والحماية المتبادلة للاستثمارات موصحا بــــــــــــــــــــ

تفسير هذا الاتفاق هو كالتالي فيما يتعلق بالمادة ٨ ، ٩ - د

انتظارا لموافقة الجمهورية العربية اليمنية على الاتفاق بشأن تسوية الخلافات بين

الدول ورعاها الدول الاخرى الموقع في واشنطن ١٨ مارس ١٩٦٥ م ، فان الاطراف المتعاقدة

توافق على ان كل خلاف يتعلق بالاستثمارات بين احد الاطراف المتعاقدة وبين مواطنــــــــــــــــــــ

أو شركة للطرف الاخر المتعاقد سيحل نهائيا وفقا لقرار لجنة تحكيم الاسم المتحدة لقاســــــــــــــــ

التجارة الدولية الذي وافقت عليه الجمعية العامة للأمم المتحدة في قرارها ٣١ - ٩٨ بتاريخ

١٥ ديسمبر ١٩٦٦ م .

وساكون ممتنا باحطارتنا بموافقة حكومتكم على فحوى هذا الخطاب .

وتفضلوا سيادة الرئيس بقول وافر الاحترام،،،،،

رئيس الوفد الفرنسي.

يقوم الطرفان المتعاقدان بحصص باهنام وترحاب طلبات الدحول والسماح بالاقامة والعمل ومسور
السيارات القادمة ~~حججهم~~؛ طس الطرف المتعاقد للاستثمار على ارس الطرف الاخر المتعاقد.

المادة ٥

فما يتعلق بحجم الفائدة ، فإن حجم الفائدة المتفق عليه بواسطة الاطراف المتعاقدة هو حجم
الفائدة الرسمي لقانون السحب الخاص الذي اقرته [c FM] صندوق النقد الدولي .

وساكون ممثنا باخطارنا بموافقة حكومتكم على فحوى هذا الخطاب .

بشرفي ان اؤكد موافقة حكومتني على فحوى هذا الخطاب .

وتتلوا سيادة الرئيس بقول واقر الاحترام ،،،

رئيس وفد

الجمهورية العربية اليمنية

لويحة

II a

صنعا في ١٩٨٥ م

سيادة الرئيس

+ انه يشرفني ان افيدكم باستلام رسالتكم المؤرخة ٢٧ ابريل ١٩٨٤م والتي كانت

بحواها -

((انه يشرفني ان افيدكم بان الاتفاق الموقع بين حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة الجمهورية العربية اليمنية بشأن التشجيع والحماية المتبادلة للاستثمارات موصحا بان تفسر هذا الاتفاق هو كالاتي -

١- فيما يتعلق بالمادة ١ الفقرة ١-

فيما يتعلق بالاستثمارات التي تمت قبل توقيع هذا الاتفاق ، فانها تطبق عليها سريان هذا الاتفاق ، الا اذا ابلغ الطرف المتعاقد على ارض او من المناطق البحرية التي تم عليها الاستثمار الطرف الاخر المتعاقد بقرار مغالف في غضون ستة اشهر من وقت توقيع هذا الاتفاق . وفي هذه الحالة فإنه سوف تحرى المشاورات بين الاطراف المتعاقدة بناء على طلب احدهم للبحث عن حل مقبول ومتفق عليه من الطرفين .

وفي حالة انقطاع او غياب مثل هذه المشاورات ، فإن تعامل الاستثمار المعني يظل محددًا وفقا للاتفاقيات الخاصة المتفق عليها قبل توقيع هذا الاتفاق .

٢- فيما يتعلق بالمادة ١ الفقرة ٤

فإن جنسية (شركة تخضع لاشراف مباشر او غير مباشر من احد الاطراف المتعاقدة او من شخص معنوي يمتلك مركز شركة على ارض احد الطرفين المتعاقدين وتأسس طبقا لتشريعاته) سوف يعلن مسبقا عنها الطرف المتعاقد على ارض او في مناطق بحرية التي تم عليها الاستثمار قبل تنفيذ هذا الاستثمار .

وفي حالة وجود خلاف على جنسية الشركة المعنية ، فإنه ستقوم المشاورات بين الطرفين المتعاقدين للوصول الى اتفاق مرصي للطرفين ومتفق عليه .

٣- المادة ٣

العقبات المتعلقة من الحقوق والمعاملة العادلة والمصلحة مستي تتمثل من كل قيود على شراء ونقل المواد الأولية والاصلاحية ، ومواد الطاقة والاحراق وايضا وسائل الانتاج والاستثمار من كل نوع وكل عقبة في بيع ونقل المنتجات داخل البلاد وخارجها وايضا كل اجراءات مماثلة .

المادة ٥

فيما يتعلق بحجم الفائدة ، فإن حجم الفائدة المتفق عليه بواسطة الاطراف المتعاقدة هو حجم الفائدة الرسمي لقانون السحب الخاص الذي اقرته FMI صندوق النقد الدولي .
وساكون متنا باخطارنا بموافقة حكومتكم على فحوى هذا الخطاب .
وتقبلوا سيادة الرئيس بقبول وافر الاحترام ،،،

رئيس وفيد

الجمهورية الفرنسية

Ia

باريس في ٢٧ ابريل ١٩٨٤م

سيادة الرئيس

((انه يشرفني ان افيدكم بان الاتفاق الموقع بين حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة الجمهورية العربية السورية بشأن التشجيع والحماية المتبادلة للاستثمارات موصفا بان تفسر هذا الاتفاق هو كالاتي :-

١- فيما يتعلق بالمادة ١ الفقرة ١-١

فيما يتعلق بالاستثمارات التي تمت قبل توقيع هذا الاتفاق ، فانها يطبق عليها سريان هذا الاتفاق ، الا اذا ابلغ الطرف المتعاقد على ارض او من المناطق البحرية التي تم عليها الاستثمار الطرف الاخر المتعاقد بقرار مخالف في غضون ستة اشهر من وقت توقيع هذا الاتفاق .

وفي هذه الحالة فإنه سوف تجرى المشاورات بين الاطراف المتعاقدة بناء على طلب احدهم للبحث عن حل مقبول ومتفق عليه من الطرفين .

وفي حالة انقطاع او غياب مثل هذه المشاورات ، فإن تعامل الاستثمار المعني يظل محددًا وفقا للاتفاقيات العادة المتفق عليها قبل توقيع هذا الاتفاق .

٢- فيما يتعلق بالمادة ١ الفقرة ٤

فإن حسيبة (شركة تخضع لاشراف مباشر او غير مباشر من احد الاطراف المتعاقدة او من شخص معنوي يمتلك مركز شركة على ارض احد الطرفين المتعاقدين وتأسس طبقا لتشريعاته) سوف يخلص مسبقا عنها الطرف المتعاقد على ارض او في مناطق بحرية التي تم عليها الاستثمار قبل تنفيذ هذا الاستثمار .

وفي حالة وجود خلاف على حسيبة الشركة المعنية ، فإنه ستقوم المشاورات بين الطرفين المتعاقدين للوصول الى اتفاق مرضي للطرفين ومتفق عليه .

٣- المادة ٣

العقبات المتعلقة بالحقوق والمعاملة العادلة والمصفة متساوية من كل قيود على شراء ونقل المواد الاولية والاصلاحية ، و مواد الطاقة والاحتراق وايضا وسائل الانتاج والاستثمار من كل نوع وكل عقبة في بيع ونقل المنتجات داخل البلاد وخارجها وايضا كل اجراءات مماثلة . يقوم الطرفان المتعاقدان بحرص باهتمام وترحاب طلمات الدخول والسماح بالاقامة والعمل وصورود السيارات القادمة بواسطة مواطني الطرف المتعاقد للاستثمار على ارض الطرف الاخر المتعاقد.

المادة (١٢) تعيين الاتفاق :

يبلغ كل طرف من الأطراف المتعاقدة الطرف الآخر بتمام
الاحرازات الداخلية المطلوبة المتعلقة بسرمان هذا الاتفاق . وينبغي
ان يتم هذا الاعلان بأقل مدة ممكنة . ويسرى فممول هذا الاتفاق بعد
شهر من اليوم التالي لاستقبال اعلان الطرف الاخر

المادة (١٣) مدة الاتفاق :

ايتم هذا الاتفاق لمدة اولية قدرها عشر سنوات ويحق سار
المعمول بعد هذه العترة ما لم يفسحه احد الطرفين المتعاقدين
بالطرق الدبلوماسية وبناء على اخطار سابقة قبل عام .
وبأنقضاء مدة صلاحية هذا الاتفاق ، تستمر الاستثمارات
التي نفذت خلال سريانها بالاستفادة من حماية نصوصها لمدة خمسة
عشر سنة اضافية . .

حرر في باريس في ٢٧ ابريل ١٩٤٤م

من نسختين باللغات العربية

والفرنسية وكلا النصين يمثلان

اهما نفس القوة من الحجة

عن حكومة الجمهورية العربية المتحدة



عن حكومة الجمهورية الفرنسية



٢-١١- إذا لم يحل النزاع خلال مدة ستة أشهر ابتداءً من اللحظة التي اناره فيها احد الاطراف المتعاقدة بمرور بنا* على طلب احسد الاطراف المتعاقدة على محكمة تحكيم .

٣-١١- تسكر المحكمة المسار اليها لكر حالة على حده بالريقة التالية: يعين كر خرد متعاقد عمومي في محكمة التحكيم خلال شهرين من تاريخ اعلان احد الاطراف المتعاقدة للنفرد المتعاقد الاخر عن نيته في عرض النزاي للتحكيم . المعصوين المعيين يعينان باتفاق مشترك عمومي ثالث ، وينبغي ان يكون من رعايا دولة ثالثسة ، والذي ينبغي ان يعين كرئيسا لمحكمة الحكم بواسطة العرفيين المتعاقدين :

ينبغي ان يعين الرئيس خلال شهرين من تاريخ تعيين آحسر المعصوين الاخرين .

٤-١١- في حالة عدم مراعاة المهلة المحددة اعلاه في الفقرة ٣-١١ يدو احد الاطراف المتعاقدة في حالة عدم وجود اتفاق يمكن تاييقه بدعوة الامين العام لعضمة الامم المتحدة للقيام بالاحسرات الضرورية للتعيين . وان اكل الامين العام لعضمة الامم المتحدة من رعايا احد الاطراف المتعاقدة اولم يستطع ان يمارس هذه الوظيفة لاي سبب كل فان الامين العام المساعد الادم سنا وبشرط ان لا يحمل حمسة احد الاطراف المتعاقدة هو الذي يقوم بأحد الاحسرات الضرورية للتعيين .

٥-١١- تتخذ محكمة التحكيم قرارها بنا* على اقمسة الاصواب . وقراراتها نهائية ونافذة بالنسة للاطراف المتعاقدة .

تحدد المحكمة تسويتها الحاصة بالنزاع . وتفسر قرار التحكيم بنا* على طلب احد الاطراف المتعاقدة . وان لم تطلب المحكمة بشكل او باخر ، بالنظر للذروف الحاصة لمصاريف القمصا* ومكافآت المحكمين ، فانها توزع بالتساوي بين الحكومتين .

المادة (٨) التحكيم في حالة نزاع بين وطني او شركة وبين الضرف الاخر:

كل نزاع متعلق بالاستثمارات بين احد الاضراف المتعاقدة وسجين مواطن او شركة للظرف المتعاقد الاخر ينبغي حله ود يا بين الاضراف المتعاقدة كلما امكن ذلك .

واى نزاع لم يحل في مدة ستة اشهر ابتداء من اللحظة التي طرحه فيها احد اضراف النزاع ، يعرض بنا* على طلب احد الاضراف للتحكيم امام المركز الدولي لحل المنازعات المتعلقة بالاستثمارات التي انشأته الاتفاقية الخاصة بتموية النزاعات المتعلقة بالاستثمارات بين الدول ورعايا الدول الاخرى الموقعة في واشنطن في ١٨ مارس ١٩٦٥ م .

المادة (٩) انطبول

اذا قام ظرف متعاقد واستمر على ارض الضرف الاخر طبقا للمناسبات مفررة بدفع نفود لاهل مواطنيه او لاحد من شركاته ، فانه يحل طبقا لهذا في الحقوق والاسهم الخاصة بهذا المواطن او دنه الشركة .

المدنوعات المذكورة لا توفري حقوق المستعبد من الضمان الحاصر بالجنوه الو المركز الدولي لحل المنازعات المتعلقة بالاستثمار او متاعمة اندعاون المعروحة امامه حتى الوصول الى نهاية الاجراءات .

المادة (١٠) الالتزام الخاصة

الاستثمارات التي تمت ضبعا للالتزام حاصر لا حد الاضراف المتعاقدة بالنسبة لمواطني وشركات الضرف الاخر دون احراز محاكم هذا الاتساق تسرى عليها نصود ذلك الالتزام الحاصر في الحدود التي تكون فيها هذه التدوير اصلاح من تلت المعمور عليها بالاتفاق الحالي .

المادة (١١) المنازعات بين الاضراف المتعاقدة :

١١-١ - المنازعات المتعلقة بتفسير او بتفسير هذا الاتفاق وينبغي حلها كما امكن ذلك بالسرد الدبلوماسية .

الفقرة . ولا يس هذا ايضا الحق في اللجوء الى التحكيم طبقا
لما تتر عليه المادة ٨ فيما بعد .

المادة (٦) التحويلات :

يمنح كل طرف متعاقد لمواطني وشركات الطرف الاخر المتعاقد
الذين انجزوا استثمارات على ارضه او مناطقه البحرية حرية دون قيود
للتحويلات الآتية :-

- أ - العوائد وأرباح الاسهم والارباح والحقوق وغير ذلك من
الارادات الجارية .
- ب - الانصبة الناتجة من الحقوق المعنوية المذكورة في الفقرة
١-١ الحروف د و هـ من المادة ١ .
- ج - المدفوعات الناتجة عن تعويضات القروض بعقود متضمنة .
- د - ناتج التصفية الكاطة او انحرثية للاستثمار مشتملا على زيادة
القيمة في الرأسل المستثمر .
- هـ - تعويضات نوع الحيازة او الخسائر المصوح عليها فسي
الواد ع و هـ السابقة .

يسمح ايضا للمواطني كل من الاطراف المتعاقدة المخول لهم العمل
على الارض او الاقاليم البحرية للثرب المتعاقدة الاخر على سبيل الاستثمار
المتفر عليه ان يحولوا الر بلدا انهم الاصلية حصة مناسبة من اجورهم .
التحويلات المشار اليها في الفقرات السابقة تتم دون تأخير مستمر
التبادل الرسمي المطبي في تاريخ التحويل .

المادة (٧) الضمانات :

في اذار تشريعات كل طرف من الاطراف المتعاقدة التي تنوع على
ضمانه الاستثمارات التي تمت في الخارج ، يمكن ان تمنح هذه الضمانات
للاستثمارات التي قام بها مواطني او شركات هذا الطرف على الارض او
الاقاليم البحرية للطرف الاخر بعد فحصر هذه الضمانات في كل حاله
على حده .

استثمارات مواطني وشركات أحد الأطراف المتعاقدة على الارض او
الاقاليم البحرية للطرف الاخر لا تستلج الحصول على الضمانات المشار
الى الاعلاه الا اذا كان قد حصل على موافقة هذا الطرف الاخر .

ب - اتلاف السلطات العامة اموال الغير الاخر بالقوة
في الحالة التي لا يكون فيها هذا الاتلاف ناتجا عن
عمل من اعمال الحرب او لم تفرضه مقتضيات مثل هذا
الوسع .

يمتعدون في جميع الظروف من الحر في الاصلاح أو
التموير المناسب .

العادة (د) نزع الملكية :

١-٥ - على الاضرار المتعاقدية عدم اتحاذ اجراء - بالمصادرة
او التأميم او كس اجراء من شأنه ان يهز الاحتيازة مباشرة
او بصورة غير مباشرة (الاحراقات المقصودة هنا هي
اجراء - سرع الملكية) ضد مواضع وشركا - الصرف الاخر ،
والاستثمارات الخاصة بهم على ارضهم واقليمهم البحرية
ان لم تكن من اجل المصلحة العامة وبشرط ان لا تكون
هذه الاجراءات - تمييزية ولا منافسة للالتزام حاصر .

ان اجراءات نزع الملكية التي يمكن اتحاذها ينبغي ان تكون
محللا لدفع تعويض فوري ومناسد وان يعدر مبلغه طبقا للقيمة
الحقيقية للاستثمارات المنزوعة وان تقسم المنظر لتزويج
الاندانبة العادية ، المساقفة لكر تبديد نزع الملكية وبمرة
حاصلا من اعلان نزع الاحتيازة على الجمهور بحدود مقدار التعويض
وشريطة دفعه في تاريخ نزع الاحتيازة على ابعده تقدير . ويكون
قابلا للدفع دون تأخير وقابل للتحويل بحرية . وينتج فوائد
محموية طبقا لسفر الفائدة المتفرغ عليها بين الاضرار المتعاقدية
حتى تاريخ الدفع .

٢-٥ - تتخذ اصول قانونية تعطي المواضع والشركا - المعنية الحو
في المرافعة السريعة لشرعية الاجراءات المتخذة ضد الاستثمارات
أو الإيرادات وتقييمها طبقا لاجراءات مناسدة وبواسطة سلطنة
(ادارية او قضائية) مستقلة عن الصرف المتعاقد الذي يتحد
اجراءات نزع الاحتيازة ، طبقا للمبادئ الملص عنها في هذه

المادة (٣) معاملة الاستثمارات :

٣-١ - ينبغي كل طرف متعاقد على أرضه ومناذقه البحرية على مواثني وشركات الدول الأخرى ، فيما يتعلق باستثماراتهم وأنشطتهم المرتبطة بهذه الاستثمارات ، المعاملة الممنوحة لمواطنيه وشركائه او المعاملة الممنوحة لمواطني وشركات الامة الاكثر رعاية ، اذا كانت هذه المعاملة اكثر فائدة . وطبقا لهذا فان المواثني المسموح لهم بالعمل على الاقليم والمناطق البحرية لاجل الاغراض المتعاقسة يستلهمون الاستفادة من كل التسهيلات الممنوحة للممارسة انشطتهم المهنية .

٣-٢ - تموير الاتفاو الحالي المتعلقة بالمعاملة الوضعية او بتلك المتعلقة بمعاملة الامة الاكثر رعاية لا تلزم الطرف المتعاقد بأن يمنح مواثني وشركات الطرف المتعاقد الاخر بمزاياها كل معاملة او بوائد او مزاياها ممنوحة من الطرف الاول المتعاقد بناء على اتفاو متعلق باتحاد جمركي قائم او سيقوم ، او سوق مشتركة ، او منطقة ذات تعريفات حركية او كل شكل آخر للمبادلات الاقتصادية الاقليمية .

المادة (٤) تموير الاضرار والحاسر :

٤ - ١ - يستفيد المستثمرون لان من الطرفين المتعاقدين التي قد تتعرض استثماراتهم للخسارة الناتجة عن الحرب او اي صراع مسلح او الثورة او عصيان او تمرد او حالة الاغوار الوضعية التي تحدث على الارض ، او المناظر البحرية للـ طرف المتعاقد الاخر ، من جانب الطرف الثاني نعمر المعاملة الملازمة الممنوحة للمستثمرين الوضعيين او لمستثمرى الدول الاكثر رعاية .

٤ - ٢ - اذا تحمل مواثني وشركات اي طرف متعاقد في الاحوال المنصوص عليها في الفقرة ١ - ١ على الارض او المناظر البحرية للطرف الاخر حاسر ناتجة عن :-
أ - مصادرة السلطات العامة لاموال الطرف الاخر بالقوة .

٤-١- يقصد بمصطلح "الشركات" كل "الاشخاص الممنوية مثل ،
 ومصفة خاصة الشركات والشركات الانضمامية او التجارية
 المؤسسة على ارض احد الطرفين المتعاقدين وطبقا
 لتشريعاته والحاصلة على مركز شركة او تخضع لاشرف مباشر
 او غير مباشر من احد الاطراف المتعاقدة او من شخص
 معنوي يمتلك مركز شركة على ارض احد الطرفين المتعاقدين
 وتأسس طبقا لتشريعاته .

٥-١- يشمل مصطلح " الاقاليم البحرية " المناطق البحرية وما تحت
 سطح الماء والتي يمارس عليها الاطراف المتعاقدة طبقا
 لقواعد القانون الدولي السيادة وحقوق السيادة أو أي تشريع

المادة (٢) (تشجيع وحماية الاستثمار)

١-٢- يسمح ويشجع الطرفان المتعاقدان في اطار تشريعاتهما
 ونصوم هذا الاتفاق الاستثمارات التي انجزها مواطنو
 وشركات الطرف الاخر على ارضه ومناطقه البحرية .

٢-٢- يلتزم كل من الطرفين المتعاقدين بأن يؤمن على ارضه وفي مناطقه
 البحرية معاملة عادلة ومنصفة طبقا لمبادئ القانون الدولي
 لاستثمارات مواطني وشركات الطرف الاخر وان يعمد
 على ان لا يعيد ممارسة الحقوق المعترف بها ان قيد قانوني او فعلي .
 وطو كز من الطرفين المتعاقدين ان لا يحمق باخذان اسرار
 اللا يمرر لـ او تمييزية كإدارة بديانة واستعمال واستغلال ونقل
 ملكية الاستثمارات التي قام بها مواطنوا وشركات الطرف المتعاقد
 الاخر على الارض والمناخو البحرية . ويلتزم الطرفان المتعاقدان
 بتسديد الالتزامات المنصو عليها في العقد والخاصة بمواطني
 او شركات المتعاقد الاخر .

٣-٢- الاستثمارات التي اتصها مواطنوا او شركات احد الطرفين المتعاقدين
 على الارض والمناطق البحرية للطرف المتعاقد الاخر تستفيد من
 حماية واس كاملين وشاطين .

- أ - الممتلكات المنقولة أو غير المنقولة وكذلك كل الحقوق المعنوية الأخرى مثل الرهونات العقارية والامتيازات وحقوق الانتفاع والاستغلال والضمان والحقوق السائلة .
- ب - الأسهم وعلاوات الإصدار وكل أشكال المساهمة حتى ولو كانت تمثل أقلية أو غير مباشرة في الشركات المؤسسة على إقليم أي من الطرفين .
- ج - الالتزامات والديون والحقوق وكل التزام ذو قيمة اقتصادية .
- د - حقوق المؤلف وحقوق الملكية الصناعية (مثل براءات الاختراع والتراخيص والعلامات المسجلة والنماذج والقوالب الصناعية) والأجرات التقنية والأسماء المسجلة والشهرة التجارية .
- هـ - حقوق الامتياز الممنوحة بالقانون أو بناءً على عقد بما في ذلك الالتزامات المتعلقة بالتعقيب عن المعادن والزراعة واستخراج أو استغلال الثروات الطبيعية بما فيها تلك الواقعة في المناطق البحرية المجاورة قبل أو بعد سريان هذا الاتفاق طالما أن استثمارات الأموال المشار إليها ينبغي أن تستغل لا وقد تم استغلالها طبقاً لتشريعات الطرف المتعاقد على إقليمه أو على المناطق البحرية التي تم استغلال الاستثمار فيها .
- كل تعديل في شكل استثمار الممتلكات ينبغي أن لا يؤثر على أهلية الاستثمار ، كما يشترط أن لا يكون مناقضاً لتشريعات الدولة التي سينفذ الاستثمار على إقليمها أو على مناطقها البحرية .
- ٢-١ - يقصد بمصطلح " الإيرادات " كل الحاصلات التي أنتجها الاستثمار بصفة خاصة وليس على سبيل الحصر الأرباح والقسايط والحقوق وحصر أرباح الأسهم والأرباح خلال الفترة المقررة . إيرادات الاستثمار في حالة إعادة استثمارها تتمتع إيراداتها بنفس الحماية التي يتمتع بها الاستثمار الأصلي .
- ٣-١ - يقصد بمصطلح " المواطنين " الأشخاص الطبيعيين الحائزين على جنسية أحد الأطراف المتعاقدة .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق

بين حكومة الجمهورية العربية الميضية

و

حكومة الجمهورية العرنسية

بشأن تشجيع وحماية الاستثمار

ان حكومة الجمهورية العربية الميضية وحكومة الجمهورية الفرنسية
(اللتان سيطلق عليهما فيما بعد بالطرفين المتعاقدين) يرغبان في
تطوير التعاون الاقتصادي بين الدولتين . وخلق ظروف مواتية لتشجيع
الاستثمارات الفرنسية في الجمهورية العربية الميضية والاستثمارات الميضية
في فرنسا .

واقترعا منهما بأن تشجيع وحماية هذه الاستثمارات في اطار اتفاق
دولي لقادر على تحفيز سير الاعمال وتحويلات رؤوس الاموال والتكنولوجيا
بين البلدين من اجل التنمية الاقتصادية والرخاء في الدولتين .

فقد اتفقا على النصوص الآتية :

المادة (١)

تعريفات :

من اجل تطبيق هذا الاتفاق :

١-١ - يقصد بمصطلح " الاستثمار " كل الممتلكات والحقوق والفوائد

فيها كانت طبيعتها وبشكل خاص وليس على سبيل الحصر ما يلي :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE YEMEN ARAB
REPUBLIC CONCERNING THE PROMOTION AND PROTEC-
TION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of France and the Government of the Yemen Arab Republic (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Desiring to develop economic cooperation between the two States and to create favourable conditions for French investments in the Yemen Arab Republic and for Yemeni investments in France,

Convinced that the promotion and protection of such investments in the framework of an international agreement are likely to stimulate the flow of business and transfers of capital and technology between the two countries in the interest of their economic development and of prosperity in the two States,

Have agreed on the following provisions:

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

1.1. The term “investment” shall apply to assets, rights and interests of any category, and particularly but not exclusively, to:

(a) Movable and immovable property and all other real rights such as mortgages, preferences, usufructs, sureties and similar rights;

(b) Shares, issue premiums and other forms of participation, albeit minority or indirect, in companies constituted in the territory of either Party;

(c) Bonds, claims and rights to any benefit having an economic value;

(d) Copyrights, industrial property rights (such as patents for inventions, licences, registered trade marks, industrial models and designs), technical processes, registered trade names and goodwill;

(e) Concessions accorded by law or by virtue of a contract, including concessions for prospecting, cultivating, mining or developing natural resources, including those situated in adjacent maritime zones;

It being understood that the said assets shall be or shall have been invested in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory or maritime zones the investment is made, before or after the entry into force of this Agreement.

¹ Came into force on 19 July 1991, i.e., one month after the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 12.

Any change in the form in which assets are invested shall not affect their status as an investment, provided that the change is not contrary to the legislation of the State in whose territory or maritime zones the investment is made.

1.2. The term “income” shall mean all the amounts yielded by an investment, and particularly but not exclusively, profits, royalties, rights and interest, during a given period.

Income from an investment and, in the event of reinvestment, income from its reinvestment shall enjoy the same protection as the investment itself.

1.3. The term “nationals” shall apply to individuals having the nationality of either Contracting Party.

1.4. The term “companies” shall apply to any bodies corporate, particularly such as companies, commercial firms or associations, constituted in the territory of either Contracting Party in accordance with its legislation and having their registered office there or controlled, directly or indirectly, by nationals of one Contracting Party or by bodies corporate having their registered office in the territory of one Contracting Party and constituted in accordance with that Party’s legislation.

1.5. The term “maritime zones” shall mean those maritime and submarine zones over which the Contracting Parties exercise sovereignty, sovereign rights or jurisdiction, in accordance with international law.

Article 2

PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

2.1. Each Contracting Party shall permit and promote, in accordance with its legislation and with the provisions of this Agreement, the investments made in its territory and maritime zones by nationals and companies of the other Party.

2.2. Each Contracting Party shall undertake to accord in its territory and maritime zones just and equitable treatment, in accordance with the principles of international law, to the investments of nationals and companies of the other Party and to ensure that the exercise of the right so granted is not impeded either *de jure* or *de facto*. Each Contracting Party shall undertake not to impede by unjustified or discriminatory measures the management, maintenance, utilization, enjoyment or disposal of investments made by nationals or companies of the Contracting Party in its territory or maritime zones.

Each Contracting Party shall undertake to honour obligations which it may have contracted with regard to the investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

2.3. Investments made by nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy, in the territory and maritime zones of the other Contracting Party, full and complete protection and security.

Article 3

TREATMENT OF INVESTMENTS

3.1. Each Contracting Party shall accord in its territory and maritime zones to nationals or companies of the other Party, in respect of their investments and activi-

ties in connection with such investments, the same treatment as is accorded to its nationals or companies or the treatment accorded to nationals or companies of the most favoured nation if the latter is more advantageous. For this purpose, nationals who are authorized to work in the territory and maritime zones of either Contracting Party shall be entitled to enjoy any material facilities appropriate for the exercise of their professional activities.

3.2. The provisions of this Agreement in respect of national treatment or that of the most favoured nation shall not oblige a Contracting Party to extend to nationals or companies of the other Contracting Party the advantages of any treatment, benefit or privilege accorded by the first Contracting Party by virtue of an agreement concerning an existing or future customs union, a common market, an external tariff zone or any other form of regional economic organization.

Article 4

COMPENSATION FOR DAMAGE AND LOSSES

4.1. Investors of either Contracting Party whose investments have suffered losses as a result of war or any other armed conflict, revolution, uprising or state of national emergency in the territory or maritime zones of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Party treatment which is no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of the most favoured nation.

4.2. Nationals and companies of one Contracting Party who, in one of the situations specified in paragraph 4.1., suffer in the territory and maritime zones of the other Contracting Party losses resulting from:

(a) The requisition of their property by the forces or authorities of the said Party;

(b) The destruction of their property by the forces or authorities of the said Party, provided that such destruction has not been caused in a combat action or necessitated by the exigencies of the situation;

Shall, in all circumstances, be granted restitution or appropriate compensation.

Article 5

DISPOSSESSION

5.1. The Contracting Parties shall not take any expropriation or nationalization measures or any other measures which could cause nationals and companies of the other Party to be dispossessed, directly or indirectly (measures hereinafter referred to as “dispossession” measures), of the investments belonging to them in its territory and maritime zones, except for reasons of public necessity and on condition that these measures are not discriminatory or contrary to a specific undertaking.

Any dispossession measures taken shall give rise to the payment of prompt and adequate compensation the amount of which, calculated in accordance with the real value of the investments in question, shall be assessed on the basis of a normal economic situation prior to any threat of dispossession and in particular before the dispossession is known publicly.

Such compensation, its amount and methods of payment shall be determined not later than the date of dispossession. The compensation shall be effectively realizable, paid without delay and freely transferable. It shall yield, up to the date of payment, interest calculated on the basis of a rate of interest to be agreed by the Contracting Parties.

5.2. Legal measures shall be taken to accord the nationals and companies concerned the right to prompt verification of the legality of measures taken against investments or income and of their assessment by means of an appropriate procedure and by an (administrative or judicial) authority independent of the Contracting Party which carries out the expropriation, in accordance with the principles set forth in this paragraph. Such shall not undermine the right to arbitration in accordance with article 8 hereunder.

Article 6

TRANSFERS

A Contracting Party in whose territory or maritime zones investments have been made by nationals or companies of the other Contracting Party shall accord to the said nationals or companies unrestricted freedom of transfer of:

- (a) Interest, dividends, profits and other current income;
- (b) Royalties deriving from the intangible property listed in article 1, paragraph 1.1., subparagraphs (d) and (e);
- (c) Payments made towards the repayment of duly contracted loans;
- (d) Proceeds of the complete or partial liquidation of the investment, including appreciation in the invested capital;
- (e) The compensation for dispossession or loss provided for in articles 4 and 5 above.

Nationals of each Contracting Party who have been authorized to work in the territory or maritime zones of the other Contracting Party in connection with an approved investment shall also be authorized to transfer to their country of origin an appropriate portion of their remuneration.

The transfers referred to in the preceding paragraphs shall be carried out without delay at the regular official rate of exchange applicable on the date of transfer.

Article 7

GUARANTEES

In so far as the legislation of one Contracting Party provides for guaranteeing external investments, a guarantee may be granted, on the basis of a case-by-case review, for investments made by nationals or companies of that Party in the territory or maritime zones of the other Party.

The guarantee referred to in the preceding paragraph shall not be available for investments by nationals and companies of one Contracting Party in the territory or maritime zones of the other Party unless the investments have been granted prior approval by the latter Party.

Article 8

ARBITRATION IN THE EVENT OF DISPUTE BETWEEN A NATIONAL OR A COMPANY AND A CONTRACTING PARTY

Any dispute relating to investments between one Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably between the two parties concerned.

If any such dispute cannot be so settled within six months of the time when a claim is made by one of the parties to the dispute, the dispute shall, at the request of either party, be submitted for arbitration to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, signed at Washington on 18 March 1965.¹

Article 9

ASSUMPTION OF RIGHTS

When one Contracting Party, by virtue of a guarantee issued in respect of an investment in the territory of the other Party, makes payments to one of its own nationals or companies, it shall thereby enter into the rights and shares of the said national or company.

Such payments shall be without prejudice to the rights of the beneficiary of the guarantee to have recourse to ICSID or to pursue actions brought before that body until the procedure has been completed.

Article 10

SPECIFIC UNDERTAKINGS

Investments which have been the subject of a specific undertaking by one Contracting Party *vis-à-vis* nationals and companies of the other Contracting Party shall be governed, without prejudice to the provisions of this Agreement, by the terms of that undertaking, in so far as its provisions are more favourable than those laid down by this Agreement.

Article 11

DISPUTES BETWEEN CONTRACTING PARTIES

11.1. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through the diplomatic channel.

11.2. If a dispute cannot be settled within six months of the time when a claim is made by one of the Contracting Parties, it shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal.

11.3. The said tribunal shall, in each separate case, be constituted as follows:

Each Contracting Party shall designate one member of the arbitral tribunal within two months of the date on which one Contracting Party notifies the other

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Contracting Party of its intention to submit the dispute to arbitration. The two members so designated shall appoint by mutual agreement a third member, who shall be a national of a third country and who shall be designated as chairman of the arbitral tribunal by the two Contracting Parties; the chairman shall be designated within two months of the designation of the last of the two other members.

11.4. If the time-limits established in paragraph 11.3. above are not observed, one Contracting Party shall, in the absence of any applicable agreement, invite the Secretary-General of the United Nations to make the necessary appointments. If the Secretary-General is a national of either Contracting Party, or if, for any other reason, he is prevented from exercising that function, the Assistant Secretary-General next in seniority shall, provided that he is not a national of either Contracting Party, make the necessary appointments.

11.5. The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote. Such decisions shall be final and binding on the Contracting Parties.

The tribunal shall adopt its own rules of procedure. It shall interpret its judgment at the request of either Contracting Party. Unless the tribunal decides otherwise, taking particular circumstances into consideration, legal costs, including leave for the arbitrators, shall be divided equally between the two Governments.

Article 12

ENTRY INTO FORCE

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the respective internal procedures required by it for the entry into force of this Agreement. Such notifications must be made as soon as possible. This Agreement shall take effect one month after the date of receipt of the last such notification.

Article 13

TERM OF THE AGREEMENT

The Agreement is concluded for an initial period of 10 years; it shall remain in force thereafter unless one year's notice of denunciation is given through the diplomatic channel by either Party.

Upon expiry of the validity of this Agreement, investments made while it was in force shall continue to be protected by its provisions for an additional period of 15 years.

DONE at Paris on 27 April 1984, in two copies, each in French and Arabic, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

JEAN-CLAUDE TRICHET
Assistant Director
Treasury Department

For the Government
of the Yemen Arab Republic:

[Signed]

MOHAMED AHMED AL JUNAID
Minister of Development
and Head of the Central
Planning Organization

EXCHANGE OF LETTERS

I a

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement signed today between the Government of the French Republic and the Government of the Yemen Arab Republic concerning the mutual promotion and protection of investments and to state that the interpretation of the Agreement is as follows:

1. *In respect of article 1, paragraph 1.1.*

With regard to investments made before the date of signature of this Agreement, the treatment provided for under the latter shall apply unless the Contracting Party in whose territory or maritime zones the investment was made notifies, on a case-by-case basis, the other Contracting Party within six months of the date of signature of this Agreement of a decision to the contrary.

In that event, consultations shall take place between the Contracting Parties at the request of either of them with a view to finding a mutually acceptable solution. In the interval or in the absence of such consultations, the treatment of the investment concerned shall remain defined by the special agreements made prior to signature of this Agreement.

2. *In respect of article 1, paragraph 4*

The nationality of a company “controlled, directly or indirectly, by nationals of one Contracting Party or by bodies corporate having their registered office in the territory of one Contracting Party and constituted in accordance with that Party’s legislation” shall be recognized by the Contracting Party in whose territory or maritime zones the investment is made, before it is made.

In the event of disagreement over the nationality of the company concerned, consultations shall take place between the Contracting Parties with a view to reaching a mutually satisfactory agreement.

3. *In respect of article 3*

(a) Any restriction on the purchase and transport of raw materials and ancillary products, energy and fuels, and means of production and development of any kind, any restriction on the sale and transportation of goods either inside or outside the country and any other measure having a similar effect shall be considered to impede just and equitable treatment either *de jure* or *de facto*;

(b) The Contracting Parties shall, within the framework of their domestic legislation, look favourably upon applications for entry permits and for residence, work and travel authorizations made by nationals of one Contracting Party in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party.

4. *In respect of article 5*

The rate of interest agreed by the Contracting Parties shall be the official rate of interest of the special drawing right, as established by the International Monetary Fund.

I should be grateful if you would inform me of your Government's agreement to the content of this letter.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JEAN-CLAUDE TRICHET
Chairman of the French Delegation
Assistant Director, Treasury Department

II a

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today, which reads as follows:

[*See letter Ia*]

I have the honour to confirm to you my Government's agreement to these terms.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

MOHAMED AHMED AL JUNAID
Chairman of the Delegation
of the Yemen Arab Republic
Minister of Development and Head
of the Central Planning Organization

I b

Sir,

I have the honour to refer to the agreement signed today between the Government of the French Republic and the Government of the Yemen Arab Republic concerning the mutual promotion and protection of investments and to state that the interpretation of this Agreement is as follows with regard to articles 8 and 9:

While awaiting the accession by the Yemen Arab Republic to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, signed at Washington on 18 March 1965, the Contracting Parties agree that any dispute related to investments between one Contracting Party shall be conclusively settled according to the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law, as adopted by the General Assembly of the United Nations in its resolution 31/98 of 15 December 1976.

I should be obliged if you would inform me of your Government's agreement to the content of this letter.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JEAN-CLAUDE TRICHET
Chairman of the French Delegation
Assistant Director, Treasury Department

II b

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today which reads as follows:

[*See letter I b*]

I have the honour to confirm my Government's agreement to the content of this letter.

Accept, Sir, etc.

[MOHAMED AHMED AL JUNAID]
Chairman of the Delegation
of the Yemen Arab Republic

I c

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement signed on 27 April 1984 between the Government of the French Republic and the Government of the Yemen Arab Republic. Following talks which took place between experts of the two Parties with a view to rendering the Arabic text consistent with the French text, the following has been agreed:

	<i>French text</i>	<i>Arabic text</i>	<i>English translation</i>
Article 1			... rights to any benefit having an economic value ...
1.1. (c)			
Article 1			... by nationals of one Contracting Party ...
1.4., line 5			
Article 3			... an external tariff zone ...
3.2., line 6			
Article 4			... the requisition of their property by the forces or authorities of the said Party ...
4.2. (a)			
Article 4			... the destruction of their property by the forces or authorities of the said Party ...
4.2. (b)			
Article 6 (a)			... profits and other current income ...
Exchange of letters, No. 1, page 9, first letter, 3 (b), line 2			... within the framework of their domestic legislation ... (omitted from the Arabic text)
Exchange of letters, No. 1, page 11, second letter, 3 (b), line 2			... within the framework of their domestic legislation ... (omitted from the Arabic text)

If the foregoing receives the approval of your Government, this letter and your reply shall form an integral part of the aforesaid Agreement and shall enter into force on the same date as that Agreement.

Accept, Sir, etc.

For the Government of the Yemen Arab Republic:

MOHAMED SAID AL ATTAR
Deputy Prime Minister
Minister of Development and Head
of the Central Planning Organization

II c

22 December 1985

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 22 December 1985, which reads as follows:

[See letter Ic]

I confirm to you that both Parties agree to the content of the aforesaid letter.

Accept, Sir, etc.

For the Government of the Republic of France:

[Signed]

JEAN-CLAUDE TRICHET
Administrative Chief, Treasury Department

No. 28697

**FRANCE
and
KUWAIT**

**Agreement on the mutual promotion and the protection of
investments (with protocol). Signed at Paris on 27 Sep-
tember 1989**

Authentic texts: French and Arabic.

Registered by France on 4 March 1992.

**FRANCE
et
KOWEÏT**

**Accord sur l'encouragement et la protection réciproques des
investissements (avec protocole). Signé à Paris le 27 sep-
tembre 1989**

Textes authentiques : français et arabe.

Enregistré par la France le 4 mars 1992.

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET L'ÉTAT DU KOWEÏT SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

La République française et l'Etat du Koweït, ci-après dénommés « les Etats contractants »,

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats et de créer des conditions favorables pour les investissements des investisseurs de l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre Etat contractant,

Persuadés que l'encouragement et la protection de ces investissements sont propres à stimuler les transferts de capitaux et de technologie entre les deux pays, dans l'intérêt de leur développement économique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

DÉFINITIONS

Pour l'application du présent accord :

1. Le terme « investissement » désigne des avoirs tels que les biens, droits et intérêts de toutes natures, possédés ou contrôlés directement ou indirectement par une personne physique ou morale, y compris le Gouvernement d'un Etat contractant, et investis sur le territoire et dans les zones maritimes de l'autre Etat contractant, conformément aux lois et règlements de cet Etat. Sans restreindre la portée générale de ce qui précède, le terme « investissement » inclut :

a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, privilèges, usufruits, cautionnements et droits analogues;

b) Les actions, primes d'émission et autres formes de participation, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'un des Etats contractants;

c) Les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant valeur économique;

d) Les droits d'auteur, les droits de propriété intellectuelle et industrielle (tels que brevets d'invention, licences, marques déposées, secrets professionnels, modèles et maquettes industrielles), les procédés techniques, les noms déposés et la clientèle;

e) Les privilèges accordés par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris les privilèges relatifs à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles, y compris celles qui se situent dans les zones maritimes adjacentes sur lesquelles les Etats contractants exercent des droits souverains;

f) Les revenus réinvestis.

2. Le terme « investisseur » désigne tout national de l'un des Etats contractants ou toute personne morale, y compris le Gouvernement d'un Etat contractant, qui investit sur le territoire de l'autre Etat contractant.

¹ Entré en vigueur le 25 mai 1991, soit un mois après la date de réception de la dernière des notifications (du 25 avril 1991) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 16.

3. Le terme de « nationaux » désigne les personnes physiques possédant la nationalité de l'un des Etats contractants.

4. L'expression « personne morale » désigne, en ce qui concerne chaque Etat contractant, toute entité établie conformément à la législation d'un Etat contractant et reconnue comme personne morale par cette législation, telle que établissements, fonds de développement, entreprises, succursales, coopératives, associations, compagnies, autorités, fondations, sociétés, firmes, maisons de commerce, organisations et associations d'affaires ou semblables entités, qu'elles soient à responsabilité limitée ou non; ainsi que toute entité établie, en tant que personne morale, hors de la juridiction d'un Etat contractant et que cet Etat, l'un de ses nationaux ou l'une de ses personnes morales (établie dans sa juridiction, conformément à sa législation) contrôle directement ou indirectement.

5. Le terme de « revenus » désigne toutes les sommes produites par un investissement et inclut en particulier, mais non exclusivement, bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances, gestion, redevances d'assistance technique ou autres honoraires, ainsi que les paiements en nature.

6. L'expression « activités associées » recouvre l'organisation, le contrôle, le fonctionnement, la maintenance et la cession des personnes morales, filiales, succursales, bureaux, usines ou autres installations pour la conduite des affaires, l'acquisition, l'usage, la protection et la cession de la propriété sous toutes ses formes, y compris les droits de propriété intellectuelle et industrielle; ainsi que l'emprunt de fonds, l'achat et l'émission d'actions et l'achat de devises étrangères pour l'importation, conformément à la réglementation et aux usages nationaux.

7. L'expression « zones maritimes » s'entend des zones marines ou sous-marines sur lesquelles les Etats contractants exercent, selon leurs propres règles et en conformité avec le droit international, la souveraineté, des droits souverains ou une juridiction.

Article 2

APPLICATION

1. Il est entendu que lesdits investissements ont déjà été effectués ou pourront l'être postérieurement à l'entrée en vigueur du présent Accord, conformément à la législation de l'Etat contractant sur le territoire ou dans les zones maritimes duquel l'investissement est effectué.

2. Une modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte pas leur qualification d'investissement, à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de l'Etat sur le territoire ou dans les zones maritimes duquel l'investissement est réalisé.

Article 3

ADMISSION ET ENCOURAGEMENT DES INVESTISSEMENTS

Chacun des Etats contractants admet et encourage, dans le cadre de sa législation et des dispositions du présent Accord, les investissements effectués, sur son territoire et dans ses zones maritimes, par les investisseurs de l'autre Etat.

Article 4

TRAITEMENT JUSTE ET ÉQUITABLE

Chacun des Etats contractants s'engage à assurer, conformément aux principes du droit international, un traitement juste et équitable aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Etat contractant sur son territoire et dans ses zones maritimes et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu ne soit entravé ni en droit, ni en fait.

Article 5

CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE ET TRAITEMENT NATIONAL

1. Chaque Etat contractant applique, sur son territoire et dans ses zones maritimes, aux investisseurs de l'autre Etat, en ce qui concerne leurs investissements et activités associées, le traitement accordé à ses investisseurs, ou le traitement accordé aux investisseurs de la nation la plus favorisée, si celui-ci est plus avantageux. A ce titre, les nationaux autorisés à travailler sur le territoire dans les zones maritimes de l'un des Etats contractants doivent pouvoir bénéficier des facilités matérielles appropriées pour l'exercice de leurs activités professionnelles.

2. Sous réserve des dispositions de l'Article 11, chaque Etat contractant accordera aux investisseurs de l'autre Etat contractant, dans des termes et à des conditions non moins favorables que ceux qu'il octroie, dans des situations semblables, à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un Etat tiers, selon le traitement le plus favorable, d'une part, les moyens de faire valoir et d'exercer leurs droits relatifs aux accords et aux autorisations concernant les investissements, ainsi qu'à leur propriété et, en particulier, le droit d'accéder à ses tribunaux, à ses juridictions administratives et à ses administrations, ainsi qu'à toute autre institution exerçant une autorité de juridiction et, d'autre part, le droit d'employer les personnes de leur choix, habilitées, en vertu des lois et règlements internes applicables, à faire valoir et à exercer les droits relatifs à leurs investissements.

Article 6

EXCEPTIONS

Le traitement visé aux Articles 4 et 5 ne s'étend toutefois pas aux privilèges qu'un Etat contractant accorde aux investisseurs d'un Etat tiers en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisation économique régionale, ni aux privilèges résultant de tout accord international, régional ou sub-régional.

Article 7

NATIONALISATION, EXPROPRIATION OU MESURES DE DÉPOSSESSION

1. Les investissements effectués par des investisseurs de l'un des Etats contractants bénéficient, sur le territoire et dans les zones maritimes de l'autre Etat contractant, d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

2. Les Etats contractants ne prennent pas, sur leur territoire et dans leurs zones maritimes, de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toutes autres mesures dont l'effet est de déposséder, directement ou indirectement, les investisseurs de l'autre Etat des investissements leur appartenant, si ce n'est pour cause d'utilité publique et à condition que ces mesures ne soient ni discriminatoires, ni contraires à un engagement particulier.

3. Les mesures de dépossession qui pourraient être prises doivent donner lieu au paiement d'une indemnité prompte et adéquate. Cette compensation sera calculée et déterminée conformément aux principes reconnus d'évaluation, tels que la juste valeur de marché des investissements antérieure à toute menace de dépossession. Lorsque la valeur de marché ne peut être clairement établie, l'indemnité sera déterminée sur la base de principes équitables prenant en considération, entre autres, le capital investi, la dépréciation, le capital déjà rapatrié, la valeur de remplacement, l'appréciation, les revenus courants, la clientèle et tout autre élément pertinent.

4. Cette indemnité, son montant et ses modalités de versement sont fixés au plus tard à la date de la dépossession. Cette indemnité est effectivement réalisable, versée sans retard et librement transférable. Elle produit, jusqu'à la date de versement, des intérêts calculés au taux courant du LIBOR applicable aux devises concernées.

Article 8

COMPENSATION DES DOMMAGES ET DES PERTES

1. Les investisseurs de l'un des Etats contractants dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, état d'urgence national, révolte, insurrection, émeute ou autres événements analogues, survenu sur le territoire ou dans les zones maritimes de l'autre Etat contractant, bénéficieront, de la part de ce dernier, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou tout autre règlement, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs ou à ceux d'un état tiers selon le traitement le plus favorable.

2. Sous réserve des dispositions de l'Article 7 et du paragraphe 1 du présent Article, les investisseurs de l'un des Etats contractants qui, à l'occasion de l'un des événements visés dans ce paragraphe, auraient subi sur le territoire de l'autre Etat contractant des dommages ou des pertes résultant de :

a) La réquisition de leur propriété par la force armée ou par les autorités de cet Etat;

b) La destruction de leur propriété par ladite force armée ou par lesdites autorités qui n'aurait pas été causée par des combats ou requise par la nécessité de la situation,

se verront accorder une indemnité juste et adéquate pour le dommage ou la perte encourue pendant la période de réquisition ou à la suite de la destruction de leur propriété. Les paiements subséquents seront librement transférables sans délai.

Article 9

TRANSFERTS

1. Chaque Etat contractant, sur le territoire ou dans les zones maritimes duquel des investissements ont été effectués par des investisseurs de l'autre Etat contractant, garantit à ces investisseurs le libre transfert :

- a) Des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus courants;
- b) Des redevances découlant des droits incorporels désignés au paragraphe 1, alinéas *d* et *e* de l'Article 1;
- c) Des versements effectués pour le remboursement des emprunts régulièrement contractés;
- d) Du produit de la liquidation totale ou partielle de l'investissement, y compris les plus-values du capital investi;
- e) Des indemnités de dépossession ou de perte prévues aux Articles 7 et 8.

2. Les nationaux de chacun des Etats contractants qui ont été autorisés à travailler sur le territoire ou dans les zones maritimes de l'autre Etat contractant, au titre d'un investissement agréé, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

3. Les transferts visés aux paragraphes précédents sont effectués sans retard au taux de change normal officiellement applicable à la date du transfert.

4. Sans restreindre la portée générale de l'Article 4 du présent Accord, les Etats contractants s'engagent à accorder aux transferts visés au présent Article un traitement aussi favorable que celui accordé aux transferts découlant d'investissements effectués par les investisseurs d'un Etat tiers.

Article 10

GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

1. Dans la mesure où la réglementation de l'un des Etats contractants prévoit une garantie pour les investissements effectués à l'étranger, celle-ci peut être accordée, dans le cadre d'un examen cas par cas, à des investissements effectués par des investisseurs de cet Etat sur le territoire ou dans les zones maritimes de l'autre Etat.

2. Les investissements des investisseurs de l'un des Etats contractants sur le territoire ou dans les zones maritimes de l'autre Etat ne pourront obtenir la garantie visée au paragraphe ci-dessus que s'ils ont, au préalable, obtenu l'agrément de ce dernier Etat.

Article 11

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

1. Tout différend relatif aux investissements entre l'un des Etats contractants et un investisseur de l'autre Etat contractant est réglé à l'amiable entre les deux parties concernées.

Si un tel différend n'a pas pu être réglé dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des parties au différend, il est soumis à la demande de l'une ou l'autre de ces parties à l'arbitrage du Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, signée à Washington le 18 mars 1965¹ (ci-après dénommée « la Convention »).

2. Chacun des Etats contractants consent par le présent Accord à soumettre au Centre tout différend relatif aux investissements, en vue d'un règlement par conciliation ou arbitrage exécutoire de plein droit.

3. Les Etats contractants ne pourront traiter par la voie diplomatique ou par des contacts une affaire soumise à l'arbitrage, avant que la procédure n'ait pris fin et qu'un des Etats contractants ne se soit pas conformé à la décision rendue par le CIRDI ou ne l'ait pas appliquée, que dans la mesure où les contacts diplomatiques faciliteront le règlement du différend relatif à l'affaire concernée.

4. Dans l'hypothèse où la Convention n'est pas applicable, le différend devra être réglé par un arbitrage *ad hoc*.

Article 12

SUBROGATION

Si l'un des Etats contractants, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire ou dans les zones maritimes de l'autre Etat, effectue des versements à l'un de ses investisseurs, il est, de ce fait, subrogé dans les droits et actions de cet investisseur.

Lesdits versements n'affectent pas les droits du bénéficiaire de la garantie à recourir au C.I.R.D.I. ou à poursuivre les actions introduites devant lui jusqu'à l'aboutissement de la procédure.

Article 13

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Les investissements ayant fait l'objet d'un engagement particulier de l'un des Etats contractants à l'égard des investisseurs de l'autre Etat contractant sont régis, sans préjudice des dispositions du présent accord, par les termes de cet engagement, dans la mesure où celui-ci comporte des dispositions plus favorables que celles qui sont prévues par le présent Accord.

Article 14

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES ETATS CONTRACTANTS

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doivent être réglés, si possible, par la voie diplomatique.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

2. Si, dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'un ou l'autre des Etats contractants, le différend n'est pas réglé, il est soumis, à la demande de l'un ou l'autre Etat contractant, à un Tribunal d'arbitrage.

3. Ledit Tribunal sera constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante :

Chaque Etat contractant désigne un membre, et les deux membres désignent, d'un commun accord, un troisième membre, qui doit être ressortissant d'un Etat tiers ayant des relations diplomatiques avec les deux Etats contractants, et qui est nommé Président par les deux Etats contractants. Tous les membres doivent être nommés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle un des Etats contractants a fait part à l'autre Etat contractant de son intention de soumettre le différend à arbitrage.

4. Si les délais fixés au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'un ou l'autre Etat contractant, en l'absence de tout accord applicable, invite le Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire Général est ressortissant de l'un ou l'autre Etat contractant ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire Général adjoint le plus ancien et ne possédant pas la nationalité de l'un des Etats contractants procède aux désignations nécessaires.

5. Le Tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et exécutoires de plein droit pour les Etats contractants.

6. Le Tribunal fixe lui-même son règlement. Il interprète la sentence à la demande de l'un ou l'autre Etat contractant. A moins que le Tribunal n'en dispose autrement, compte tenu de circonstances particulières, les frais de la procédure arbitrale, y compris les vacations des arbitres, sont répartis également entre les Etats contractants.

Article 15

RELATIONS ENTRE GOUVERNEMENTS

Les dispositions du présent Accord s'appliquent indépendamment de l'existence de relations diplomatiques ou consulaires entre les Etats contractants.

Article 16

ENTRÉE EN VIGUEUR

Chacun des Etats notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prendra effet un mois après la date de la dernière notification.

Article 17

DURÉE ET EXPIRATION

1. Le présent Accord est en vigueur pour une durée de vingt ans et le demeurera par la suite, durant une ou plusieurs périodes identiques à moins que, un an avant l'expiration de la période initiale ou de toute autre période ultérieure, l'un des

deux Etats contractants ne notifie à l'autre Etat contractant son intention de dénoncer l'Accord.

Cette notification prendra effet un an après sa réception par l'autre Etat contractant.

2. A l'expiration du présent Accord, ses dispositions continueront de s'appliquer, pendant une période de vingt ans, aux investissements effectués avant la date à laquelle la notification de dénonciation aura pris effet.

FAIT à Paris, le 27 septembre 1989, 27 Safar 1410 A.H. en deux originaux, chacun en langue française et en langue arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République française :

[*Signé — Signed*]¹

Pour l'Etat du Koweït :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Michel Charasse — Signed by Michel Charasse.

² Signé par Jassim Mohammed Al-Kharafi — Signed by Jassim Mohammed Al-Kharafi.

PROTOCOLE

En signant l'Accord entre la République française et l'Etat du Koweït, relatif à l'Encouragement et à la Protection Réciproques des Investissements, les Plénipotentiaires Soussignés sont, de plus, convenus que l'interprétation de l'Accord est la suivante :

1. *En ce qui concerne l'Article 4 :*

a) Il est entendu que les Etats contractants considèrent comme des entraves de droit ou de fait au traitement juste et équitable toute restriction à l'achat et au transport de matières premières et de matières auxiliaires, d'énergie et de combustibles, ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tout genre, toute entrave à la vente et au transport des produits à l'intérieur du pays à l'étranger, ainsi que toutes autres mesures ayant un effet analogue;

b) Les Etats contractants examineront avec bienveillance, dans le cadre de leur législation interne, les demandes d'entrée et d'autorisation de séjour, de travail et de circulation introduites par des nationaux d'un Etat contractant, au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. *En ce qui concerne l'Article 7 :*

Les dispositions de l'Article 7 s'appliquent à toute mesure directe ou indirecte d'expropriation, de nationalisation ou à toute autre mesure de dépossession, telle que le gel ou le blocage des avoirs, la vente forcée de tout ou partie de l'investissement ou toute autre mesure similaire d'effet équivalent.

3. *En ce qui concerne l'Article 11 :*

S'agissant de l'arbitrage aux termes de l'Article 11, paragraphe 4, le Tribunal d'Arbitrage *ad hoc* sera constitué de la manière suivante :

a) Le Tribunal d'Arbitrage est composé de trois arbitres. Chaque partie choisit un arbitre. Ces deux arbitres désignent d'un commun accord un Président, qui devra être ressortissant d'un Etat tiers entretenant des relations diplomatiques avec les deux Etats contractants. Les arbitres doivent être désignés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des parties au différend a fait part à l'autre partie de son intention de soumettre le différend à l'arbitrage.

Si les désignations ne sont pas faites dans les délais mentionnés ci-dessus, l'une ou l'autre partie invite le Président de l'Institut d'Arbitrage de la Chambre de Commerce de Stockholm à procéder aux désignations nécessaires dans un délai de deux mois.

b) Le Tribunal, qui normalement siège et rend sa sentence en Suède, peut également entendre témoin et se réunir en tout autre lieu qu'il jugerait approprié.

c) Le Tribunal d'Arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Sa sentence est définitive et exécutoire de plein droit pour les deux parties au différend, lesquelles doivent l'appliquer.

d) Les décisions d'arbitrage sont prises conformément à la législation interne, y compris le droit international privé de l'Etat contractant qui accepte l'investissement, aux dispositions du présent Accord, ainsi qu'aux principes généralement reconnus du droit international.

e) Chaque partie au différend prend en charge les vacations de son propre arbitre et de son conseil dans la procédure d'arbitrage. A moins que le Tribunal n'en dispose autrement, les vacations du Président, ainsi que le solde des frais de la procédure, sont répartis également entre les parties au différend.

FAIT à Paris, le 27 septembre 1989, 27 Safar 1410 A.H. en deux originaux, chacun en langue française et en langue arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République française :

[*Signé — Signed*]¹

Pour l'Etat du Koweït :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Michel Charasse — Signed by Michel Charasse.

² Signé par Jassim Mohammed Al-Kharafi — Signed by Jassim Mohammed Al-Kharafi.

وإذا لم تتم التعيينات خلال الفترة المذكورة اعلاه ، يحوز لاي من الطرفين دعوة رئيس معهد التحكيم التابع لغرفة التجارة باستكهولم لاجراء التعيينات المطلوبة خلال شهرين .

ب - يجوز للمحكمة التي عادة ما تعقد جلساتها وتصدر حكمها في المويد أن تتلقى البينة وتعتد الاجتماعات في اي مكان حسبما تراه مناسباً .

ج - تصدر محكمة التحكيم قرارها بأغلبية الاصوات ويكون حكمها نهائياً وملزماً لكلا طرفي النزاع ، ويتم تنفيذه من قبل طرفي النزاع .

د - يؤسس حكم التحكيم وفقاً للقوانين الداخلية ، بما فيها قواعد تنازع القوانين المعمول بها في الدولة المتعاقدة التي تقبل الاستثمارات وفقاً لاحكام هذه الاتفاقية ، وكذلك مبادئ القانون الدولي المعترف بها عموماً .

هـ - يتحمل كل طرف في النزاع أتعاب محكمة ومحاميه في اجراءات التحكيم ويتحمل كلا طرفي النزاع اتعاب الرئيس وباقي معاريف الاجراءات مناصفة بينهما بالتساوي ما لم تقرر المحكمة خلاف ذلك .

حرر في باريس في ٢٦ من شهر سبتمبر ١٩٨٩ الموافق ٢٦ من شهر صفر ١٤١٠ هـ ، من نختين اصليتين باللغتين الفرنسية والعربية ولكل منهما حجية متساوية .

عن الجمهورية الفرنسية

عن دولة الكويت



ميشيل شاراس
نائب وزير الدولة للاقتصاد والمالية
والميزانية لشئون الميزانية

جامع محمد الخرافي
وزير المالية



بروتوكول

عند التوقيع على الاتفاقية بين الجمهورية الفرنسية ودولة الكويت بشأن التشجيع والحماية المتبادلة للاستثمارات ، وافق المفوضون الموقعون أدناه ، بالإضافة لذلك ، على أن يكون تفسير هذه الاتفاقية كالاتي :

(١) بالنسبة للعادة (٤) :

أ - من المفهوم ان الدولتين المتعاقدين تعتبران ان اية قيود على شراء او ترحيل المواد الاساسية والمواد الثانوية والطاقة والوقود وكذلك وسائل الانتاج والتشغيل من كافة الاسواع واية اعماقة لبيع او نقل المستحات داخل البلد وخارجها وكذلك أية اجراءات اخرى يكون لها اثر مماثل كمعوقات قانونية أو واقعية للمعاملة المنصفة والعادلة .

ب - يتعين على الدولتين المتعاقدين أن تقوما ضمن اطار تشريعاتهما الداخلية بتسهيل فحص طلبات الدخول والتعمير بالاقامة والعمل والسفر التي تقدم من قبل المواطنين التابعين لاحدى الدولتين المتعاقدين فيما يتعلق باستثمار في اقليم الدولة المتعاقدة الأخرى .

(٢) بالنسبة للعادة (٧) :

تطبق أحكام المادة (٧) على أي اجراء مباشر أو غير مباشر لنزع الملكية أو التأميم او الاجراءات الاخرى لنزع الملكية ، كتحميد أو تقييد الامول والبيع الاجباري لكل الاستثمار أو جزء منه أو أية اجراءات أخرى مماثلة يكون لها نفس الأثر .

(٣) بالنسبة للمادة (١١) :

فيما يتعلق بالتحكيم بموجب الفقرة (٤) من المادة (١١) ، فان محكمة التحكيم الخاصة تشكل كالاتي :

أ - تشكل محكمة التحكيم من ثلاثة محكمين يختار كل طرف محكما واحدا ، ويقوم هذان المحكمان بالاتفاق المتبادل فيما بينهما بتعيين رئيس يكون أحد مواطني دولة شالثة لديها علاقات دبلوماسية مع كلا الدولتين المتعاقدين . يتم تعيين المحكمين خلال شهرين من التاريخ الذي يبلغ فيه أحد طرفي النزاع الطرف الاخر بنسبته في احالة النزاع الى التحكيم .

- (٣) تشكل المحكمة المذكورة لكل حالة معينة كالاتي :
- تقوم كل دولة متعاقدة بتعيين محكم واحد وعلى المحكمين المعينين ان يعينا بالاتفاق المتبادل محكما ثالثا يكون مواطنا من دولة ثالثة لها علاقات دبلوماسية مع الدولتين المتعاقدتين . ويعين هذا المحكم الثالث رئيسا للمحكمة بواسطة الدولتين المتعاقدتين . يتم تعيين جميع المحكمين خلال مدة شهرين من تاريخ اخطار أي من الدولتين المتعاقدتين الدولة المتعاقدة الأخرى عن نسبتها في عرض الخلاف على التحكيم .
- (٤) اذا لم يتم التعيين خلال المدة المحددة في الفقرة (٣) اعلاه ، فانه يتعين على أي من الدولتين المتعاقدتين ، في حالة عدم وجود أي اتفاق آخر ، ان تدعو الامين العام لمنظمة الامم المتحدة للقيام باجراء التعيينات الضرورية . اذا كان الامين العام احد مواطني أي من الدولتين المتعاقدتين أو وجد سبب خلاف ذلك يحول دون أدائه للمهمة المذكورة ، يطلب من الامين العام المساعد الذي يلي الامين العام بالاقدمية والذي يجب الا يكون احد مواطني أي من الدولتين المتعاقدتين القيام باجراء تلك التعيينات .
- (٥) تصدر محكمة التحكيم قراراتها بأغلبية الاصوات وتكون هذه القرارات نهائية وملزمة قانونا للدولتين المتعاقدتين .
- (٦) تحدد محكمة التحكيم الاجراءات الخاصة بها وتقوم بتفسير الحكم بناءً على طلب أي من الدولتين المتعاقدتين وتشترك الدولتان المتعاقدتان مناصفة في تحمل التكاليف القانونية بما في ذلك أتعاب المحكمين ما لم تقرر محكمة التحكيم خلاف ذلك وفقا لظروف خاصة .

المادة (١٥)

العلاقات بين الحكومات

تطبق أحكام هذه الاتفاقية بحرف النظر عن وجود علاقات دبلوماسية او قنصلية بين الدولتين المتعاقدتين .

المادة (١٦)

نفاذ الاتفاقية

تصبح هذه الاتفاقية نافذة المفعول بعد شهر من التاريخ الاخير الذي تقوم فيه أي من الدولتين المتعاقدتين سائعا الدولة المتعاقدة الأخرى بأن متطلباتها الدستورية لنفاذ هذه الاتفاقية قد تم استيفاؤها .

أمدره المركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار ، ما لم تسهل هذه الاتصالات الدبلوماسية تسوية النزاع المتعلق بالمسألة المعنية .

٤ (في حالة عدم انطباق الاتفاقية عندئذ تتم تسوية النزاع بتحكيم يعقد لهذا الغرض .

المسادة (١٢)

الحلول محل الدائنين

إذا قدمت إحدى الدولتين المتعاقبتين مدفوعات لمستثمرها نتيجة لامعطاء ضمان لأي استثمار يتم في الإقليم أو في المناطق البحرية التابعة للدولة المتعاقدة الأخرى ، فإن للدولة المتعاقدة المذكورة أولاً في هذه الحالة الحقوق الكاملة للحلول محل الدائن فيما يختص بحقوق المستثمرين المذكورين وما يتعلق بها من إجراءات .

لا تؤثر المدفوعات المذكورة على حقوق المستفيد من الضمان في الرجوع إلى المركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار أو لمنابعة الإجراءات التي أُحيلت إليه حتى اتمامها .

المسادة (١٣)

التزامات خاصة

تخضع الاستثمارات التي تعهدت إحدى الدولتين المتعاقبتين بالتزام خاص نحوها بالنسبة للمستثمرين من الدولة المتعاقدة الأخرى - وبدون الإخلال بأحكام هذه الاتفاقية - إلى أحكام الالتزام المذكور إذا اشتملت الأخيرة على نصوص أكثر رعاية من أحكام هذه الاتفاقية .

المسادة (١٤)

تسوية المنازعات بين الدولتين المتعاقبتين

١ (تتم تسوية الخلافات المتعلقة بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية ، بقدر الامكان ، من خلال القنوات الدبلوماسية .

٢ (في حالة عدم تسوية هذه الخلافات خلال مدة ستة شهور من التاريخ الذي أُشيرت فيه المسألة من قبل إحدى الدولتين المتعاقبتين ، فإنه يجوز بناءً على طلب أي من الدولتين المتعاقبتين عرض هذه الخلافات على محكمة تحكيم .

- (٤) بدون تجسيد عمومية المادة (٤) من هذه الاتفاقية ، تتعهد الدولتان المتعاقدتان بأن تمنح للتحويلات المشار إليها في هذه المادة معاملة تتساوى في الرعاية مع تلك التي تمنحها للتحويلات الناشئة عن الاستثمارات التي تتم من قبل مستثمرين من أي دولة شالسة .

المادة (١٠)

ضمانات الاستثمار

- (١) اذا ما تضمنت قوانين احدى الدولتين المتعاقدتين ضمانا للاستثمارات التي تتم في الخارج ، فانه يجوز بعد فحص كل حالة على حده منح ذلك الضمان للاستثمارات التي تتم من قبل مستثمرين في هذه الدولة في الاقليم أو في المناطق البحرية التابعة للدولة الأخرى .
- (٢) يجوز للاستثمارات التي قام بها مستثمرون تابعون لاحدى الدولتين المتعاقدتين في الاقليم أو المناطق البحرية التابعة للدولة المتعاقدة الأخرى أن تحمل على الضمان المشار اليه في الفقرة السابقة فقط اذا تمت الموافقة عليها مسبقا من قبل الدولة الأخرى .

المادة (١١)

تسوية منازعات الاستثمار

- (١) أي نزاع ينشأ بشأن الاستثمارات بين احدى الدولتين المتعاقدتين والمستثمرين التابعين للدولة المتعاقدة الأخرى تتم تسويته بصورة ودية فيما بين الدولتين المعنيتين .
- اذا تعدر تسوية هذا النزاع خلال مدة ستة شهور من تاريخ حدوثه من قبل أحد الطرفين ، فانه يتعين عرضه للتحكيم بما على طلب أي من الطرفين وذلك بتقديم طلب الى المركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار الذي أسس بموجب اتفاقية تسوية منازعات الاستثمار بين الدول ومواطني الدول الأخرى الموقعة في واشنطن بتاريخ ١٨ مارس ١٩٦٥ (المشار إليها فيما بعد بـ " الاتفاقية ") .
- (٢) توافق كل دولة متعاقدة سوجب هذا على أن تعترف نزاع الاستثمار على المركز لتسويته عن طريق القوفيق أو التحكيم الملزم .
- (٣) يجب على أي من الدولتين المتعاقدتين ألا تتابع من خلال القنوات أو الاتصالات الدبلوماسية أية مسألة تمت احوالها للتحكيم حتى تنتهي الاجراءات وتخلق دولة متعاقدة في الالتزام أو التقيد بالحكم الذي

المستثمرين التابعين لها أو الى المستثمرين التابعين لأي دولة شالته
أيهما تكون أكثر رعاية .

(٢) بدون الاخلال بأحكام المادة (٧) والفقرة (١) من هذه المادة ، فان
المستثمرين التابعين لاحدى الدولتين المتعاقدتين الذين يلحق بهم الضرر
أو الخسارة في أي من الأحداث المشار اليها في الفقرة المذكورة في
اقليم الدولة المتعاقدة الأخرى والناجمة عن :

أ - مصادرة ممتلكاتهم بصفة مؤقتة من قبل قواتها أو سلطاتها ،
ب - تدمير ممتلكاتهم من قبل قواتها أو سلطاتها دون أن يكون ذلك
بسبب العمليات القتالية أو دون ان تتطلبه ضرورة الموقف ،

يمنحون تعويضا عادلا وكافيا عن الضرر أو الخسارة التي لحقت بهم
أثناء مدة المصادرة او كنتيجة لتدمير ممتلكاتهم ، ويتعين أن تكون
المبالغ الناتجة عن ذلك قابلة للتحويل بحرية دون أي تأخير .

المادة (٩)

التحويلات

(١) يتعين على كل دولة متعاقدة يتم في اقليمها او في مناطقها البحرية
استثمارات من قبل مستثمرين تابعين للدولة المتعاقدة الأخرى أن تضمن
لبؤلاء المستثمرين حرية تحويل الاتي :

أ - الفوائد وحصص أرباح الأسهم والأرباح والعائدات الجارية الأخرى .
ب - الأتاوات الناجمة عن الحقوق المعنوية كما هي معرفة في الفقرتين
الضرعيتين (١) (د) و (١) (هـ) من المادة (١) .
ج - الاموال المدفوعة مقابل سداد القروض التي يتعاقد عليها بصورة
منتظمة .
د - قيمة التصفية الجزئية او الكلية للاستثمار بما في ذلك الأرباح
الرأسمالية على رأس المال المستثمر .
هـ - التعويض عن نزع الملكية أو الخسارة المشار اليهما في المادتين
(٧) و (٨) .

(٢) يسمح أيضا للمواطنين التابعين لأي من الدولتين المتعاقدتين الذين صرح
لهم بالعمل في الاقليم او المناطق البحرية التابعة للدولة المتعاقدة
الأخرى كنتيجة لاستثمار موافق عليه بتحويل نسبة ملائمة من دخلهم الى
سلكهم الاصلي .

(٣) تتم التحويلات المشار اليها في الفقرات السابقة فورا بحمر العرف الرسمي
السائد في تاريخ التحويل .

المادة (٧)

التأميم أو نزع الملكية أو الاجراءات المماثلة

- (١) تتمتع استثمارات المستثمرين التابعين لاحدى الدولتين المتعاقبتين بالحماية والاطمئنان الكاملين والثامتين في الاقليم والمناطق البحرية للدولة المتعاقدة الأخرى .
- (٢) يتعين على أي من الدولتين المتعاقبتين ألا تتخذ أية اجراءات لنزع الملكية أو التأميم أو أية اجراءات أخرى يكون لها أيضا أثر نزع الملكية بصورة مباشرة أو غير مباشرة على الاستثمارات التي تتم من قبل مستثمري الدولة المتعاقدة الأخرى في اقليمها أو في مناطقها البحرية الا اذا كان ذلك في الصالح العام وشرطه ألا تكون هذه الاجراءات ذات طبيعة تمييزية أو متعارفة مع أي التزام معين .
- (٣) ينشأ عن أي من اجراءات نزع الملكية هذه التي قد تتخذ الألتزام بدفع تعويض كاف وفوري ويحتسب هذا التعويض ويحدد وفقا لمبادئ التثمين المعترف بها كالثمن السائدة والمنفعة للاستثمارات قبل أي تهديد بنزع الملكية . واذا تعدد معرفة القيمة السوقية بسهولة يحدد التعويض بناء على مبادئ منصفة تأخذ في الاعتبار من ضمن أمور اخرى رأس المال المستثمر والاستهلاك ورأس المال الذي أعيد توطينه فعلا وقيمة الاحلال وزيادة القيمة والعائدات الجارية والشهرة التجارية والعوامل الأخرى المرتبطة .
- (٤) يجب أن يحدد دفع التعويض المذكور والمبالغ وشروط الدفع في تاريخ لا يتعدى تاريخ نزع الملكية . كما يتم تحقيق هذا التعويض بصورة فعالة وأن يدفع دون أي تأخير وكذلك تحويله بحرية . وحتى تاريخ الدفع ، تحمل فائدة تحتسب بسعر (لييور) المتداول للفائدة المطبقة على العملات المعنية .

المادة (٨)

تعويض الضرر والخسارة

- (١) عندما تتعرض استثمارات المستثمرين من أي من الدولتين المتعاقبتين لخسارة بسبب الحرب أو أي نزاع مسلح آخر أو حالة طوارئ وطنية أو ثورة أو عصيان مسلح أو اضطرابات أو أحداث أخرى مماثلة في الاقليم أو في المناطق البحرية التابعة للدولة المتعاقدة الأخرى ، يتعين أن تمنحها الدولة المتعاقدة الأخيرة معاملة فيما يتعلق باعادتها الى وضعها السابق ، أو استرداد الخسارة أو التعويض أو أي توبة أخرى لا تقل رعاية عن تلك التي تمنحها الدولة المتعاقدة الأخيرة الى

المسادة (٤)

المعاملة المنصفة والعادلة

يتعين على أي من الدولتين المتعاقدين أن تمنح وفقاً لمبادئ القانون الدولي معاملة منصفة وعادلة للاستثمارات التي يقوم بها مستثمرون من الدولة المتعاقدة الأخرى في إقليمها أو في مناطقها البحرية . وأن تكفل بأن معارسة هذا الحق المعترف به لن يعرقل بالقانون أو بالممارسة .

المسادة (٥)

معاملة الدولة الأكثر رعاية والمعاملة الوطنية

(١) على كل دولة متعاقدة أن تطبق في إقليمها ومناطقها البحرية على المستثمرين من الدولة الأخرى فيما يتعلق باستثماراتهم والنشاطات المتعلقة بها تلك المعاملة التي تمنح لمستثمريها أو تلك المعاملة التي تمنح للمستثمرين التابعين للدولة الأكثر رعاية إذا كانت الأخيرة هي الأكثر رعاية . وفي هذا الشأن يجب أن يتمتع المواطنون المصرح لهم بالعمل في الإقليم وفي المناطق البحرية التابعة لأحدى الدولتين المتعاقدين بالتسهيلات المادية المتعلقة بممارسة نشاطاتهم المبنية .

(٢) بدون الإخلال بأحكام المادة (١١) ، يتعين على كل دولة متعاقدة أن تمنح مستثمري الدولة المتعاقدة الأخرى - بأحكام وشروط لا تقل رعاية عن تلك التي تقدمها في مواقف معادلة للمستثمرين التابعين لها أو للمستثمرين من دولة ثالثة أسهما تكون أكثر رعاية - وسائل تأكيد المطالبات وتنفيذ الحقوق فيما يخص باتفاقيات الاستثمار وتراخيمه والممتلكات ، وعلى وجه الخصوص حق الظهور أمام محاكمها والمحاكم الإدارية والوكالات وأية هيئات أخرى تزاوّل سلطات قضائية ، والحق في توظيف الأشخاص الذين يختارونهم والذين يكونون مؤهلين بموجب القوانين واللوائح المحلية المطبقة لغرض تأكيد المطالبات وتنفيذ الحقوق بالنسبة لاستثماراتهم .

المسادة (٦)

استثناءات

لا تشمل المعاملة المشار إليها في المادتين (٤) و (٥) الامتيازات التي تمنحها إحدى الدولتين المتعاقدين لمستثمرين من دولة ثالثة استناداً إلى مشاركتها أو اشتراكها في منطقة تجارية حرة أو اتحاد جمركي أو سوق مشتركة أو أي شكل آخر من التنظيم الإقليمي أو أي امتياز ناتج عن أي اتفاقية دولية أو اقليمية أو اقليمية فرعية .

إذا كانت محدودة الممولة أو خلال ذلك ، وتشمل العبارة أيضا أي كيان مؤسس خارج ولاية دولة متعاقدة ك شخص اعتباري وتكون تلك الدولة أو أي من مواطنيها أو أي شخص اعتباري (مؤسس ضمن ولايتها وفقا لتشريعها) مهيمنا عليه بصورة مباشرة أو غير مباشرة .

(٥) يعني مصطلح " عائدات " جميع المبالغ التي بحققها استثمار وتشمل على وجه الخصوص لا الحصر الأرباح والفوائد والأرباح الرأسمالية وحصص أرباح الأسهم والأرباح وأرباح الادارة وأرباح المساعدة الفنية أو أي أرباح أخرى والمدفوعات العينية .

(٦) تشمل "النشاطات المتعلقة" التنظيم أو الهيمنة أو التشغيل أو الميانة و التعرف بالأشخاص الاعتباريين أو الفروع أو الوكالات أو المكاتب أو المصانع أو التسهيلات الأخرى لإدارة الأعمال التجارية وامتلاك واستعمال وحماية والتعرف في الممتلكات من كافة الأنواع بما في ذلك حقوق الممتلكات الفكرية والصناعية واقتراض الاموال وشراء واعداد الأسهم في رأس المال وشراء العملات الأجنبية للواردات وفقا للأنظمة والممارسات الوطنية .

(٧) يعني تعبير " مناطق بحرية " المناطق البحرية ومناطق القاع التي تمارس عليها الدولتان المتعاقدتان ، بموجب أحكامهما الملاحة ووفقا للقانون الدولي ، سيادة أو حقوق سيادية أو ولاية .

المسادة (٢)

التطبيق

(١) انه من المفهوم أن الاستثمارات التي تطبق عليها هذه الاتفاقية هي تلك الاستثمارات التي تم انشاؤها أو التي قد يتم انشاؤها فيما بعد نفاذ هذه الاتفاقية في الاقليم أو المناطق البحرية التابعة للدولة المتعاقدة وفقا لتشريعها .

(٢) أي تغيير في الشكل الذي يتم استثمار الأموال به يجب ألا يؤثر على أهليتها كاستثمارات شريطة ألا يتعارض ذلك التغيير مع تشريع الدولة التي تم الاستثمار في اقليمها أو في مناطقها البحرية .

المسادة (٣)

قبول وتشجيع الاستثمارات

يتعين على كل دولة متعاقدة أن تقبل وتشجع الاستثمارات التي يقوم بها مستثمرون من الدولة المتعاقدة الأخرى في اقليمها ومناطقها البحرية وذلك وفقا لتشريعها وأحكام هذه الاتفاقية .

غير مباشرة شخص طبيعي أو اعتباري ، بما في ذلك حكومة دولة متعاقدة ، والمستثمرة في الاقليم والمناطق البحرية التابعة للدولة المتعاقدة الأخرى وفقاً لقوانين ولوائح تلك الدولة . وبدون تقييد لعمومية ما تقدم ، فإن مصطلح " استثمار " يشمل :

أ - الأموال المنقولة وغير المنقولة وكذلك أي حقوق ملكية عينية أخرى كالرهونات وامتيازات الدين وحقوق الانتفاع وضمانات الدين وما في حكمها من حقوق .

ب - الأسهم وأرباحها والأنواع الأخرى من المعالجات بما في ذلك تملك أقلية الاسهم أو الإنكسال غير المباشرة من التملك في الشركات المؤسسة في اقليم احدى الدولتين المتعاقبتين .

ج - مطالبات بأموال أو سندات الشركات أو ملكية لأي أدا' مشروع له قيمة اقتصادية .

د - حقوق النشر وحقوق الممتلكات الفكرية والصناعية (مثل براءات الاختراع والتراخيص والعلامات التجارية والأسرار التجارية والنماذج والتمائم الصناعية) والخبرة الفنية والأسماء التجارية والشهرة التجارية .

هـ - أية حقوق تجارية يمنحها قانون أو تنشأ بموجب عقد بما في ذلك حقوق البحث عن أو زراعة أو استخراج أو استغلال الموارد الطبيعية بما في ذلك تلك التي تكون موهودة في المناطق البحرية المجاورة التي تمارس فيها الدولتان المتعاقبتان حقوقاً سيادية .

و - العائدات التي يعاد استثمارها .

(٢) يعني مصطلح " مستثمر " أي مواطن من احدى الدولتين المتعاقبتين أو شخص اعتباري بما في ذلك حكومة دولة متعاقدة تستثمر في الاقليم التابع للدولة المتعاقدة الأخرى .

(٣) يعني مصطلح " مواطنون " الأشخاص الطبيعيين الحائزين على جنسية أي من الدولتين المتعاقبتين .

(٤) تعني عبارة " شخص اعتباري " فيما يتعلق بأي من الدولتين المتعاقبتين ، أي كيان قانوني ينشأ ويعترف به كشخص اعتباري وفقاً لقانون الدولة المتعاقدة ، كالمؤسسات العامة وصناديق التسمية والمشروعات والوكالات والتعاونيات وشركات الأشخاص والمؤسسات والهيئات والمؤسسات الخيرية والشركات الخاصة والمؤسسات التجارية والمنشآت والمنظمات والجمعيات التجارية أو الكيانات المماثلة بحرف النظر عما

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية بين

الجمهورية الفرنسية

و

دولة الكويت

بشأن التشجيع والحماية المتبادلة للاستثمارات

اتفاقية بين

الجمهورية الفرنسية

و

دولة الكويت

بشأن التشجيع والحماية المتبادلة للاستثمارات

ان الجمهورية الفرنسية ودولة الكويت (والشار اليهما فيما بعد بالدولتين المتعاقدتين) .

رغبة منهما في تعزيز التعاون الاقتصادي فيما بينهما وخلق الظروف الملائمة للاستثمارات التي يقوم بها مستثمرون من احدى الدولتين المتعاقدتين في الاقليم التابع للدولة المتعاقدة الأخرى .

واقناعا منهما بأن تشجيع وحماية هذه الاستثمارات سوف يندح في تحفيز انتقال رأس المال والتقنية بين البلدين لصالح تنميتها الاقتصادية .

فقد اتفقتا على ما يلي :

المادة (١)

تعريف

أغراض هذه الاتفاقية :

(١) يعني مصطلح " استثمار " كافة أنواع الأصول والحقوق والمصالح مهما كانت طبيعتها ، والتي يملكها أو يهيمن عليها بطريقة مباشرة أو

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE
STATE OF KUWAIT CONCERNING THE MUTUAL PROMO-
TION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The French Republic and the State of Kuwait, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Desiring to strengthen economic cooperation between the two States and to create favourable conditions for investments by the investors of each Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Convinced that the promotion and protection of such investments are likely to stimulate transfers of capital and technology between the two countries in the interest of their economic development,

Have agreed on the following provisions:

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement,

1. The term “investment” shall apply to assets such as property, rights and interests of any category owned or controlled by an individual or a body corporate, including the Government, of a Contracting State and invested in the territory or maritime zones of the other Contracting State in accordance with the laws and regulations of that State. Without prejudice to the general definition above, the term “investment” shall apply in particular to:

(a) Movable and immovable property and all other real rights such as mortgages, preferences, usufructs, sureties and similar rights;

(b) Shares, issue premiums and other forms of participation, albeit minority or indirect, in companies constituted in the territory of either Party;

(c) Bonds, claims and rights to any benefit having an economic value;

(d) Copyrights, intellectual and industrial property rights (such as patents for inventions, licences, registered trade marks, professional secrets, industrial models and designs), technical processes, registered trade names and goodwill;

(e) Privileges accorded by law or by virtue of a contract, including privileges for prospecting, cultivating, mining or developing natural resources, including those situated in the adjacent maritime zones over which the Contracting States exercise sovereign rights;

(f) Reinvested income.

¹ Came into force on 25 May 1991, i.e., one month after the date of receipt of the last of the notifications (of 25 April 1991) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 16.

2. The term “investor” shall apply to any national of a Contracting State or any body corporate, including the Government, of a Contracting State which invests in the territory of the other Contracting State.

3. The term “nationals” shall apply to individuals having the nationality of either Contracting Party.

4. The term “body corporate” shall apply, for each Contracting State, to any entity established in accordance with the legislation of a Contracting State and recognized as a body corporate under such legislation, such as establishments, development funds, enterprises, branches, cooperatives, associations, companies, authorities, foundations, firms, trading houses, organizations and business associations or similar entities, with or without limited liability, as well as to any entity established as a body corporate outside the jurisdiction of a Contracting State but controlled, directly or indirectly, by that State or a national or a body corporate of that State (established under its jurisdiction and in accordance with its legislation).

5. The term “income” shall apply to all the amounts yielded by an investment and shall include particularly, but not exclusively, profits, interest, capital appreciation, dividends, royalties, management and technical assistance fees or other fees, as well as payments in kind.

6. The term “related activities” shall apply to the organization, control, operation, maintenance and transfer of bodies corporate, subsidiaries, branches, offices, factories or other installations for the conduct of business, and to the acquisition, use, protection and transfer of property of any kind, including intellectual and industrial property rights, as well as to the borrowing of funds, the purchase and issue of shares and the purchase of foreign currency for import purposes, in accordance with national regulations and practices.

7. The term “maritime zones” shall mean those maritime and submarine zones over which the Contracting Parties exercise sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with their own regulations and with international law.

Article 2

APPLICATION

1. It is understood that the said investments have been made, or can be made after the entry into force of this Agreement, in accordance with the legislation of the Contracting State in whose territory or maritime zones the investment is made.

2. Any change in the form in which assets are invested shall not affect their status as an investment, provided that the change is not contrary to the legislation of the State in whose territory or maritime zones the investment is made.

Article 3

PERMISSION AND PROMOTION OF INVESTMENTS

Each Contracting State shall permit and promote, in accordance with its legislation and with the provisions of this Agreement, investments made in its territory and maritime zones by investors of the other State.

Article 4

JUST AND EQUITABLE TREATMENT

Each Contracting State shall undertake, in accordance with the principles of international law, to accord just and equitable treatment to the investments made in its territory and maritime zones by investors of the other Contracting State and to ensure that the exercise of the right so granted is not impeded either *de jure* or *de facto*.

Article 5

MOST FAVOURED NATION CLAUSE AND NATIONAL TREATMENT

1. Each Contracting State shall accord in its territory and maritime zones to investors of the other State, in respect of their investments and related activities, the same treatment as is accorded to its investors or the treatment accorded to investors of the most favoured nation if the latter is more advantageous. For this purpose, nationals who are authorized to work in the territory and maritime zones of either Contracting Party shall be entitled to enjoy the material facilities appropriate for the exercise of their professional activities.

2. Subject to the provisions of article 11, each Contracting State shall accord to the investors of the other Contracting State, under terms and conditions no less favourable than those granted in similar circumstances to its own investors or to the investors of a third State, whichever is more favourable, (a) the means to affirm and to exercise their rights with respect to investment agreements and permits and to their property and, in particular, the right of access to its courts, administrative tribunals and authorities and to any other institution exercising judicial authority; and (b) the right to engage persons of their choice qualified in accordance with the applicable domestic laws and regulations to affirm and to exercise their rights with respect to their investments.

Article 6

EXCEPTIONS

The treatment referred to in articles 4 and 5 shall not, however, include privileges which may be extended by a Contracting State to the investors of a third State by virtue of its participation in or association with a free-trade area, customs union, common market or any other form of regional economic organization, or privileges arising from any international, regional or subregional agreement.

Article 7

NATIONALIZATION, EXPROPRIATION OR DISPOSSESSION MEASURES

1. Investments made by investors of one Contracting State shall be fully and completely protected and safeguarded in the territory and maritime zones of the other Contracting Party.

2. The Contracting States shall not, in their territory and maritime zones, take any expropriation or nationalization measures or any other measures which could

cause investors of the other State to be dispossessed, directly or indirectly, of the investments belonging to them, except for reasons of public necessity and on condition that these measures are not discriminatory or contrary to a specific undertaking.

3. Any dispossession measures taken shall give rise to the payment of prompt and adequate compensation. Such compensation shall be calculated and determined in accordance with the established principles of assessment, such as the fair market value of the investments prior to any threat of dispossession. When market value cannot clearly be established, compensation shall be determined on the basis of equitable principles bearing in mind, *inter alia*, capital invested, depreciation, capital already repatriated, replacement value, appreciation, current income, goodwill and any other pertinent consideration.

4. Such compensation, its amount and methods of payment shall be determined not later than the date of dispossession. The compensation shall be effectively realizable, paid without delay and freely transferable. It shall yield, up to the date of payment, interest calculated on the basis of the current LIBOR rate applicable to the currency concerned.

Article 8

COMPENSATION FOR DAMAGE AND LOSSES

1. Investors of either Contracting Party whose investments have suffered losses as a result of war or any other armed conflict, state of national emergency, uprising, insurrection, riot or other similar event in the territory or maritime zones of the other Contracting State shall, for the purposes of restitution, indemnification, compensation or any other settlement, be accorded by the latter State treatment which is no less favourable than that accorded to its own investors or to those of a third State, whichever is most preferable.

2. Subject to the provisions of article 7 and paragraph 1 of this article, investors of one Contracting State who have, due to one of the events referred to in that paragraph, suffered in the territory of the other Contracting State damage or losses resulting from:

(a) The requisition of their property by the armed forces or authorities of that State;

(b) The destruction of their property by the said armed forces or authorities, provided that such destruction has not been caused by combat or necessitated by the exigency of the situation,

shall be granted fair and adequate compensation for the damage or losses incurred during the period of requisition or following the destruction of their property. Ensuing payments shall be freely and promptly transferable.

Article 9

TRANSFERS

1. Either Contracting State in whose territory or maritime zones investments have been made by investors of the other Contracting State shall guarantee to the said investors freedom of transfer of:

- (a) Interest, dividends, profits and other current income;
- (b) Royalties deriving from the intangible property listed in article 1, paragraphs 1 (d) and 1 (e);
- (c) Payments made towards the repayment of duly contracted loans;
- (d) Proceeds of the complete or partial liquidation of the investment, including appreciation in the invested capital;
- (e) The compensation for dispossession or loss provided for in articles 7 and 8.

2. Nationals of either Contracting State who have been authorized to work in the territory or maritime zones of the other Contracting State in connection with an approved investment shall also be authorized to transfer to their country of origin an appropriate proportion of their remuneration.

3. The transfers referred to in the preceding paragraphs shall be carried out without delay at the regular official rate of exchange applicable on the date of transfer.

4. Without prejudice to the general scope of article 4 of this Agreement, the Contracting States shall undertake to accord to the transfers referred to in this article treatment which is no less favourable than that accorded to transfers deriving from investments made by the investors of a third State.

Article 10

INVESTMENT GUARANTEES

1. In so far as the regulations of either Contracting State provide for guaranteeing external investments, a guarantee may be granted, on the basis of a case-by-case review, for investments made by investors of that State in the territory or maritime zones of the other State.

2. The guarantee referred to in the preceding paragraph shall not be available for investments by investors of one Contracting State in the territory or maritime zones of the other Contracting State unless the investments have been granted prior approval by the latter State.

Article 11

SETTLEMENT OF DISPUTES RELATING TO INVESTMENTS

1. Any dispute relating to investments between one Contracting State and an investor of the other Contracting State shall be settled amicably between the two parties concerned.

If any such dispute cannot be so settled within six months of the time when a claim is made by one of the parties to the dispute, the dispute shall, at the request of either party, be submitted for arbitration to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, signed at Washington on 18 March 1965¹ (hereinafter referred to as “the Convention”).

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

2. Each Contracting State shall consent, by virtue of this Agreement, to submit any dispute relating to investments to the Centre for settlement by conciliation or binding arbitration.

3. The Contracting States may use the diplomatic channel or contacts to address a case submitted for arbitration, before the procedure is completed and one of the Contracting States has complied with or implemented the decision given by ICSID, only in so far as such diplomatic contacts will facilitate a settlement of the dispute concerned.

4. In the event that the Convention is not applicable, the dispute shall be settled by ad hoc arbitration.

Article 12

ASSUMPTION OF RIGHTS

When one Contracting State, by virtue of a guarantee issued in respect of an investment in the territory or maritime zones of the other State, makes payments to one of its own investors, it shall thereby enter into the rights and shares of the said investor.

Such payments shall be without prejudice to the rights of the beneficiary of the guarantee to have recourse to ICSID or to pursue actions brought before that body until the procedure has been completed.

Article 13

SPECIFIC UNDERTAKINGS

Investments which have been the subject of a specific undertaking by one Contracting State *vis-à-vis* investors of the other Contracting State shall be governed, without prejudice to the provisions of this Agreement, by the terms of the undertaking, in so far as its provisions are more favourable than those laid down by this Agreement.

Article 14

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN CONTRACTING STATES

1. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through the diplomatic channel.

2. If a dispute cannot be settled within six months of the time when a claim is made by one of the Contracting States, it shall be submitted, at the request of either Contracting State, to an arbitral tribunal.

3. The said tribunal shall, in each separate case, be constituted as follows:

Each Contracting State shall designate one member, and the two said members shall, by agreement, designate a third member, who shall be a national of a third State having diplomatic relations with the two Contracting States and shall be appointed Chairman by the two Contracting States. All the members shall be appointed within two months of the date on which one Contracting State notifies the other Contracting State of its intention to submit the dispute to arbitration.

4. If the time-limits established in paragraph 3 above are not observed, one Contracting Party shall, in the absence of any applicable agreement, invite the Secretary-General of the United Nations to make the necessary appointments. If the Secretary-General is a national of either Contracting State or if, for any other reason, he is prevented from exercising that function, the Under-Secretary-General next in seniority shall, provided that he is not a national of either Contracting State, make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote. Such decisions shall be final and binding on the Contracting States.

6. The tribunal shall adopt its own rules of procedure. It shall interpret its judgement at the request of either Contracting Party. Unless the tribunal decides otherwise, taking particular circumstances into consideration, the costs of the arbitration procedure, including leave for the arbitrators, shall be divided equally between the Contracting States.

Article 15

RELATIONS BETWEEN GOVERNMENTS

The provisions of this Agreement shall apply irrespective of the existence of diplomatic or consular relations between the Contracting States.

Article 16

ENTRY INTO FORCE

Each State shall notify the other State of the completion of the respective constitutional procedures required by it for the entry into force of this Agreement, which shall take place one month after the date of the last such notification.

Article 17

TERM AND EXPIRY

1. This Agreement shall remain in force for a period of twenty years and for one or several further twenty-year periods unless, one year prior to the expiry of the initial period or of any subsequent period, either Contracting State gives notice to the other Contracting State of its intention to denounce the Agreement.

Such notice shall take effect one year after it has been received by the other Contracting State.

2. Upon the expiry of this Agreement, its provisions shall continue to apply, for a period of twenty years, to investments made before the date on which notice of denunciation took effect.

DONE at Paris on 27 September 1989 (27 Safar A.H. 1410), in two original copies, each in French and Arabic, both texts being equally authentic.

For the French Republic:

[MICHEL CHARASSE]

For the State of Kuwait:

[JASSIM MOHAMMED AL-KHARAFI]

PROTOCOL

Upon signing the Agreement between the French Republic and the State of Kuwait concerning the mutual promotion and protection of investments, the plenipotentiaries undersigned have also agreed that the Agreement should be interpreted as follows:

1. *In respect of article 4:*

(a) It is understood that the Contracting States view as *de jure* or *de facto* impediments to just and equitable treatment any restriction on the purchase and transport of raw materials, secondary materials, energy and fuels, as well as of any form of resources used for production and operation, any impediment to the sale and transport of products inside or outside the country, and any other measures having an equivalent effect.

(b) The Contracting States shall give favourable consideration, in the context of their domestic legislation, to requests for entry, residence, labour and travel permits submitted by nationals of one Contracting State in respect of an investment in the territory of the other Contracting State.

2. *In respect of article 7:*

The provisions of article 7 shall apply to any direct or indirect measure of expropriation, nationalization or any other form of dispossession, such as the freezing or blocking of assets, the forced sale of all or part of the investment or any other similar measure of equivalent effect.

3. *In respect of article 11:*

In the case of arbitration under the terms of article 11, paragraph 4, the ad hoc arbitral tribunal shall be constituted as follows:

(a) The arbitral tribunal shall consist of three arbitrators. Each party shall select an arbitrator. These two arbitrators shall, by agreement, designate a Chairman, who shall be a national of a third State having diplomatic relations with the two Contracting States. The arbitrators shall be appointed within two months of the date on which one party to the dispute notifies the other party of its intention to submit the dispute to arbitration.

If the appointments are not made within the time-limits mentioned above, either party shall invite the Chairman of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce to make the necessary appointments within two months.

(b) The tribunal, which shall normally convene and pronounce judgement in Sweden, may also hear evidence and meet at any other place it may deem appropriate.

(c) The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote. Its judgement is final and binding on both parties to the dispute, and they shall execute such judgement.

(d) Arbitral decisions are taken in accordance with the domestic legislation, including private international law, of the Contracting State which accepts the investment, with the provisions of this Agreement and with the generally recognized principles of international law.

(e) Each party to the dispute shall bear the costs of leave for its own arbitrator and his counsel in the arbitration procedure. Unless the tribunal decides otherwise, leave for the Chairman and any other costs of the procedure shall be divided equally between the parties to the dispute.

DONE at Paris on 27 September 1989 (27 Safar A.H. 1410), in two original copies, each in French and Arabic, both texts being equally authentic.

For the French Republic:

[MICHEL CHARASSE]

For the State of Kuwait:

[JASSIM MOHAMMED AL-KHARAFI]

No. 28698

**FRANCE
and
ICELAND**

**Agreement concerning film co-production (with annex).
Signed at Reykjavik on 29 August 1990**

Authentic texts: French and Icelandic.

Registered by France on 4 March 1992.

**FRANCE
et
ISLANDE**

**Accord relatif à la coproduction cinématographique (avec
annexe). Signé à Reykjavik le 29 août 1990**

Textes authentiques : français et islandais.

Enregistré par la France le 4 mars 1992.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLANDAISE RELATIF À LA COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ISLANDAISE

Soucieux de faciliter la réalisation en coproduction d'oeuvres cinématographiques susceptibles de servir par leurs qualités artistiques et techniques le prestige de leurs pays, et de développer leurs échanges cinématographiques,

Sont convenus de ce qui suit :

I - COPRODUCTION

Article 1

Les oeuvres cinématographiques réalisées en coproduction et admises au bénéfice du présent Accord sont considérées comme oeuvres cinématographiques nationales par les autorités des deux pays conformément aux dispositions législatives et réglementaires applicables dans leurs pays.

Elles bénéficient de plein droit des avantages réservés aux oeuvres cinématographiques nationales qui résultent des textes en vigueur ou qui pourraient être édictés dans chaque pays.

La réalisation d'oeuvres cinématographiques en coproduction entre les deux pays, doit recevoir l'approbation, après consultation entre elles, des autorités compétentes des deux pays :

- pour la France : Le Centre National de la Cinématographie
- pour l'Islande : Le Fonds du Cinéma Islandais

Article 2

Pour être admises au bénéfice de la coproduction, les oeuvres cinématographiques doivent être entreprises par des producteurs disposant d'une bonne organisation techniques et financière et d'une expérience professionnelle confirmée.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1991, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de réception de la dernière des notifications (du 23 avril 1991) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour sa mise en application, conformément à l'article 17.

Article 3

Les demandes d'admission au bénéfice de la coproduction par les producteurs de chacun des deux pays sont établies en vue de leur agrément selon les dispositions de la procédure d'application prévue dans l'annexe du présent Accord, laquelle fait partie intégrante dudit Accord.

L'agrément donné à la coproduction d'une oeuvre cinématographique déterminée par les autorités compétentes de chacun des deux pays ne peut être subordonné à la présentation d'éléments impressionnés de la dite oeuvre cinématographique.

Lorsque les autorités compétentes des deux pays ont donné leur agrément à la coproduction d'une oeuvre cinématographique déterminée, cet agrément ne peut être ultérieurement retiré, sauf accord entre les dites autorités compétentes.

Article 4

La proportion des apports respectifs des producteurs des deux pays dans une oeuvre cinématographique de coproduction peut varier de 20 à 80 %.

En principe, un équilibre général des apports doit être réalisé entre les deux pays en ce qui concerne tant les contributions et les prestations de services respectives que la participation des artistes et des techniciens.

Les oeuvres cinématographiques doivent être réalisées par des metteurs en scène, techniciens et interprètes ayant la qualité soit de national français ou résident en France, soit de nationalité islandaise ou de résident en Islande, soit de ressortissant ou de résident dans un pays de la Communauté Economique Européenne.

La participation d'un interprète n'ayant pas la nationalité de l'un des Etats mentionnés à l'alinéa précédent peut être admise, compte tenu des exigences de l'oeuvre cinématographique, après entente entre les autorités compétentes des deux pays.

Article 5

Les travaux de prises de vues en studios, de sonorisation et de laboratoire doivent être réalisés en se référant aux dispositions ci-après :

Les prises de vues en studios doivent avoir lieu de préférence dans le pays du coproducteur majoritaire sauf accord entre les coproducteurs.

Chaque coproducteur est, en tout état de cause, copropriétaire du négatif original image et son, quel que soit le lieu où le négatif est déposé.

Chaque coproducteur a droit, en tout état de cause, à un internégatif dans sa propre version. Si l'un des coproducteurs renonce à ce droit, le négatif sera déposé en un lieu choisi d'un commun accord par les coproducteurs.

En principe, le développement du négatif est effectué dans un laboratoire du pays majoritaire ainsi que le tirage des copies destinées à l'exploitation dans ce pays, les copies destinées à l'exploitation dans le pays minoritaire étant tirées dans un laboratoire de ce pays.

Article 6

Les autorités compétentes des deux pays examineront périodiquement si l'équilibre des contributions, sur les plans artistique et technique, entre les deux pays, résultant des dispositions du présent Accord a été assuré et, à défaut, arrêteront les mesures jugées nécessaires.

Article 7

La répartition des recettes est faite en principe proportionnellement à l'apport total de chacun des coproducteurs. Sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays, cette répartition peut porter sur l'ensemble des recettes, prévoir une séparation de recettes par pays, ou être une combinaison des deux formules.

Les dispositions financières adoptées par les coproducteurs et les zones de partage des recettes sont soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

Article 8

Sauf dispositions contraires du contrat de coproduction, l'exportation des oeuvres cinématographiques coproduites est assurée par le coproducteur majoritaire avec l'accord du coproducteur minoritaire.

Pour les oeuvres cinématographiques à participation égale, l'exportation est assurée, sauf dispositions contraires du contrat de coproduction, par le coproducteur ayant la même nationalité que le metteur en scène. Dans le cas d'exportation l'oeuvre cinématographique est, dans la mesure du possible, imputée sur le contingent de celui des deux pays associés par la coproduction qui bénéficie du régime le plus favorable.

Article 9

Les génériques, films annonces et matériels publicitaires des oeuvres cinématographiques réalisées en coproduction doivent mentionner la coproduction entre la France et l'Islande.

Article 10

Dans les festivals et compétitions les oeuvres cinématographiques coproduites sont présentées sous la nationalité de l'Etat auquel appartient le coproducteur majoritaire sauf disposition différente prise par les coproducteurs et approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

Article 11

En matière de coproduction d'oeuvres cinématographiques de court métrage, chaque oeuvre cinématographique doit être réalisée avec le souci d'atteindre un équilibre général sur les plans artistique, technique et financier.

Article 12

Les autorités compétentes des deux pays examineront favorablement cas par cas la réalisation en coproduction des oeuvres cinématographiques entre la France, l'Islande et les pays avec lesquels l'un ou l'autre Etat est lié par des accords de coproduction.

Article 13

Sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur, toutes facilités sont accordées pour la circulation et le séjour du personnel artistique et technique collaborant aux oeuvres cinématographiques réalisées en coproduction ainsi que pour l'importation et l'exportation dans chaque pays du matériel nécessaire à leur fabrication et à leur exploitation (pellicules, matériel technique, costumes, éléments de décors, matériel de publicité, etc...)

II - ECHANGE D'OEUVRES CINEMATOGRAPHIQUES

Article 14

Sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur, l'importation et l'exportation des oeuvres cinématographiques impressionnées nationales ne sont soumises de part et d'autre à aucune restriction.

Les transferts de recettes provenant de la vente et de l'exploitation des oeuvres cinématographiques importées dans le cadre du présent Accord sont effectués en exécution des contrats conclus entre les producteurs conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

III - DISPOSITIONS GENERALES

Article 15

Les autorités compétentes des deux pays se communiquent toutes informations sur les questions financières et techniques concernant les coproductions et les échanges d'oeuvres cinématographiques entre les deux pays ou sur les modifications intervenues dans la législation ou la réglementation pouvant les affecter.

Article 16

Les autorités compétentes des deux Etats examineront le cas échéant les conditions d'application du présent Accord afin de résoudre les difficultés éventuelles soulevées par la mise en oeuvre de ses dispositions. Elles étudieront les modifications souhaitables en vue de développer la coopération dans l'intérêt commun des deux pays.

Elles se réuniront, dans le cadre d'une commission mixte cinématographique, à la demande de l'une d'entre elles, notamment en cas de modification importante soit de la législation, soit de la réglementation applicables à l'industrie cinématographique.

Article 17

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant le jour de la réception de la dernière notification.

L'Accord est conclu pour une durée de deux ans à dater de son entrée en vigueur. Il est renouvelable par période de deux ans par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties, trois mois avant son échéance.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leurs Gouvernements, ont signé le présent Accord.

FAIT à Reykjavík, le 29 août 1990, en double exemplaire en langues française et islandaise.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République Islandaise :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Jack Lang — Signed by Jack Lang.

² Signé par Svavar Gestsson — Signed by Svavar Gestsson.

ANNEXE

PROCEDURE D'APPLICATION

Les producteurs de chacun des pays doivent, pour bénéficier des dispositions de l'Accord, joindre à leurs demandes d'admission au bénéfice de la coproduction, adressées un mois avant le tournage à leurs autorités respectives, un dossier comportant :

- un document concernant l'acquisition des droits d'auteurs pour l'utilisation économique de l'oeuvre,
- un scénario détaillé,
- la liste des éléments techniques et artistiques des deux pays,
- un devis et un plan de financement détaillés,
- un plan de travail de l'oeuvre cinématographique,
- le contrat de coproduction passé entre les sociétés coproductrices.

Les autorités compétentes du pays à participation financière minoritaire ne donnent leur agrément qu'après avoir reçu l'avis des autorités compétentes du pays à participation financière majoritaire.

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

SAMNINGUR MILLI RÍKISSTJÓRNAR LÝÐVELDISINS ÍSLANÐS
OG RÍKISSTJÓRNAR LÝÐVELDISINS FRAKKLANÐS UM
SAMSTARFSVERKEFNI Á SVIÐI KVIKMYNDAGERÐAR

RÍKISSTJÖRN LÝÐVELDISINS ÍSLANÐS

og

RÍKISSTJÖRN LÝÐVELDISINS FRAKKLANÐS

hafa áhuga á að stuðla að samstarfi landanna að gerð
kvikmyndaverka, sem vegna listrænna eiginleika sinna og
tæknilegra auki hróður þeirra, sem og á að efla skipti
landanna á kvikmyndaverkum,

og hafa því komist að samkomulagi um það sem hér
greinir:

I - SAMSTARFSVERKEFNI

1. grein

Kvikmyndaverk, sem unnin eru í samvinnu landanna og
samþykkt er að falli undir samning þennan, skulu af hálfu
yfirvalda beggja landa talin innlend kvikmyndaverk, í
samræmi við þau ákvæði laga og reglugerða sem við eiga í
löndum þeirra.

Kvikmyndaverk þessi skulu njóta í einu og öllu allra
þeirra forréttinda sem innlend kvikmyndaverk njóta, samkvæmt
núgildandi lögum svo og þeim er síðar kunna að verða sett í
hvoru landi fyrir sig.

Slík samstarfsverkefni landanna um kvikmyndagerð skulu
hljóta samþykki yfirvalda í báðum löndunum, að höfðu samráði
þeirra í milli.

Samþykki fyrir Frakklands hönd veitir :
Centre National de la Cinématographie
Samþykki fyrir Íslands hönd veitir :
Kvikmyndasjóður Íslands

2. grein

Til þess að samstarfsverkefni um kvikmyndagerð fái notið kostna þessa samnings skulu standa að því framleiðendur sem hafa yfir að ráða góðu tæknilegu skipulagi og fjármála-
stjórn og hafa staðfesta reynslu í faginu.

3. grein

Umsóknir af hálfu framleiðanda í báðum löndunum um að fá að njóta kostna samnings þessa skulu taka mið af ákvæðum um formsatriði umsókna, sem gert er ráð fyrir í viðauka við samninginn. Viðauki þessi telst vera hluti samningsins.

Samþykki, sem veitt er tilteknu samstarfsverkefni um kvikmyndagerð af hálfu til þess bærra yfirvalda í hvoru tveggja landanna, skal ekki bundið því að fram sé lagt sýnishorn úr téðu kvikmyndaverki.

Þegar til þess bær yfirvöld í löndunum báðum hafa veitt samþykki sitt til samstarfs um framleiðslu tiltekins kvikmyndaverks, verður slíkt samþykki ekki aftur tekið, nema að samkomulag sé um það af hálfu hvorra tveggju téðra yfirvalda.

4. grein

Hlutfallslegt framlag framleiðenda landanna tveggja til samstarfsverkefnis um framleiðslu kvikmyndar getur verið á bilinu 20 til 80%.

Almennt er stefnt að sem mestu jafnvægi milli framlags beggja landanna að því er varðar hvort tveggja bein framlög og veitta þjónustu svo sem þátttöku listamanna og tækni-
manna.

Kvikmyndaverkin skulu gerð af leikstjórum, tæknimönnum og leikurum, sem annaðhvort eru franskir að þjóðerni eða hafa fast aðsetur í Frakklandi, ellegar íslenskir að þjóðerni eða hafa fast aðsetur á Íslandi, eða í þriðja lagi þegar einhvers Evrópubandalagslandanna eða búsettir í einhverju þeirra.

Þátttöku leikara, sem ekki er af neinu því þjóðerni sem skilgreint er í málsgreininni hér að ofan, má samþykkja, með tilliti til þess hvaða kröfur kvikmyndaverkið gerir, séu til þess bær yfirvöld í löndunum báðum ásátt um það.

5. grein

Vinnu við kvikmyndatökur í upptökusal, hljóðupptökur og framköllun skal inna af hendi með hliðsjón af eftirfarandi ákvæðum:

Kvikmyndatökur í upptökusal skulu að öðru jöfnu eiga sér stað í landi þess samstarfsaðilans, sem meirihluta á að samstarfinu, nema samstarfsaðilar semji um annað.

Hvor samstarfsaðili er, hvað sem öðru líður, meðeigandi að frumeintaki kvikmynda og hljóðupptöku, hvar sem eintak þetta er varðveitt.

Hvor samstarfsaðili á, hvað sem öðru líður, rétt á millieintaki sér til handa. Ef annar samstarfsaðila afsalar sér þessum rétti skal millieintakið varðveitt á þeim stað er samstarfsaðilar koma sér saman um.

Að öðru jöfnu skal framkalla frumeintak í framköllunarstofu í landi því sem meirihluta á að samstarfsverkefninu,

sem og gera þar önnur eintök sem ætluð eru til nýtingar í því landi, en eintök til nýtingar í landi því sem minnihluta á að framleiðslunni skulu gerð í framköllunarstofu í því landi.

6. grein

Til þess bær yfirvöld í löndunum báðum skulu hafa reglulegt eftirlit með því hvort tryggt sé jafnvægi fram- laga, bæði listrænna og tæknilegra, milli landanna tveggja, í samræmi við ákvæði samnings þessa og sé því ekki að heilsa skulu þau grípa til þeirra ráðstafana sem nauðsynlegar eru taldar.

7. grein

Skipting tekna fer í grundvallaratriðum eftir hlutfalli heildarframlags hvors samstarfsaðila. Með fyrirvara um samþykki til þess berra yfirvalda í löndunum báðum, getur skipting þessi átt við um allar tekjur, um tiltekna aðskildar tekjur hvors lands fyrir sig eða tekið mið af hvorum tveggja þessara aðferða.

Fjárhagslegar ráðstafanir sem samstarfsaðilar koma sér saman um, svo og tekjuskiptingarsvæði, eru háð samþykki til þess berra yfirvalda í báðum löndunum.

8. grein

Séu ekki andstæð ákvæði þar um í samstarfssamningnum, er útflutningur kvikmyndaverka, sem unnin eru í samvinnu landanna, tryggður af meirihlutaaðila að samstarfinu með samþykki minnihlutaaðilans.

Að því er varðar kvikmyndaverk, sem báðir aðilar leggja jafnan hlut til, er útflutningur tryggður, séu ekki andstæð

ákvæði þar um í samstarfssamningnum, af þeim samstarfsaðilanum sem er af sama þjóðerni og leikstjórinn. Sé um að ræða útflutning til lands sem setur skorður við innflutningi, skal kvikmyndaverkið, að því marki sem mögulegt er, skráð á kvóta þess landsins, sem er betur sett í þessu tilliti.

9. grein

Skrá yfir hlutaðeigandi (kreditlistar), sýnishorn og kynningarefni þeirra kvikmyndaverka sem unnin eru í slíkri samvinnu skulu tilgreina að um samstarfsverkefni Frakka og Íslendinga hafi verið að ræða.

10. grein

A kvikmyndahátíðum og í samkeppni skulu kvikmyndaverk sem unnin eru í slíkri samvinnu kynnt sem framleiðsla þess lands sem er meirihlutaaðili að samstarfinu, nema samstarfsaðilar ákveði annað og til þess bær yfirvöld í löndunum báðum samþykki það.

11. grein

Að því er samstarf að kvikmyndaverkum af stystu gerð varðar, skal vinna að hverju kvikmyndaverki með það fyrir augum að reyna að ná almennu jafnvægi á listrænu, tæknilegu og fjárhagslegu sviði.

12. grein

Til þess bær yfirvöld í löndunum báðum skulu skoða jákvæðum huga sérhvert það tilvik er felur í sér samstarf um framleiðslu kvikmyndaverka milli Frakklands og Íslands og

þeirra landa sem annað hvort ríkið er tengt samstarfs-samningum.

13. grein

Með fyrirvara um gildandi lög og reglugerðir, skulu hvers konar heimildir veittar fyrir ferðir og dvöl þess starfsliðs, listræns og tæknilegs, sem tekur þátt í samstarfsverkefnum um gerð kvikmynda, sem og til innflutnings til og útflutnings frá hvoru landi um sig á nauðsynlegum búnaði til gerðar verkanna og nýtingar þeirra (filmum, tækjakosti, búningum, hlutum leikmynda, kynningarefnis, o.s.frv.).

II - SKIPTI A KVIKMYNDAVERKUM

14. grein

Með fyrirvara um gildandi lög og reglugerðir er innflutningur og útflutningur á eftirtökum kvikmyndaverka, sem gerð eru í hvoru landinu fyrir sig, ekki háð neinum takmörkunum af hálfu hins landsins.

Yfirfærsla tekna af sölu og nýtingu kvikmyndaverka, sem innflutt eru innan ramma samnings þessa, eru gerð á grundvelli samninga milli framleiðenda í samræmi við gildandi lög og reglugerðir í hvoru landanna um sig.

III - ALMENN AKVÆÐI

15. grein

Til þess bær yfirvöld í báðum löndunum skulu skiptast á öllum upplýsingum um fjárhagsleg og tæknileg mál er varða samstarfsverkefni og skipti á kvikmyndaverkum milli landanna eða á þeim breytingum er verða á lögum eða reglugerðum er áhrif kunná að hafa á slíkt.

16. grein

Til þess bær yfirvöld í ríkjunum báðum skulu, ef svo ber undir, kanna skilyrði fyrir umsóknum varðandi samning þennan til þess að leysa þau vandamál er upp kunna að koma við framkvæmd ákvæða hans. Þau skulu kanna æskilegar breytingar með það fyrir augum að efla samstarfið, til hagsbóta fyrir bæði löndin.

Þau skulu efna til funda, innan ramma samstarfsnefndar um kvikmyndamál, að beiðni annars hvors þeirra, einkum þegar um er að ræða mikilvægar breytingar á lögum eða reglugerðum er varða kvikmyndagerð.

17. grein

Hvor aðili um sig skal tilkynna hinum þegar gengið hefur verið frá öllum nauðsynlegum formsatriðum varðandi gildistöku samningsins en hann gengur í gildi fyrsta dag annars mánaðar frá móttöku síðustu tilkynningar þar um.

Samningurinn er gerður til tveggja ára frá og með gildistöku. Hann framlengist í tvö ár í senn, sjálfkrafa, nema annar hvor aðila segi honum upp þremur mánuðum áður en gildistíma hans lýkur.

Til staðfestingar á ofangreindu undirrita samning þennan neðangreindir aðilar, sem til þess hafa fullt umboð ríkisstjórnna sinna.

Gjört í Reykjavík, 29. ágúst 1990, í tveimur eintökum á íslensku og frönsku.

Fyrir hönd
Lýðveldisins Íslands:
[Signed — Signé]¹

Fyrir hönd
Lýðveldisins Frakklands:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Svavar Gestsson — Signé par Svavar Gestsson.

² Signed by Jack Lang — Signé par Jack Lang.

VIÐAUKI

FORMSATRIÐI VARÐANDI UMSÖKNIR

Til þess að njóta ákvæða samningsins, skulu framleiðendur í hvoru landinu fyrir sig, senda yfirvöldum í eigin landi umsókn um að fá að njóta kosta slíks samstarfs, einum mánuði fyrir töku, og láta fylgja eftirfarandi skjöl:

- Skjal um höfundarréttarleyfi fyrir fjárhagslegri nýtingu verksins;
- Nákvæmt handrit;
- Skrá um tæknilegt og listrænt framlag hvors lands fyrir sig;
- Nákvæma vinnu/fjárhagsáætlun og fjármögnunaráætlun;
- Vinnuáætlun fyrir kvikmyndaverkið;
- Samstarfssamning þann sem gerður hefur verið milli framleiðenda þeirra er að samstarfsverkefninu standa.

Til þess bær yfirvöld í því landinu sem leggur minna fé til samstarfs- verkefnisins skulu ekki veita samþykki sitt til þess fyrr en þeim hefur borist tilkynning frá til þess bærum yfirvöldum í landi því er leggur stærri hlut til verkefnisins um að þau samþykki það.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
ICELAND CONCERNING FILM CO-PRODUCTION

The Government of the French Republic and

The Government of the Republic of Iceland,

Desiring to facilitate the co-production of films which, by virtue of their artistic and technical qualities, are likely to enhance the prestige of their countries, and to develop the exchange of films between them,

Have agreed as follows:

I. CO-PRODUCTION

Article 1

Films co-produced and qualified under this Agreement are considered to be national films by the authorities of the two countries, in accordance with the laws and regulations applicable in their countries.

They shall be fully entitled to the benefits reserved for national films under the provisions which are in effect or which may be enacted in each country.

Films to be co-produced by the two countries must be approved after consultation between the competent authorities of the two countries:

— In France: The National Film Centre;

— In Iceland: The Icelandic Film Fund.

Article 2

In order to qualify for co-production benefits, the producers making the film must have an organization that is technically and financially sound and recognized professional experience.

Article 3

Applications for co-production benefits shall be filed by producers from each of the two countries in accordance with the application procedure set forth in the annex to this Agreement, which forms an integral part thereof.

Approval for the co-production of a given film by the competent authorities of each of the two countries may not be subject to presentation of printed elements of the said film.

¹ Came into force on 1 June 1991, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications (of 23 April 1991) by which the Parties had informed each other of the completion of the constitutional procedures required for giving it effect, in accordance with article 17.

When the competent authorities of the two countries have given their approval for the co-production of a given film, such approval may not be subsequently withdrawn except by agreement between the said competent authorities.

Article 4

The respective contributions of the producers of the two countries to a co-production film may vary from 20 to 80 per cent.

In principle, the two countries must achieve an overall balance with respect both to their respective contributions and service inputs and the participation of actors and technicians.

Films must be made by directors, technicians and actors who are French nationals or resident in France, Icelandic nationals or resident in Iceland, or nationals of or resident in a country of the European Economic Community.

The participation of actors who are not nationals of one of the States referred to in the preceding paragraph may be permitted, due account being taken of the requirements of the film, with the agreement of the competent authorities of the two countries.

Article 5

Studio scenes must be shot and sound track and laboratory work done in accordance with the following provisions:

Studio scenes shall be shot preferably in the country of the majority co-producer, unless the co-producers agree otherwise.

Each co-producer shall, in any event, be co-owner of the original negative (picture and sound), irrespective of where the negative is kept.

Each co-producer shall be entitled, in any event, to an internegative in his own language. If either co-producer waives this right, the negative shall be kept in a place selected jointly by the co-producers.

In principle, the negative shall be developed at a laboratory in the majority country and the prints intended for use in that country shall also be made there. The prints intended for use in the minority country shall be made at a laboratory in that country.

Article 6

The competent authorities of the two countries shall consider periodically whether the two countries have maintained a balance in terms of artistic and technical contributions, as required under the provisions of this Agreement and, if they have not, shall decide what measures need to be taken.

Article 7

Receipts shall be divided in principle in proportion to the total contribution of each co-producer. Subject to the approval of the competent authorities of the two countries, such division may apply to receipts as a whole, or provide for separate receipts by country, or be a combination of the two methods.

The financial provisions adopted by the co-producers and the areas of division of receipts shall be subject to the approval of the competent authorities of the two countries.

Article 8

Unless the co-production contract provides otherwise, export arrangements for co-produced films shall be made by the majority co-producer with the agreement of the minority co-producer.

In the case of films with equal participation, export arrangements shall, unless the co-production contract provides otherwise, be made by the co-producer having the same nationality as the director. In the case of export, the film shall, to the extent possible, be charged against the quota of whichever of the two co-producing countries enjoys the most favourable arrangement.

Article 9

Credits, trailers and advertising material for co-produced films shall indicate that such films are Franco-Icelandic co-productions.

Article 10

In festivals and competitions, co-produced films shall be entered under the nationality of the State of the majority co-producer, unless other arrangements are made by the co-producers and approved by the competent authorities of the two countries.

Article 11

As regards the co-production of short films, each film must be artistically, technically and financially balanced overall.

Article 12

The competent authorities of the two countries shall give favourable consideration on a case-by-case basis to the co-production of films by France, Iceland and countries with which either State has co-production agreements.

Article 13

Subject to the laws and regulations in force, every facility shall be afforded for the travel and sojourn of artistic and technical personnel working on co-produced films and for the import and export to and from each country of material needed to make and show the films (unexposed film, technical material, costumes, sets, advertising material, etc.).

II. EXCHANGE OF FILMS*Article 14*

Subject to the laws and regulations in force, no restrictions shall be imposed by either Party on the import and export of prints of national films.

Transfers of receipts from the sale and showing of films imported under this Agreement shall be made in accordance with the contracts concluded between the producers and with the laws and regulations in force in each country.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 15

The competent authorities of the two countries shall communicate to each other any information on financial and technical matters concerning co-productions and exchanges of films between the two countries or amendments made to laws or regulations that may affect them.

Article 16

The competent authorities of the two States shall consider, where necessary, the conditions of application of this Agreement with a view to resolving any difficulties arising from the implementation of its provisions. They shall study such amendments as may be desirable with a view to developing cooperation in the common interest of the two countries.

They shall meet, within the framework of a mixed cinematographic commission, at the request of either of them, particularly in the event of substantial changes to the laws or regulations applicable to the film industry.

Article 17

The two Parties shall notify each other of completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the first day of the second month following the date of receipt of the last such notification.

The Agreement is concluded for a period of two years from the date of its entry into force. It shall thereafter be automatically renewable for two-year periods, unless denounced by one of the Parties three months before its expiry.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their Governments, have signed this Agreement.

DONE at Reykjavik, on 29 August 1990, in duplicate in the French and Icelandic languages.

For the Government
of the French Republic:

[JACK LANG]

For the Government
of the Republic of Iceland:

[SVAVAR GESTSSON]

ANNEX

APPLICATION PROCEDURE

In order to benefit from the provisions of the Agreement, the producers from each country must attach to the application for co-production benefits, which must be submitted to their respective authorities one month before shooting is to begin, a file containing:

- A document showing that copyright has been acquired for the commercial use of the work;
- A detailed script;
- A list of the technical and artistic contributions of the two countries;
- A detailed cost estimate and financing plan;
- A production schedule for the film;
- The co-production contract concluded between the co-production companies.

The competent authorities of the country having the minority financial participation shall give their approval only after receiving the opinion of the competent authorities of the country having the majority financial participation.

No. 28699

**FRANCE
and
MONACO**

Agreement on air services (with annex and exchange of letters). Signed at Monaco on 24 January 1991

Authentic text: French.

Registered by France on 4 March 1992.

**FRANCE
et
MONACO**

Convention relative à la circulation aérienne (avec annexe et échange de lettres). Signée à Monaco le 24 janvier 1991

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 4 mars 1992.

CONVENTION¹ RELATIVE À LA CIRCULATION AÉRIENNE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRAN-
ÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE SON ALTESSE SÉRÉNIS-
SIME LE PRINCE DE MONACO

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco,

Considérant le Traité du 17 juillet 1918² et les Conventions douanière³ et de voisinage du 18 mai 1963⁴,

Constatant que, pour assurer la sécurité et la régularité de la circulation aérienne dans certaines parties de leurs espaces aériens respectifs, il est nécessaire de définir des règles pertinentes de circulation dans le cadre de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944⁵, à laquelle la République Française et la Principauté de Monaco ont adhéré,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Les services de la circulation aérienne dans l'espace aérien de la Principauté de Monaco, à l'exception de la partie dudit espace située à l'intérieur d'une zone dénommée « zone réglementée monégasque », sont assurés par les services français de l'aviation civile, conformément à la législation et à la réglementation françaises. Cette zone est décrite dans l'annexe à la présente Convention, qui en fait partie intégrante.

Les services de la circulation aérienne dans la partie de l'espace aérien de la République Française située à l'intérieur de la « zone réglementée monégasque » sont assurés par les services monégasques de l'aviation civile, conformément à la législation et à la réglementation monégasques.

Article 2

La présente convention ne saurait être considérée comme de nature à porter atteinte aux droits souverains exercés par la République Française et la Principauté de Monaco sur leurs espaces aériens respectifs, conformément au droit international.

Elle ne fait pas non plus obstacle à l'application du Traité du 17 juillet 1918 et des Conventions douanière et de voisinage du 18 mai 1963, susvisées. Elle garantit la liberté opérationnelle des aéronefs d'Etat français en nécessité de service et des aéronefs en mission de sécurité civile de recherche et de sauvetage ou de protection de l'environnement, prescrite par les Autorités françaises.

¹ Entré en vigueur le 8 juillet 1991, date de réception de la dernière des notifications (du 4 juillet 1991) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la Convention, conformément à l'article 6.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 981, p. 359.

³ *Ibid.*, vol. 1721, n° I-29984.

⁴ *Ibid.*, vol. 1721, n° I-29983.

⁵ *Ibid.*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pp. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

Article 3

Les Administrations française et monégasque de l'aviation civile sont chargées de définir, dans un délai fixé d'un commun accord et par voie d'Arrangements administratifs, les conditions de pénétration et de sortie de la « zone réglementée monégasque », ainsi que les mesures destinées à faciliter leur fonctionnement.

Article 4

Ces arrangements administratifs entreront en vigueur à titre provisoire dès leur signature, et à titre définitif dès l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 5

L'article 3 ainsi que l'article 1^{er} font l'objet, pour leur application, d'un échange de lettres entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco. Cet échange de lettres est annexé à la présente Convention dont il fait partie intégrante.

Article 6

Chacune des parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci prendra effet le jour de la réception de la dernière de ces notifications.

EN FOI DE QUOI, les Soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Monaco, en double exemplaire, le vingt-quatre janvier Mil Neuf Cent Quatre-Vingt-Onze.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de son Altesse Sérénissime
Le Prince de Monaco :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Dasque — Signed by Dasque.

² Signé par Jean Ausseil — Signed by Jean Ausseil.

ANNEXE À LA CONVENTION RELATIVE À LA CIRCULATION AÉRIENNE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOU-
VERNEMENT DE SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE PRINCE DE MONACO

DESCRIPTION DE LA « ZONE RÉGLEMENTÉE MONÉGASQUE »

Les limites en plan et en altitude de la « Zone réglementée monégasque » sont définies comme suit :

a) *Limites en plan* : Polygone défini par les points coordonnés :

— A : 43° 43' 55", 78 N et 7° 24' 25", 69 E

— B : 43° 45' 06", 18 N et 7° 26' 13", 03 E

— C : 43° 44' 35", 50 N et 7° 27' 12", 60 E

— D : 43° 44' 03", 91 N et 7° 27' 25", 06 E

— E : 43° 43' 06", 65 N et 7° 25' 20", 77 E

— F : 43° 43' 32", 90 N et 7° 25' 10", 50 E

b) *Limites verticales* : Sol/mer à 1.000 mètres/mer.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

CONSULAT GÉNÉRAL DE FRANCE À MONACO
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Monaco, le 24 janvier 1991

N° 20/AL

Monsieur le Ministre,

Je me réfère à la Convention relative à la circulation aérienne signée ce jour.

1) Pour l'application de l'article 1^{er} de la Convention, la zone de circulation d'aérodrome (A.T.Z.) de Nice sera modifiée afin qu'elle n'interfère pas avec la « zone réglementée monégasque ».

2) Pour l'application de l'article 3 de la Convention, il est entendu que le délai prévu est fixé à six mois, et que les Arrangements administratifs visés concerneront :

a) Les conditions de vol des aéronefs de la circulation aérienne générale à l'intérieur de la « zone réglementée monégasque »;

b) Les conditions d'accès, par l'Administration monégasque, au Réseau du service fixe des télécommunications aéronautiques, et les modalités de publication des informations aéronautiques monégasques;

c) Les enquêtes sur les accidents et les incidents des aéronefs civils survenus dans l'espace aérien ou sur le territoire de la Principauté;

d) Les opérations de recherche et de sauvetage en cas d'accident.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco sur ce qui précède. Dans l'affirmative, la présente lettre, ainsi que votre réponse, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui prendra effet le jour de l'entrée en vigueur de la Convention signée à Monaco le vingt-quatre janvier mil neuf cent quatre-vingt onze, dont il fera partie intégrante.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, de bien vouloir agréer l'expression de ma haute considération.

[Signé]

JEAN-MICHEL DASQUE
Ministre Plénipotentiaire
Consul Général de FranceSon Excellence
Monsieur Jean Ausseil
Ministre d'Etat
Monaco

II

PRINCIPAUTÉ DE MONACO
SERVICE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
DIRECTION

Le 24 janvier 1991

N° 877

Monsieur le Consul Général,

Par lettre en date de ce jour vous avez bien voulu me faire part de ce qui suit.

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire connaître l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Consul Général, les assurances de ma haute considération.

*[Signé]*JEAN AUSSEIL
Ministre d'Etat de la Principauté

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRAFFIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF HIS
SERENE HIGHNESS THE PRINCE OF MONACO

The Government of the French Republic and the Government of His Serene Highness the Prince of Monaco,

Taking into consideration the Treaty of 17 July 1918² and the Customs³ and Good Neighbourliness Agreements of 18 May 1963,⁴

Noting that, to ensure the safety and lawfulness of air traffic in certain portions of their respective airspaces, it is necessary to define the applicable traffic rules in accordance with the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944,⁵ to which the French Republic and the Principality of Monaco have acceded,

Have agreed as follows:

Article 1

Air traffic services in the airspace of the Principality of Monaco other than the part of the said space located within an area known as the "Monegasque restricted area" shall be provided by the French civil aviation services in accordance with French laws and regulations. A description of that area is annexed to the present Agreement and is an integral part thereof.

Air traffic services in the part of the airspace of the French Republic located within the Monegasque restricted area shall be provided by the Monegasque civil aviation services in accordance with Monegasque laws and regulations.

Article 2

This Agreement shall not be deemed to violate the sovereign rights of the French Republic and the Principality of Monaco within their respective airspaces under international law.

Neither shall it impede the implementation of the above-mentioned Treaty of 17 July 1918 and the Customs and Good Neighbourliness Agreements of 18 May 1963.

It shall guarantee the operational freedom of aircraft of the French Republic in need of service and of aircraft on civil security search-and-rescue or environmental-protection missions ordered by the French authorities.

¹ Came into force on 8 July 1991, the date of receipt of the last of the notifications (of 4 July 1991) by which the Parties had informed each other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of the Agreement, in accordance with article 6.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 981, p. 359.

³ *Ibid.*, vol. 1721, No. I-29984.

⁴ *Ibid.*, vol. 1721, No. I-29983.

⁵ *Ibid.*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

Article 3

The French and Monegasque civil aviation administrations shall, by means of administrative arrangements and within a mutually agreed period, establish the conditions for penetration of and departure from the Monegasque restricted area, together with the necessary operating measures.

Article 4

The administrative arrangements shall enter into force provisionally upon signature, and on a final basis upon entry into force of the Agreement.

Article 5

The implementation of article 3 and article 1 is the subject of an exchange of letters between the Government of the French Republic and the Government of His Serene Highness the Prince of Monaco. This exchange of letters is annexed to the present Agreement and is an integral part thereof.

Article 6

Each Party shall notify the other when it has complied with the constitutional requirements for the entry into force of the Agreement, which shall take effect on the day on which the last such notification is received.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Monaco on 24 January 1991.

For the Government
of the French Republic:

[DASQUE]

For the Government
of His Serene Highness
the Prince of Monaco:

[JEAN AUSSEIL]

ANNEX TO THE AIR TRAFFIC AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF HIS SERENE HIGH-
NESS THE PRINCE OF MONACO

DESCRIPTION OF THE MONEGASQUE RESTRICTED AREA

The horizontal and vertical limits of the Monegasque restricted area shall be as follows:

(a) *Horizontal limits:* The polygon defined by the following coordinates:

— A : 43° 43' 55", 78 N and 7° 24' 25", 69 E

— B : 43° 45' 06", 18 N and 7° 26' 13", 03 E

— C : 43° 44' 35", 50 N and 7° 27' 12", 60 E

— D : 43° 44' 03", 91 N and 7° 27' 25", 06 E

— E : 43° 43' 06", 65 N and 7° 25' 20", 77 E

— F : 43° 43' 32", 90 N and 7° 25' 10", 50 E

(b) *Vertical limits:* Ground or sea level to 1,000 metres above sea level.

EXCHANGE OF LETTERS

I

CONSULATE OF FRANCE
MONACO

24 January 1991

Sir,

I refer to the Air Traffic Agreement signed on this day.

(1) As regards the implementation of article 1 of the Agreement, the aerodrome traffic zone (A.T.C.) shall be modified in order not to interfere with the Monegasque restricted area.

(2) As regards the implementation of article 3 of the Agreement, it is agreed that the period referred to shall be set at six months and that the administrative arrangements referred to shall concern:

(a) The flight conditions of aircraft of general air traffic within the Monegasque restricted area;

(b) The conditions for access by the Monegasque administration to the aeronautical fixed telecommunication network, and the procedures for publishing Monegasque aeronautical data;

(c) Investigations into accidents and incidents involving civil aircraft which occur in the airspace or on the territory of the Principality;

(d) Search-and-rescue operations in the event of an accident.

I should be grateful if you would confirm that the Government of His Serene Highness the Prince of Monaco agrees with the foregoing. If such is the case, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall take effect on the date of the entry into force of the Agreement signed at Monaco on 24 January 1991 and shall be an integral part thereof.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

JEAN-MICHEL DASQUE
Minister Plenipotentiary
Consul-General of France

His Excellency Mr. Jean Ausseil
Minister of State
Monaco

II

FOREIGN AFFAIRS SERVICE
PRINCIPALITY OF MONACO

24 January 1991

Sir,

I thank you for your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you of my Government's agreement to the foregoing.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

*[Signed]*JEAN AUSSEIL
Minister of State of the PrincipalityThe Consul-General of France
Monaco

No. 28700

FRANCE
and
WORLD HEALTH ORGANIZATION

Agreement concerning the employment of French associate experts by the World Health Organization. Signed at Geneva on 24 January and 5 March 1991

Authentic text: French.

Registered by France on 4 March 1992.

FRANCE
et
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ

Accord relatif à l'engagement d'experts associés français par l'Organisation mondiale de la santé. Signé à Genève les 24 janvier 1991 et 5 mars 1991

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 4 mars 1992.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ RELATIF À L'ENGAGEMENT D'EXPERTS ASSOCIÉS FRANÇAIS PAR L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ

Le Gouvernement de la République française, d'une part, et l'Organisation mondiale de la Santé, ci-après dénommée l'Organisation, d'autre part, sont convenus de ce qui suit:

1. Le Gouvernement français met des experts associés à la disposition de l'Organisation en réponse à des demandes expresses formulées par des Etats membres.
2. L'Organisation soumet au Gouvernement français des demandes concernant l'engagement d'experts associés pour les affectations qu'elle juge appropriées, en tenant compte des priorités de programme auxquelles le Gouvernement français a déclaré s'intéresser.
3. Toute demande est accompagnée d'une description de poste suffisamment détaillée, indiquant entre autres la nature du poste et le lieu auquel l'expert associé doit être affecté.
4. Bien que le Gouvernement français ne soit pas tenu de fournir un nombre précis d'experts associés pendant une période donnée, il s'efforcera, en réponse aux demandes qui lui sont soumises conformément au paragraphe 2 ci-dessus, de proposer à l'Organisation des candidats qualifiés, dans la limite de ses disponibilités budgétaires et dans des délais raisonnables.
5. Tout expert associé retenu par l'Organisation reçoit une lettre de nomination décrivant avec suffisamment de détails les conditions d'emploi, la rémunération, les prestations sociales, etc, lettre qu'il doit signer s'il accepte l'engagement et dont un double est adressé aux autorités françaises.
6. La durée initiale d'affectation de l'expert associé est de trente-six mois au plus. Cette période de service peut être prolongée par l'Organisation avec l'accord du Gouvernement français et de l'expert associé. Il ne peut être mis fin prématurément à cette affectation, sauf en application du Statut et du Règlement du personnel de l'Organisation.
7. Pendant la durée de leur affectation à l'Organisation, les experts associés sont soumis, en leur qualité de fonctionnaires internationaux, au Statut et au Règlement du personnel de l'Organisation, sous réserve de toutes dispositions particulières figurant éventuellement dans leur lettre de nomination.
8. Aucun expert associé n'est envoyé dans un Etat, ou n'y demeure en poste, sans le consentement dudit Etat.
9. Le Gouvernement français s'engage à couvrir tous les coûts quantifiables afférents à l'affectation des experts associés fournis par lui à l'Organisation, comme indiqué au paragraphe 11.

¹ Entré en vigueur le 5 mars 1991 par la signature, conformément au paragraphe 14.

10. L'Organisation soumet au Gouvernement une estimation préliminaire, exprimée en dollars des Etats-Unis, de la somme nécessaire pour couvrir les coûts afférents à l'affectation de chaque expert associé. Le Gouvernement français règle à l'Organisation l'intégralité de la somme en question. Cet apport est considéré comme fonds en dépôt et comptabilisé séparément, comme stipulé au paragraphe 13 ci-après. Les fonds sont versés par chèque libellé en dollars ou déposés au compte en dollars de l'Organisation: no. 0/312831/007. Citicorp Bank, B.P. 162, 1211 Genève 3. L'Organisation mondiale de la Santé ne prend aucun engagement financier et n'engage aucune dépense pour la mise en oeuvre du présent Accord avant d'avoir reçu les fonds destinés à couvrir ces engagements ou ces dépenses
11. L'Organisation impute sur les fonds reçus les dépenses liées à l'affectation de chaque expert associé précisées ci-après, conformément au Statut et au Règlement du personnel de l'Organisation et compte tenu de toutes modifications figurant éventuellement dans sa lettre de nomination:
- (a) Traitement, plus indemnités et allocations réglementaires;
 - (b) Frais de voyage aller et retour entre le lieu de résidence et le lieu d'affectation pour l'expert associé et les personnes reconnues à sa charge conformément au Règlement du Personnel de l'Organisation;
 - (c) Part de l'Organisation dans la contribution à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, sauf si l'expert associé est expressément exclu de la participation à cette caisse (ce qui sera le cas toutes les fois où il appartiendra à la fonction publique française);
 - (d) Montant effectif des indemnités auxquelles ouvrent droit les accidents ou maladies survenus en cours d'emploi, conformément aux "Dispositions régissant le paiement des indemnités aux membres du personnel en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles au service de l'Organisation".
 - (e) Part de l'Organisation dans la contribution à l'assurance-maladie du personnel;
 - (f) Part de l'Organisation dans la contribution de l'assurance-accidents et maladie contre les risques de décès et d'invalidité;
 - (g) Indemnité prévue en cas de dénonciation anticipée de l'engagement;
 - (h) Frais de gestion du programme calculés au taux de douze pour cent des dépenses mentionnées aux alinéas (a) à (g) ci-dessus.
12. Toutes les imputations correspondant à des dépenses engagées dans des monnaies autres que le dollar des Etats-Unis sont comptabilisées suivant les taux de change pratiqués pour les opérations de l'Organisation.
13. Chaque année, et au plus tard le 15 avril, l'Organisation soumet au Gouvernement français un relevé de compte, établi au 31 décembre de l'année précédente, indiquant la situation des fonds en dépôt et spécifiant le total des fonds reçus et dépensés pour chaque expert associé.

14. Le présent accord prend effet le jour de sa signature et demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il soit résilié soit par le Gouvernement français, soit par l'Organisation, moyennant un préavis de trois mois notifié par écrit. Cette résiliation ne remet pas en cause les droits et obligations des parties en ce qui concerne les contrats d'engagement des experts associés déjà en cours lorsqu'elle prendra effet.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

Nom : BERNARD MIYET

Qualité : Ambassadeur, Représentant
permanent de la France auprès
de l'Office des Nations Unies
à Genève

Date : 5 mars 1991

Pour l'Organisation mondiale
de la Santé :

[Signé]

Nom : D. G. AITKEN

Qualité : Sous-Directeur général

Date : 24-1-91

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION CON-
CERNING THE EMPLOYMENT OF FRENCH ASSOCIATE
EXPERTS BY THE WORLD HEALTH ORGANIZATION

The Government of the French Republic and the World Health Organization, hereinafter referred to as the Organization, have agreed as follows:

1. The French Government shall place associate experts at the disposal of the Organization in response to explicit requests made by member States.
2. The Organization shall submit to the French Government requests concerning the employment of associate experts for such assignments as it deems appropriate, taking into consideration the programme priorities in which the French Government has declared an interest.
3. All requests shall be accompanied by a sufficiently detailed description of the post, stating *inter alia* the nature of the post and the station to which the associate expert is to be assigned.
4. The French Government, while not committed to the provision of a specific number of associate experts in any given period, shall endeavour, within the limits of its available budget and within a reasonable period of time, to propose qualified candidates to the Organization in response to requests submitted to it in accordance with paragraph 2 above.
5. Each associate expert engaged by the Organization shall receive a letter of appointment describing in sufficient detail the conditions of employment, remuneration, social security benefits, etc., which he should sign if he accepts the appointment; a copy of the letter shall be sent to the French authorities.
6. Each associate expert shall be assigned for an initial period of not more than 36 months. This period may be extended by the Organization with the agreement of the French Government and the associate expert. The assignment may not be terminated prematurely, other than in accordance with the Staff Regulations and Staff Rules of the Organization.
7. For the duration of their assignment to the Organization, associate experts shall be subject, as international civil servants, to the Staff Regulations and Staff Rules of the Organization, subject to any special terms which may be contained in their letter of appointment.
8. No associate expert shall be sent to a State or remain posted there without the consent of that State.
9. The French Government shall undertake to cover all quantifiable costs pertaining to the assignment of associate experts which it provides to the Organization, as set forth in paragraph 11.

¹ Came into force on 5 March 1991 by signature, in accordance with paragraph 14.

10. The Organization shall submit to the Government an initial estimate, in US dollars, of the sum needed to cover the costs pertaining to the assignment of each associate expert. The French Government shall pay to the Organization the entire sum in question. That contribution shall be regarded as funds on deposit and shall be accounted for separately, as stipulated in paragraph 13 below. Funds shall be paid in dollars by cheque, or deposited to the Organization's dollar account No. 0/312831/007, Citicorp Bank, B.P. 162, 1211 Geneva 3. The World Health Organization shall not assume any financial commitment or incur any expense to implement this Agreement until it has received the funds intended to cover such commitments or expenses.

11. From the funds received the Organization shall meet the expenses, set forth below, in connection with the assignment of each associate expert, in accordance with the Staff Regulations and Staff Rules of the Organization and taking into consideration any modification which may be contained in his letter of appointment:

(a) Salary, plus allowances and statutory benefits;

(b) Return travel costs between the place of residence and the duty station for the associate expert and his recognized dependants in accordance with the Staff Rules of the Organization;

(c) Contribution by the Organization to the United Nations Joint Staff Pension Fund, except if the associate expert is explicitly excluded from participating in that Fund (which shall be the case whenever the associate expert is a member of the French civil service);

(d) The actual amount of compensation payable as a result of injury or illness during employment, in accordance with the "Rules Governing Compensation in the Event of Death, Injury or Illness Attributable to the Performance of Official Duties on Behalf of the United Nations";

(e) Contribution by the Organization to the staff's health insurance;

(f) Contribution by the Organization to death and disability insurance;

(g) Indemnity provided for early termination of employment;

(h) Programme management costs calculated at the rate of 12 per cent of the expenses referred to in subparagraphs (a) to (g) above.

12. All charges for expenses incurred in currencies other than the US dollar shall be calculated at the rates of exchange used for the operations of the Organization.

13. Each year, and not later than 15 April, the Organization shall submit to the French Government a statement of account, drawn up as at 31 December of the preceding year, setting forth the situation regarding the funds on deposit and specifying the total funds received and expended for each associate expert.

14. This Agreement shall take effect on the day of its signature and shall remain in force until either the French Government or the Organization terminates it by giving notice, in writing, three months in advance, of their desire to terminate

it. Such termination shall not affect the parties' rights and obligations regarding the employment contracts of associate experts already under way when it takes effect.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

Name: BERNARD MIYET

Title: Ambassador, Permanent Representative of France to the United Nations Office at Geneva

Date: 5 March 1991

For the World Health
Organization:

[Signed]

Name: D. G. AITKEN

Title: Deputy Director-General

Date: 24 January 1991

No. 28701

**FRANCE
and
NEW ZEALAND**

Agreement on the establishment of a fund to promote friendly relations between citizens of the two countries. Signed at Wellington on 29 April 1991

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 4 March 1992.

**FRANCE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

Accord concernant la création d'un fonds destiné à promouvoir des relations amicales entre les citoyens des deux États. Signé à Wellington le 29 avril 1991

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par la France le 4 mars 1992.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE CONCERNANT LA CRÉATION D'UN FONDS DESTINÉ À PROMOUVOIR DES RELATIONS AMICALES ENTRE LES CITOYENS DES DEUX ÉTATS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de promouvoir des relations étroites et amicales entre les citoyens des deux pays et de mettre en œuvre la recommandation formulée à cette fin, dans sa sentence du 30 avril 1990, par le Tribunal arbitral institué par la France et la Nouvelle-Zélande,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Les Parties constituent par le présent Accord un Fonds destiné à promouvoir des relations amicales entre les citoyens des deux pays.

Article 2

Le Fonds est constitué de tout versement effectué par les Parties ainsi que tout autre versement d'origine différente et accepté par les deux Parties.

Article 3

1. Le capital du Fonds est placé selon les modalités et en des lieux agréés périodiquement par les Parties de manière à préserver la valeur en capital du Fonds et à assurer un revenu aussi élevé que possible.

2. De manière à maintenir la valeur en termes réels du capital du Fonds, les Parties peuvent convenir périodiquement de l'affectation d'une part du revenu au capital du Fonds.

Article 4

1. Les Parties établissent un Comité chargé d'administrer le Fonds de façon à ce que les objectifs fixés à celui-ci par le présent Accord soient atteints. Il tient compte dans sa tâche des objectifs et programmes de l'Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande signé à Paris le 18 novembre 1977².

2. Le Comité est composé de deux co-présidents et quatre autres membres qui exercent leurs fonctions à titre bénévole. Chaque Partie nomme un co-président et deux membres.

3. Le Comité se réunit au moins une fois par an, alternativement à Paris et à Wellington, pour décider de l'affectation du revenu du Fonds conformément aux dispositions du présent Accord. Les décisions sur l'affectation du revenu sont prises par vote unanime des membres présents à la réunion, à laquelle participe au moins

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1991 par la signature, conformément à l'article 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1080, p. 165.

un membre désigné par chaque Partie. Le Comité peut également prendre des décisions sur l'affectation du revenu du Fonds en dehors des réunions. Dans ce cas, les décisions sont prises par accord écrit unanime des six membres du Comité.

Article 5

Le Comité affecte le revenu du Fonds à des projets et à des activités qui ont pour objet le développement des relations étroites et amicales entre les citoyens des deux pays. L'affectation par le Comité du revenu du Fonds à ces projets et à ces activités est effectuée sur le reliquat disponible après la réaffectation d'une part du revenu au capital du Fonds conformément aux dispositions de l'article 3 (2) du présent Accord et après imputation des dépenses encourues par les membres du Comité conformément aux dispositions de l'article 7 du présent Accord.

Article 6

Le Comité peut conclure avec les bénéficiaires d'aides financées par le Fonds et liées à des projets ou activités déterminés, des arrangements séparés précisant la nature et les objectifs de ces projets et activités, les responsabilités financières, les procédures administratives, les obligations de faire rapport et traitant des autres questions pertinentes.

Article 7

Les dépenses exposées par les membres du Comité à raison de leur participation aux réunions de celui-ci sont couvertes par le revenu du Fonds, à l'exception des frais de voyages internationaux, pour lesquels le revenu du Fonds ne couvrira pas plus d'un voyage international par an sans l'accord explicite des deux Parties.

Article 8

1. Le Comité remet un rapport annuel des opérations du Fonds aux Premiers ministres de France et de Nouvelle-Zélande.

2. Il remet en outre un rapport sur les opérations du Fonds à la Commission Mixte instituée par l'article XIV de l'Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande signé à Paris le 18 novembre 1977, lors de chaque session de cette Commission.

Article 9

Le Ministère français des Affaires Etrangères et le Ministère néo-zélandais des Relations Extérieures et du Commerce fournissent une assistance administrative au Comité et facilitent les consultations entre les membres du Comité en dehors des réunions de celui-ci.

Article 10

Chaque Partie facilite, conformément à sa législation, l'entrée et la résidence temporaire sur son territoire des ressortissants de l'autre Partie participant aux projets ou aux activités auxquels le Fonds contribue.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Les Parties peuvent conjointement mettre fin au présent Accord. Toutes les questions relatives à la fin et à la ventilation du Fonds feront dans ce cas l'objet d'un accord entre les Parties.

FAIT en double exemplaire à Wellington, le 29 avril 1991 en langues française et anglaise, chacune des deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]¹

Pour le Gouvernement
de Nouvelle-Zélande :

[Signé]²

¹ Signé par Michel Rocard.

² Signé par James Bolger.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND ON
THE ESTABLISHMENT OF A FUND TO PROMOTE FRIENDLY
RELATIONS BETWEEN CITIZENS OF THE TWO COUNTRIES

The Government of the French Republic and the Government of New Zealand (hereinafter “the Parties”),

Desiring to promote close and friendly relations between the citizens of the two countries and to implement the recommendation made with this aim in mind, in the ruling of 30 April 1990 of the Arbitral Tribunal established by New Zealand and France,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties hereby establish a Fund with the aim of promoting friendly relations between the citizens of the two countries.

Article 2

The fund shall comprise such funds as may be contributed by the Parties and any other funds from other sources which the Parties agree might be contributed to the Fund.

Article 3

(1) The capital of the Fund shall be invested in such manner and in such places as from time to time agreed by the Parties in order to maintain and safeguard the capital value of the Fund, and to maximise the generation of income from the Fund.

(2) In order to maintain the real value of the capital of the Fund, the Parties may jointly decide from time to time that an appropriate proportion of the income of the Fund shall be allocated to the capital of the Fund.

Article 4

(1) The two Parties shall establish a Board which shall administer the Fund so as to fulfil the objectives of the Fund set out in this Agreement. In carrying out its functions, the Board shall take into account the objectives and the programmes of the Cultural Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the French Republic signed in Paris on 18 November 1977.²

(2) The Board shall comprise two co-chairmen and four other members who shall be appointed in an honorary capacity. Each Party shall appoint one co-chairman and two other members.

(3) The Board shall meet at least once a year, alternately in Wellington and in Paris, in order to decide the allocation of the income of the Fund in accordance with the terms set out in this Agreement. Decisions on the allocation of the income shall be made by unanimous vote of all Board members present at the meeting, which

¹ Came into force on 29 April 1991 by signature, in accordance with article 11.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1080, p. 165.

shall include at least one member appointed by each Party. The Board may also make decisions on the allocation of income between meetings. In this case, decisions shall be made by the unanimous written agreement of all six Board members.

Article 5

The Board shall allocate the income of the Fund to projects and activities which have as their object the promotion of close and friendly relations between the citizens of both countries. The allocation by the Board of the income of the Fund to such projects and activities shall be made from funds remaining after a proportion of the income of the Fund has been allocated to the capital of the Fund in accordance with Article 3 (2) of this Agreement and after allowance has been made for the expenses of Board members in accordance with Article 7 of this Agreement.

Article 6

The Board may make separate arrangements with the recipients of grants of income from the Fund, in relation to specific projects or activities, which may specify the nature and objectives of the project or activity, financial responsibilities, administrative procedures, reporting requirements and other appropriate matters.

Article 7

The expenses of Board members in attending meetings of the Board shall be met from the income of the Fund, except that in the case of expenses for international travel the income of the Fund shall not cover the cost of more than one such journey per annum without the specific agreement of the two Parties.

Article 8

(1) The Board shall report annually on the operation of the Fund to the Prime Ministers of New Zealand and the French Republic.

(2) The Board shall provide a report on the operation of the Fund for meetings of the Mixed Commission established by Article XIV of the Cultural Agreement between the Government of New Zealand and the French Republic, done in Paris on 18 November 1977.

Article 9

The New Zealand Ministry of External Relations and Trade and the French Ministry of Foreign Affairs shall provide administrative assistance to the Board, and shall facilitate consultation between members of the Board between meetings.

Article 10

Each Party shall facilitate, consistent with its law, the entry to and temporary residence in its respective territory of persons from the other country involved in projects or activities being assisted by the Fund.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date of its signature. The Parties may jointly terminate this Agreement. The Parties shall in that case agree on all matters related to the termination and winding up of the Fund.

DONE in duplicate at Wellington on the 29th day of April 1991 in English and French, each text being equally authentic.

For the Government
of France:

*[Signed]*¹

For the Government
of New Zealand:

*[Signed]*²

¹ Signed by Michel Rocard.

² Signed by James Bolger.

No. 28702

**AUSTRIA
and
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement on the mutual
recognition of additional academic degrees (with annex).
Rome, 31 May 1978**

Authentic texts: German and Italian.

Registered by Austria on 5 March 1992.

**AUTRICHE
et
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la recon-
naissance réciproque de nouveaux grades universitaires
(avec annexe). Rome, 31 mai 1978**

Textes authentiques : allemand et italien.

Enregistré par l'Autriche le 5 mars 1992.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF ITALY ON THE MUTUAL RECOGNITION OF ADDITIONAL ACADEMIC DEGREES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE NOUVEAUX GRADES UNIVERSITAIRES

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

NOTENWECHSEL ÜBER DIE GEGENSEITIGE ANERKENNUNG WEITERER AKADEMISCHER GRADE ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER ITALIENISCHEN REPUBLIK

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT IN ITALIEN
AMBASCIATA D'AUSTRIA IN ITALIA

Rom, am 31. Mai 1978

Exzellenz!

Im Nachhang zum Notenwechsel vom 19. Feber 1976, der in Durchführung von Artikel 10 des Übereinkommens vom 14. März 1952 zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik zur Förderung der kulturellen Beziehungen zwischen den beiden Ländern die gegenseitige Anerkennung akademischer Titel und Grade behandelt, beehre ich mich, im Auftrag meiner Regierung folgendes vorzuschlagen:

Die in der Beilage angeführten akademischen Grade, deren volle Gleichwertigkeit von der Österreichisch-Italienischen Expertenkommission in ihrer 5. Sitzung am 15. November 1977 festgestellt wurde, werden ohne Zusatzprüfung gegenseitig anerkannt, sofern in der Beilage nichts Gegenteiliges vorgesehen ist.

Sollte die italienische Regierung bereit sein, die obigen Vorschläge zu akzeptieren, darf ich im Auftrag meiner Regierung vorschlagen, daß die vorliegende Note und die Antwort Eurer Exzellenz ein Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik darstellen, das 60 Tage nach dem Tag in Kraft tritt,

¹ Came into force on 14 August 1979, i.e., 60 days after the date on which the Contracting Parties had informed each other (on 15 June 1979) of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 14 août 1979, soit 60 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées (le 15 juin 1979) de l'accomplissement de leurs exigences constitutionnelles respectives, conformément aux dispositions desdites notes.

an dem die beiden Staaten einander mitteilen, daß die jeweiligen verfassungsrechtlichen Voraussetzungen hierfür gegeben sind.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. GEORG SCHLUMBERGER

S. E. Arnaldo Forlani
Minister für die Auswärtigen Angelegenheiten
Rom

Beilage

LISTE DER GLEICHGESTELLTEN AKADEMISCHEN GRADE

Österreichische akademische Grade:	Italienische akademische Grade:
1. Magister der Philosophie der Studienrichtung Geschichte nach der Studienordnung vom 25. Mai 1975, BGBl. Nr. 442/1975	Laurea in storia (ausgenommen Ur- und Frühgeschichte, orientalische Geschichte und Religionsgeschichte)
2. Magister der Naturwissenschaften der Studienrichtung Mathematik nach der Studienordnung vom 1. September 1975, BGBl. Nr. 470/1975	Laurea in matematica
3. Magister der Naturwissenschaften der Studienrichtung Biologie nach der Studienordnung vom 2. März 1976, BGBl. Nr. 127/1976	Laurea in scienze biologiche
4. Magister der Naturwissenschaften der Studienrichtung Erdwissenschaften, nach der Studienordnung vom 25. März 1976, BGBl. Nr. 128/1976	Laurea in scienze geologiche
5. Magister der Naturwissenschaften der Studienrichtung Biologie und Erdwissenschaften (Lehramt an Höheren Schulen) nach der Studienordnung vom 25. März 1976, BGBl. Nr. 129/1976	Laurea in scienze biologiche oder Laurea in scienze geologiche
6. Magister der Philosophie der Studienrichtungen Romanistik nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 23. März 1976, BGBl. Nr. 172/1976	Laurea in lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)
7. Magister der Philosophie der Studienrichtung Klassische Archäologie nach der Studienordnung vom 15. Mai 1976, BGBl. Nr. 245/1976	Laurea in lettere (indirizzo classico)
8. Magister der Philosophie der Studienrichtungen der Klassischen Philologie nach der Studienordnung vom 15. Mai 1976, BGBl. Nr. 501/1976	Laurea in lettere (indirizzo classico)
9. Magister der Philosophie der Studienrichtung Ur- und Frühgeschichte nach der Studienordnung vom 22. Juli 1976, BGBl. Nr. 502/1976	Laurea in storia (indirizzo paleostorico)
10. Magister der Philosophie der Studienrichtung Deutsche Philologie nach der Studienordnung vom 10. Juli 1976, BGBl. Nr. 543/1976	Laurea in lingue e letterature straniere
11. Magister der Philosophie der Studienrichtung der Slawistik nach der Studienordnung vom 10. Juli 1976, BGBl. Nr. 544/1976	Laurea in lingue e letterature straniere oder Laurea in lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)
12. Magister der Philosophie der Studienrichtung Anglistik und Amerikanistik nach der Studienordnung vom 19. Juli 1976, BGBl. Nr. 545/1976	Laurea in lingue e letterature straniere oder Laurea in lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)
13. Magister der Philosophie der Studienrichtung Theaterwissenschaft nach der Studienordnung vom 22. Mai 1977, BGBl. Nr. 346/1977	Laurea in discipline delle arti, della musica e dello spettacolo (indirizzo spettacolo) ¹⁾

¹⁾ Absolventen dieser Studienrichtung haben zwecks Anerkennung in Italien eine Ergänzungsprüfung aus Psychologie abzulegen, sofern diese nicht bereits abgelegt wurde.

[TRANSLATION]

EMBASSY OF AUSTRIA IN ITALY

Rome, 31 May 1978

Sir,

Following the Exchange of notes of 19 February 1976¹ which, pursuant to article 10 of the Agreement of 14 March 1952² between the Republic of Austria and the Italian Republic on the development of cultural relations between the two countries, provides for reciprocal recognition of academic degrees and diplomas, I have the honour, on instructions from my Government, to propose the following:

The academic degrees listed in the annex, which have been recognized as being fully equivalent by the Austrian-Italian Commission of Experts on 15 November 1977, shall be recognized reciprocally without an entrance examination requirement, unless otherwise stipulated in the annex.

Should the Government of the Italian Republic be prepared to accept this proposal, I wish to propose, on instructions from my Government, that this note and your note in reply should constitute an Agreement between the Republic of Austria and the Italian Republic, which shall enter into force 60 days after the date on which the two States have notified each other of the completion of their constitutional requirements to that end.

Accept, Sir, etc.

GEORG SCHLUMBERGER

H. E. Arnaldo Forlani
Minister for Foreign Affairs
Rome

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1573, No. I-27492.

² *Ibid.*, vol. 1388, p. 255.

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'AUTRICHE EN ITALIE

Rome, le 31 mai 1978

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes du 19 février 1976¹ traitant, en application de l'article 10 de l'Accord conclu le 14 mars 1952² entre la République d'Autriche et la République italienne relatif à la promotion des relations culturelles entre nos deux pays, de la reconnaissance réciproque des titres et grades universitaires, et, d'ordre de mon Gouvernement, de vous soumettre la proposition suivante :

Les grades universitaires énumérés dans l'annexe à la présente note, dont la complète équivalence a été reconnue par la Commission d'experts austriaco-italienne à sa cinquième séance le 15 novembre 1977, seront reconnus sans que des examens supplémentaires soient nécessaires, sauf disposition contraire énoncée dans l'annexe.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République italienne, je propose, au nom de mon Gouvernement, que la présente note et la note en réponse de votre Excellence constituent, entre la République d'Autriche et la République italienne, un accord, qui entrera en vigueur dans les 60 jours à compter de la date à laquelle nos deux pays se seront notifié que les conditions de droit interne nécessaires à son entrée en vigueur ont été remplies.

Veuillez agréer, etc.

GEORG SCHLUMBERGER

S. E. Monsieur Arnaldo Forlani
Ministre des affaires étrangères
Rome

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1573, n° I-27492.

² *Ibid.*, vol. 1388, p. 255.

ANNEX

LIST OF EQUIVALENT ACADEMIC DEGREES

<i>Austrian academic degrees</i>	<i>Italian academic degrees</i>
1. Magister philosophiae (history) conferred as prescribed by the educational regulations of 25 May 1975, BGBl. No. 442/1975	Laurea in storia (except for the palaeohistorical, oriental and religious history fields)
2. Magister rerum naturalium (mathematics) conferred as prescribed by the educational regulations of 1 September 1975, BGBl. No. 470/1975	Laurea in matematica
3. Magister rerum naturalium (biology) conferred as prescribed by the educational regulations of 2 March 1976, BGBl. No. 127/1976	Laurea in scienze biologiche
4. Magister rerum naturalium (earth sciences) conferred as prescribed by the educational regulations of 25 March 1976, BGBl. No. 128/1976	Laurea in scienze geologiche
5. Magister rerum naturalium (biology and earth sciences) (Lehramt for institutions of higher learning) conferred as prescribed by the educational regulations of 25 March 1976, BGBl. No. 129/1976	Laurea in scienze biologiche <i>or</i> laurea in scienze geologiche
6. Magister philosophiae (Romance philology) conferred as prescribed by the educational regulations of 23 March 1976, BGBl. No. 172/1976	Laurea in lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)
7. Magister philosophiae (classical archaeology) conferred as prescribed by the educational regulations of 15 May 1976, BGBl. No. 245/1976	Laurea in lettere (indirizzo classico)
8. Magister philosophiae (classical philology) conferred as prescribed by the educational regulations of 15 May 1976, BGBl. No. 501/1976	Laurea in lettere (indirizzo classico)
9. Magister philosophiae (prehistory and protohistory) conferred as prescribed by the educational regulations of 22 July 1976, BGBl. No. 502/1976	Laurea in storia (indirizzo paleostorico)
10. Magister philosophiae (German philology) conferred as prescribed by the educational regulations of 10 July 1976, BGBl. No. 543/1976	Laurea in lingue e letterature straniere

ANNEXE

LISTE DES GRADES UNIVERSITAIRES ÉQUIVALENTS

<i>Grades universitaires autrichiens</i>	<i>Grades universitaires italiens</i>
1. Magister der Philosophie der Studienrichtung Geschichte nach der Studienordnung vom 25 Mai 1975, BGBl. Nr. 442/1975	Laurea in storia (à l'exception de la préhistoire, de l'histoire ancienne, de l'histoire de l'Orient et de l'histoire des religions)
2. Magister der Naturwissenschaften der Studienrichtung Mathematik nach der Studienordnung vom 1. September 1975, BGBl. Nr. 470/1975	Laurea in matematica
3. Magister der Naturwissenschaften der Studienrichtung Biologie nach der Studienordnung vom 2 März 1976, BGBl. Nr. 127/1976	Laurea in scienze biologiche
4. Magister der Naturwissenschaften der Studienrichtung Erdwissenschaften nach der Studienordnung vom 25 März 1976, BGBl. Nr. 128/1976	Laurea in scienze geologiche
5. Magister der Naturwissenschaften der Studienrichtung Biologie und Erdwissenschaften (Lehramt an Höheren Schulen) nach der Studienordnung vom 25 März 1976, BGBl. Nr. 129/1976	Laurea in scienze biologiche ou Laurea in scienze geologiche
6. Magister der Philosophie der Studienrichtung Romanistik nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 23 März 1976, BGBl. Nr. 172/1976	Laurea in lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)
7. Magister der Philosophie der Studienrichtung Klassische Archäologie nach der Studienordnung vom 15 Mai 1976, BGBl. Nr. 245/1976	Laurea in lettere (indirizzo classico)
8. Magister der Philosophie der Studienrichtung der Studienrichtung der Klassischen Philologie nach der Studienordnung vom 15 Mai 1976, BGBl. Nr. 501/1976	Laurea in lettere (indirizzo classico)
9. Magister der Philosophie der Studienrichtung Ur- und Frühgeschichte nach der Studienordnung vom 22 Juli 1976, BGBl. Nr. 502/1976	Laurea in storia (indirizzo paleostorico)
10. Magister der Philosophie der Studienrichtung Deutsche Philologie nach der Studienordnung vom 10 Juli 1976, BGBl. Nr. 543/1976	Laurea in lingue e letterature straniere

Austrian academic degrees

11. Magister philosophiae (Slavic studies) conferred as prescribed by the educational regulations of 10 July 1976, BGBl. No. 544/1976
12. Magister philosophiae (English and American studies) conferred as prescribed by the educational regulations of 19 July 1976, BGBl. No. 545/1976
13. Magister philosophiae (theatre) conferred as prescribed by the educational regulations of 22 May 1977, BGBl. No 346/1977

Italian academic degrees

- Laurea in lingue o letterature straniere *or* laurea in lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)
- Laurea in lingue e letterature straniere *or* laurea in lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)
- Laurea in discipline delle arti, della musica e dello spettacolo (indirizzo spettacolo)⁽¹⁾

⁽¹⁾ For the purpose of recognition in Italy, graduates in these fields must take an entrance examination in psychology unless they have already done so.

Grades universitaires autrichiens

11. Magister der Philosophie der Studienrichtung der Slawistik nach der Studienordnung vom 10 Juli 1976, BGBl. Nr. 544/1976
12. Magister der Philosophie der Studienrichtung der Anglistik und Amerikanistik nach der Studienordnung vom 19 Juli 1976, BGBl. Nr. 545/1976
13. Magister der Philosophie der Studienrichtung Theaterwissenschaft nach der Studienordnung vom 22 Mai 1977, BGBl. Nr. 346/1977

Grades universitaires italiens

- Laurea in lingue e letterature straniere moderne ou Laurea in lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)
- Laurea in lingue e letterature straniere moderne ou Laurea in lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)
- Laurea in discipline delle arti, della musica e dello spettacolo (indirizzo spettacolo)¹⁾

¹⁾ Les candidats de cette orientation doivent, en vue de la reconnaissance, passer en Italie un examen complémentaire en psychologie, s'il ne l'ont pas déjà subi.

II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

Roma, 31 maggio 1978

Signor Ambasciatore,

ho l'onore di accusare ricevuta della sua nota in data odierna del seguente tenore:

“Eccellenza,

a seguito dello scambio di Note del 19 febbraio 1976 che in attuazione dell'art. 10 dell'Accordo firmato il 14 marzo 1952 tra la Repubblica d'Austria e la Repubblica Italiana per lo sviluppo dei rapporti culturali tra i due Paesi, tratta il reciproco riconoscimento dei titoli e gradi accademici, mi onoro, per incarico del mio Governo, di proporre quanto segue:

I gradi accademici elencati nell'allegato, la cui piena equipollenza è stata riconosciuta nella 5^a riunione della Commissione austro-italiana di esperti il 15 novembre 1977, vengono riconosciuti reciprocamente senza esame integrativo, a meno che nell'allegato non sia previsto diversamente.

Qualora il Governo della Repubblica Italiana fosse disposto ad accettare le presenti proposte, mi permetto proporre, per incarico del mio Governo, che la presente Nota e la Nota di risposta di Vs. Eccellenza costituiscano un accordo tra la Repubblica d'Austria e la Repubblica Italiana, il quale entrerà in vigore 60 giorni dopo il giorno in cui i due Stati si saranno reciprocamente comunicati che sussistono i presupposti costituzionali previsti a tale fine in ciascuno di essi.

Vogli accogliere, Eccellenza, gli atti della mia più alta considerazione”.

In risposta ho l'onore di comunicarle che il Governo della Repubblica Italiana concorda con la proposta in essa contenuta.

Mi avvalgo dell'occasione per rinnovarle i sensi della mia più alta considerazione.

ARNALDO FORLANI

A S. E. il Signor

Georg Schlumberger

Ambasciatore della Repubblica d'Austria

Allegato

ELENCO DEI TITOLI ACCADEMICI EQUIPARATI

Titoli accademici austriaci:

Titoli accademici italiani:

- | | |
|---|--|
| 1. Magister philosophiae, indirizzo storia conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 25 maggio 1975, BGBl. No 442/1975 | Laurea in storia (eccezione per l'indirizzo paleostorico, l'indirizzo orientale e l'indirizzo storico-religioso) |
| 2. Magister rerum naturalium in matematica, conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 1° settembre 1975, BGBl. No 470/1975 | Laurea in matematica |
| 3. Magister rerum naturalium in biologia, conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 2 marzo 1976, BGBl. No 127/1976 | Laurea in scienze biologiche |
| 4. Magister rerum naturalium in Erdwissenschaften, conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 25 marzo 1976, BGBl. No 128/1976 | Laurea in scienze geologiche |
| 5. Magister rerum naturalium in biologia e Erdwissenschaften (Lehramt presso le scuole superiori) conseguito secondo le norme dello ordinamento di studi del 25 marzo 1976, BGBl. No 129/1976 | Laurea in scienze biologiche o laurea in scienze geologiche |
| 6. Magister philosophiae in filologia romana, conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 23 marzo 1976, BGBl. No 172/1976 | Laurea in lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo) |
| 7. Magister philosophiae in archeologia classica, conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 15 maggio 1976, BGBl. No 245/1976 | Laurea in lettere (indirizzo classico) |
| 8. Magister philosophiae in filologia classica, conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 15 maggio 1976, BGBl. No 501/1976 | Laurea in lettere (indirizzo classico) |
| 9. Magister philosophiae in preistoria e protostoria conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 22 luglio 1976, BGBl. No 502/1976 | Laurea in storia (indirizzo paleostorico) |
| 10. Magister philosophiae in filologia tedesca conseguito secondo le norme dello ordinamento di studi del 10 luglio 1976, BGBl. No 543/1976 | Laurea in lingue e letterature straniere |
| 11. Magister philosophiae in slavistica, conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 10 luglio 1976, BGBl. No 544/1976 | Laurea in lingue o letterature straniere o Laurea in lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo) |
| 12. Magister philosophiae in anglistica e americanistica, conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 19 luglio 1976, BGBl. No 545/1976 | Laurea in lingue e letterature straniere o laurea in lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo) |
| 13. Magister philosophiae in scienza del teatro, conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 22 maggio 1977, BGBl. No 346/1977 | Laurea in discipline della arti, della musica e dello spettacolo *) (indirizzo spettacolo). |

*) Per il riconoscimento in Italia si richiede un esame integrativo in psicologia a meno che tale esame non sia già stato sostenuto

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Rome, 31 May 1978

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, reading as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you in reply that the Government of the Italian Republic concurs with the proposal contained therein.

Accept, Sir, etc.

ARNALDO FORLANI

H. E. Mr. Georg Schlumberger
Ambassador of the Austrian Republic

[Annex as under note I]

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 31 mai 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je vous confirme en réponse que cette proposition rencontre l'agrément de la République italienne.

Veillez agréer, etc.

ARNALDO FORLANI

S. E. Monsieur Georg Schlumberger
Ambassadeur de la République
d'Autriche

[Annexe comme sous la note I]

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 6864. CUSTOMS CONVENTION ON THE A.T.A. CARNET FOR THE TEMPORARY ADMISSION OF GOODS (A.T.A. CONVENTION). DONE AT BRUSSELS, ON 6 DECEMBER 1961¹

Nº 6864. CONVENTION DOUANIÈRE SUR LE CARNET A.T.A. POUR L'ADMISSION TEMPORAIRE DE MARCHANDISES (CONVENTION A.T.A.). FAITE À BRUXELLES, LE 6 DÉCEMBRE 1961¹

NOTIFICATION under article 23

Effected with the Secretary-General of the Customs Cooperation Council on:

3 January 1992

IRELAND

(With retroactive effect from 1 January 1992, ATA carnets are accepted as transit documents.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Cooperation Council, acting on behalf of the Parties, on 4 March 1992.

NOTIFICATION en vertu de l'article 23

Effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

3 janvier 1992

IRLANDE

(Avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1992, les carnets ATA sont acceptés comme documents de transit.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 4 mars 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 219; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 17, as well as annex A in volumes 1057, 1066, 1088, 1126, 1157, 1224, 1256, 1369, 1456, 1510, 1545 and 1548.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 219; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1057, 1066, 1088, 1126, 1157, 1224, 1256, 1369, 1456, 1510, 1545 et 1548.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT
VIENNA, ON 18 APRIL 1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMATI-
QUES. FAITE À VIENNE, LE 18 AVRIL
1961¹

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON
CONSULAR RELATIONS. DONE AT
VIENNA, ON 24 APRIL 1963²

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS CONSULA-
IRES. FAITE À VIENNE, LE 24 AVRIL
1963²

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

2 March 1992

UZBEKISTAN

(With effect from 1 April 1992.)

Registered ex officio on 2 March 1992.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

2 mars 1992

OUBÉKISTAN

(Avec effet au 1^{er} avril 1992.)

Enregistré d'office le 2 mars 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574, 1606, 1607, 1647, 1653, 1662 and 1665.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 17, as well as annex A in volumes 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653, 1662 and 1665.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574, 1606, 1607, 1647, 1653, 1662 et 1665.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653, 1662 et 1665.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 13173. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT HELSINKI ON 16 FEBRUARY 1972¹

Nº 13173. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À HELSINKI LE 16 FÉVRIER 1972¹

PROTOCOL AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT BRASÍLIA ON 12 JUNE 1989

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À BRASÍLIA LE 12 JUIN 1989

Authentic texts: Finnish, Portuguese and English.

Textes authentiques: finnois, portugais et anglais.

Registered by Finland on 28 February 1992.

Enregistré par la Finlande le 28 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 923, p. 225.

Vol. 1668, A-13173

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 923, p. 225.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 13173. SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA BRASILIAN LIITTOTASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS TULON KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN SEKÄ VERON KIERTÄMISEN ESTÄMISEKSI

PÖYTÄKIRJA SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA BRASILIAN LIITTOTASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ TULON KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN SEKÄ VERON KIERTÄMISEN ESTÄMISEKSI TEHDYN SOPIMUKSEN MUUTTAMISESTA

Suomen hallitus ja Brasilian hallitus,

haluten tehdä sopimuspuolten välillä Helsingissä 16 päivänä helmikuuta 1972 allekirjoitettua tulon kaksinkertaisen verotuksen sekä veron kiertämisen estämistä koskevaa sopimusta muuttavan pöytäkirjan,

ovat sopineet seuraavasta:

I Artikla

Sopimuksen 10 artiklan 2, 3, 5 ja 6 kohta poistetaan ja niiden tilalle tulevat seuraavat kohdat:

“2. Osingosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, tämän, valtion lainsäädännön mukaan, mutta vero ei saa olla suurempi kuin 15 prosenttia osingon kokonaismäärästä.

Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään, miten tätä rajoitusta sovelletaan.

Tämä kohta ei vaikuta yhtiön verottamiseen siitä voitosta, josta osinko maksetaan.

3. Tämän artiklan 1 kohdan määräysten estämättä Brasiliassa asuvan yhtiön Suomessa asuvalle yhtiölle maksama osinko vapautetaan Suomen verosta, jos saaja välittömästi hallitsee vähintään 10 prosenttia maksavan yhtiön äänimäärästä.”

“5. Sanonnalla “osinko” tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista tai muista voitto-osuuteen oikeuttavista oikeuksista, jotka eivät ole saamisia, samoin kuin muista yhtiöosuuksista saatua tuloa, jota sen valtion lainsäädännön mukaan, jossa voiton jakava yhtiö asuu, kohdellaan verotuksellisesti samalla tavoin kuin osakkeista saatua tuloa.

6. Jos Suomessa asuvalla yhtiöllä on kiinteä toimipaikka Brasiliassa, tätä kiinteää toimipaikkaa voidaan verottaa toimittamalla pidätys lähteellä Brasilian lainsäädännön mukaan. Vero ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin 15 prosenttia tämän kiinteän toimipaikan kokonaistulosta sen jälkeen kun tulosta on vähennetty siihen kohdistuva yhtiövero.”

II Artikla

Sopimuksen 23 artiklan 4 kohta poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava kohta:

“4. Osingon, koron ja rojaltin osalta Brasilian vero katsotaan maksetuksi vähintään 25 prosentin verokannan mukaan.”

III Artikla

1. Seuraava uusi kappale lisätään sopimukseen liittyvään pöytäkirjaan välittömästi ensimmäisen lauseen jälkeen:

“1. 11 artiklan 3 kohta

Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset voivat sopia, että 11 artiklan 3 kohtaa sovelletaan sellaisiin erikseen nimettäviin laitoksiin, jotka sopimusvaltion hallitus pääasiallisesti omistaa.”

2. Sopimukseen liittyvän pöytäkirjan nykyinen 1 ja 2 kohta numeroidaan uudelleen 2 ja 3 kohdaksi.

IV Artikla

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen täyttäneensä valtiosäännössään tämän pöytäkirjan voimaantulolle asetetut edellytykset.

2. Pöytäkirja tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona myöhempi 1 kohdassa tarkoitetuista ilmoituksista on tehty, ja sen määräyksiä sovelletaan:

a) Suomessa tuloon, joka saadaan sitä päivää, jona pöytäkirja tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;

b) Brasiliassa, osinkoon ja 10 artiklan 6 kohdassa mainittuun tuloon, jotka saadaan sitä päivää, jona pöytäkirja tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

TEHTY Brasiliassa 12 päivänä kesäkuuta 1989 kahtena suomen-, portugalin- ja englanninkielisenä kappaleena, kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintamerimielisyyden sattuessa on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta:

RISTO KAUPPI

Brasilian liittotasavallan hallituksen puolesta:

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 13173. CONVENÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA DA FINLÂNDIA E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL DESTINADA A EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO E PREVENIR A EVASÃO FISCAL EM MATÉRIA DE IMPOSTOS SOBRE O RENDIMENTO

PROTOCOLO QUE MODIFICA A CONVENÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA DA FINLÂNDIA E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO E PREVENIR A EVASÃO FISCAL CONCERNENTE A TRIBUTAÇÃO DA RENDA

O Governo da República da Finlândia

e

O Governo da República Federativa do Brasil,

Desejando concluir um Protocolo que modifica a Convenção para Evitar a Dupla Tributação e Prevenir a Evasão Fiscal concernente à Tributação da Renda, assinado em Helsinque a 16 de fevereiro de 1972,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

Os parágrafos 2, 3, 5 e 6 do Artigo 10 da Convenção serão revogados e substituídos pelos seguintes:

"2. Contudo, os dividendos podem ser tributados também no Estado Contratante onde reside a sociedade que os paga, e de acordo com a legislação desse Estado; mas o imposto assim estabelecido não poderá exceder 15 por cento do montante bruto dos dividendos.

As Autoridades Competentes dos Estados Contratantes estabelecerão, de comum acordo, a forma de aplicar esta limitação.

Este parágrafo não afetará a tributação da sociedade com referência aos lucros que derem origem aos dividendos pagos."

"3. Não obstante o disposto no parágrafo 1, serão isentos do imposto finlandês os dividendos pagos por uma sociedade que reside no Brasil a uma sociedade que reside na Finlândia e que controla diretamente ao menos 10 por cento do poder de voto da sociedade pagadora."

"5. O termo "dividendos" usado no presente Artigo designa os rendimentos provenientes de ações ou outros direitos, de participação em lucros, com exceção de créditos, bem como rendimento de outras participações de capital, que estejam sujeitos ao mesmo tratamento tributário dos rendimentos de ações pelas leis do Estado em que a sociedade distribuidora seja residente."

"6. Quando uma sociedade residente na Finlândia tiver um estabelecimento permanente no Brasil, esse estabelecimento poderá alí estar sujeito a um imposto retido na fonte de acordo com a legislação brasileira. Todavia, esse imposto não poderá exceder 15 por cento do montante bruto dos lucros do estabelecimento permanente, determinado após o pagamento do imposto sobre a renda de sociedades."

ARTIGO II

O parágrafo 4 do Artigo 23 da Convenção será revogado e substituído pelo seguinte:

"4. No que concerne aos dividendos, aos juros e aos royalties, o imposto brasileiro é considerado como tendo sido pago a uma taxa mínima de 25 por cento."

ARTIGO III

1. O seguinte novo parágrafo será inserido no Protocolo à Convenção, imediatamente após a primeira sentença:

*1. Ad Artigo 11, parágrafo 3

As Autoridades Competentes dos Estados Contratantes poderão acordar que o parágrafo 3 do Artigo 11 aplicar-se-á a instituição de qualquer denominação pertencente em sua maior parte ao Governo de um Estado Contratante.*

2. Os atuais parágrafos 1 e 2 do Protocolo da Convenção serão reenumerados como 2 e 3.

ARTIGO IV

1. As Partes Contratantes notificarão uma a outra de que foram cumpridos os requisitos constitucionais para a entrada em vigor do presente Protocolo.

2. O Protocolo entrará em vigor 30 dias após a data da última das notificações a que se refere o parágrafo 1, e suas disposições terão efeito:

a) no Brasil, sobre dividendos e sobre os rendimentos indicados no parágrafo 6 do Artigo 10, recebidos em ou após 1º de janeiro do ano calendário imediatamente seguinte ao ano em que o Protocolo entrar em vigor;

b) na Finlândia, sobre rendimentos recebidos em ou após 1º de janeiro do ano calendário imediatamente seguinte ao ano em que o Protocolo entrar em vigor.

Em testemunho do que os abaixo assinados, devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos, firmaram o presente Protocolo.

Feito em duplicata em Brasília, em 12 de junho de 1989, nas línguas finlandesa, portuguesa e inglesa, sendo os três textos igualmente autênticos. No caso de qualquer divergência de interpretação, prevalecerá o texto em língua inglesa.

Pelo Governo
da República da Finlândia:

[Signed — Signé]¹

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Risto Kauppi — Signé par Risto Kauppi.

² Signed by Alberto de Abreu Sodré — Signé par Alberto de Abreu Sodré.

PROTOCOL¹ TO AMEND THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME²

The Government of Finland and the Government of the Federative Republic of Brazil,
Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Contracting Parties for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Helsinki on 16 February 1972,

Have agreed as follows:

Article I

Paragraphs 2, 3, 5 and 6 of Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, dividends paid by a company which is a resident of Brazil to a company which is a resident of Finland and controls directly at least 10 per cent of the voting power of the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax.”

“5. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. Where a company which is a resident of Finland has a permanent establishment in Brazil, that permanent establishment may be subject to a tax withheld at source in accordance with Brazilian law. However, such tax shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the profits of that permanent establishment determined after the payment of the corporation tax related to such profits.”

Article II

Paragraph 4 of Article 23 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“4. With regard to dividends, interest and royalties, Brazilian tax is considered as having been paid at a minimum rate of 25 per cent.”

¹ Came into force on 22 December 1991, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (of 22 November 1991) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the constitutional procedures, in accordance with article IV (1) and (2).

² See note 1 on p. 380 of this volume.

Article III

1. The following new paragraph shall be inserted in the Protocol to the Convention immediately after the first sentence:

“1. Ad Article 11, paragraph 3

The competent authorities of the Contracting States may agree that paragraph 3 of Article 11 shall apply to any denominated institution mainly owned by the Government of a Contracting State.”

2. The existing paragraphs 1 and 2 of the Protocol to the Convention shall be renumbered as 2 and 3.

Article IV

1. The Contracting Parties shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Protocol have been complied with.

2. The Protocol shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

(a) In Finland, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Protocol enters into force;

(b) In Brazil, on dividends and on income indicated in paragraph 6 of Article 10 derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Protocol enters into force.

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Brasília this 12th day of June 1989, in the Finnish, Portuguese and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Finland:

RISTO KAUPPI

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOLE¹ MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL, TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU²

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil,

Désireux de conclure un Protocole modifiant la Convention entre les Parties contractantes tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Helsinki le 16 février 1972,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les paragraphes 2, 3, 5 et 6 de l'article 10 de la Convention sont remplacés par le texte suivant :

« 2) Toutefois, l'Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente peut également imposer ces dividendes conformément à sa législation, mais l'impôt ainsi perçu ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

Le présent paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3) Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, les dividendes versés par une société résidente du Brésil à une société résidente de la Finlande qui contrôle 10 p. 100 au moins des voix des sociétés distributrices des dividendes sont exemptés de l'impôt finlandais. »

« 5) Aux fins du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres droits de jouissance — à l'exception des créances — ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions, en vertu de la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente.

6) Lorsqu'une société résidente de Finlande a un établissement stable au Brésil, ledit établissement peut être assujéti à un impôt à la source conformément à la législation brésilienne. Toutefois, cet impôt ne dépassera pas 15 p. 100 du montant brut des bénéfices de cet établissement stable calculé après paiement de l'impôt sur les sociétés se rapportant à ces bénéfices. »

Article II

Le paragraphe 4 de l'article 23 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« 4) En ce qui concerne les dividendes, intérêts et redevances, l'impôt brésilien est réputé avoir été payé à un taux minimum de 25 p. 100. »

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1991, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (du 22 novembre 1991) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article IV.

² Voir note 1 à la p. 380 du présent volume.

Article III

1) Un nouveau paragraphe libellé comme suit est inséré dans le Protocole à la Convention à la suite de la première phrase :

« 1) Article 11 paragraphe 3 :

Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent convenir que le paragraphe 3 de l'article 11 s'applique à toute institution mentionnée nommément dont la majorité des avoirs est détenue par le Gouvernement de l'Etat contractant. »

2) Les paragraphes 1 et 2 du Protocole à la Convention sont renumérotés 2 et 3.

Article IV

1) Les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Protocole.

2) Le Protocole entre en vigueur trente jours après la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1, et ses dispositions s'appliqueront pour la première fois :

a) En Finlande : en ce qui concerne les sommes reçues au cours de l'exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier, ou à une date postérieure, de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention sera entrée en vigueur;

b) Au Brésil : en ce qui concerne les dividendes et les revenus visés à l'article 10 paragraphe 6 payés à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le Protocole sera entré en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Brasília, en double exemplaire, le 12 juin 1989, dans les langues finnoise, portugaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais l'emportera.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :
RISTO KAUPPI

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :
ROBERTO DE ABREU SODRÉ

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982 : « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION to the Protocol of 3 December 1982² to amend the above-mentioned Convention

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

11 February 1992

RUSSIAN FEDERATION

(With effect from 11 February 1992.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 2 March 1992.

ADHÉSION au Protocole du 3 décembre 1982² en vue d'amender la Convention susmentionnée

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

11 février 1992

FÉDÉRATION DE RUSSIE

(Avec effet au 11 février 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 2 mars 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 and 17, as well as annex A in volumes 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437 [amended authentic French text], 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650 and 1662.

² *Ibid.*, vol. 1437, No. I-14583, and annex A in volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1579, 1589 and 1662.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437 [texte authentique français amendé], 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650 et 1662.

² *Ibid.*, vol. 1437, n° I-14583, et annexe A des volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1579, 1589 et 1662.

No. 14707. CONVENTION BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF FINLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT HELSINKI ON 29 FEBRUARY 1972¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT HELSINKI ON 4 MARCH 1991

Authentic text: English.

Registered by Finland on 28 February 1992.

The Republic of Finland and Japan,

Desiring to amend the Convention between the Republic of Finland and Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at Helsinki on 29 February 1972 (hereinafter referred to as “the Convention”),

Have agreed as follows:

Article I

Sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 2 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“(b) In Finland:

- (i) The state income tax;
- (ii) The communal income tax;
- (iii) The church tax;
- (iv) The tax withheld at source from non-residents’ income (hereinafter referred to as “Finnish tax”).”

Article II

Paragraphs 2, 3 and 4 of Article 23 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“2. In Finland double taxation shall be eliminated as follows:

(a) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Japan, Finland shall, subject to the provisions of sub-paragraph (b), allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax on income paid in Japan. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax on income, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Japan.

(b) Dividends paid by a company which is a resident of Japan to a company which is a resident of Finland and controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax.

(c) Where in accordance with any provisions of this Convention income derived by a resident of Finland is exempt from tax in Finland, Finland may nevertheless, in

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1002, p. 61.

² Came into force on 28 December 1991, i.e., the thirtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tokyo on 28 November 1991, in accordance with article III (2).

calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.”

Article III

1. This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

2. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) In Finland:

(i) In respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Protocol enters into force;

(ii) In respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Protocol enters into force;

(b) In Japan:

As regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Protocol enters into force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Helsinki this fourth day of March 1991, in the English language.

For the Republic of Finland:

HILLEL SKURNIK

For Japan:

HISAMI KUROKOCHI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

N° 14707. CONVENTION ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE VISANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À HELSINKI LE 29 FÉVRIER 1972¹

PROTOCOLE² MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À HELSINKI LE 4 MARS 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 28 février 1992.

La République de Finlande et le Japon,

Désireux d'amender la Convention conclue entre la République de Finlande et le Japon, tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Helsinki le 29 février 1972 (ci-après : « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article 2 paragraphe 1 alinéa *b* de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« *b*) En Finlande :

- i) L'impôt d'Etat sur le revenu;
 - ii) L'impôt communal;
 - iii) L'impôt ecclésiastique; et
 - iv) L'impôt retenu à la source sur le revenu des non-résidents
- (ci-après : « l'impôt finlandais »). »

Article II

L'article 23 paragraphes 2, 3 et 4 de la Convention sont remplacés par le texte suivant :

« 2) En Finlande, la double imposition est évitée comme suit :

a) Lorsqu'un résident de Finlande perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Japon, la Finlande, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b*, admet en déduction de l'impôt sur lesdits revenus la fraction de l'impôt sur le revenu qui correspond à l'impôt sur le revenu acquitté au Japon. Toutefois, le montant à défalquer ne peut excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, qui correspond au revenu imposable au Japon;

b) Les dividendes versés par une société résidente du Japon à une société résidente de la Finlande et contrôlant directement 10 p. 100 au moins des voix dans la société distributrice des dividendes sont exemptés de l'impôt finlandais;

c) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus qu'un résident de la Finlande reçoit sont exempts d'impôt en Finlande,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1002, p. 61.

² Entré en vigueur le 28 décembre 1991, soit le trentième jour ayant suivi la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tokyo le 28 novembre 1991, conformément au paragraphe 2 de l'article III.

cet Etat peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exemptés. »

Article III

1) Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Tokyo, aussitôt que possible.

2) Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suit l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

a) En Finlande :

i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, sur les revenus perçus le premier janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du présent Protocole, ou à une date ultérieure;

ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu pour l'impôt applicable à tout exercice fiscal débutant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur du présent Protocole, ou à une date ultérieure;

b) Au Japon :

En ce qui concerne les revenus de tout exercice fiscal débutant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur du présent Protocole, ou à une date ultérieure.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Helsinki, le 4 mars 1991, en langue anglaise.

Pour la République de Finlande :

HILLEL SKURNIK

Pour le Japon :

HISAMI KUROKOCHI

No. 21255. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC ON THE RECIPROCAL REMOVAL OF OBSTACLES TO TRADE. SIGNED AT HELSINKI ON 19 SEPTEMBER 1974¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED¹ (WITH ANNEX). HELSINKI, 14 AND 17 MAY 1991

Authentic text: English.

Registered by Finland on 28 February 1992.

I

The Chairman of the Finnish Party of the Joint Commission between Finland and Czechoslovakia, the Director of the Division for Eastern and Central Europe and Multilateral East-West Trade of the Department for External Economic Relations at the Ministry for Foreign Affairs, to the Ambassador of the Czech and Slovak Federal Republic

Helsinki, May 14, 1991

Your Excellency,

Referring to the discussions held in Prague on 19 April 1991 at the meeting of the Chairmen of the Joint Commission responsible for administration and implementation of the Agreement between the Republic of Finland and the Czechoslovak Socialist Republic on the Reciprocal Removal of Obstacles to Trade done on 19 September 1974 and earlier discussions between the authorities of Finland and the Czech and Slovak Federal Republic on widening the product coverage of the said Agreement to certain additional products originating in Czechoslovakia in the list regarding imports to Finland, in order that the product coverage of the Agreement would better resemble the product coverage of corresponding Agreements Finland has entered into with other states, it is proposed to make some amendments into the Agreement.

The amendments concern the Annex called "List of products originating in Czechoslovakia falling within Chapters 1 to 24 of the Harmonized System", mentioned in Protocol No. 1, Article 2, Chapter 1 referred to in Article 2 of the Agreement on the Reciprocal Removal of Obstacles to Trade, as last amended on 28 August 1989,³ which shall be replaced by the text annexed to this letter. HS headings 17.04 (Sugar confectionery, including white chocolate, not containing cocoa), 18.06 (Chocolate and other food preparations containing cocoa), 22.03 (Beer made from malt), ex 22.04.21 (White wine in bottles) and ex 22.08.90 (Liqueurs, bitters, punch and similar beverages containing eggs or egg yolks and or sugar, sucrose or invert sugar) will be included in the Annex as well as a reference to the application by Finland of the system to compensate the differences between the international price and domestic price on products containing agricultural raw materials.

I have the honour to confirm the understanding on the said amendments on behalf of the Republic of Finland and at the same time to propose that the changes would enter into force 30 days after the date on which the Governments of the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of these amendments have been fulfilled.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1289, p. 233, and annex A in volumes 1293, 1505, 1581 and 1584.

² Came into force on 19 January 1992, i.e., 30 days after the date of the exchange of notifications (effected on 20 December 1991) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with the provisions of the said letters.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1581, No. A-21255.

I should be obliged if You would confirm the agreement of Your Government to the foregoing.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

ILKKA RUSO
Chairman of the Finnish Side
of the Finnish Czechoslovak
Joint Commission,
Director

ANNEX

AMENDMENTS TO BE MADE TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND
AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC ON THE RECIPROCAL REMOVAL OF OB-
STACLES TO TRADE

Annex to Protocol No. 1 shall be replaced by the following annex:

ANNEX*)

*List of products originating in Czechoslovakia falling within Chapters 1 to 24
of the Harmonized System*

<i>HS heading No.</i>	<i>Description</i>
12.10	Hop cones, fresh or dried, whether or not ground, powdered or in the form of pellets; lupulin
ex 13.02	Modified agar-agar and other mucilages and thickeners derived from vegetable products
ex 14.04	Cotton linters
ex 15.16	Hydrogenated castor oil (so called "opal wax")
ex 15.17	Edible mixtures or preparations of animal or vegetable fats or oils of a kind used as mould release preparations
ex 15.18	Linnoxyn
ex 15.19	Industrial fatty alcohols which have a waxy character
ex 17.02	Chemically pure fructose and maltose
17.04	Sugar confectionery (including white chocolate), not containing cocoa
18.06	Chocolate and other food preparations containing cocoa
22.03	Beer made from malt
ex 22.04.21	White wine in bottles
ex 22.08.90	Liqueurs, bitters, punch and similar beverages containing eggs or egg yolks and or sugar (sucrose or invert sugar)

*) Finland applies on products containing agricultural raw materials the system to compensate the price difference between the international price and domestic price.

II

The Ambassador of the Czech and Slovak Federal Republic to the Chairman of the Finnish Party of the Joint Commission between Finland and Czechoslovakia, the Director of the Division for Eastern and Central Europe and Multilateral East-West Trade of the Department for External Economic Relations at the Ministry for Foreign Affairs

Helsinki, May 17, 1991

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your letter dated May 14, 1991, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm the agreement of the Government of the Czech and Slovak Federal Republic to the amendments to the Agreement between the Czech and Slovak Federal Republic and the Republic of Finland on the Reciprocal Removal of Obstacles to Trade annexed to this letter.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

PETER KERLIK

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

[Annex as in letter I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 21255. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE D'OBSTACLES AU COMMERCE. SIGNÉ À HELSINKI LE 19 SEPTEMBRE 1974¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹ (AVEC ANNEXE). HELSINKI, 14 ET 17 MAI 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 28 février 1992.

I

Le Président de la Partie finlandaise de la Commission mixte entre la Finlande et la Tchécoslovaquie, le Directeur de la Division de l'Europe centrale et orientale et des échanges multilatéraux est-ouest du Département des relations économiques extérieures au Ministère des affaires étrangères, à l'Ambassadeur de la République fédérale tchèque et slovaque

Helsinki, le 14 mai 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu à Prague le 19 avril 1991 lors de la réunion des présidents de la Commission mixte chargée de l'administration et de la mise en œuvre de l'Accord entre la République de Finlande et la République socialiste de Tchécoslovaquie relatif à la suppression réciproque d'obstacles au commerce conclu le 19 septembre 1974 et aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les autorités de la Finlande et de la République fédérale tchèque et slovaque sur l'élargissement de la portée dudit Accord à certains produits supplémentaires originaires de Tchécoslovaquie dans la liste concernant les importations vers la Finlande, afin que l'ensemble des produits visés par l'Accord soit mieux en harmonie avec l'ensemble des produits visés par les accords correspondants conclus par la Finlande avec d'autres Etats, il est proposé d'apporter quelques modifications à cet Accord.

Ces amendements concernent l'Annexe intitulée « Liste des produits originaires de Tchécoslovaquie relevant des chapitres 1 à 24 du Système harmonisé », mentionnée dans le Protocole n° 1, article 2, chapitre I de l'Accord sur la suppression réciproque d'obstacles au commerce, dans sa dernière version modifiée du 28 août 1989³, qui sera remplacée par le texte joint en annexe à la présente lettre. Les positions du S.H. 17.04 (confiseries à base de sucre, y compris le chocolat blanc ne contenant pas de cacao), 18.06 (chocolat et autres préparations alimentaires contenant du cacao), 22.03 (bière à base de malt), ex 22.04.21 (vin blanc en bouteilles) et ex 22.08.90 (liqueurs, bitters, punch et breuvages similaires contenant des œufs ou des jaunes d'œuf et/ou du sucre, de la sucrose ou du sucre inverti) seront incorporées dans l'Annexe, ainsi qu'une référence à l'application par la Finlande du système de compensation des différences entre le prix international et le prix intérieur pour les produits contenant des matières premières d'origine agricole.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1289, p. 233, et annexe A des volumes 1293, 1505, 1581 et 1584.

² Entré en vigueur le 19 janvier 1992, soit 30 jours après la date de l'échange des notifications (effectué le 20 décembre 1991) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites lettres.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1581, n° A-21255.

J'ai l'honneur de confirmer l'arrangement relatif auxdites modifications, pour le compte de la République de Finlande et en même temps de proposer que ces modifications entrent en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Gouvernements des Parties contractantes se seront notifié l'un à l'autre que les formalités constitutionnelles pour l'entrée en vigueur de ces modifications ont été accomplies.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

ILKKA RUSO

Président de la Partie finlandaise
de la Commission mixte finlando-tchécoslovaque
Directeur

ANNEXE

MODIFICATIONS À APPORTER À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE TCHÉCOSLOVAQUIE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE D'OBSTACLES AU COMMERCE

L'annexe au Protocole n° 1 sera remplacée par l'annexe suivante :

ANNEXE*)

Liste des produits originaires de Tchécoslovaquie relevant des chapitres 1 à 24 du Système harmonisé

<i>N° de position du S.H.</i>	<i>Description</i>
12.10	Cônes de houblon, frais ou secs, broyés ou non, moulus ou sous forme de pellets; lupuline
ex 13.02	Agar-agar et autres mucilages et épaississants dérivés de végétaux, même modifiés
ex 14.04	Linters de colon
ex 15.16	Huile de ricin et ses fractions (dite « résinite »)
ex 15.17	Mélanges ou préparations comestibles de graisses ou d'huiles animales ou végétales d'un type utilisé comme préparations de démoulage
ex 15.18	Linoxylene
ex 15.19	Alcools gras industriels à caractère cireux
ex 17.02	Fructose et maltose chimiquement purs
17.04	Confiseries à base de sucre (y compris le chocolat blanc) ne contenant pas de cacao
18.06	Chocolat et autres préparations alimentaires contenant du cacao
22.03	Bière à base de malt
ex 22.04.21	Vin blanc en bouteilles
ex 22.08.90	Liqueurs, bitters, punch et breuvages similaires contenant des œufs ou des jaunes d'œuf et ou du sucre (sucrose ou sucre inverti)

*) La Finlande applique aux produits contenant des matières premières d'origine agricole le système de compensation de la différence de prix entre le prix international et le prix intérieur.

II

L'Ambassadeur de la République fédérale tchèque et slovaque au Président de la Partie finlandaise de la Commission mixte entre la Finlande et la Tchécoslovaquie, au Directeur de la Division de l'Europe centrale et orientale et des échanges multilatéraux est-ouest du Département des relations économiques extérieures au Ministère des affaires étrangères

Helsinki, le 17 mai 1991

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 14 mai 1991, libellée comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque souscrit aux modifications à l'Accord entre la République fédérale tchèque et slovaque et la République de Finlande relatif à la suppression d'obstacles au commerce, annexées à la présente lettre.

Veillez agréer, etc.

PETER KERLIK

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

[Annexe comme sous la lettre I]

No. 26581. AGREEMENT ON THE GLOBAL SYSTEM OF TRADE PREFERENCES AMONG DEVELOPING COUNTRIES. SIGNED AT BELGRADE ON 13 APRIL 1988¹

N° 26581. ACCORD RELATIF AU SYSTÈME GLOBAL DE PRÉFÉRENCES COMMERCIALES ENTRE PAYS EN DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À BELGRADE LE 13 AVRIL 1988¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Yugoslavia on:

24 February 1992

PHILIPPINES

(With effect from 30 March 1992.)

Certified statement was registered by Yugoslavia on 4 March 1992.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement yougoslave le :

24 février 1992

PHILIPPINES

(Avec effet au 30 mars 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Yougoslavie le 4 mars 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1534, No. I-26581, and annex A in volumes 1539, 1543, 1547, 1551, 1555, 1558, 1564, 1577, 1605 and 1607.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1534, n° I-26581, et annexe A des volumes 1539, 1543, 1547, 1551, 1555, 1558, 1564, 1577, 1605 et 1607.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

Nº 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

2 March 1992

CHINA

(With effect from 1 April 1992.)

With the following reservation:

RATIFICATION

Instrument déposé le :

2 mars 1992

CHINE

(Avec effet au 1^{er} avril 1992.)

Avec la réserve suivante :

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国主席根据中华人民共和国第七届全国人民代表大会常务委员会第二十三次会议决定,批准由中华人民共和国代表李道豫于一九九〇年八月二十九日签署的《儿童权利公约》,同时声明:中华人民共和国将在符合其宪法第二十五条关于计划生育的规定的的前提下,并根据《中华人民共和国未成年人保护法》第二条的规定,履行《公约》第六条所规定的义务。

[TRANSLATION]

The People's Republic of China shall fulfil its obligations provided by Article 6 of the Convention under the prerequisite that the Convention accords with the provisions of Article 25 concerning family planning of the Constitution of the People's Republic of China and in conformity with the provisions of Article 2 of the Law of Minor Children of the People's Republic of China.

Registered ex officio on 2 March 1992.

[TRADUCTION]

La République populaire de Chine s'acquittera des obligations prévues à l'article 6 de la Convention sous réserve qu'elles soient compatibles avec les dispositions de l'article 25 de la Constitution de la République populaire de Chine relatif à la planification familiale et de l'article 2 de la loi de la République populaire de Chine relative aux mineurs.

Enregistrée d'office le 2 mars 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665 and 1667.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, nº I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665 et 1667.

[TRANSDUCTION]

No. 28249. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND EL SALVADOR CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A MISSION OF OBSERVERS OF THE UNITED NATIONS IN EL SALVADOR (ONUSAL). NEW YORK, 16 JULY 1991, SAN SALVADOR, 23 JULY 1991, AND NEW YORK, 9 AUGUST 1991¹

Nº 28249. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET EL SALVADOR RELATIF À LA CRÉATION D'UNE MISSION D'OBSERVATEURS DES NATIONS UNIES À EL SALVADOR (ONUSAL). NEW YORK, 16 JUILLET 1991, SAN SALVADOR, 23 JUILLET 1991, ET NEW YORK, 9 AOÛT 1991¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A SUPPLEMENTARY PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN PROTOCOLE² SUPPLÉMENTAIRE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Authentic texts: Spanish and English.

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Registered ex officio on 28 February 1992.

Enregistré d'office le 28 février 1992.

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C.A.
SECRETARÍA DE ESTADO
ASESORÍA JURÍDICA

San Salvador, 29 de enero de 1992

AJ/No. 000806

Su Excelencia:

Tengo el agrado de referirme a la Resolución No. 729 (1992) del 14 de enero del corriente año, en virtud de la cual el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas, decidió sobre las bases del informe de Vuestra Excelencia y de conformidad con las disposiciones de su Resolución 693 (1991), ampliar el mandato de la Misión de Observadores de las Naciones Unidas en El Salvador (ONUSAL), para que incluya la verificación y la vigilancia de la aplicación de todos los acuerdos una vez que el Gobierno de El Salvador y el Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional (FMLN), los hayan firmado en la ciudad de México, y en particular, los acuerdos sobre el cese del conflicto armado y sobre el establecimiento de una Policía Nacional Civil.

En virtud de lo anterior y tomando en cuenta lo establecido en el párrafo séptimo del Canje de Notas que constituye un Acuerdo entre la Organización de las Naciones Unidas y el Gobierno de El Salvador sobre la instalación de ONUSAL en El Salvador, que preceptúa

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1644, No. I-28249.

² Came into force provisionally on 2 March 1992, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1644, nº I-28249.

² Entré en vigueur à titre provisoire le 2 mars 1992, conformément aux dispositions desdites notes.

que si el Gobierno de El Salvador “. . . concierta otros acuerdos que confieran nuevas responsabilidades a las Naciones Unidas se concluirán acuerdos complementarios por los que se ajustarán las disposiciones de los presentes arreglos.”; tengo a bien proponer a Vuestra Excelencia ampliar el referido Acuerdo en el sentido siguiente:

“La Misión también tendrá como objeto la verificación, en lo que corresponda, del cumplimiento de los Acuerdos de Paz suscritos en la ciudad de México, D.C., Estados Unidos Mexicanos, el 16 de enero de 1992, entre el Gobierno de El Salvador y el Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional (FMLN), particularmente en lo referente a los Acuerdos de Cese del Conflicto Armado y de establecimiento de la Policía Nacional Civil; y de los Acuerdos de México y Nueva York, del 27 de abril de 1991 y 25 de septiembre de 1991, respectivamente, suscritos entre las mismas partes.”

Si el texto antes propuesto cuenta con Vuestra aprobación, propongo que esta nota y la suya de respuesta aceptando la referida Enmienda ampliatoria, constituyan un Protocolo al Acuerdo sobre la Instalación de la Misión de Observadores de las Naciones Unidas en El Salvador (ONUSAL); que entrará en vigor al momento de cumplirse con los trámites constitucionales necesarios.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las muestras de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor Doctor
Don Boutros Boutros Ghali
Secretario General de la Organización
de las Naciones Unidas (O.N.U.)

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF EL SALVADOR
DEPARTMENT OF STATE
OFFICE OF THE LEGAL COUNSEL

San Salvador, 29 January 1992

Sir,

I have the honour to refer to resolution 729 (1992) of 14 January 1992, in which the Security Council decided, on the basis of your report and in accordance with the provisions of its resolution 693 (1991), to enlarge the mandate of the United Nations Observer Mission in El Salvador (ONUSAL) to include the verification and monitoring of the implementation of all the agreements once these were signed at Mexico City between the Government of El Salvador and the Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional (FMLN), in particular the Agreement on the Cessation of the Armed Conflict and the Agreement on the Establishment of a National Civil Police.

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR
SECRETARIAT D'ÉTAT
SERVICE JURIDIQUE

San Salvador, le 29 janvier 1992

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à la Résolution 729 (1992) du 14 courant, par laquelle le Conseil de sécurité des Nations Unies a décidé, sur la base de vos informations et conformément aux dispositions de sa Résolution 693 (1991), d'étendre le mandat de la Mission d'observateurs de l'Organisation des Nations Unies en El Salvador (ONUSAL) au contrôle et à la surveillance de l'application de tous les accords après leur signature, à Mexico, par le Gouvernement d'El Salvador et le Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional (FMLN) et, en particulier, des accords relatifs à la cessation du conflit armé et à la création d'une Police civile nationale.

In view of the foregoing and taking into account the provisions of the seventh paragraph of the Exchange of Letters Constituting an Agreement between the United Nations and the Government of El Salvador concerning the establishment of a United Nations Observer Mission in El Salvador, which stipulates that if the Government of El Salvador "... concludes other agreements conferring new obligations on the United Nations, supplementary agreements shall be concluded to amend these arrangements accordingly", I have the honour to propose to you that the aforesaid Agreement be supplemented by the following text:

"The Mission shall also be responsible for verifying, where appropriate, the implementation of the peace agreement signed at Mexico City, the United Mexican States, on 16 January 1992 between the Government of El Salvador and the Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional (FMLN), particularly the Agreement on the Cessation of the Armed Conflict and the Agreement on the Establishment of a National Civil Police, and the Mexico and New York Agreements of 27 April 1991 and 25 September 1991 respectively, signed between the same parties."

If the foregoing text meets with your approval, I propose that this note and your reply accepting the amendment supplementing the Agreement shall constitute a Protocol to the Agreement Concerning the Establishment of a United Nations Observer Mission in El Salvador (ONUSAL), which shall enter into force upon completion of the necessary constitutional formalities.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Boutros Boutros-Ghali
Secretary-General of the United Nations

Compte tenu de ce qui précède et de la teneur du paragraphe sept de l'Échange de lettres constituant un accord relatif à la création d'une mission d'observateurs des Nations Unies à El Salvador (ONUSAL) entre l'Organisation des Nations Unies et El Salvador, qui énonce que « si le Gouvernement d'El Salvador signe d'autres accords en vertu desquels de nouvelles responsabilités seront confiées à l'ONU, des accords complémentaires seront conclus pour adapter en conséquence les dispositions des présents arrangements », j'ai l'honneur de vous proposer de compléter comme suit l'Accord en question :

« La mission aura également pour objet de contrôler, dans ses aspects pertinents, l'application des Accords de paix conclus le 16 janvier 1992 à Mexico, États-Unis du Mexique, entre le Gouvernement d'El Salvador et le Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional (FMLN), en particulier en ce qui concerne les Accords de cessation du conflit armé et la création de la Police civile nationale; et des Accords conclus entre les mêmes Parties à Mexico et à New York, respectivement le 27 avril 1991 et le 25 septembre 1991. »

Si le texte ci-dessus recueille votre approbation, je propose que la présente lettre et votre réponse à celle-ci acceptant l'extension ci-dessus constituent un Protocole additionnel à l'Accord relatif à la création d'une mission d'observateurs des Nations Unies à El Salvador (ONUSAL), qui entrera en vigueur dès l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises.

Je saisis l'occasion, etc.

[Signé]

JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO
Ministre des Relations extérieures

Son Excellence M. Boutros Boutros-Ghali
Secrétaire général des Nations Unies

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

THE SECRETARY-GENERAL

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

2 March 1992

Le 2 mars 1992

Excellency,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to refer to your letter dated 29 January 1992 which reads as follows:

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 29 janvier 1992, qui est libellée comme suit :

[See letter I]

[Voir lettre I]

In this respect, I have the honour to confirm that the contents of the above-mentioned letter are acceptable to me and therefore your letter and this reply will be regarded as constituting a Protocol supplementing the Agreement concluded by the Exchanges of letters dated 16 and 23 July 1991 and 9 August 1991 between the Government of El Salvador and the United Nations on the status, privileges and immunities of ONUSAL and its personnel. I propose, pending the completion of the constitutional requirements in El Salvador, that this Protocol take effect on the date of this letter.

A cet égard, j'ai l'honneur de confirmer que la teneur de la lettre susmentionnée rencontre mon agrément et que, dès lors, votre lettre et la présente réponse seront considérées comme formant un Protocole additionnel à l'échange de lettres constituant un accord relatif à la création d'une mission d'observateurs des Nations Unies à El Salvador (ONUSAL) entre l'Organisation des Nations Unies et El Salvador (New York, 16 juillet 1991, San Salvador, 23 juillet 1991, et New York, 9 août 1991), fixant le statut, les privilèges et les immunités de l'ONUSAL et de son personnel. Je propose, sous réserve de l'accomplissement des conditions constitutionnelles à El Salvador, que le présent Protocole entre en vigueur à la date de la présente lettre.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Je vous prie d'agréer, etc.

[Signed]

[Signé]

BOUTROS BOUTROS-GHALI

BOUTROS BOUTROS-GHALI

His Excellency

Mr. José Manuel Pacas Castro
Minister for External Relations
of the Republic of El Salvador
San Salvador

Son Excellence

M. José Manuel Pacas Castro
Ministre des Relations extérieures
de la République de El Salvador
San Salvador

